叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 争议之心(hearts Of Controversy) 000001

2. 争议之心(hearts Of Controversy) 000002

3. 争议之心(hearts Of Controversy) 000003

4. 争议之心(hearts Of Controversy) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

争议之心(Hearts of Controversy)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [bɜːrn] & [oʊts] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1918 Burns & Oates edition by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 烧伤 & 奥茨 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
coventry . ac . uk
考文垂 . 空调 . 英国

根据1918年伯恩斯和奥茨出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

['hɑːrts] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi]
HEARTS OF CONTROVERSY
心 的 争议

争议之心

['kɑːntents] :
Contents :
内容 :

内容：

[sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv] ['tenisn]
Some Thoughts of a Reader of Tennyson
一些 想法 的 一个 读者 的 丁尼生

一位丁尼生读者的几点思考

['dɪkɪnz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz]
Dickens as a Man of Letters
狄更斯 作为 一个 男人 的 信件

作为一位文学家的狄更斯

['swɪnbɝnz] ['lɪrɪkl] ['poʊətri]
Swinburne's Lyrical Poetry
斯温本大学的 抒情的 诗

斯温伯恩的抒情诗

['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] ['eməli] ['bɹɑn.ti]
Charlotte and Emily Brontë
夏洛特 和 艾米丽 勃朗特

夏洛蒂和艾米莉·勃朗特

['tʃɑːmiən]
Charmian
查米安

查米安

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ʌv; əv][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n]
The Century of Moderation
这 世纪 的 适度

温和的世纪

[sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv] ['tenisn]
SOME THOUGHTS OF A READER OF TENNYSON
一些 想法 的 一个 读者 的 丁尼生

一位丁尼生读者的几点思考

['fɪfti] ['jɪrz] ['æftər] ['tɛnəsənz] [bɜːrθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'luːtid] [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] [baɪ] [ðæt] [juː'nænɪməs]
Fifty **years** **after** **Tennyson's** **birth** **he** **was** **saluted** **a** **great** **poet** **by** **that** **unanimous**
五十 年 后 丁尼生的 出生 他 曾是 敬礼 一个 伟大的 诗人 经过 那 一致
[ˌæklə'meɪʃn] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] [mɪr] ['klæmər] .
acclamation **which** **includes** **mere** **clamour** **.**
欢呼 哪个 包括 仅仅 叫嚣 .

在丁尼生诞辰五十年后，他被一致誉为伟大的诗人，这种赞誉中也夹杂着喧闹声。

['fɪfti] ['fɜːrðər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sen'tenəri] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [diː'trækʃ(ə)n] .
Fifty **further** **years** **,** **and** **his** **centenary** **was** **marked** **by** **a** **new** **detraction** **.**
五十 更远 年 , 和 他的 百年纪念 曾是 标记 经过 一个 新的 贬低 .

又过了五十年，他的百年诞辰又遭遇了新的诋毁。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [əb'skjʊr] [bʌt; bət] [nɑːt] [ˌʌnmə'dʒɛstɪk] [lɔː] [ʌv; əv]
It **is** **sometimes** **difficult** **to** **distinguish** **the** **obscure** **but** **not** **unmajestic** **law** **of**
它 是 有时 难的 到 区分 这 朦胧 但 不是 不雄伟的 法律 的
[tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɑːri] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ri'ækʃ(ə)n] .
change **from** **the** **sorry** **custom** **of** **reaction** **.**
改变 从 这 对不起 风俗 的 反应 .

有时很难将晦涩但威力无穷的变革规律与令人遗憾的反动习俗区分开来。

[tʃeɪndʒ] [heɪst] [nɑːt] [ænd; ənd] [rests] [nɑːt] , [ri'ækʃ(ə)n] [biːts] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
Change **hastes** **not** **and** **rests** **not** **,** **reaction** **beats** **to** **and** **fro** **,**
改变 匆忙 不是 和 休息 不是 , 反应 节拍 到 和 弗 ,

变化不急不缓，反作用力来回往复。

['flɪkərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
flickering **about** **the** **moving** **mind** **of** **the** **world** **.**
闪烁 关于 这 移动 头脑 的 这 世界 .

在世界变幻莫测的思想中闪烁。

[ri'ækʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['pɔːltri] [prɪ'sɪpɪtənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] — ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)lti]
Reaction **—** **the** **paltry** **precipitancy** **of** **the** **multitude** **—** **rather** **than** **the** **novelty**
反应 — 这 微不足道 慌张 的 这 民众 — 相当 比 这 新奇
[ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
of **change** **,**
的 改变 ,

与其说是变革的新奇之处，不如说是大众微不足道的冲动反应。

[hæz; həz] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fər'ment] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɑːn] ['tɛnəsənz] ['poʊətri] .
has **brought** **about** **a** **ferment** **and** **corruption** **of** **opinion** **on** **Tennyson's** **poetry** **.**
有 带来 关于 一个 发酵 和 腐败 的 观点 在 丁尼生的 诗 .

这导致了对丁尼生诗歌的激烈争论和舆论的扭曲。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
It **may** **be** **said** **that** **opinion** **is** **the** **same** **now** **as** **it** **was** **in** **the** **middle** **of**
它 可能 是 说 那 观点 是 这 相同的 现在 作为 它 曾是 在 这 中间 的
[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] — [ðə; ði] [seɪm] ,
the **nineteenth** **century** **—** **the** **same** **,**
这 第十九 世纪 — 这 相同的 ,

可以说，现在的观点与十九世纪中期的观点相同——完全相同。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] .
but **turned** **.**
但 转向 .

但转身了。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðen] [hæz; həz] ['sauəd] ['ɪntuː][diː'trækʃ(ə)n] [naʊ]

All	that	was	not	worth	having	of	admiration	then	has	soured	into	detraction	now
全部	那	曾是	不是	值得	拥有	的	钦佩	然后	有	变质	进入	贬低	现在

.

:

.

当时不值得赞赏的一切，如今都变成了贬损。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkəns] , ['ækrɪd] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [swiːt] .

It	is	of	no	more	significance	,	acrid	,	than	it	was	,	sweet	.
它	是	的	不	更多的	意义	,	辛辣	,	比	它	曾是	,	甜的	.

它苦涩的味道和它甜美的味道一样，都没有什么意义。

[wʌt] [ðə; ðɪ] ['hɜːdɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [geɪv] ['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

What	the	herding	of	opinion	gave	yesterday	it	is	able	to	take	away	to	-	day	,
什么	这	放牧	的	观点	给予	昨天	它	是	有能力的	到	拿	离开	到	-	天	,

昨天舆论引导所带来的结果，今天也同样可以夺走。

[ðæt] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

that	and	no	more	.
那	和	不	更多的	.

仅此而已，没有其他内容。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['feɪvər] - [dɪs'feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] ['tendənsi]

But	besides	the	common	favour	-	disfavour	of	the	day	,	there	is	the	tendency
但	除了	这	常见的	偏爱	-	不受欢迎	的	这	天	,	那里	是	这	趋势

[ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd] [ə'pɪnjən] ,

of	educated	opinion	,
的	受过教育	观点	,

除了当今常见的好恶之外，还有受过教育者的意见倾向。

[wʌns] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] ['tɛnəsənz] ['poʊətri][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

once	disposed	to	accept	the	whole	of	Tennyson's	poetry	as	though	he	could
一次	处置	到	接受	这	所有的	的	丁尼生的	诗	作为	尽管	他	可以

[nɑːt][biː; bi] “ ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [hɪm'self] ,

not	be	“	parted	from	himself	,
不是	是	“	分手了	从	他自己	,

曾经倾向于接受丁尼生的全部诗歌，仿佛他“与自己密不可分”，

” [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [pliː] .

”	and	now	disposed	to	reject	the	whole	,	on	the	same	plea	.
”	和	现在	处置	到	拒绝	这	所有的	,	在	这	相同的	恳求	.

”现在，基于同样的理由，倾向于驳回全部请求。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] [huː] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] “ ['pɑːrtɪd] ” — [ðə; ðɪ]

But	if	ever	there	was	a	poet	who	needed	to	be	thus	“	parted	”	—	the
但	如果	曾经	那里	曾是	一个	诗人	WHO	需要	到	是	因此	“	分手了	”	—	这

[wɜːrd][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [roʊt] [bəuθ] ['næroʊli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][taɪm] [ænd; ənd]

word	is	his	own	—	it	is	he	who	wrote	both	narrowly	for	his	time	and
单词	是	他的	自己的	—	它	是	他	WHO	写道	两个都	勉强	为了	他的	时间	和

['lɪbərəli] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] ,

liberally	for	all	time	,
慷慨地	为了	全部	时间	,

但如果说有哪位诗人需要这样“分离”(这是他自己创造的词)，那就是他，他的作品既局限于他所处的时代，又面向所有时代。

[ænd; ənd] [huː] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] — [hæd; həd][bəuθ]

and	who	—	this	is	the	more	important	character	of	his	poetry	—	had	both
和	WHO	—	这	是	这	更多的	重要的	特点	的	他的	诗	—	有	两个都

[ə; eɪ] [staɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] :

a	style	and	a	manner	:
一个	风格	和	一个	方式	:

而且——这才是他诗歌更重要的特点——他既有风格又有风度：

[ə; eɪ] ['mæstərli] [staɪl] , [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [staɪl] , [ə; eɪ] [tuː] ['deɪnti] ['mænər] , ['nɪrli] [ə; eɪ] [trɪk] ;

a	masterly	style	,	a	magical	style	,	a	too	dainty	manner	,	nearly	a	trick	;
一个	精湛	风格	,	一个	神奇	风格	,	一个	也	纤巧	方式	,	几乎	一个	诡计	;

精湛的技艺，神奇的风格，过于娇柔的举止，近乎一种魔术；

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərz] ['sʌmθɪŋ] ['redi] - [meɪd] .

a	noble	landscape	and	in	it	figures	something	ready	-	made	.
一个	高贵	景观	和	在	它	数据	某物	准备好	-	制成	.

风景优美，其中还包含一些现成的图案。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [neɪ] , ['aʊər; ɑːr] [kən'flɪkts] , [æz; əz]

He	is	a	subject	for	our	alternatives	of	feeling	,	nay	,	our	conflicts	,	as
他	是	一个	主题	为了	我们的	替代方案	的	感觉	,	不	,	我们的	冲突	,	作为

[ɪz] ['hɑːrdli] [ə'nʌðər] ['poʊət] .

is	hardly	another	poet	.
是	几乎	其他	诗人	.

他是我们情感选择乃至内心冲突的载体，这在其他诗人中几乎难得一见。

[wiː; wi] [meɪ] ['diːpli] [əd'maɪər][ænd; ənd] ['wʌndər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'nʌðər] [laɪn][ɔːr] ['hemistɪk] , [groʊ]

We	may	deeply	admire	and	wonder	,	and	,	in	another	line	or	hemistich	,	grow
我们	可能	深	钦佩	和	想知道	,	和	,	在	其他	线	或者	半球	,	生长

[ɪn'dɪfrənt] [ɔːr] ['slaɪtli] [ə'vɜːrs] .

indifferent	or	slightly	averse	.
冷漠	或者	轻微地	反	.

我们可能深深地钦佩和惊叹，但在另一行或半句中，却变得漠不关心或略感厌恶。

[hiː; hi] [ʃedz] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [sʌnz] [ʌv; əv] [driːmz] [ə'pɑːn] [men] & ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [duː] [wel]

He	sheds	the	luminous	suns	of	dreams	upon	men	&	women	who	would	do	well
他	棚屋	这	发光的	太阳	的	梦境	之上	男人	&	女性	WHO	会	做	出色地

[wɪð; wɪθ] ['fʊtlaɪts] ;

with	footlights	;
和	脚灯	;

他将梦想的光芒洒向那些适合在舞台上大放异彩的男男女女；

['wɔːtərz][ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪŋ] [striːmz] [ʌv; əv]['pærədaɪs][ænd; ənd]['kætəˌrækts][frʌm; frəm]

waters	their	way	with	rushing	streams	of	Paradise	and	cataracts	from
水	他们的	方式	和	匆忙	溪流	的	天堂	和	白内障	从

['vɪʒəneri] [hɪlz] ;

visionary	hills	;
有远见的	丘陵	;

天堂奔腾的溪流和幻境之山的瀑布，引领他们前行；

[læps][ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'vaɪn] ['dɑːrknəs] ; [liːdz] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðoʊz] ['tʌtʃɪŋ] ['lændskeips] , “ [ðə; ði]

laps	them	in	divine	darkness	;	leads	them	into	those	touching	landscapes	,	“	the
圈数	他们	在	神圣的	黑暗	;	线索	他们	进入	那些	接触	风景	,	“	这

['lʌvli] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [bɪ'lʌvɪd] ;

lovely	that	are	not	beloved	;
迷人的	那	是	不是	心爱	;

让他们沉浸在神圣的黑暗中；引领他们进入那些感人的风景，“那些美丽却不被爱的风景”；

" [lɔːŋ] [greɪ] [fiːldz] , [kuːl] ['sɑːmbər] ['sʌmərz] , [ænd; ənd] [medəuz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['ʌn'nəutisəbl]
" long grey fields , cool sombre summers , and meadows thronged with unnoticeable
" 长的 灰色的 字段 , 凉爽的 阴沉 夏天 , 和 草地 熙熙攘攘 和 不易察觉的
['flaʊərz] ;
flowers ;
花朵 ;

“绵延的灰色田野，凉爽阴沉的夏季，以及遍布不起眼小花的草地；

[spiːdz] [hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] [naɪt] — [ɔːr][ɪz] [ðæt] ['hɑːrdli][ə; eɪ][dʒʌst] [neɪm] [fɔːr; fər][wʌn] [huːz] [sɔːrd] “
speeds his carpet knight — or is that hardly a just name for one whose sword “
速度 他的 地毯 骑士 — 或者 是 那 几乎 一个 只是 姓名 为了 一 谁 剑 “
[smaɪts] " [soʊ] [wel] ?
smites " so well ?
打击 " 所以 出色地 ?

他的地毯骑士速度飞快——或者说，用“地毯骑士”来称呼一个剑术“打击”如此高超的人，是不是不太合适?

— [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [ɔː'θentɪk] [waɪld] ['flaʊərz] ; [puʃiz] [hɪz; ɪz]['roʊvɝz] , [ɪn] ['kɑːstuːm] ,
— upon a carpet of authentic wild flowers ; pushes his rovers , in costume ,
— 之上 一个 地毯 的 真正的 荒野 花朵 ; 推动 他的 探测车 , 在 戏服 ,
[frʌm; frəm] [ɔːf] ['blɑsəmɪŋ] [ʃɔːz] ,
from off blossoming shores ,
从 离开 盛开 海岸 ,

——在铺满真正野花的地毯上；他身着戏服，推着他的探测车从盛开的海岸边驶来，

[ɑːn][ðə; ði] [kiːlz] [ʌv; əv][oʊld]['roʊmæns] .
on the keels of old romance .
在 这 龙骨 的 老的 浪漫 .

建立在旧日浪漫的基石之上。

[ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] , [aɪ][hæv; həv] [sed] , [rʌn] [saɪd][baɪ][saɪd] .
The style and the manner , I have said , run side by side .
这 风格 和 这 方式 , 我 有 说 , 跑步 边 经过 边 .

正如我所说，风格和方式是相辅相成的。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [wʌn]['poʊəts] [tuː] ['vaɪələnt] [freɪz] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] ['poʊəts][tuː; tə][biː; bi] “
If we may take one poet's too violent phrase , and consider poets to be “
如果 我们 可能 拿 一 诗人的 也 暴力 短语 , 和 考虑 诗人 到 是 “
[dæmd] [tuː; tə]['poʊətri] ,
damned to poetry ,
该死的 到 诗 ,

如果我们借用一位诗人过于激烈的措辞，认为诗人“注定要为诗歌而活”，

" [waɪ] , [ðen] , ['tenisn] [ɪz] [kən'demd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] , “ [tuː; tə] [rʌn]
" why , then , Tennyson is condemned by a couple of sentences , “ to run
" 为什么 , 然后 , 丁尼生 是 谴责 经过 一个 夫妻 的 句子 , “ 到 跑步
[kən'kɜːrəntli] .
concurrently .
同时 .

那么，为什么丁尼生会被几句话判处“同时执行”呢?

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [lɔkt] [tə'geðər] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
" We have the style and the manner locked together at times in a single
" 我们 有 这 风格 和 这 方式 已锁定 一起 在 时代 在 一个 单身的
['stænzə] ,
stanza ,
诗节 ,

“我们有时甚至在一节诗中就能将风格和方式完美融合在一起。”

[lɔkt] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['miŋgld] .
locked and yet not mingled .
已锁定 和 然而 不是 混合 .

彼此隔离，互不干扰。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] ['deɪndʒər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɔːr] [dʒuː'dɪʃəs] ['riːdər] [lest] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði]

There	should	be	no	danger	for	the	more	judicious	reader	lest	impatience	at	the
那里	应该	是	不	危险	为了	这	更多的	明智的	读者	免得	不耐烦	在	这

[pɪ'kjuːliər] ['tenisn] [trɪk] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [greɪt] ['tenisn] [staɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] ['proʊtest]

peculiar	Tennyson	trick	should	involve	the	great	Tennyson	style	in	a	sweep	of	protest
奇特	丁尼生	诡计	应该	涉及	这	伟大的	丁尼生	风格	在	一个	扫	的	反对

.

:

.

对于比较明智的读者来说，应该不会有危险，即使因为对丁尼生独特的技巧感到不耐烦，也不应该让伟大的丁尼生风格卷入抗议的浪潮中。

[jet] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [hæz; həz] [ɪn] [fækt] [pruːvd] ['riːəl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] ['riːs(ə)nt] ['jɪrz] ,

Yet	the	danger	has	in	fact	proved	real	within	the	present	and	recent	years	,
然而	这	危险	有	在	事实	已证实	真实的	之内	这	展示	和	最近的	年	,

然而，这种危险在当今和近几年实际上已被证明是真实存在的。

[ænd; ənd] [siːmz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [stɪl] [mɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [les] [dʒuː'dɪʃəs] .

and	seems	about	to	threaten	still	more	among	the	less	judicious	.
和	似乎	关于	到	威胁	仍然	更多的	之中	这	较少的	明智的	.

而且似乎还会对那些判断力较弱的人构成更大的威胁。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [lɔːŋ] [prɪ'veɪl] .

But	it	will	not	long	prevail	.
但	它	将要	不是	长的	占上风	.

但这不会持续太久。

[ðə; ði] ['vɪgərəs] ['lɪt(ə)l] ['neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['poʊətri] ,

The	vigorous	little	nation	of	lovers	of	poetry	,
这	蓬勃	小的	国家	的	恋人	的	诗	,

这个充满活力、热爱诗歌的小国，

[ə'laɪv] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [veɪg] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

alive	one	by	one	within	the	vague	multitude	of	the	nation	of	England	,
活	一	经过	一	之内	这	模糊的	民众	的	这	国家	的	英格兰	,

在英格兰这个庞大而模糊的群体中，一个个鲜活地存在着。

['kænɑːt] [rɪ'meɪn] ['faɪnəli] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [mə'dʒestɪk] [ænd; ənd] ['mædʒɪk(ə)l] [ɪn]

cannot	remain	finally	insensible	to	what	is	at	once	majestic	and	magical	in
不能	保持	最后	麻木不仁	到	什么	是	在	一次	雄伟	和	神奇	在

['tenisn] .

Tennyson	.
丁尼生	.

最终，我们无法对丁尼生作品中那种既雄伟又神奇的气质无动于衷。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['kwɑːlətiz] [ðeɪ] [nɪ'glekt] [ɪn] [ðer; ðər] ['ʌðər] ['mæstərz] .

For	those	are	not	qualities	they	neglect	in	their	other	masters	.
为了	那些	是	不是	品质	他们	忽视	在	他们的	其他	大师	.

因为这些品质，他们在其他主人身上也毫不逊色。

[haʊ] , ['væljuɪŋ] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['splendər] [ɪn] [ðə; ði]

How	,	valuing	singleness	of	heart	in	the	sixteenth	century	,	splendour	in	the
如何	,	估值	单身	的	心	在	这	第十六	世纪	,	辉煌	在	这

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ,

seventeenth	,
第十七	,

如何看待十六世纪崇尚纯洁的心灵，以及十七世纪崇尚的辉煌？

[kəm'poʊʒər] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ; [haʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [ɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][noʊt] —
composure **in** **the** **eighteenth** **;** **how** **,** **with** **a** **spiritual** **ear** **for** **the** **note** **—**
镇定 在 这 第十八 ; 如何 , 和 一个 精神 耳朵 为了 这 笔记 —
['kɑːmənli] [kɔːld] ['keltɪk] ,
commonly **called** **Celtic** **,**
通常 称为 凯尔特人 ,

十八世纪的沉着冷静；如何凭借对音符的敏锐感知——通常被称为凯尔特风格，

[ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɪŋglɪʃ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði][waɪld] [wʊd] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
albeit **it** **is** **the** **most** **English** **thing** **in** **the** **world** **—** **the** **wild** **wood** **note** **of** **the**
尽管 它 是 这 最多 英语 事物 在 这 世界 — 这 荒野 木头 笔记 的 这
[ri'məutə] [sɔːŋ] ;
remoter **song** **;**
遥控器 歌曲 ;

尽管这是世界上最英国的东西——遥远歌声中野林的音符；

[haʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [sens] [ʌv; əv] [staɪl] , [ðə; ði]['lɪbərəl] [sens] [ʌv; əv] [iːz] ; [haʊ] ,
how **,** **with** **the** **educated** **sense** **of** **style** **,** **the** **liberal** **sense** **of** **ease** **;** **how** **,**
如何 , 和 这 受过教育 感觉 的 风格 , 这 自由主义 感觉 的 舒适 ; 如何 ,

如何才能兼具受过良好教育的时尚感和自由自在的风格；如何，

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['fɔːstərɪŋ] ['letərz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər] ,
in **a** **word** **,** **fostering** **Letters** **and** **loving** **Nature** **,**
在 一个 单词 , 寄养 信件 和 爱 自然 ,

总之，培养文学素养，热爱自然。

[ʃæl; ʃəl] [ðæt] [tʃɔɪs] ['neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['ɪŋgləənd] [lɔːŋ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ðiːz] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] -
shall **that** **choice** **nation** **within** **England** **long** **disregard** **these** **virtues** **in** **the** **nineteenth** **-**
将 那 选择 国家 之内 英格兰 长的 漠视 这些 美德 在 这 第十九 -
['sentʃəri] ['mæstər] ?
century **master** **?**
世纪 掌握 ?

难道英格兰这个精英国家会长期忽视这位十九世纪大师的这些美德吗?

[haʊ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ri'ækʃ(ə)n] ,
How **disregard** **him** **,** **for** **more** **than** **the** **few** **years** **of** **reaction** **,**
如何 漠视 他 , 为了 更多的 比 这 很少 年 的 反应 ,

如何忽视他，而不仅仅是因为他那几年的反动行为?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baɪgɔːn] [teɪst] , [hɪz; ɪz][ɪn'sɪpɪd] ['kɔːtlinis] , [hɪz; ɪz]
for **the** **insignificant** **reasons** **of** **his** **bygone** **taste** **,** **his** **insipid** **courtliness** **,** **his**
为了 这 微不足道 原因 的 他的 逝去的 品尝 , 他的 平淡 礼让 , 他的
['prɪtinəs] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] ?
prettiness **,** **or** **what** **not** **?**
美丽 , 或者 什么 不是 ?

仅仅因为他过去的品味、乏味的举止、漂亮的外表等等这些无关紧要的原因吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [dɪs'ɑːnər] [tuː; tə] ['tenisn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
It **is** **no** **dishonour** **to** **Tennyson** **,** **for** **it** **is** **a** **dishonour** **to** **our** **education**
它 是 不 羞辱 到 丁尼生 , 为了 它 是 一个 羞辱 到 我们的 教育
,
,
,

这并非对丁尼生的不敬，而是对我们教育的不敬。

[tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [ə; eɪ]['poʊət] [huː] [roʊt] [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] — [hæd; həd][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] [noʊ] [mɔːr]
to **disparage** **a** **poet** **who** **wrote** **but** **the** **two** **—** **had** **he** **written** **no** **more**
到 贬损 一个 诗人 WHO 写道 但 这 二 — 有 他 书面 不 更多的
[ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] — [laɪnz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ,
of **their** **kind** **—** **lines** **of** **“** **The** **Passing** **of** **Arthur** **,**
的 他们的 种类 — 线条 的 “ 这 通过 的 亚瑟 ,

贬低一位诗人，他只写了《亚瑟之死》中的两行诗——如果他没有写更多这类诗歌的话。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kwoʊt] [ðem; ðəm] ,

"	of	which	,	before	I	quote	them	,
"	的	哪个	,	前	我	引用	他们	,

"其中，在我引用它们之前，

[aɪ] [wɪl] [pər'mɪt] [maɪ'self] [ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'tempəreri] ['ɔθɜ-z]

I	will	permit	myself	the	personal	remembrance	of	a	great	contemporary	author's
我	将要	允许	我	这	个人的	纪念	的	一个	伟大的	当代的	作者的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

我将允许自己记住一位当代伟大作家的观点。

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['wɔ:tər][mɑ:rk][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] [ɪn]

Mr	.	Meredith	,	speaking	to	me	of	the	high	-	water	mark	of	English	style	in
先生	.	梅雷迪思	,	请讲	到	我	的	这	高的	-	水	标记	的	英语	风格	在

['poʊətri][ænd; ənd] [proʊz] ,

poetry	and	prose	,
诗	和	散文	,

梅雷迪思先生在和我谈论英语诗歌和散文风格的巅峰时期时说：

['saɪtɪd] [ðoʊz] [laɪnz] [æz; əz]['tɑ:pmoʊst][ɪn]['poʊətri] : -

cited	those	lines	as	topmost	in	poetry	:	-
引用	那些	线条	作为	最顶层	在	诗	:	-

他将这些诗句奉为诗歌中的至高典范：

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] [leɪ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑ:n][wʌn]

On	one	side	lay	the	ocean	,	and	on	one
在	一	边	躺	这	海洋	,	和	在	一

一边是海洋，另一边是.....

[leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [fʊl] .

Lay	a	great	water	,	and	the	moon	was	full	.
莱	一个	伟大的	水	,	和	这	月亮	曾是	满的	.

大地泛滥，月亮圆满。

[hɪr] [ɪz][noʊ] [teɪnt] [ʌv; əv] ['mænər] , [noʊ] ['prɪti] ['pɑ:stʃər] [ɔ:r]['hæbɪt] ,

Here	is	no	taint	of	manner	,	no	pretty	posture	or	habit	,
这里	是	不	污点	的	方式	,	不	漂亮的	姿势	或者	习惯	,

这里没有丝毫举止上的瑕疵，也没有矫揉造作的姿态或习惯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

but	the	simplicity	of	poetry	and	the	simplicity	of	Nature	,	something	on	the
但	这	简单	的	诗	和	这	简单	的	自然	,	某物	在	这

['jɑ:ndər] [saɪd][ʌv; əv] ['ɪmɪdʒəri] .

yonder	side	of	imagery	.
远处	边	的	图像	.

但诗歌的简洁和自然的简洁，是意象之外的更高境界。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪz][frʌm; frəm] ['tɛnəsənz] ['dʒen(ə)rəli] ['wi:kəst]

It	is	to	be	noted	that	this	noble	passage	is	from	Tennyson's	generally	weakest
它	是	到	是	著名的	那	这	高贵	通道	是	从	丁尼生的	一般来说	最弱

[kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk] — [blæŋk] [vɜ:rs] ;

kind	of	work	—	blank	verse	;
种类	的	工作	—	空白的	诗	;

值得注意的是，这段优美的文字出自丁尼生通常最弱的作品类型——无韵诗；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ðiˈ] [ˈlæksəti] [ʌv; əv] [soʊ] [ˈmeni] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] “ [ɪˈdɪlz]

and	should	thus	be	a	sign	that	the	laxity	of	so	many	parts	of	the	“	Idylls
和	应该	因此	是	一个	符号	那	这	松弛	的	所以	许多	部分	的	这	”	田园诗

” [ænd; ənd] [ˈʌðər] [blæŋk] [vɜːrs] [ˈpoʊəmz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌnˈnesəseri] [fɔːlt] .

”	and	other	blank	verse	poems	was	a	quite	unnecessary	fault	.
”	和	其他	空白的	诗	诗歌	曾是	一个	相当	不必要	过错	.

因此，这应该表明《田园诗》和其他无韵诗的许多部分过于松散是一个完全没有必要的缺点。

[læks] [ðɪs] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈpoʊətri] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈtenisn] .

Lax	this	form	of	poetry	undoubtedly	is	with	Tennyson	.
松弛	这	形式	的	诗	无疑	是	和	丁尼生	.

这种诗歌形式的松散性无疑与丁尼生有关。

[hɪz; ɪz] [blæŋk] [vɜːrs] [ɪz] [ˈɔːf(ə)n] [tuː] [ˈiːzi] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [flaɪ] ,

His	blank	verse	is	often	too	easy	;	it	cannot	be	said	to	fly	,
他的	空白的	诗	是	经常	也	简单的	;	它	不能	是	说	到	飞	,

他的无韵诗往往过于简单，称不上飞扬。

[fɔːr; fər] [ðə; ðiˈ] [ˌpærəˈdɑːksɪk(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [noʊ] [weɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [slɪps] [baɪ] , [wɪˈðaʊt]

for	the	paradoxical	reason	that	it	has	no	weight	;	it	slips	by	,	without
为了	这	矛盾的	原因	那	它	有	不	重量	;	它	滑倒	经过	,	没有

[ˈhɔːltɪŋ] [ɔːr] [ˈtrɪpɪŋ] [ɪnˈdiːd] ,

halting	or	tripping	indeed	,
停止	或者	绊倒	的确	,

矛盾的是，它没有重量；它悄无声息地滑过，既不停顿也不绊倒。

[bʌt; bət] [ˈɔːlsoʊ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ðiˈ] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [vaɪˈtæləti] .

but	also	without	the	friction	of	the	movement	of	vitality	.
但	还	没有	这	摩擦	的	这	移动	的	活力	.

但同时也没有活力运动的摩擦。

[ðɪs] [ˈkwɑːləti] , [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [ðɪs] [ˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [iːz] ,

This	quality	,	which	is	so	near	to	a	fault	,	this	quality	of	ease	,
这	质量	,	哪个	是	所以	靠近	到	一个	过错	,	这	质量	的	舒适	,

这种近乎缺陷的特质，这种安逸的特质，

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdisriˈgɑːdid] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] .

has	come	to	be	disregarded	in	our	day	.
有	来	到	是	被忽视	在	我们的	天	.

如今它已被人们忽视。

[ðæt] [ˈhɔːrəs] [ˈwɔːlpəul] [ˈəuvəˈpreizd] [ðɪs] [ˈvɜːrtʃuːz] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [ˌaɪ ˈtiː]

That	Horace	Walpole	overpraised	this	virtue	is	not	good	reason	that	we	should	hold	it
那	贺拉斯	沃尔波尔	过誉	这	美德	是	不是	好的	原因	那	我们	应该	抓住	它

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [vaɪs] .

for	a	vice	.
为了	一个	副	.

霍勒斯·沃波尔过分赞扬这种美德，并不是我们应该将其视为恶习的充分理由。

[jet] [wiː; wi] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌʌndərˈvæljuː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːθəz] , [ɪn]

Yet	we	do	more	than	undervalue	it	;	and	several	of	our	authors	,	in
然而	我们	做	更多的	比	低估	它	;	和	一些	的	我们的	作者	,	在

[proʊz] [ænd; ənd] [ˈpoʊətri] ,

prose	and	poetry	,
散文	和	诗	,

然而，我们不仅低估了它；而且我们的一些作家，无论是散文还是诗歌，都.....

[siːm] [tuː; tə][faɪnd] [mʌtʃ] ['merɪt][ɪn][ðə; ði]['mænɪfest] ['dɪfɪkəlti] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə]

seem	to	find	much	merit	in	the	manifest	difficulty	;	they	will	not	have	a	key	to
似乎	到	寻找	很多	优点	在	这	显现	困难	;	他们	将要	不是	有	一个	钥匙	到

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

他们似乎认为这种显而易见的困难很有价值；他们将找不到解决办法。

[ðoʊ] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['taɪtli] , [ɪn] [ɔɪld] [wɔːrdz] ; [let][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['aɪərn] [kætʃ] [ænd; ənd][graɪnd]

though	closely	and	tightly	,	in	oiled	wards	;	let	the	reluctant	iron	catch	and	grind
尽管	密切	和	紧紧	,	在	涂油	病房	;	让	这	不情愿的	铁	抓住	和	研磨

,

,
,

即使紧密地、严丝合缝地，在涂油的病房里；让不情愿的铁咬合研磨吧。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [lɑːk] .

or	they	would	even	prefer	to	pick	you	the	lock	.
或者	他们	会	甚至	更喜欢	到	挑选	你	这	锁	.

他们甚至可能更愿意撬锁。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['kwɑːləti][wʌns]['oʊvər] - [praɪzd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

But	though	we	may	think	it	time	that	the	quality	once	over	-	prized	should	be
但	尽管	我们	可能	思考	它	时间	那	这	质量	一次	超过	-	珍贵的	应该	是

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [prə'pɔːrʃənət] ['ɑːnər] ,

restored	to	a	more	proportionate	honour	,
恢复	到	一个	更多的	成比例的	荣誉	,

尽管我们认为现在是时候让曾经被过分看重的品质恢复到更相称的地位了，

['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['poʊət] ['tenɪsn] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['merɪts] [iːz] [ɪz] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪ'nʌf]

our	great	poet	Tennyson	shows	us	that	of	all	merits	ease	is	,	unexpectedly	enough
我们的	伟大的	诗人	丁尼生	演出	我们	那	的	全部	优点	舒适	是	,	不料	足够的

, [ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] .

,	the	most	dangerous	.
,	这	最多	危险的	.

我们伟大的诗人丁尼生向我们展示了，在所有优点中，安逸出人意料地是最危险的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði][wɔːrdz][ɑːr; ər] [ɔɪld] ,

It	is	not	only	,	with	him	,	that	the	wards	are	oiled	,
它	是	不是	仅有的	,	和	他	,	那	这	病房	是	涂油	,

不仅仅是他，病房才需要涂油，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnz] ['luːsli] .

it	is	also	that	the	key	turns	loosely	.
它	是	还	那	这	钥匙	转弯	松散地	.

问题还在于钥匙转动松动了。

[ðɪs] [ɪz] [truː] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] “ [ɪ'dɪlz] , ” [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər][best]

This	is	true	of	much	of	the	beautiful	“	Idylls	,	”	but	not	of	their	best
这	是	真的	的	很多	的	这	美丽的	“	田园诗	,	”	但	不是	的	他们的	最好的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

这对于许多优美的《田园诗》来说确实如此，但对于其中最精彩的段落来说并非如此。

[nɔːr][ʌv; əv] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][hə'roʊɪk] [vɜːrs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

nor	of	such	magnificent	heroic	verse	as	that	of	the	close	of	“	A	Vision	of
也不	的	这样的	壮丽	英勇	诗	作为	那	的	这	关闭	的	“	一个	想象	的

[sɪn] ,

Sin	,
罪	,

也没有像《罪恶的幻象》结尾处那样宏伟壮丽的英雄诗句。

" [ɔːr][ʌv; əv] " [luːˈkriːʃiəs] .
" or of " Lucretius .
" 或者 的 " 卢克莱修 .

"或"卢克莱修"。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [iːz] ,
" As to the question of ease ,
" 作为 到 这 问题 的 舒适 ,

至于便利性问题，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['mæksɪm][ðæn; ðən] ['kɔvəntri] [pætmɔrz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['poʊətri] "
we cannot have a better maxim than Coventry Patmore's saying that poetry "
我们 不能 有 一个 更好的 格言 比 考文垂 帕特莫尔的 说 那 诗 "
[ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] ,
should confess ,
应该 承认 ,

我们找不到比考文垂·帕特莫尔的格言更好的谚语了，那就是诗歌"应该坦白，

[bʌt; bət][nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] , [ɪts] ['dɪfəkəltɪz] .
but not suffer from , its difficulties .
但 不是 遭受 从 , 它是 困难 .

但不会因此而受苦。

" [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lʌv] [ʌv; əv]
" And we could hardly find a more curious example of the present love of
" 和 我们 可以 几乎 寻找 一个 更多的 好奇的 例子 的 这 展示 爱 的
[vɜːrs] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] [kən'fesiz] [bʌt; bət][brægz][ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] ,
verse that not only confesses but brags of difficulties ,
诗 那 不是 仅有的 坦白 但 吹嘘 的 困难 ,

"我们很难找到比这更奇特的例子来体现当今人们对诗歌的热爱，这种热爱不仅承认诗歌的难处，而且还以此为荣。"

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][bʌt; bət][kraɪz] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ,
and not only suffers from them but cries out under the suffering ,
和 不是 仅有的 遭受 从 他们 但 哭泣 出去 在下面 这 痛苦 ,

不仅遭受这些痛苦，而且在痛苦中发出哭喊声。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['grɪməs] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and shows us the grimace of the pain of it ,
和 演出 我们 这 鬼脸 的 这 疼痛 的 它 ,

并向我们展示了那种痛苦的表情，

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['kwɔːrtərli] .
than I have lighted upon in the critical article of a recent quarterly .
比 我 有 照明 之上 在 这 批判的 文章 的 一个 最近的 季刊 .

比我在最近一篇季刊评论文章中提到的还要多。

[riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['poʊət] " [huː] ['mænɪfestli] [hæz; həz][æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti]
Reviewing the book of a " poet " who manifestly has an insuperable difficulty
复习 这 书 的 一个 " 诗人 " WHO 显然 有 一个 不可逾越 困难
[ɪn] ['hækɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk]['ɪntuː][ten] - ['sɪləb(ə)l] [blɑːks] ,
in hacking his work into ten - syllable blocks ,
在 黑客攻击 他的 工作 进入 十 - 音节 积木 ,

评论一位"诗人"的书，这位诗人显然无法克服将作品精简成十音节段落的难题。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['græmər]
and keeping at the same time any show of respect for the national grammar
和 保持 在 这 相同的 时间 任何 展示 的 尊重 为了 这 国家的 语法
,
,
,

同时还要表现出对国家语法的尊重，

[ðə; ði] ['krɪtɪk] ['greɪvli] [in'vaits] [hɪz; ɪz] ['ri:dər] [tu:; tə] “ [noʊt] ” [ðə; ði] [freɪz] “ [ni:θ] [klɪfs] ” (

the	critic	gravely	invites	his	reader	to	“	note	”	the	phrase	“	neath	cliffs	”	(
这	评论家	严重地	邀请	他的	读者	到	“	笔记	”	这	短语	“	下方	悬崖	”	(

[ə'pærəntli] [fɔ:r; fər] “ [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [klɪfs] ”) [æz; əz] “ [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

apparently	for	“	beneath	the	cliffs	”	)	as	“	characteristic	.
显然	为了	“	下面	这	悬崖	”	)	作为	“	特征	.

评论家郑重地邀请读者“注意”短语“neath cliffs”（显然是“beneath the cliffs”的缩写）是“特征性的”。

” [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['ri:dər] [ɪn'di:d] “ [noʊt] ” [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] ?

”	Shall	the	reader	indeed	“	note	”	such	a	matter	?
”	将	这	读者	的确	“	笔记	”	这样的	一个	事情	?

读者真的应该“注意”这件事吗?

['tru:li] [hi:; hi][hæz; həz] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] .

Truly	he	has	other	things	to	do	.
真的	他	有	其他	事物	到	做	.

他确实还有其他事情要做。

[ðɪs] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [wei] .

This	is	by	the	way	.
这	是	经过	这	方式	.

顺便提一下。

['tenɪsn] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] ,

Tennyson	is	always	an	artist	,
丁尼生	是	总是	一个	艺术家	,

丁尼生始终是一位艺术家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	finish	of	his	work	is	one	of	the	principal	notes	of	his
和	这	结束	的	他的	工作	是	一	的	这	主要的	笔记	的	他的

[ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] .

versification	.
韵律	.

而他作品的结尾是他诗歌创作的主要特点之一。

[haʊ] [ðɪs] ['fɪnɪʃ] [kəm'pɔ:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [i:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:sədi] [rɪ'meɪnz] [hɪz; ɪz] [oʊn]

How	this	finish	comports	with	the	excessive	ease	of	his	prosody	remains	his	own
如何	这	结束	通信	和	这	过多的	舒适	的	他的	韵律	遗迹	他的	自己的

[pɪ'kju:liər] ['si:krət] .

peculiar	secret	.
奇特	秘密	.

这种结尾方式与他极其轻松的韵律是如何协调的，仍然是他自己独有的秘密。

[i:z] , [ɪn][hɪm; ɪm] , [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['eni] [ʌn'hænsəm] ['slʌv(ə)nli] [weɪz] .

Ease	,	in	him	,	does	not	mean	that	he	has	any	unhandsome	slovenly	ways	.
舒适	,	在	他	,	做	不是	意思是	那	他	有	任何	相貌平平	邋遢的	方式	.

他身上的轻松自在并不意味着他有任何邋遢不堪的举止。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hi:; hi] [rɪ'zemblz] ['ræðər] [ðə; ði] ['wɔ:riər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊnsɪt] [bɑ:ks] .

On	the	contrary	,	he	resembles	rather	the	warrior	with	the	pouncet	box	.
在	这	相反	,	他	类似	相当	这	战士	和	这	猛扑	盒子	.

相反，他更像是手持突击箱的战士。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] “ [ni:θ] [klɪfs] ” [hu:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

It	is	the	man	of	“	neath	cliffs	”	who	will	not	be	at	the	trouble	of	making
它	是	这	男人	的	“	下方	悬崖	”	WHO	将要	不是	是	在	这	麻烦	的	制作

[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .

a	place	for	so	much	as	a	definite	article	.
一个	地方	为了	所以	很多	作为	一个	定	文章	.

只有“悬崖下”的人才会懒得费心为哪怕一个定冠词腾出地方。

['tenisn] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːrkt] ,
Tennyson certainly worked ,
丁尼生 当然 工作 ,

丁尼生确实做到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] [iːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][blæŋk] [vɜːrs] [kʌmz] [pər'hæps][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['pærədɑːks]
and the exceeding ease of his blank verse comes perhaps of this little paradox
和 这 超过 舒适 的 他的 空白的 诗 来 也许 的 这 小的 悖论
— [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] ['sʌmwʌt] [tuː] [mʌtʃ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['haɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .
— that he makes somewhat too much show of the hiding of his art .
— 那 他 制作 有些 也 很多 展示 的 这 隐藏 的 他的 艺术 .

他创作的无韵诗如此轻松自如，或许正是源于这个小小的悖论——他似乎过于炫耀自己艺术的隐藏。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðə; ði]['poʊət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['welkəm] [staɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
In the first place the poet with the great welcome style and the little
在 这 第一的 地方 这 诗人 和 这 伟大的 欢迎 风格 和 这 小的
[ʌn'welkəm] ['mænər] ,
unwelcome manner ,
不受欢迎 方式 ,

首先，这位诗人有着热情洋溢的风格和略带冷漠的态度。

['tenisn] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði]['mɑːdərn]['poʊət] [huː] [wɪð'stʊd] [fræns] .
Tennyson is , in the second place , the modern poet who withstood France .
丁尼生 是 , 在 这 第二 地方 , 这 现代的 诗人 WHO 经受住了考验 法国 .

其次，丁尼生是经受住了法国战火洗礼的现代诗人。

([ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɑːdərn] [fræns] — [fræns] [sɪns] [ðə; ði] ['renəsɑːns] .
(That is , of course , modern France — France since the Renaissance .
(那 是 , 的 课程 , 现代的 法国 — 法国 自从 这 复兴 .

（当然，这里指的是现代法国——文艺复兴以来的法国。）

[frʌm; frəm][ˌmiːd'iːv(ə)l] [prɔ'vɔŋs] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] [huː] [dʌz] [nɑːt] [oʊn] [ɪn'herɪtəns]
From medieval Provence there is not an English poet who does not own inheritance
从 中世纪 普罗旺斯 那里 是 不是 一个 英语 诗人 WHO 做 不是 自己的 遗产
.)
.)
.)

从中世纪的普罗旺斯开始，没有哪个英国诗人没有继承遗产。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ðæt] ['mɑːdərn] [fræns] [bɪ'gæn]
It was some time about the date of the Restoration that modern France began
它 曾是 一些 时间 关于 这 日期 的 这 恢复 那 现代的 法国 开始
[tuː; tə][biː; bi] ['moʊdɪʃ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
to be modish in England .
到 是 时尚 在 英格兰 .

大约在法国复辟时期，现代法国的风格开始在英国流行起来。

[ə; eɪ] ['rʌf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] , [ə; eɪ] ['kʌplət] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][poʊp] ,
A ruffle at the Court of Charles , a couplet in the ear of Pope ,
一个 褶边 在 这 法庭 的 查尔斯 , 一个 对联 在 这 耳朵 的 教皇 ,

查理宫廷里的一阵骚动，教皇耳边的一首对句，

[ə; eɪ] [tʊr] [diː] [freɪz] [frʌm; frəm]['mædəm/, /mə'dæm] .
a tour de phrase from Mme .
一个 旅游 德 短语 从 夫人 .

来自 Mme 的一句精彩短语。

[diː] - [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]['wɔːlpəul] ,
de Sévigné much to the taste of Walpole ,
德 - 很多 到 这 品尝 的 沃尔波尔 ,

德·塞维涅的作品非常符合沃尔波尔的口味。

['leɪtər][ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [frentʃ] ['peɪntɪŋ] — [rɪtʃ] ['ɪntrəst] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv]

later	the	good	example	of	French	painting	—	rich	interest	paid	for	the	loan	of
之后	这	好的	例子	的	法语	绘画	—	富有的	兴趣	有薪酬的	为了	这	贷款	的

['aʊər; ɑːr] ['kɑːnstəbəlz] [ɪ'nɪʃətɪv] — ['leɪtər] [stɪl] [ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [frentʃ] [teɪst] ,

our	Constable's	initiative	—	later	still	a	scattering	of	French	taste	,
我们的	警员的	倡议	—	之后	仍然	一个	散射	的	法语	品尝	,

后来，法国绘画的优秀范例——我们康斯太勃尔的倡议促成了这幅画作的借展，并获得了丰厚的利息——再后来，法国品味也开始零星出现。

[frentʃ] ['krɪtɪk(ə)l] ['bɪznəs] ,

French	critical	business	,
法语	批判的	商业	,

法国关键业务，

['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ðiːz] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn]

over	all	the	shallow	places	of	our	literature	—	these	have	all	been
超过	全部	这	浅的	地方	的	我们的	文学	—	这些	有	全部	到过

['feɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['vænəti][ʌv; əv]['aʊərz] ,

phases	of	a	national	vanity	of	ours	,
阶段	的	一个	国家的	虚荣	的	我们的	,

在我们文学的所有浅薄之处——这些都是我们民族虚荣心的不同表现形式。

[æn; ən] ['iːgər] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['flʌtərɪŋ] [ɔːr] ['dʒɔsliŋ][tuː; tə][biː; bi]['fɔːrmoʊst][ænd; ənd] [frentʃ] .

an	eager	and	anxious	fluttering	or	jostling	to	be	foremost	and	French	.
一个	渴望的	和	焦虑的	飘动	或者	推搡	到	是	首先	和	法语	.

急切而焦虑地扑腾或推搡，想要成为最前面，并且是法国人。

['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] ['eseɪ] [ɑːn]['krɪtɪsɪzəm] ['fɔstəd] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti] ,

Matthew	Arnold's	essay	on	criticism	fostered	this	anxiety	,
马修	阿诺德的	散文	在	批评	寄养	这	焦虑	,

马修·阿诺德关于批评的文章加剧了这种焦虑。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['iːzi] [frentʃ] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	yet	I	find	in	this	work	of	his	a	lack	of	easy	French	knowledge	,
和	然而	我	寻找	在	这	工作	的	他的	一个	缺少	的	简单的	法语	知识	,

然而，我发现他在这部作品中缺乏基本的法语知识。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - , [wɪtʃ] [miːnz] [noʊ] [mɔːr] , [ɔːr]

such	as	his	misunderstanding	of	the	word	brutalité	,	which	means	no	more	,	or
这样的	作为	他的	误解	的	这	单词	-	,	哪个	方法	不	更多的	,	或者

['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ðæn; ðən] ['rʌfnəs] .

little	more	,	than	roughness	.
小的	更多的	,	比	粗糙度	.

例如他对 brutalité 一词的误解，该词的意思不过是粗暴而已。

['mæθjuː] ['ɑːrnəld] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

Matthew	Arnold	,	by	the	way	,
马修	阿诺德	,	经过	这	方式	,

顺便提一下，马修·阿诺德

[nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kærəktər] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [frentʃ]

knew	so	little	of	the	French	character	as	to	be	altogether	ignorant	of	French
知道	所以	小的	的	这	法语	特点	作为	到	是	共	无知	的	法语

[prə'vɪnʃəlɪzəm] ,

provincialism	,
地方主义	,

他对法国人的性格知之甚少，甚至完全不了解法国的地方主义。

[frentʃ] ['præktɪk(ə)l] [sens] , [ænd; ənd] [frentʃ] “ [kən'viːniəns] . ”

French	practical	sense	,	and	French	“	convenience	.	”
法语	实际的	感觉	,	和	法语	“	方便	.	”

法国人的务实精神和法国人的“便利”。

“ [kən'viːniəns] ” [ɪz][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [wɜːrd][ʌv; əv] [kən'tempt] , “ ['præktɪk(ə)l] [sens] ” [hɪz; ɪz][nekst] ['dɪrɪst]

“	**Convenience**	”	**is**	**his**	**dearest**	**word**	**of**	**contempt**	**,**	“	**practical**	**sense**	”	**his**	**next**	**dearest**
“	方便	”	是	他的	亲爱的	单词	的	鄙视	,	“	实际的	感觉	”	他的	下一个	亲爱的

,

,

,

“便利”是他最鄙夷的词，“实用性”是他第二鄙夷的词。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θroʊz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

and	**he**	**throws**	**them**	**a**	**score**	**of**	**times**	**in**	**the**	**teeth**	**of**	**the**	**English**	**.**
和	他	投掷	他们	一个	分数	的	时代	在	这	牙齿	的	这	英语	.

他二十多次将球扔向英国人。

[streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

Strange	**is**	**the**	**irony**	**of**	**the**	**truth**	**.**
奇怪的	是	这	讽刺	的	这	真相	.

真相往往充满讽刺意味。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bi'stəuz] [ðoʊz] ['wɪðərɪŋ] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɪfti] [riː'lɪdʒənz] ,

For	**he**	**bestows**	**those**	**withering**	**words**	**on**	**the**	**nation**	**that**	**has**	**the**	**fifty**	**religions**	**,**
为了	他	授予	那些	枯萎	字	在	这	国家	那	有	这	五十	宗教	,

因为他将这些尖锐的话语赐予了这个拥有五十种宗教的国家。

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːts] “ [aɪ'diːəz] ” — [æz; əz][ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv] “ [kən'viːniəns] ” [ænd; ənd] “

and	**attributes**	**“**	**ideas**	**”**	**—**	**as**	**the**	**antithesis**	**of**	**“**	**convenience**	**”**	**and**	**“**
和	属性	“	想法	”	—	作为	这	对立	的	“	方便	”	和	“

['præktɪk(ə)l] [sens] ” — [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɪfti] ['sɔːsɪz] .

practical	**sense**	**”**	**—**	**to**	**the**	**nation**	**that**	**has**	**the**	**fifty**	**sauces**	**.**
实际的	感觉	”	—	到	这	国家	那	有	这	五十	酱汁	.

并将“理念”（与“便利”和“实用性”相对）归于拥有五十种酱料的国家。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dʌz] [hiː; hi] [sə'spekt] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blʌndər] ,

And	**not**	**for**	**a**	**moment**	**does**	**he**	**suspect**	**himself**	**of**	**this**	**blunder**	**,**
和	不是	为了	一个	片刻	做	他	怀疑	他自己	的	这	错误	,

他丝毫没有意识到自己犯了这个错误。

[soʊ] ['mænɪfest] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdər] .

so	**manifest**	**as**	**to**	**be**	**disconcerting**	**to**	**his**	**reader**	**.**
所以	显现	作为	到	是	令人不安	到	他的	读者	.

如此明显，以至于令读者感到不安。

[wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [hɪr] [æn; ən] [ɪn'kjʊrəbli] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent][ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

One	**seems**	**to**	**hear**	**an**	**incurably**	**English**	**accent**	**in**	**all**	**this**	**,**	**which**	**indeed**	**is**	**reported**	**,**
一	似乎	到	听到	一个	无可救药	英语	口音	在	全部	这	,	哪个	的确	是	据报道	,

这一切似乎都带有浓重的英国口音，而这确实也有报道。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [ʌv; əv] ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] ['æktʃuəl] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [frentʃ] .

by	**his**	**acquaintance**	**,**	**of**	**Matthew**	**Arnold's**	**actual**	**speaking**	**of**	**French**	**.**
经过	他的	熟人	,	的	马修	阿诺德的	实际的	请讲	的	法语	.

据他认识的人说，马修·阿诺德确实会说法语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

It	**is**	**certain**	**that**	**he**	**has**	**not**	**the**	**interest**	**of**	**familiarity**	**with**	**the**	**language**	**,**
它	是	肯定	那	他	有	不是	这	兴趣	的	熟悉	和	这	语言	,

可以肯定的是，他对熟悉这门语言没有兴趣。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] .

but	**only**	**the**	**interest**	**of**	**strangeness**	**.**
但	仅有的	这	兴趣	的	奇怪	.

但仅仅是出于对奇异事物的兴趣。

[naʊ] , [waɪl] [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [koʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Now	,	while	we	meet	the	effect	of	the	French	coat	in	our	seventeenth	century	,
现在	,	尽管	我们	见面	这	影响	的	这	法语	外套	在	我们的	第十七	世纪	,

现在，当我们在十七世纪遇到法国外套的影响时，

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [laɪt] [vɜːrs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliər] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [frentʃ]

of	the	French	light	verse	in	our	earlier	eighteenth	century	,	and	of	French
的	这	法语	光	诗	在	我们的	早些时候	第十八	世纪	,	和	的	法语

[fə'lɑːsəfi] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['leɪtər] ,

philosophy	in	our	later	,
哲学	在	我们的	之后	,

十八世纪早期法国轻诗歌，以及十八世纪后期法国哲学，

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wəːdzwə(ː)θ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['peɪntɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

of	the	French	revolution	in	our	Wordsworth	,	of	the	French	painting	in	our
的	这	法语	革命	在	我们的	华兹华斯	,	的	这	法语	绘画	在	我们的

[ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['stuːdiːˌoʊz] ,

nineteenth	-	century	studios	,
第十九	-	世纪	工作室	,

在我们的华兹华斯作品中看到法国大革命的影子，在我们十九世纪的工作室里看到法国绘画的痕迹。

[ʌv; əv] [frentʃ] ['fɪkʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dregz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['rʌnɪŋ] — [ɪn]['aʊər; ɑːr]['laɪbrɛˌriːz] , [ʌv; əv]

of	French	fiction	—	and	the	dregs	are	still	running	—	in	our	libraries	,	of
的	法语	小说	—	和	这	渣	是	仍然	跑步	—	在	我们的	图书馆	,	的

[frentʃ] ['poʊətri][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['swɪnˌbɜːrn] ,

French	poetry	in	our	Swinburne	,
法语	诗	在	我们的	斯威本	,

我们的图书馆里还有法国小说——而且残羹剩饭还在流传——我们的斯温伯恩图书馆里还有法国诗歌，

[ʌv; əv] [frentʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɑːrnəld] , ['tenisn] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [frentʃ]

of	French	criticism	in	our	Arnold	,	Tennyson	shows	the	effect	of	nothing	French
的	法语	批评	在	我们的	阿诺德	,	丁尼生	演出	这	影响	的	没有什么	法语

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

在我们的阿诺德·丁尼生看来，法国批评的影响与法国毫无关系。

[nɑːt][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] , [nɑːt] ['ʃeɪkspɪr] , [nɑːt]['dʒeɪrəmi] ['teilə] , [nɑːt] ['mɪltən] , [nɑːt] ['ʃeli]

Not	the	Elizabethans	,	not	Shakespeare	,	not	Jeremy	Taylor	,	not	Milton	,	not	Shelley
不是	这	伊丽莎白时代	,	不是	莎士比亚	,	不是	杰里米	泰勒	,	不是	米尔顿	,	不是	雪莱

[wɜːr; wər] ([ɪn][ðer; ðər][ɑːrt] ,

were	(	in	their	art	,
是	(	在	他们的	艺术	,

伊丽莎白时代的作家、莎士比亚、杰里米·泰勒、弥尔顿、雪莱，在他们的艺术中，都没有.....

[nɑːt][ɪn][ðer; ðər] ['mætər]) [mɔːr] ['ɪnsələr] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] .

not	in	their	matter	)	more	insular	in	their	time	.
不是	在	他们的	事情	)	更多的	岛屿	在	他们的	时间	.

（不涉及他们的事务）在他们那个时代更加封闭。

[fræns] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] ['tɛnəsənz]

France	,	by	the	way	,	has	more	than	appreciated	the	homage	of	Tennyson's
法国	,	经过	这	方式	,	有	更多的	比	感谢	这	尊敬	的	丁尼生的

[kən'tɛmpɔˌɛriːz] ;

contemporaries	;
同时代人	;

顺便一提，法国对丁尼生同时代人的致敬表示由衷的感谢；

['vɪktər] ['hju:gəu] [ə'vɜ:z] , [ɪn] [lez] [ˌmi:zə'rɑ:b(l)] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ɔ:l]
Victor **Hugo** **avers** **,** **in** **Les** **Misérables** **,** **that** **our** **people** **imitate** **his** **people** **in** **all**
胜利者 雨果 反 , 在 莱斯 悲惨世界 , 那 我们的 人们 模拟 他的 人们 在 全部
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

维克多·雨果在《悲惨世界》中断言，我们的人民在各方面都模仿他的人民。

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [hi:; hi] [rauziz] [ɪn][ˌju: 'es][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['læftər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [baɪ] [ə'sə:tɪŋ]
and **in** **particular** **he** **rouses** **in** **us** **a** **delighted** **laughter** **of** **surprise** **by** **asserting**
和 在 特别的 他 唤醒 在 我们 一个 高兴极了 笑声 的 惊喜 经过 断言
[ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] [stri:t] - [bɔɪ] ['imiteits] [ðə; ði][pə'rizjən] [stri:t] - [bɔɪ] .
that **the** **London** **street** **-** **boy** **imitates** **the** **Parisian** **street** **-** **boy** **.**
那 这 伦敦 街道 - 男生 模仿 这 巴黎人 街道 - 男生 .

尤其令我们感到惊喜和愉悦的是，他断言伦敦街头男孩模仿巴黎街头男孩。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][fækt] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] - [bɔɪ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [leɪt] [mɔ:r]
There **is** **,** **in** **fact** **,** **something** **of** **a** **street** **-** **boy** **in** **some** **of** **our** **late** **more**
那里 是 , 在 事实 , 某物 的 一个 街道 - 男生 在 一些 的 我们的 晚的 更多的
['lɪtəreri] ['mɪmɪkriz] .
literary **mimicries** **.**
文学 模仿 .

事实上，在我们近期一些更具文学性的模仿作品中，确实带有一些街头少年的气息。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ]['poʊət] [tu:] [ɪk'sklu:sɪvli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒəri] .
We **are** **apt** **to** **judge** **a** **poet** **too** **exclusively** **by** **his** **imagery** **.**
我们 是 易于 到 法官 一个 诗人 也 只 经过 他的 图像 .

我们往往过于简单地根据诗人的意象来评判他。

['tenisn] [ɪz] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [greɪt] ['mæstər] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒəri] .
Tennyson **is** **hardly** **a** **great** **master** **of** **imagery** **.**
丁尼生 是 几乎 一个 伟大的 掌握 的 图像 .

丁尼生算不上是一位运用意象的高手。

[hi:; hi][hæz; həz] [mɔ:r] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['ɪmɪdʒəri] .
He **has** **more** **imagination** **than** **imagery** **.**
他 有 更多的 想像力 比 图像 .

他的想象力强于形象化的表现力。

[hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['lu:mɪnəs] [ə; eɪ]['maɪndz] [aɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]
He **sees** **the** **thing** **,** **with** **so** **luminous** **a** **mind's** **eye** **,** **that** **it** **is** **sufficient** **to**
他 看到 这 事物 , 和 所以 发光的 一个 心灵的 眼睛 , 那 它 是 充足的 到
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

他以如此明亮的心灵之眼看待事物，这对他来说已经足够了；

[hi:; hi] [ni:dz] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['bju:tɪfli] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'mɪlɪtu:d] .
he **needs** **not** **to** **see** **it** **more** **beautifully** **by** **a** **similitude** **.**
他 需求 不是 到 看 它 更多的 非常漂亮 经过 一个 相似性 .

他不需要通过相似之处来更深刻地理解它。

“ [ə; eɪ] [klɪr] - [wɔ:ld] ['sɪti] ” [ɪz] [ɪ'nʌf] ; “ [medəuz] ” [ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] — [ɪn'di:d] ['tenisn] [reɪn]
“ **A** **clear** **-** **walled** **city** **”** **is** **enough** **;** **“** **meadows** **”** **are** **enough** **—** **indeed** **Tennyson** **reigns**
“ 一个 清除 - 有围墙的 城市 ” 是 足够的 ; “ 草地 ” 是 足够的 — 的确 丁尼生 统治
[fɔ:r; fər]['evər]['oʊvər][ɔ:l] [medəuz] ;
for **ever** **over** **all** **meadows** **;**
为了 曾经 超过 全部 草地 ;

“一座没有围墙的城市”就足够了；“草地”就足够了——事实上，丁尼生永远统治着所有的草地；

“ [ðə; ði] ['hæpi] [bɜːrdz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][skaɪ] ” ; “ [braɪt] ['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] , ['freʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ the happy birds that change their sky ” ; “ Bright Phosphor , fresher for the
“ 这 快乐的 鸟类 那 改变 他们的 天空 ” ; “ 明亮的 磷 , 更清新 为了 这
[naɪt] ” ;
night ” ;
夜晚 ” ;

“快乐的鸟儿改变着天空”；“明亮的磷光，让夜晚更加清新”；

“ ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [bel] ” ; “ [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [siː] ” ;
“ Twilight and evening bell ” ; “ the stillness of the central sea ” ;
“ 暮 和 晚上 钟 ” ; “ 这 寂静 的 这 中央 海 ” ;

“暮色与晚钟”；“中央海域的静谧”；

“ [ðæt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][gɑːd] ” ; “ [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['mɔːrnɪŋ] ” ;
“ that friend of mine who lives in God ” ; “ the solitary morning ” ;
“ 那 朋友 的 矿 WHO 生活 在 上帝 ” ; “ 这 孤 早晨 ” ;

“我那位住在上帝里的朋友”；“孤独的清晨”；

“ [fɔːr] [greɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [fɔːr] [greɪ] ['taʊərz] ” ; “ [wɑːtʃt] [baɪ] ['wiːpɪŋ] [kwiːnz] ” ; [ðiːz] [ɑːr; ər]
“ Four grey walls and four grey towers ” ; “ Watched by weeping queens ” ; these are
“ 四 灰色的 墙壁 和 四 灰色的 塔楼 ” ; “ 观看 经过 哭泣 女王们 ” ; 这些 是
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

“四面灰墙，四座灰塔”；“在哭泣的女王注视下”；这些就足够了。

[ɪ'lʌstriəs] , [ænd; ənd] [niːdɪŋ] [nɑːt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
illustrious , and needing not illustration .
杰出 , 和 需要 不是 插图 .

辉煌灿烂，无需赘述。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] ['tenisn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['loʊnli] , [ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,
If we do not see Tennyson to be the lonely , the first , the one that he is ,
如果 我们 做 不是 看 丁尼生 到 是 这 孤独 , 这 第一的 , 这 一 那 他 是 ,

如果我们不把丁尼生视为孤独的、独一无二的、他本来的样子，

[ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] ,
this is because of the throng of his following ,
这 是 因为 的 这 人群 的 他的 下列的 ,

这是因为他拥有众多追随者。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ðæt] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðæt] [θrɔːŋ] ['hɑːrdli] [noʊ] , [ɔːr] [els] [wʊd] [dɪ'naɪ] , [ðer; ðər]
though a number that are of that throng hardly know , or else would deny , their
尽管 一个 数字 那 是 的 那 人群 几乎 知道 , 或者 别的 会 否定 , 他们的
['flɔkiŋ] .
flocking .
集群 .

虽然人群中许多人几乎不知道，或者会否认他们的聚集。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]
But he added to our literature not only in the way of
但 他 额外 到 我们的 文学 不是 仅有的 在 这 方式 的
[ˌkjuːmju'leiʃən] ,
cumulation ,
累积 ,

但他对我们的文学的贡献不仅限于积累方面，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l]['dʒiːniəs] .
but by the advent of his single genius .
但 经过 这 来临 的 他的 单身的 天才 .

但随着他个人天才的出现，一切都改变了。

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['faʊnt(ə)n] - [hed] ['poʊəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

He	is	one	of	the	few	fountain	-	head	poets	of	the	world	.
他	是	一	的	这	很少	喷泉	-	头	诗人	的	这	世界	.

他是世界上为数不多的灵感源泉型诗人之一。

[ðə; ði] [nuː] ['lændskeɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] — [ðə; ði] ['lʌvli] [ˌʌnbi'lʌvd] — [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdli]

The	new	landscape	which	was	his	—	the	lovely	unbeloved	—	is	,	it	need	hardly
这	新的	景观	哪个	曾是	他的	—	这	迷人的	不受欢迎的	—	是	,	它	需要	几乎

[biː; bi] [sed] ,

be	said	,
是	说	,

属于他的那片新天地——那片美丽却不被爱的天地——几乎无需赘言。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪts] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

the	matter	of	his	poetry	and	not	its	inspiration	.
这	事情	的	他的	诗	和	不是	它是	灵感	.

是他的诗歌本身的问题，而不是诗歌的灵感来源的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['riːdɚz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)lti] , [ɪn] ['poʊətri] ,

It	may	have	seemed	to	some	readers	that	it	is	the	novelty	,	in	poetry	,
它	可能	有	似乎	到	一些	读者	那	它	是	这	新奇	,	在	诗	,

有些读者可能觉得，这是诗歌中的新奇之处。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊmli] [ˌʌn'siːnɪk] ['siːnəri] — [ðɪs] ['liŋkənʃə] ['kwɑːləti] — [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər]

of	this	homely	unscenic	scenery	—	this	Lincolnshire	quality	—	that	accounts	for
的	这	家常的	不风景	风景	—	这	林肯郡	质量	—	那	账户	为了

['tɛnəsənz] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] .

Tennyson's	freshness	of	vision	.
丁尼生的	新鲜	的	想象	.

正是这种朴实无华的风景——这种林肯郡的特质——造就了丁尼生清新脱俗的艺术视野。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] .

But	it	is	not	so	.
但	它	是	不是	所以	.

但事实并非如此。

['tenisn] [ɪz] [freʃ] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] ['siːnɪk] ['siːnəri] ; [hiː; hi] [ɪz] [freʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðər]

Tennyson	is	fresh	also	in	scenic	scenery	;	he	is	fresh	with	the	things	that	others
丁尼生	是	新鲜的	还	在	风景优美	风景	;	他	是	新鲜的	和	这	事物	那	其他的

[hæv; həv] ['aʊtwɔːrn] ;

have	outworn	;
有	过时的	;

丁尼生对风景的描绘也别具一格；他对别人已经厌倦的事物也充满热情；

['maʊntnz] , ['dezərt] ['aɪləndz] , ['kɑːslz] , [elvz] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [ðæt] [ɪz] [kən'venʃən(ə)l] .

mountains	,	desert	islands	,	castles	,	elves	,	what	you	will	that	is	conventional	.
山脉	,	沙漠	岛屿	,	城堡	,	精灵	,	什么	你	将要	那	是	传统的	.

山脉、荒岛、城堡、精灵，以及任何传统意义上的事物。

[wer] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [mɔːr] [dɪ'vaɪnli] [poʊ'etɪk] [laɪnz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] , [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]

Where	are	there	more	divinely	poetic	lines	than	those	,	which	will	never	be
在哪里	是	那里	更多的	神圣地	诗意的	线条	比	那些	,	哪个	将要	绝不	是

['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

wearied	with	quotation	,
疲惫	和	引述	,

还有什么比这些诗句更具神圣诗意，以至于人们永远不会厌倦引用它们呢?

[bɪ'gɪnɪŋ] , “ [ə; eɪ] ['splendər] [fɔːlz] ” ?

beginning	,	“	A	splendour	falls	”	?
开始	,	“	一个	辉煌	瀑布	”	?

开头是“辉煌陨落”吗?

[wʌt] ['kæs(ə)l] [wɔːlz] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][oʊld]['roʊmæns] ,

What	castle	walls	have	stood	in	such	a	light	of	old	romance	,
什么	城堡	墙壁	有	站立	在	这样的	一个	光	的	老的	浪漫	,

哪些城堡的城墙曾沐浴在古老浪漫的光芒中?

[wer] [ɪn][ɔːl]['poʊətri][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [saʊnd] ['wɪldər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [feɪnt] " [hɔːrnz][ʌv; əv]

where	in	all	poetry	is	there	a	sound	wilder	than	that	of	those	faint	"	horns	of
在哪里	在	全部	诗	是	那里	一个	声音	更狂野	比	那	的	那些	头晕的	"	角	的

['elflænd] " ?

elfland	"	?
精灵国	"	?

在所有诗歌中，还有什么声音比那微弱的"精灵国度的号角"更狂野呢?

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'moʊtnəs] , [ðə; ði] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [laɪt] [dɪ'lɪriəm] ,

Here	is	the	remoteness	,	the	beyond	,	the	light	delirium	,
这里	是	这	偏远	,	这	超过	,	这	光	谵妄	,

这里是遥远之地，是彼岸，是轻柔的迷离。

[nɑːt][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [bʌt; bət][ʌv; əv] [mɔːr] ['ræptʃərəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [helθ] , [ðə; ði]['kloʊzər]['siːkrət]

not	of	disease	but	of	more	rapturous	and	delicate	health	,	the	closer	secret
不是	的	疾病	但	的	更多的	欣喜若狂	和	精美的	健康	,	这	更近	秘密

[ʌv; əv]['poʊətri] .

of	poetry	.
的	诗	.

不是疾病，而是更令人陶醉、更细腻的健康，这是诗歌更接近的秘密。

[ðɪs] [moʊst] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['poʊəts][hæz; həz] [bɪn] ['tɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɪr] ['gaːdnz] .

This	most	English	of	modern	poets	has	been	taunted	with	his	mere	gardens	.
这	最多	英语	的	现代的	诗人	有	到过	嘲讽	和	他的	仅仅	花园	.

这位最具英国特色的现代诗人，却因其寥寥无几的花园而遭到嘲讽。

[hiː; hi] [lʌvd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] " ['leɪzi] ['liliz] , " [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['gɑːrdənɚz]

He	loved	,	indeed	,	the	"	lazy	lilies	,	"	of	the	exquisite	garden	of	"	The	Gardener's
他	喜爱	,	的确	,	这	"	懒惰的	百合花	,	"	的	这	精美的	花园	的	"	这	园丁的

['dɔːtər] ,

Daughter	,
女儿	,

他确实很喜欢《园丁的女儿》中那座精致花园里的"懒惰的百合花"。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪz; ɪz] [ɪk'stætɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['spɪrɪt]['ɔːlsoʊ][fɑːr] [ə'fiːld] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'siːz] ;

"	but	he	betook	his	ecstatic	English	spirit	also	far	afield	and	overseas	;
"	但	他	贝托克	他的	欣喜若狂	英语	精神	还	远的	田野	和	海外	;

但他也将他那欣喜若狂的英国精神带到了遥远的海外;

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['naɪtɪŋgeɪl] : -

to	the	winter	places	of	his	familiar	nightingale	:	-
到	这	冬天	地方	的	他的	熟悉的	夜莺	:	-

前往他熟悉的夜莺栖息的冬日之地:

[wen] [fɜːrst][ðə; ði]['lɪkwɪd] [noʊt] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [men]

When	first	the	liquid	note	beloved	of	men
什么时候	第一的	这	液体	笔记	心爱	的	男人

当最初那令人心醉神迷的液体音符响起时

[kʌmz] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪndi] [weɪv] ;

Comes	flying	over	many	a	windy	wave	;
来	飞行	超过	许多	一个	刮风	海浪	;

它飞越无数狂风巨浪;

[tuː; tə][ðə; ði]['loʊtəs] - ['iːtər] - [ʃɔːr] ;

to	the	lotus	-	eaters	'	shore	;
到	这	莲花	-	食客	-	支撑	;

到食莲者的岸边;

[tuː; tə][ðə; ði]['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd] ['lændskeips] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ɑːrt] ” — [ðə; ði] “ [klɪr] - [wɔːld]

to	the	outland	landscapes	of	“	The	Palace	of	Art	”	—	the	“	clear	-	walled
到	这	外地	风景	的	“	这	宫殿	的	艺术	”	—	这	“	清除	-	有围墙的

['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

city	by	the	sea	,
城市	经过	这	海	,

到“艺术宫殿”的郊外景观——“海边的无墙之城”，

” [ðə; ði] “ ['pɪlərd] [taʊn] , ” [ðə; ði] “ [fʊl] - [fed] ['rɪvər] ” ; [tuː; tə][ðə; ði] “ ['pensld] ['væliz] ” [ʌv; əv]

”	the	“	pillared	town	,	”	the	“	full	-	fed	river	”	;	to	the	“	pencilled	valleys	”	of
”	这	“	柱状	镇	,	”	这	“	满的	-	美联储	河	”	;	到	这	“	铅笔画	山谷	”	的

['mɑːnti] ['roʊzə] ;

Monte	Rosa	;
蒙特	罗莎	;

“柱廊小镇”、“水量充沛的河流”；到蒙特罗莎“笔画般的山谷”；

[tuː; tə][ðə; ði] “ [veɪl] [ɪn]['aɪdə] ” ; [tuː; tə] [ðæt] [trə'mendəs] ['ʌplənd] [ɪn][ðə; ði] “ ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][sɪn] ” : -

to	the	“	vale	in	Ida	”	;	to	that	tremendous	upland	in	the	“	Vision	of	Sin	”	:	-
到	这	“	谷	在	艾达	”	;	到	那	巨大的	高地	在	这	“	想象	的	罪	”	:	-

到“以达谷”；到“罪恶的幻象”中那片辽阔的高地：

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði][sloʊp]

At	last	I	heard	a	voice	upon	the	slope
在	最后的	我	听到	一个	嗓音	之上	这	坡

最后，我听到山坡上传来一个声音。

[kraɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [hoʊp] ?

Cry	to	the	summit	,	Is	there	any	hope	?
哭	到	这	首脑	,	是	那里	任何	希望	?

向山顶呐喊：还有希望吗?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ænsər] [piːld] [frʌm; frəm] [ðæt] [haɪ] [lænd] ,

To	which	an	answer	pealed	from	that	high	land	,
到	哪个	一个	回答	剥皮	从	那	高的	土地	,

于是，从那高地传来一声回应。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

But	in	a	tongue	no	man	could	understand	.
但	在	一个	舌头	不	男人	可以	理解	.

但那是一种无人能懂的语言。

[ðə; ði] [ˌkliːə'pætrə] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [fer] ['wɪmɪn] ” [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [ˌkliːə'pætrə]

The	Cleopatra	of	“	The	Dream	of	Fair	Women	”	is	but	a	ready	-	made	Cleopatra
这	克利奥帕特拉	的	“	这	梦	的	公平的	女性	”	是	但	一个	准备好	-	制成	克利奥帕特拉

,

,

,

《美人梦》中的克利奥帕特拉不过是一个现成的克利奥帕特拉形象罢了。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrɪst] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

but	when	in	the	shades	of	her	forest	she	remembers	the	sun	of	the	world	,
但	什么时候	在	这	色调	的	她	森林	她	记得	这	太阳	的	这	世界	,

但当她身处森林的阴凉处时，她便会想起世界的太阳。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] ['tɛnəsənz] ['puːrɪst] ['mænər] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [wʌn][wɪð; wɪθ]

she	leaves	the	page	of	Tennyson's	poorest	manner	and	becomes	one	with
她	树叶	这	页	的	丁尼生的	最贫困	方式	和	变成	一	和

['ʃeɪkˌspiːrz] [kwiːn] : -

Shakespeare's	queen	:	-
莎士比亚的	女王	:	-

她摆脱了丁尼生笔下最卑微的形象，与莎士比亚笔下的皇后融为一体：

[wiː; wi] [dræŋk] [ðə; ði] ['lɪbiən] [sʌn] [tuː; tə] [sliːp] .

We	drank	the	Libyan	sun	to	sleep	.
我们	喝	这	利比亚	太阳	到	睡觉	.

我们沐浴着利比亚的阳光入睡。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ðer; ðər] [ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['mænər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [staɪl] [ri'bjuːks]

there	is	never	a	passage	of	manner	but	a	great	passage	of	style	rebukes
那里	是	绝不	一个	通道	的	方式	但	一个	伟大的	通道	的	风格	责备

['aʊər; ɑːr] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [ri'kɔːlz] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [ə'gen] .

our	dislike	and	recalls	our	heart	again	.
我们的	不喜欢	和	召回	我们的	心	再次	.

任何一段平庸的篇章，只要文风优美，都能驳斥我们的厌恶，重新唤起我们的心。

[ðə; ði] ['drɑːməz] , [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪrɪks] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] " [ɪ'dɪlz] ,

The	dramas	,	less	than	the	lyrics	,	and	even	less	than	the	"	Idylls	,
这	电视剧	,	较少的	比	这	歌词	,	和	甚至	较少的	比	这	"	田园诗	,

戏剧部分不如歌词重要，甚至不如《田园诗》重要。

" [ɑːr; ər] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [truː] [ˌteni'səjniən] .

"	are	matter	for	the	true	Tennysonian	.
"	是	事情	为了	这	真的	丁尼生式	.

"这是真正的丁尼生式人物才会关注的事情。"

[ðer; ðər] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] , [æt; ət] [ɪts] ['laɪvlɪɪst] ['ræðər] [vɪ'veɪʃəs] [ðæn; ðən] ['vaɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Their	action	is	,	at	its	liveliest	rather	vivacious	than	vital	,	and	the
他们的	行动	是	,	在	它是	最活跃的	相当	活泼	比	必不可少的	,	和	这

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

他们的行动，即便在最活跃的时候，也只是活泼而非充满活力，而这种情感，

['weðər] [ɪn] " ['bekɪt] " [ɔːr] [ɪn] " ['hærəld] , " [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] ['mɑːdərn] ,

whether	in	"	Becket	"	or	in	"	Harold	,	"	is	not	only	modern	,
无论	在	"	贝克特	"	或者	在	"	哈罗德	,	"	是	不是	仅有的	现代的	,

无论是《贝克特》还是《哈罗德》，都不仅仅是现代的，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪkst] [wɪ'ðɪn] ['tɛnəsənz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [skɔːr] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

it	is	fixed	within	Tennyson's	own	peculiar	score	or	so	of	years	.
它	是	固定的	之内	丁尼生的	自己的	奇特	分数	或者	所以	的	年	.

它固定在丁尼生自己那独特的二十多年里。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ænsər] , [ɪn] ['drɑːmə] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['stɪmjələs] , [ə; eɪ]

But	that	he	might	have	answered	,	in	drama	,	to	a	stronger	stimulus	,	a
但	那	他	可能	有	回答	,	在	戏剧	,	到	一个	更强	刺激	,	一个

['ʃɑːrpər] [spɜːr] ,

sharper	spur	,
更锐利	刺	,

但他或许会在戏剧表演中对更强烈的刺激、更尖锐的激励做出回应。

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [taɪm] [əd'ministəd] , [meɪ] [biː; bi] [gest] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fjuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

than	his	time	administered	,	may	be	guessed	from	a	few	passages
比	他的	时间	管理	,	可能	是	猜对了	从	一个	很少	段落

[ʌv; əv] " [kwiːn] ['meri] ,

of	"	Queen	Mary	,
的	"	女王	玛丽	,

从《玛丽女王》中的几段文字中可以推测出，他所执政的时间比他所管理的时间要长得多。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][drə'mætɪk] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æroʊ] [ɪn] " ['hærəld] .

"	and	from	the	dramatic	terror	of	the	arrow	in	"	Harold	.
"	和	从	这	戏剧性	恐怖	的	这	箭	在	"	哈罗德	.

以及《哈罗德》中箭矢带来的戏剧性恐怖。

" [ðə; ði][laɪn][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] [prə'fetɪk] ['frægmənts] [ɪn] ['ɜːrliər] [siːnz] ,

"	The	line	has	appeared	in	prophetic	fragments	in	earlier	scenes	,
"	这	线	有	出现	在	预言	片段	在	早些时候	场景	,

"这句话曾在之前的场景中以预言片段的形式出现过，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [duːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aʊtkraɪ][ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['trædʒədi] : -

and	at	the	moment	of	doom	it	is	the	outcry	of	unquestionable	tragedy	:	-
和	在	这	片刻	的	厄运	它	是	这	强烈抗议	的	毋庸置疑	悲剧	:	-

在末日来临之际，这是无可置疑的悲剧的呼喊：

- — - — [ðə; ði] ['æroʊ] — [ðə; ði] ['æroʊ] ! — [ə'weɪ] !

Sanguelac	—	Sanguelac	—	the	arrow	—	the	arrow	!	—	Away	!
-	—	-	—	这	箭	—	这	箭	!	—	离开	!

桑格拉克——桑格拉克——箭——箭！——走！

['tenɪsn] [ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['emɪnəntli] [ɔːl] - [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['poʊət] .

Tennyson	is	also	an	eminently	all	-	intelligible	poet	.
丁尼生	是	还	一个	非常	全部	-	可理解的	诗人	.

丁尼生也是一位极其通俗易懂的诗人。

[ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] ['pʌzlz] [ɔːr] [kən'faʊndz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [flɑːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kælkjələbl]

Those	whom	he	puzzles	or	confounds	must	be	a	flock	with	an	incalculable
那些	谁	他	谜题	或者	混淆因素	必须	是	一个	群	和	一个	不可估量

[ˌlaɪə'bɪlətɪ][tuː; tə][goʊ][waɪd][ʌv; əv]['eni][roʊd] — " [daʊn] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [striːts] ,

liability	to	go	wide	of	any	road	—	"	down	all	manner	of	streets	,
责任	到	去	宽的	的	任何	路	—	"	向下	全部	方式	的	街道	,

那些被他困惑或迷惑的人，一定是一群极有可能偏离正道——"走上各种各样的街道"——的群体。

" [æz; əz][ðə; ði] ['despərət] ['droʊvər][kraɪz][ɪn][ðə; ði]['ænɪkdoʊt] .

"	as	the	desperate	drover	cries	in	the	anecdote	.
"	作为	这	绝望的	司机	哭泣	在	这	轶事	.

正如故事中绝望的赶牛人所哭喊的那样。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [striːts] , [haʊ'evər] ['veriəs] ,

But	what	are	streets	,	however	various	,
但	什么	是	街道	,	然而	各种各样的	,

但是，无论街道多么千姿百态，它们究竟是什么呢?

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['erər] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [flɑːk] [wɪl] [teɪk] [ɪn]['oʊpən] ['kʌntri] — [maɪ'nuːtli] ,

to	the	ways	of	error	that	a	great	flock	will	take	in	open	country	—	minutely	,
到	这	方式	的	错误	那	一个	伟大的	群	将要	拿	在	打开	国家	—	精确到分钟	,

一大群羊在开阔地带会犯的各种错误——细致入微地，

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [rɔːŋ] , ['meɪkɪŋ] [mɪ'steɪks] [ə'pɑːn]['hɑːrdli][pər'septəb(ə)l] [ə'keɪʒənz] , [ɔːr] [nʌn] — "

individually	wrong	,	making	mistakes	upon	hardly	perceptible	occasions	,	or	none	—	"
单独	错误的	,	制作	错误	之上	几乎	可感知的	场合	,	或者	没有任何	—	"

['mɪnɪt] [fɔːr'tuːɪtəs] [ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

minute	fortuitous	variations	in	any	possible	direction	,
分钟	偶然	变体	在	任何	可能的	方向	,

个别错误，在几乎难以察觉的情况下犯错，或者根本不犯错——"任何方向上的微小偶然变化，

" [æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːr'wɪniən] ['θiːəri] ?

"	as	used	to	be	said	in	exposition	of	the	Darwinian	theory	?
"	作为	用过的	到	是	说	在	展览	的	这	达尔文主义	理论	?

"就像过去在阐述达尔文理论时常说的那样？"

[ə; eɪ][væst] ['aʊtlaɪɪŋ] ['pʌblɪk] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['tenisn] ,

A	vast	outlying	public	,	like	that	of	Tennyson	,
一个	广阔的	边远	民众	,	喜欢	那	的	丁尼生	,

像丁尼生那样的广大外围公众，

[meɪ] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz] ['meni] ['blʌndərz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hedz] ;

may	make	you	as	many	blunders	as	it	has	heads	;
可能	制作	你	作为	许多	失误	作为	它	有	头部	;

它可能会犯下和它头一样多的错误；

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['ækjərət] [klɪr] ['poʊət] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['ækjərət] [pə'sɛpʃən] .

but	the	accurate	clear	poet	proved	his	meaning	to	all	accurate	perceptions	.
但	这	准确的	清除	诗人	已证实	他的	意义	到	全部	准确的	感知	.

但这位文笔优美、表达清晰的诗人向所有有正确理解的人证明了他的意思。

[wer] [hiː; hi] ['hezɪteɪt] , [hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ðiː] [sɪn'sɪr] [pɔːz] [ʌv; əv] ['prɑːses] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

Where	he	hesitates	,	his	is	the	sincere	pause	of	process	and	uncertainty	.
在哪里	他	犹豫	,	他的	是	这	真诚	暂停	的	过程	和	不确定	.

他的犹豫，是出于对过程和不确定性的真诚思考。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] ['tenisn] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['saɪəns]

It	has	been	said	that	Tennyson	,	midway	between	the	student	of	material	science
它	有	到过	说	那	丁尼生	,	中途	之间	这	学生	的	材料	科学

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['mɪstɪk] ,

and	the	mystic	,
和	这	神秘	,

有人说，丁尼生介于物质科学研究者和神秘主义者之间，

[roʊt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] ['weɪvəd] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪ'twiːn]

wrote	and	thought	according	to	an	age	that	wavered	,	with	him	,	between
写道	和	想法	根据	到	一个	年龄	那	犹豫不决	,	和	他	,	之间

[ðə; ðiː] [tuː] [maɪndz] ,

the	two	minds	,
这	二	思想	,

他的写作和思考方式，都带有他所处的时代的烙印，而他本人也如同那个时代一样，在两种截然不同的思想之间摇摆不定。

[ænd; ənd] [ðæt] [men] [hæv; həv] [naʊ] ['teɪkən] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ðiː] ['ʌðər] .

and	that	men	have	now	taken	one	way	or	the	other	.
和	那	男人	有	现在	已采取	一	方式	或者	这	其他	.

而现在，男人们已经选择了其中一种道路。

[ɪz] [ðɪs] [ɪn'diːd] [truː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [men] [soʊ][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd][soʊ] [ʃʊr] ?

Is	this	indeed	true	,	and	are	men	so	divided	and	so	sure	?
是	这	的确	真的	,	和	是	男人	所以	分割	和	所以	当然	?

这真的是事实吗？人们真的如此分裂又如此笃定吗？

[ɔːr][hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] ['ræðər] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] , [ɪn] ['nʌmbərz] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['pɑːrtɪŋ] ,

Or	have	they	not	rather	already	turned	,	in	numbers	,	back	to	the	parting	,
或者	有	他们	不是	相当	已经	转向	,	在	数字	,	后退	到	这	离别	,

或者他们是不是已经成群结队地回到了离别的路上？

[ɔːr] ['miːtɪŋ] , [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [roʊdz] ?

or	meeting	,	of	eternal	roads	?
或者	会议	,	的	永恒	道路	?

还是在永恒之路上相遇？

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃən] [ðæt] [ɜ'aɪzɪz] [ə'pɑːn] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [deθ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [æskt]

The	religious	question	that	arises	upon	experience	of	death	has	never	been	asked
这	宗教	问题	那	出现	之上	经验	的	死亡	有	绝不	到过	问

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][baɪ][hɪm; ɪm] .

with	more	sincerity	and	attention	than	by	him	.
和	更多的	诚意	和	注意力	比	经过	他	.

对于经历死亡后产生的宗教问题，没有人比他更真诚、更认真地提出过这个问题。

[ɪf] “ [ɪn] [mə'mɔriəm] ” [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [noʊ] [les] [ðə; ði]

If	“	In	Memoriam	”	represents	the	mind	of	yesterday	it	represents	no	less	the
如果	“	在	纪念碑	”	代表	这	头脑	的	昨天	它	代表	不	较少的	这

[maɪnd][ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

mind	of	to	-	morrow	.
头脑	的	到	-	明天	.

如果说《悼念》代表了昨天的思想，那么它也同样代表了明天的思想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['pesɪmɪzəm] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər][ɪg'nəʊb(ə)l][fɔːrmz] — [neɪ] ,

It	is	true	that	pessimism	and	insurrection	in	their	ignobler	forms	—	nay	,
它	是	真的	那	悲观主义	和	起义	在	他们的	ignobler	表格	—	不	,

悲观主义和叛乱以其卑劣的形式出现——不，

[ɪn][ðə; ði][ɪg'nəʊb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] — [hæv; həv] , [ɔːr][hæd; həd][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [ðə; ði]

in	the	ignoblest	form	of	a	fashion	—	have	,	or	had	but	yesterday	,	the
在	这	卑鄙的	形式	的	一个	时尚	—	有	,	或者	有	但	昨天	,	这

[kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr][pen] .

control	of	the	popular	pen	.
控制	的	这	受欢迎的	笔	.

以最卑劣的方式——拥有，或者说，就在昨天，还拥有——大众笔杆的控制权。

['trɪviəl] ['pesɪmɪzəm] [ɔːr] ['trɪviəl] ['ɑːptɪmɪzəm] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] .

Trivial	pessimism	or	trivial	optimism	,	it	matters	little	which	prevails	.
琐碎的	悲观主义	或者	琐碎的	乐观	,	它	事情	小的	哪个	占上风	.

是无关紧要的悲观主义还是无关紧要的乐观主义，哪种占上风都无关紧要。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][wʌn]['hæbɪt][tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]

For	those	who	follow	the	one	habit	to	-	day	would	have	followed	the	other	in
为了	那些	WHO	跟随	这	一	习惯	到	-	天	会	有	随后	这	其他	在

[ə; eɪ][pæst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

a	past	generation	.
一个	过去的	一代	.

今天奉行一种习惯的人，在过去的一代人中可能奉行另一种习惯。

['fliːtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

Fleeting	as	they	are	,
转瞬即逝	作为	他们	是	,

虽然它们转瞬即逝，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['kɑːmpɪtəns] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ɔːr][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] “

it	cannot	be	within	their	competence	to	neglect	or	reject	the	philosophy	of	“
它	不能	是	之内	他们的	权限	到	忽视	或者	拒绝	这	哲学	的	“

[ɪn] [mə'mɔriəm] .

In	Memoriam	.
在	纪念碑	.

他们不可能无视或拒绝“纪念”的理念。

” [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪnti] ['stænzə] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

”	To	the	dainty	stanzas	of	that	poem	,	it	is	true	,
”	到	这	纤巧	诗节	的	那	诗	,	它	是	真的	,

“对于那首诗优美的诗节来说，的确如此，

[noʊ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kə'mɪtɪd] ,

no	great	struggle	of	reasoning	was	to	be	committed	,
不	伟大的	斗争	的	推理	曾是	到	是	坚定的	,

无需进行任何激烈的推理，

[nɔ:r] [wʊd] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'spju:t] [bi:; bi] [dʒu'dɪʃəsli] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:ŋ]

nor	would	any	such	dispute	be	judiciously	entrusted	to	the	rhymes	of	a	song
也不	会	任何	这样的	争议	是	谨慎地	受托	到	这	韵律	的	一个	歌曲

[ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .

of	sorrow	.
的	悲哀	.

任何此类争端都不应以悲伤歌曲的韵律来解决。

['tenisn] [hɪr] [prə'pəuziz] , ['ræðər] [ðæn; ðən][kləuziz][wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

Tennyson	here	proposes	,	rather	than	closes	with	,	the	ultimate	question	of
丁尼生	这里	提议	,	相当	比	关闭	和	,	这	最终的	问题	的

['aʊər; ɑ:r] ['destəni] .

our	destiny	.
我们的	命运	.

丁尼生在这里提出的不是关于我们命运的终极问题，而是这个问题本身。

[ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pru:vz] [hɪm'self] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪz][ɪn] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

The	conflict	,	for	which	he	proves	himself	strong	enough	,	is	in	that	magnificent
这	冲突	,	为了	哪个	他	证明	他自己	强的	足够的	,	是	在	那	壮丽

['poʊəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪŋkər] ,

poem	of	a	thinker	,
诗	的	一个	思想家	,

他所展现出的强大力量，足以应对的冲突，就体现在那位思想家的伟大诗篇中。

“ [lu:'kri:ʃiəs] .

“	Lucretius	.
”	卢克莱修	.

“卢克莱修。

” [bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][æz; əz] “ [ɪn] [mə'mɔriəm] ” [ə'tempts] , [weɪz] , ['fɔ:ltəz] , [ænd; ənd] [kən'faidz] ,

”	But	so	far	as	“	In	Memoriam	”	attempts	,	weighs	,	falters	,	and	confides	,
”	但	所以	远的	作为	“	在	纪念碑	”	尝试	,	重量	,	犹豫不决	,	和	倾诉	,

但就《缅怀逝者》这部纪录片所尝试、权衡、犹豫和倾诉而言，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['hju:mən] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] .

it	is	true	to	the	experience	of	human	anguish	and	intellect	.
它	是	真的	到	这	经验	的	人类	痛苦	和	智力	.

它真实地反映了人类的痛苦和智慧。

[aɪ] [seɪ] ['ɪntəlekt] [əd'vaɪzədli] .

I	say	intellect	advisedly	.
我	说	智力	谨慎地	.

我谨慎地用了“智慧”这个词。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['blʌndərz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [æz; əz] ['koʊlə,rɪdʒɪz] [ɪn] “ [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ”

Not	for	him	such	blunders	of	thought	as	Coleridge's	in	“	The	Ancient	Mariner	”
不是	为了	他	这样的	失误	的	想法	作为	柯勒律治的	在	“	这	古老的	水手	”

[ɔ:r] ['wɜrdzˌwɜrθs] [ɪn] “ - [wel] .

or	Wordsworth's	in	“	Hartleap	Well	.
或者	华兹华斯的	在	“	-	出色地	.

他不会犯像柯勒律治在《古舟子咏》中那样的思想错误，也不会犯像华兹华斯在《哈特利普井》中那样的思想错误。

” ['kəulridʒ] [neɪmz] [ðə; ði][sʌn] , [mu:n] , [ænd; ənd][stɑ:rz][æz; əz] [wen] , [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,

”	Coleridge	names	the	sun	,	moon	,	and	stars	as	when	,	in	a	dream	,
”	柯尔律治	姓名	这	太阳	,	月亮	,	和	明星	作为	什么时候	,	在	一个	梦	,

“柯勒律治在梦中将太阳、月亮和星星称为……”

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ɪlnəs] .

the	sleeping	imagination	is	threatened	with	some	significant	illness	.
这	睡眠	想像力	是	威胁	和	一些	重要的	疾病	.

沉睡的想象力正受到某种严重疾病的威胁。

[wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['poʊəm][æz; əz] [ˌæpə'rɪʃənz] .

We	see	them	in	his	great	poem	as	apparitions	.
我们	看	他们	在	他的	伟大的	诗	作为	幻影	.

我们在他的伟大诗篇中看到了他们的幻影。

['koʊləˌrɪdʒɪz] ['sensɪz] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnətli] [ænd; ənd] [trænˈsɛndəntli] ['spɪrɪtʃuəl] .

Coleridge's	senses	are	infinitely	and	transcendently	spiritual	.
柯勒律治的	感官	是	无限地	和	超凡脱俗	精神	.

柯勒律治的感官是无限的、超凡脱俗的精神层面的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kændɪd] ['riːdər] [mʌst; məst][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɪr] ['stɔːri] ['sɪli] .

But	a	candid	reader	must	be	permitted	to	think	the	mere	story	silly	.
但	一个	坦率	读者	必须	是	允许	到	思考	这	仅仅	故事	愚蠢的	.

但坦诚的读者或许会觉得这个故事很荒谬。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gest] [maɪt] [raɪz][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [mɔːrn][ə; eɪ] ['sædɚ] [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'ʃʊrədli] [dɪd]

The	wedding	-	guest	might	rise	the	morrow	morn	a	sadder	but	he	assuredly	did
这	婚礼	-	客人	可能	上升	这	明天	早晨	一个	更悲伤	但	他	当然	做过

[nɑːt][raɪz][ə; eɪ]['waɪzər][mæn] .

not	rise	a	wiser	man	.
不是	上升	一个	更明智	男人	.

婚礼宾客第二天早上醒来可能会更加悲伤，但他肯定不会变得更睿智。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['wəːdzwə(ː)θ] ,

As	for	Wordsworth	,
作为	为了	华兹华斯	,

至于华兹华斯，

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stænzə] [ʌv; əv] “ - [wel] ” [ɑːr; ər] ['feɪtəli] [ri'bjuːkt] [baɪ][ðə; ði] [trʊθs]

the	most	beautiful	stanzas	of	“	Hartleap	Well	”	are	fatally	rebuked	by	the	truths
这	最多	美丽的	诗节	的	“	-	出色地	”	是	致命的	责备	经过	这	真相

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

of	Nature	.
的	自然	.

《哈特利普井》中最美的诗节，却被自然界的真理无情地否定了。

[hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən]['æspən] [wʊd] , [ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['hɑːloʊ] , [ə; eɪ] ['drɪri]

He	shows	us	the	ruins	of	an	aspen	wood	,	a	blighted	hollow	,	a	dreary
他	演出	我们	这	废墟	的	一个	白杨	木头	,	一个	秕	空洞的	,	一个	凄凉

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他向我们展示了一片白杨树林的废墟，一个荒芜的洼地，一个凄凉的地方。

[fər'lɔːrn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [stæg] , ['hʌntɪd] ,

forlorn	because	an	innocent	stag	,	hunted	,
绝望	因为	一个	清白的	麀	,	猎杀	,

一只无辜的雄鹿被猎杀，它感到悲伤。

[hæd; həd][ðer; ðər]['broʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] [ə'bʌv] ; [græs] [wʊd] [nɑːt]

had	there	broken	his	heart	in	a	leap	from	the	rocks	above	;	grass	would	not
有	那里	破碎的	他的	心	在	一个	飞跃	从	这	岩石	多于	;	草	会	不是

[groʊ] [ðer; ðər] .

grow	there	.
生长	那里	.

他曾从上面的岩石上纵身一跃，摔得心碎不已；那里寸草不生。

[ðɪs] [biːst] [nɑːt] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [fel] ,
This beast not unobserved by Nature fell ,
这 兽 不是 未被观察到的 经过 自然 跌倒 ,

这头野兽的倒下并非自然界所未见，

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [mɔːnd] [baɪ] [ˈsɪmpəθi] [dɪˈvaɪn] .
His death was mourned by sympathy divine .
他的 死亡 曾是 哀悼 经过 同情 神圣的 .

他的去世引起了人们的深切哀悼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪmpəθi] [ɑːr; ər] [ˈkruːəli] [əˈsɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpoʊət][tuː; tə][biː; bi]
And the signs of that sympathy are cruelly asserted by the poet to be
和 这 标志 的 那 同情 是 残酷地 断言 经过 这 诗人 到 是
[ðiːz] [ˈwʊdlənd] [ˈruːɪnz] — [ˈkruːəli] ,
these woodland ruins — cruelly ,
这些 林地 废墟 — 残酷地 ,

而诗人却残酷地断言，这种同情的象征就是这些林地废墟——残酷地，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈdeɪli] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈblɑsəmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [biːst]
because the daily sight of the world blossoming over the agonies of beast
因为 这 日常的 视线 的 这 世界 盛开 超过 这 痛苦 的 兽
[ænd; ənd][bɜːrd][ɪz] [meɪd] [les] [ˈtɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː ˈes][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfɪkʃ(ə)n] .
and bird is made less tolerable to us by such a fiction .
和 鸟 是 制成 较少的 可容忍的 到 我们 经过 这样的 一个 小说 .

因为这样的虚构故事让我们更难以忍受每天目睹世界在野兽和飞鸟的痛苦之上蓬勃发展的景象。

[ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [er]
The Being that is in the clouds and air
这 存在 那 是 在 这 云 和 空气

存在于云层和空气中的存在

[meinˈteinz] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [ker]
Maintains a deep and reverential care
保持 一个 深的 和 敬畏的 关心

保持着深切而敬畏的关怀

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnəˈfendɪŋ] [ˈkriːtʃər] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] .
For the unoffending creature whom He loves .
为了 这 无害的 生物 谁 他 爱 .

为了祂所爱的无辜生灵。

[ðə; ði][ˈpoʊət] [ˈɔfɜ-z] [ˌjuː ˈes][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] “ [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [ker] ,
The poet offers us as a proof of that “ reverential care ,
这 诗人 优惠 我们 作为 一个 证明 的 那 “ 敬畏的 关心 ,

诗人向我们展示了“虔诚的关怀”的证据，

” [ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] — [æn; ən][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n]
” the visible alteration of Nature at the scene of suffering — an alteration
” 这 可见的 改造 的 自然 在 这 场景 的 痛苦 — 一个 改造
[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [deɪ] [wiː; wi] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
we have to dispense with every day we pass in the woods .
我们 有 到 分配 和 每一个 天 我们 经过 在 这 树林 .

“在苦难发生的地方，自然界发生了可见的变化——这种变化是我们每天在树林中行走时都必须面对的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][æsk] [ˈweðər] [ˈwəːdzwə(ː)θ] [hɪmˈself] [biˈliːvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪmpəθi] [hiː; hi]
We are tempted to ask whether Wordsworth himself believed in a sympathy he
我们 是 受诱惑 到 问 无论 华兹华斯 他自己 相信 在 一个 同情 他
[æsks][ˌjuː ˈes] — [ɑːn] [sʌtʃ] [graʊndz] !
asks us — on such grounds !
问 我们 — 在 这样的 理由 !

我们不禁要问，华兹华斯本人是否相信他向我们提出的这种同情——基于这样的理由！

— [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ?

—	to	believe	in	?
—	到	相信	在	?

——值得相信吗?

[dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [saɪn]

Did	he	think	his	faith	to	be	worthy	of	no	more	than	a	fictitious	sign
做过	他	思考	他的	信仰	到	是	值得	的	不	更多的	比	一个	虚拟	符号

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːls] [pruːf] ?

and	a	false	proof	?
和	一个	错误的	证明	?

难道他认为自己的信仰只配得上一个虚构的标志和一个虚假的证据吗?

['noʊwer] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['tɛnəsənz] [θɔːt] [ɪz] [ðer; ðər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr]

Nowhere	in	the	whole	of	Tennyson's	thought	is	there	such	an	attack	upon	our
无处	在	这	所有的	的	丁尼生的	想法	是	那里	这样的	一个	攻击	之上	我们的

['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] .

reason	and	our	heart	.
原因	和	我们的	心	.

在丁尼生的全部思想中，没有任何地方像这般对我们的理性和心灵进行攻击。

[hiː; hi] [ɪz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['wəːdzwə(ː)θ] .

He	is	more	serious	than	the	solemn	Wordsworth	.
他	是	更多的	严肃的	比	这	庄严	华兹华斯	.

他比庄严肃穆的华兹华斯更严肃。

[ɪn] [mə'mɔriəm] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [els] [ðæt] ['tenisn] [roʊt] , ['tuːtɚz] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

In	Memoriam	,	with	all	else	that	Tennyson	wrote	,	tutors	,	with	here	and	there
在	纪念碑	,	和	全部	别的	那	丁尼生	写道	,	导师	,	和	这里	和	那里

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [wɜːrd] ,

a	subtle	word	,
一个	微妙的	单词	,

《悼念集》，以及丁尼生写的其他所有作品，导师们，偶尔穿插一些微妙的词语，

[ðɪs] ['neɪtʃər] - ['lʌvɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pər'siːv] [lænd] , [laɪt] , [skaɪ] , [ænd; ənd] ['oʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [hiː; hi]

this	nature	-	loving	nation	to	perceive	land	,	light	,	sky	,	and	ocean	,	as	he
这	自然	-	爱	国家	到	感知	土地	,	光	,	天空	,	和	海洋	,	作为	他

[pər'siːvd] .

perceived	.
感知	.

这个热爱自然的民族，能够像他一样感知土地、光线、天空和海洋。

[tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [wiː; wi] [dwel] .

To	this	we	return	,	upon	this	we	dwell	.
到	这	我们	返回	,	之上	这	我们	住	.

我们回归此地，我们栖居于此。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [juː 'es] , ['fɜːrstli] , [ðə; ði] ['poʊət] [ʌv; əv] [tuː] ['dʒiːnjəsɪz] — [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd]

He	has	been	to	us	,	firstly	,	the	poet	of	two	geniuses	—	a	small	and
他	有	到过	到	我们	,	首先	,	这	诗人	的	二	天才	—	一个	小的	和

[æn; ən] [ɪ'mens] ;

an	immense	;
一个	巨大	;

首先，他是两位天才的诗人——一位是渺小的天才，一位是伟大的天才；

['sekəndli] , [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['poʊət] [huː] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] [ðæt] [moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] ['mɑːdərn]

secondly	,	the	modern	poet	who	answered	in	the	negative	that	most	significant	modern
第二	,	这	现代的	诗人	WHO	回答	在	这	消极的	那	最多	重要的	现代的

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

其次，那位对现代社会最重要的一个问题给出否定回答的现代诗人，

[frentʃ] [ɔːr][nɑːt] [frentʃ] ?
French or not French ?
法语 或者 不是 法语 ?

法国人还是非法国人?

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
But he was , before the outset of all our study of him ,
但 他 曾是 , 前 这 开端 的 全部 我们的 学习 的 他 ,

但在我们开始研究他之前，他就已经.....

[ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] ['lændskeɪp] ,
of all our love of him , the poet of landscape ,
的 全部 我们的 爱 的 他 , 这 诗人 的 景观 ,

我们对这位风景诗人——所有爱戴——

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['dɪrli] [ðæn; ðən][pen][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] .
and this he is more dearly than pen can describe him .
和 这 他 是 更多的 亲爱的 比 笔 能 描述 他 .

而他身上所体现的这种特质，远非笔墨所能描绘。

[ðɪs] [ɪˈtɜːrn(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] [kiːn] [ɪn][ðə; ði] [vɜːrs] [ðæt] [ɪz] [wɪŋd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]
This eternal character of his is keen in the verse that is winged to meet a
这 永恒 特点 的 他的 是 敏锐的 在 这 诗 那 是 有翅膀的 到 见面 一个
['hoʊmwərd] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] “ ['duːi] [deks] ,
homeward ship with her “ dewy decks ,
回家 船 和 她 “ 露水 甲板 ,

他那永恒的性格在诗歌中体现得淋漓尽致，诗歌描绘了一艘乘着翅膀去迎接归家之船的“露水甲板”。

” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['aɪlənd] ['lændskeɪp] ,
” and in the sudden island landscape ,
” 和 在 这 突然 岛 景观 ,

”而在眼前突然出现的岛屿景观中，

[ðə; ði]['kloʊvər][sɑːd] ,
The clover sod ,
这 三叶草 草皮 ,

三叶草草皮

[ðæt] [teɪks] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] ,
That takes the sunshine and the rains ,
那 需要 这 阳光 和 这 雨 ,

那需要阳光和雨水，

[ɔːr] [wer] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['hæmlət] [dreɪnz]
Or where the kneeling hamlet drains
或者 在哪里 这 跪着 村庄 排水沟

或者跪拜的村庄排水处

[ðə; ði] ['tʃælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪps] [ʌv; əv][gɑːd] .
The chalice of the grapes of God .
这 圣杯 的 这 葡萄 的 上帝 .

上帝的葡萄杯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔɪnjənt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [naɪt] : -
It is poignant in the garden - night : -
它 是 令人心酸的 在 这 花园 - 夜晚 : -

在花园的夜晚，这景象令人心酸：

[ə; eɪ] [briːz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ɔː(r)]
A breeze began to tremble o'er
一个 微风 开始 到 颤抖 超过

微风开始在.....上空颤动

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] ,

The	large	leaves	of	the	sycamore	,
这	大的	树叶	的	这	梧桐树	,

悬铃木的大叶子，

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['freʃlɪ] [ˌoʊvər'hed] ,

And	gathering	freshlier	overhead	,
和	采集	更新鲜	开销	,

而且，收集到的新鲜空气也越来越多。

[rɔkt] [ðə; ði] [fʊl] - ['foʊliɪdʒd] [elm] , [ænd; ənd] [swʌŋ]

Rocked	the	full	-	foliaged	elm	,	and	swung
摇滚	这	满的	-	绿叶	榆树	,	和	摇摆

摇晃着枝繁叶茂的榆树，荡了起来

[ðə; ði] ['hevi] - ['foʊldɪd][roʊz] , [ænd; ənd] [flʌŋ]

The	heavy	-	folded	rose	,	and	flung
这	重的	-	折叠	玫瑰	,	和	扔

那朵厚重的折叠玫瑰，被抛掷出去

[ðə; ði] ['liliz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [sed]

The	lilies	to	and	fro	,	and	said
这	百合花	到	和	弗	,	和	说

百合花来回飘荡，然后说道

“ [ðə; ði] [dɑːn] , [ðə; ði] [dɑːn] , ” [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] .

“	The	dawn	,	the	dawn	,	”	and	died	away	.
“	这	黎明	,	这	黎明	,	”	和	死亡	离开	.

“黎明，黎明，”然后渐渐消失。

[hɪz; ɪz][ɑːr; ər][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['sensɪz] [ðæt] ['senʃuəl] ['poʊəts] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .

His	are	the	exalted	senses	that	sensual	poets	know	nothing	of	.
他的	是	这	崇高	感官	那	感性的	诗人	知道	没有什么	的	.

他拥有感官上的超凡体验，这是那些感官诗人所不了解的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] ,

I	think	the	sense	of	hearing	as	well	as	the	sense	of	sight	,
我	思考	这	感觉	的	听力	作为	出色地	作为	这	感觉	的	视线	,

我认为听觉和视觉都很重要。

[hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] ['greɪtli] [ɪg'zɔːltɪd][ðæn; ðən][baɪ] ['tenisn] : -

has	never	been	more	greatly	exalted	than	by	Tennyson	:	-
有	绝不	到过	更多的	非常	崇高	比	经过	丁尼生	:	-

丁尼生对它的推崇从未如此之高：

[æz; əz][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

As	from	beyond	the	limit	of	the	world	,
作为	从	超过	这	限制	的	这	世界	,

仿佛来自世界尽头之外，

[laɪk] [ðə; ði][læst]['ekoʊ][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] .

Like	the	last	echo	born	of	a	great	cry	.
喜欢	这	最后的	回声	出生	的	一个	伟大的	哭	.

如同一声巨响后最后的回响。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['gɑːrdn] - ['kærəktər] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'kraɪd] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] “ [lɔːn] ” [dʌz] [nɑːt]

As	to	this	garden	-	character	so	much	decried	I	confess	that	the	“	lawn	”	does	not
作为	到	这	花园	-	特点	所以	很多	谴责	我	承认	那	这	“	草地	”	做	不是

['dʒen(ə)rəli] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː] ,

generally	delight	me	,
一般来说	喜	我	,

至于这种备受诟病的园林风格，我承认，我通常并不喜欢“草坪”。

[ðə; ði][wɜːrd][nɔːr][ðə; ði] [θɪŋ] .

the	word	nor	the	thing	.
这	单词	也不	这	事物	.

既非词语，也非事物。

[bʌt; bət][ɪn] ['tɛnəsənz] [peɪdʒ][ðə; ði][wɜːrd][ɪz]['wʌndərf(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn]

But	in	Tennyson's	page	the	word	is	wonderful	,	as	though	it	had	never	been
但	在	丁尼生的	页	这	单词	是	精彩的	,	作为	尽管	它	有	绝不	到过

[dʌl] :

dull	:
乏味的	:

但在丁尼生的笔下，这个词却美妙绝伦，仿佛它从未枯燥乏味过：

“ [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [lɔːn] [wʌz; wəz] ['duːi] - [dɑːrk] .

“	The	mountain	lawn	was	dewy	-	dark	.
“	这	山	草地	曾是	露水	-	黑暗的	.

山坡上的草坪被露水染成了深色。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː] [nɪr] [ɔːr][ræŋks][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

”	It	is	not	that	he	brings	the	mountains	too	near	or	ranks	them	in	his	own
”	它	是	不是	那	他	带来	这	山脉	也	靠近	或者	排名	他们	在	他的	自己的

[pɪ'kjuːliər] ['gɑːrdn] - [plɑːt] ,

peculiar	garden	-	plot	,
奇特	花园	-	阴谋	,

“并不是说他把山峦拉得太近，或者把它们归入他自己独特的花园地块中，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [wið'drɔːz] , [wið'drɔːz] [tuː; tə] ['sʌmits] , [wið'drɔːz] ['ɪntuː] [driːmz] ; [ðə; ði]

but	that	the	word	withdraws	,	withdraws	to	summits	,	withdraws	into	dreams	;	the
但	那	这	单词	撤回	,	撤回	到	峰会	,	撤回	进入	梦境	;	这

[lɔːn] [ɪz][ə'lɔːft] ,

lawn	is	aloft	,
草地	是	高空	,

但言语却退却，退却到山巅，退却到梦境；草坪高高耸立，

[ə'loʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][waɪld][æz; əz] ['eɪnʃənt] [snoʊ] .

alone	,	and	as	wild	as	ancient	snow	.
独自的	,	和	作为	荒野	作为	古老的	雪	.

孤身一人，像远古的雪一样狂野。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ɔːr] [freɪz] [tʃeɪndʒd] , [baɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

It	is	the	same	with	many	another	word	or	phrase	changed	,	by	passing	into	his
它	是	这	相同的	和	许多	其他	单词	或者	短语	已更改	,	经过	通过	进入	他的

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

vocabulary	,
词汇	,

许多其他词语或短语也是如此，它们随着时间推移进入了他的词汇库而发生了变化。

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

into	something	rich	and	strange	.
进入	某物	富有的	和	奇怪的	.

变成某种丰富而奇特的东西。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'speʃəli] [ɪz][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [mʌnθ] — [hɪz; ɪz] “ ['rɔːrɪŋ] [muːn] .

His	own	especially	is	the	March	month	—	his	“	roaring	moon	.
他的	自己的	尤其	是	这	行进	月	—	他的	“	咆哮	月亮	.

他自己的月份是三月——他的“咆哮之月”。

” [hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] ; [ðə; ði]['goʊldən] ,

”	His	is	the	spirit	of	the	dawning	month	of	flowers	and	storms	;	the	golden	,
”	他的	是	这	精神	的	这	黎明	月	的	花朵	和	暴风雨	;	这	金的	,

“他身上体现了初春时节鲜花盛开、风暴肆虐的精神；金色的，

[sɔːft] [neɪmz] [ʌv; əv] ['dæfədɪl] [ænd; ənd]['kroʊkəs][ɑːr; ər] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] [æz; əz][juː; jʊ] [spiːk]

soft	names	of	daffodil	and	crocus	are	caught	by	the	gale	as	you	speak
柔软的	姓名	的	水仙花	和	番红花	是	捕捉	经过	这	大风	作为	你	说话

[ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɜːrs] ,

them	in	his	verse	,
他们	在	他的	诗	,

当你在他的诗句中吟诵水仙花和番红花的柔美名字时，它们被狂风捕捉。

[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˌdɪsprə'pɔːrʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd] [gluːm] .

in	a	fine	disproportion	with	the	energy	and	gloom	.
在	一个	美好的	不成比例	和	这	活力	和	愁云	.

与活力和阴郁形成一种微妙的不协调感。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] ,

His	was	a	new	apprehension	of	nature	,	an	increase	in	the	number	,
他的	曾是	一个	新的	忧虑	的	自然	,	一个	增加	在	这	数字	,

他对自然有了新的认识，数量也有所增加。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][sʌm; səm] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn]

and	not	only	in	the	sum	,	of	our	national	apprehensions	of	poetry	in
和	不是	仅有的	在	这	和	,	的	我们的	国家的	担忧	的	诗	在

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

不仅体现在我们民族对自然诗意的理解的总和中。

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seprət] ['eɪndʒl][ʌv; əv]['mɑːdərn]['poʊətri][ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

Unaware	of	a	separate	angel	of	modern	poetry	is	he	who	is	insensible	to	the
不知情	的	一个	分离	天使	的	现代的	诗	是	他	WHO	是	麻木不仁	到	这

['tenisn] [noʊt] — [ðə; ði] [nuː] [noʊt] [ðæt] [wiː; wi] [ˌriːə'fɜːrm] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [vɔːn]

Tennyson	note	—	the	new	note	that	we	reaffirm	even	with	the	notes	of	Vaughan
丁尼生	笔记	—	这	新的	笔记	那	我们	重申	甚至	和	这	笔记	的	沃恩

,

,

,

那些对丁尼生式的音符——我们甚至用沃恩的音符来重申这种新音符——无动于衷的人，就如同对现代诗歌中另一种截然不同的天使般的存在视而不见的人一样。

['treɪhɜːrn] , ['wəːdzwə(ː)θ] , ['kəulridʒ] , [bleɪk] [wel] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] — [ðə; ði] ['tenisn] [noʊt] [ʌv; əv]

Traherne	,	Wordsworth	,	Coleridge	,	Blake	well	in	our	ears	—	the	Tennyson	note	of
特拉赫恩	,	华兹华斯	,	柯尔律治	,	布莱克	出色地	在	我们的	耳朵	—	这	丁尼生	笔记	的

['splendər] , [ɔːl] - [dɪ'stɪŋkt] .

splendour	,	all	-	distinct	.
辉煌	,	全部	-	清楚的	.

特拉赫恩、华兹华斯、柯勒律治、布莱克，他们的诗歌在我们耳边回响——还有丁尼生那辉煌灿烂的音符，都清晰可辨。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [pər'petʃuəli] [træns'fɪgjəd] ['lændskeɪp] [ɪn] [træns'fɪgjərɪŋ] [wɜːrdz] .

He	showed	the	perpetually	transfigured	landscape	in	transfiguring	words	.
他	显示	这	永恒地	变形	景观	在	变形	字	.

他用充满变化的文字展现了不断变化的风景。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːmz] .

He	is	the	captain	of	our	dreams	.
他	是	这	队长	的	我们的	梦境	.

他是我们梦寐以求的队长。

['ʌðər] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [sʌn] .

Others	have	lighted	a	candle	in	England	,	he	lit	a	sun	.
其他的	有	照明	一个	蜡烛	在	英格兰	,	他	点燃	一个	太阳	.

其他人点燃了英格兰的一支蜡烛，而他点燃了一颗太阳。

[θruː] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [sʌnz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['bækwərd] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk] [sʌnz] [lɔːŋ]
Through **him** **our** **daily** **suns** **,** **and** **also** **the** **backward** **and** **historic** **suns** **long**
通过 他 我们的 日常的 太阳 , 和 还 这 落后 和 历史性 太阳 长的
[sɪns] [set] ,
since **set** **,**
自从 放 ,

通过他，我们得以看到每日的太阳，也得以看到早已落下的、历史的太阳。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sɪŋ] , [ɑːr; ər]['mægnɪfaɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bi'stəuz] [ə'pɑːn][juː 'es][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd]
which **he** **did** **not** **sing** **,** **are** **magnified** **;** **and** **he** **bestows** **upon** **us** **an** **exalted**
哪个 他 做过 不是 唱歌 , 是 放大 ; 和 他 授予 之上 我们 一个 崇高
[ˌretrə'spekʃn] .
retrospection **.**
回顾 .

他未曾歌颂的歌曲，反而被放大；他赋予我们崇高的回顾。

[θruː] [hɪm; ɪm] [nə'poʊliːənz] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɔːstəlits] ['raɪzɪz] , [fɔːr; fər][juː 'es] ,
Through **him** **Napoleon's** **sun** **of** **Austerlitz** **rises** **,** **for** **us** **,**
通过 他 拿破仑的 太阳 的 奥斯特利茨 上升 , 为了 我们 ,

透过他，拿破仑的奥斯特里茨之日升起，对我们而言，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['brɪliənt] ['menəs] [ə'pɑːn][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] ;
with **a** **more** **brilliant** **menace** **upon** **arms** **and** **the** **plain** **;**
和 一个 更多的 杰出的 威胁 之上 武器 和 这 清楚的 ;

对军队和平原的威胁更加耀眼；

[θruː] [hɪm; ɪm] ['fiːldɪŋz] “ [moʊst] ['meləŋkɑːli] [sʌn] ” [laɪts] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ]
through **him** **Fielding's** **“** **most** **melancholy** **sun** **”** **lights** **the** **dying** **man** **to** **the** **setting**
通过 他 菲尔丁的 “ 最多 忧郁 太阳 ” 灯 这 垂死 男人 到 这 环境
- [fɔːrθ] [ɑːn] [ðæt] [læst] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gliːm] ,
- **forth** **on** **that** **last** **voyage** **of** **his** **with** **such** **an** **immortal** **gleam** **,**
- 前进 在 那 最后的 航程 的 他的 和 这样的 一个 不朽 闪耀 ,

透过他，菲尔丁笔下“最忧郁的太阳”照亮了垂死之人，使他踏上最后旅程的旅程闪耀着不朽的光芒。

[dɪ'naɪɪŋ] [hoʊp] , [æz; əz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['laɪtɪd] , [fɔːr; fər][juː 'es] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt]
denying **hope** **,** **as** **would** **not** **have** **lighted** **,** **for** **us** **,** **the** **memory** **of** **that**
否认 希望 , 作为 会 不是 有 照明 , 为了 我们 , 这 记忆 的 那
['siːwərd] ['mɔːrnɪŋ] ,
seaward **morning** **,**
向海 早晨 ,

否认希望，就像它不会点亮我们心中那个向海而去的清晨的记忆一样。

[hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['poʊətri][nɑːt] [ˌʌndər'gɑːn] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ðə; ði] [træn'sendənt] ['vɪʒ(ə)n] , [ʌv; əv]
had **our** **poetry** **not** **undergone** **the** **illumination** **,** **the** **transcendent** **vision** **,** **of**
有 我们的 诗 不是 经历 这 照明 , 这 超凡脱俗 想象 , 的
['tɛnəsənz] ['dʒiːniəs] .
Tennyson's **genius** **.**
丁尼生的 天才 .

如果我们的诗歌没有经历丁尼生天才的启迪和超凡的视野，那会是什么样子呢？

['emərsn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] [spiːks] ['ædɪkwətli] [ðen] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [spiːks] “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Emerson **knew** **that** **the** **poet** **speaks** **adequately** **then** **only** **when** **he** **speaks** **“** **a** **little**
爱默生 知道 那 这 诗人 说话 充分 然后 仅有的 什么时候 他 说话 “ 一个 小的
['waɪldli] ,
wildly **,**
疯狂地 ,

爱默生知道，只有当诗人说话“有点狂野”的时候，他的话才说得恰当。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
or **with** **the** **flower** **of** **the** **mind** **.**
或者 和 这 花 的 这 头脑 .

或者用心灵之花。

" ['tenisn] , [ðə; ði] ['klɪrɪst] - ['hedɪd] [ʌv; əv]['poʊəts] , [ɪz]['aʊər; ɑːr][waɪld]['poʊət] ; [waɪld] ,
" Tennyson , the clearest - headed of poets , is our wild poet ; wild ,
" 丁尼生 , 这 最清晰 - 标题 的 诗人 , 是 我们的 荒野 诗人 ; 荒野 ,

“丁尼生，这位头脑最清醒的诗人，是我们狂野的诗人；狂野，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fɑːpəri] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ɪn][hɪm; ɪm] — [ðæt] ['wɔːkɪŋ] ['delɪkətli] ,
notwithstanding that little foppery we know of in him — that walking delicately ,
虽然 那 小的 浮夸 我们 知道 的 在 他 — 那 步行 轻柔地 ,
[laɪk] ['eɪgæg] ;
like Agag ;
喜欢 阿加格 ;

尽管我们知道他身上有一些轻浮的举止——走路轻盈，像亚甲一样；

[waɪld] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] , [ðə; ði] [iːz] , [ðə; ði] ['niːtnəs] , [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ; [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]
wild , notwithstanding the work , the ease , the neatness , the finish ; notwithstanding
荒野 , 虽然 这 工作 , 这 舒适 , 这 整洁 , 这 结束 ; 虽然
[ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænlinəs] [wɪtʃ] ,
the assertion of manliness which ,
这 断言 的 男子气概 哪个 ,

尽管工作轻松、整洁、完美无瑕，尽管展现了男子气概，但依然狂野不羁。

[ɪn] [ə'səːtɪŋ] , ['sʌmwʌt] ['mɪsɪz] [ðæt] [mɑːrk] ; [ə; eɪ] ['wɪldər] ['poʊət][ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌf] , [ðæn; ðən]
in asserting , somewhat misses that mark ; a wilder poet than the rough , than
在 断言 , 有些 错过 那 标记 ; 一个 更狂野 诗人 比 这 粗糙的 , 比
[ðə; ði] ['senʃuəl] ,
the sensual ,
这 感性的 ,

在断言方面，他多少有些偏离目标；他是一位比粗犷、比感性更狂野的诗人。

[ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'faɪənt] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'kjuːzər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'naʊnsər] .
than the defiant , than the accuser , than the denouncer .
比 这 桀骜不驯 , 比 这 原告 , 比 这 谴责者 .

胜过挑衅者，胜过控告者，胜过告密者。

[waɪld] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] — [greɪt] ['poʊət] — [waɪld]['waɪndz] , [waɪld] [laɪts] , [waɪld] [hɑːrt] , [waɪld] [aɪz] !
Wild flowers are his — great poet — wild winds , wild lights , wild heart , wild eyes !
荒野 花朵 是 他的 — 伟大的 诗人 — 荒野 风 , 荒野 灯 , 荒野 心 , 荒野 眼睛 !

野花是他的——伟大的诗人——狂野的风，狂野的光芒，狂野的心，狂野的眼睛！

['dɪkɪnz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz]
DICKENS AS A MAN OF LETTERS
狄更斯 作为 一个 男人 的 信件

狄更斯作为一位文人

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
It was said for many years ,
它 曾是 说 为了 许多 年 ,

这句话已经流传多年了。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][rɪ'vɜːrs(ə)l] [ðæt] [naʊ] [bɪ'fɔːlz] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]
until the reversal that now befalls the sayings of many years had happened to
直到 这 逆转 那 现在 发生 这 谚语 的 许多 年 有 发生 到
[ðɪs] ['ɔːlsoʊ] ,
this also ,
这 还 ,

直到如今这种逆转降临到多年来流传下来的谚语身上，这种情况也曾发生过。

[ðæt] ['θækəri] [wʌz; wəz][ðə; ði][ʌn'kaɪnd]['sætərɪst][ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [ðə; ði][kaɪnd] ['hjuːmərist] .
that Thackeray was the unkind satirist and Dickens the kind humourist .
那 萨克雷 曾是 这 不友善 讽刺作家 和 狄更斯 这 种类 幽默家 .

萨克雷是刻薄的讽刺作家，而狄更斯是和蔼的幽默作家。

[ðə; ði] [truːθ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['dɪkɪnz] [ɪ'mædʒɪnd] [mɔːr] ['iːv(ə)l] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][dɪd] ['θækəri]

The	truth	seems	to	be	that	Dickens	imagined	more	evil	people	than	did	Thackeray
这	真相	似乎	到	是	那	狄更斯	想象	更多的	邪恶的	人们	比	做过	萨克雷

,

,

,

事实似乎是，狄更斯笔下的邪恶人物比萨克雷笔下的要多。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['iːgər] [feɪθ] [ɪn] [gʊd] [wʌnz] .

but	that	he	had	an	eager	faith	in	good	ones	.
但	那	他	有	一个	渴望的	信仰	在	好的	一个	.

但他对善良的人抱有热切的信任。

['nʌθɪŋ] ['pleɪsɪz] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn]['hjuːmən]['sæŋktəti] ,

Nothing	places	him	so	entirely	out	of	date	as	his	trust	in	human	sanctity	,
没有什么	地方	他	所以	完全	出去	的	日期	作为	他的	相信	在	人类	圣洁	,

没有什么比他对人类神圣性的信任更能暴露他的过时之处了。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [liːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

his	love	of	it	,	his	hope	for	it	,	his	leap	at	it	.
他的	爱	的	它	,	他的	希望	为了	它	,	他的	飞跃	在	它	.

他对它的热爱，他对它的希望，以及他为之付出的努力。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [fɜːrst] [met] ,

He	saw	it	in	a	woman's	face	first	met	,
他	锯	它	在	一个	女性的	脸	第一的	遇见	,

他第一次见到那位女士时，就从她的脸上看到了这一点。

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mænz] [hænd][fɜːrst] [grɑːspt] .

and	drew	it	to	himself	in	a	man's	hand	first	grasped	.
和	画	它	到	他自己	在	一个	男人的	手	第一的	抓住	.

他把它拉到自己手中，先被一个男人抓住。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kiːnli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	looked	keenly	for	it	.
他	看起来	敏锐地	为了	它	.

他仔细地寻找着它。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'soʊsieɪtɪd] ['maɪnər] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fɑːli] [ɔːr]

And	if	he	associated	minor	degrees	of	goodness	with	any	kind	of	folly	or
和	如果	他	联系	次要的	学位	的	善良	和	任何	种类	的	蠢事	或者

['ment(ə)l] [ɪ'neptɪtuːd] ,

mental	ineptitude	,
精神的	无能	,

如果他把轻微的善行与任何形式的愚蠢或智力低下联系起来，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][soʊ] [rɪ'leɪt] ['sæŋktəti] ; [ðoʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [kəm'pænjən] , ['ɪgnərəns] ;

he	did	not	so	relate	sanctity	;	though	he	gave	it	,	for	companion	,	ignorance	;
他	做过	不是	所以	涉及	圣洁	;	尽管	他	给予	它	,	为了	伴侣	,	无知	;

他并没有这样描述圣洁；尽管他赋予了圣洁以伴生的，是无知；

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [tuː] , [ɪn][dʒoʊ]['gɑːrdʒəri] , [moʊst] ['tendərli] .

and	joined	the	two	,	in	Joe	Gargery	,	most	tenderly	.
和	加入	这	二	,	在	乔	加格里	,	最多	温柔地	.

乔·加杰里以最温柔的方式将两人联系在一起。

[wiː; wi] [maɪt] ['pærəfreɪz] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [greɪt] ['ɔːθəz] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsənz]

We	might	paraphrase	,	in	regard	to	these	two	great	authors	,	Dr	.	Johnson's
我们	可能	释义	,	在	看待	到	这些	二	伟大的	作者	,	博士	.	强生

['feɪməs] ['sentəns] :

famous	sentence	:
著名的	句子	:

就这两位伟大的作家而言，我们可以借用约翰逊博士的名言：

“ ['mærɪdʒ] [hæz; həz] ['meni] [peɪnz] , [bʌt; bət] ['selɪbəsi] [hæz; həz][noʊ][dʒɔɪz] .

“	Marriage	has	many	pains	,	but	celibacy	has	no	joys	.
”	婚姻	有	许多	疼痛	,	但	独身	有	不	喜悦	.

婚姻有很多痛苦，但独身却没有快乐。

” ['dɪkɪnz] [hæz; həz] ['meni] ['skaʊndrəlz] , [bʌt; bət] ['θækəri] [hæz; həz][noʊ] [seɪnts] .

”	Dickens	has	many	scoundrels	,	but	Thackeray	has	no	saints	.
”	狄更斯	有	许多	无赖	,	但	萨克雷	有	不	圣徒	.

“狄更斯笔下有很多恶棍，但萨克雷笔下没有圣人。”

['helən] [pɛn'dɛnɪs] [ɪz][nɑːt]['hoʊli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]['kruːəl] ; [ə'miljə] [ɪz][nɑːt]['hoʊli] ,

Helen	Pendennis	is	not	holy	,	for	she	is	unjust	and	cruel	;	Amelia	is	not	holy	,
海伦	彭登尼斯	是	不是	圣	,	为了	她	是	不公正	和	残忍的	;	阿米莉亚	是	不是	圣	,

海伦·彭德尼斯并不圣洁，因为她不公正且残忍；阿米莉亚也不圣洁。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['iːgoʊɪst] [ɪn] [lʌv] ; ['leɪdi] ['kæsəlˌwʊd] [ɪz][nɑːt]['hoʊli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tuː] [ɪz]['kruːəl] ;

for	she	is	an	egoist	in	love	;	Lady	Castlewood	is	not	holy	,	for	she	too	is	cruel	;
为了	她	是	一个	利己主义者	在	爱	;	女士	卡斯尔伍德	是	不是	圣	,	为了	她	也	是	残忍的	;

因为她在爱情中是个自私的人；卡斯尔伍德夫人并不圣洁，因为她也很残忍；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['leɪdi] [dʒeɪn][ɪz][nɑːt]['hoʊli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒeləs] ; [nɔːr][ɪz]['kɜːrn(ə)l] ['njuːkʌm] ['hoʊli] ,

and	even	Lady	Jane	is	not	holy	,	for	she	is	jealous	;	nor	is	Colonel	Newcome	holy	,
和	甚至	女士	简	是	不是	圣	,	为了	她	是	嫉妒的	;	也不	是	上校	纽科姆	圣	,

简夫人也并非圣洁，因为她心怀嫉妒；纽科姆上校也并非圣洁。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['hɔːti] ; [nɔːr] ['dɑːbɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][tɜːrnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːnt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][pleɪn]

for	he	is	haughty	;	nor	Dobbin	,	for	he	turns	with	a	taunt	upon	a	plain
为了	他	是	傲慢	;	也不	多宾	,	为了	他	转弯	和	一个	嘲讽	之上	一个	清楚的

['sɪstər] ;

sister	;
姐姐	;

因为他傲慢自大；多宾也不例外，因为他竟然嘲讽一个相貌平平的妹妹；

[nɔːr] ['ezmənd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['skwɔndəz] [hɪz; ɪz][best] ['jɪrz] [ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['bjuːti] ;

nor	Esmond	,	for	he	squanders	his	best	years	in	love	for	a	material	beauty	;
也不	埃斯蒙德	,	为了	他	挥霍	他的	最好的	年	在	爱	为了	一个	材料	美丽	;

埃斯蒙德也不例外，因为他把最美好的年华浪费在了对物质美的爱情中；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['piːp(ə)l] .

and	these	are	the	best	of	his	good	people	.
和	这些	是	这	最好的	的	他的	好的	人们	.

这些人都是他手下最优秀的人。

[ænd; ənd] ['riːdɚz] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [meɪks] [nʌn]

And	readers	have	been	taught	to	praise	the	work	of	him	who	makes	none
和	读者	有	到过	教授	到	称赞	这	工作	的	他	WHO	制作	没有任何

['pɜːrfɪkt] ;

perfect	;
完美的	;

读者们被教导要赞美那位使人完美无缺的造物主的作品；

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [miːt] ['pɜːrfɪkt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [treɪnz] [ɔːr][æt; ət] ['dɪnər] ,

one	does	not	meet	perfect	people	in	trains	or	at	dinner	,
一	做	不是	见面	完美的	人们	在	火车	或者	在	晚餐	,

在火车上或餐桌上，你不会遇到完美的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [gʊd] [kɔːz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['nɑːvəlɪst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	this	seemed	good	cause	that	the	novelist	should	be	praised	for	his
和	这	似乎	好的	原因	那	这	小说家	应该	是	赞扬	为了	他的

[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ;

moderation	;
适度	;

这似乎是一个很好的理由，说明这位小说家应该因其克制而受到赞扬；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['meʒər] [ænd; ənd][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

it	seemed	to	imitate	the	usual	measure	and	moderation	of	nature	.
它	似乎	到	模拟	这	通常	措施	和	适度	的	自然	.

它似乎模仿了自然界通常的尺度和节制。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['pɜːrpəs] [dɪ'vaɪnli] ['dɪfrənt] .

But	Charles	Dickens	closed	with	a	divine	purpose	divinely	different	.
但	查尔斯	狄更斯	关闭	和	一个	神圣的	目的	神圣地	不同的	.

但查尔斯·狄更斯的结尾却蕴含着一种截然不同的神圣目的。

[hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

He	consented	to	the	counsels	of	perfection	.
他	同意	到	这	律师	的	完美	.

他同意了追求完美的建议。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [meɪd] [dʒoʊ]['gɑːrdʒəri] , [nɑːt][ə; eɪ][mæn][wʌn] [maɪt] ['iːzəli] [faɪnd][ɪn][ə; eɪ][fɔːrdʒ] ;

And	thus	he	made	Joe	Gargery	,	not	a	man	one	might	easily	find	in	a	forge	;
和	因此	他	制成	乔	加格里	,	不是	一个	男人	一	可能	容易地	寻找	在	一个	锻造	;

于是，他造就了乔·加杰里，一个在锻造厂里很难找到的人；

[ænd; ənd] ['estər] ['sʌmɝsən] , [nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][wʌn] [meɪ] ['iːzəli] [miːt] [æt; ət][ə; eɪ] [dæns] ;

and	Esther	Summerson	,	not	a	girl	one	may	easily	meet	at	a	dance	;
和	以斯帖	萨默森	,	不是	一个	女孩	一	可能	容易地	见面	在	一个	舞蹈	;

还有埃丝特·萨默森，她可不是那种在舞会上容易遇到的女孩；

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] , [huː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['deɪz] ['soʊɪŋ] ;

and	Little	Dorrit	,	who	does	not	come	to	do	a	day's	sewing	;
和	小的	多丽特	,	WHO	做	不是	来	到	做	一个	天	缝纫	;

还有小多丽特，她一天也没来做缝纫活；

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˌɪnkən'siːvəbl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

not	that	the	man	and	the	women	are	inconceivable	,	but	that	they	are
不是	那	这	男人	和	这	女性	是	不可思议	,	但	那	他们	是

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɪm'prɑːbəbl] .

unfortunately	improbable	.
很遗憾	不太可能	.

并非说这对男女不可想象，而是说他们不幸地不太可能发生。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kriːtʃərz] [kri'eɪtɪd] [θruː] [ə; eɪ] [kri'eɪtɪŋ] [maɪnd] [ðæt] [wɜːrkt] [ɪts][sɪks] [deɪz] [fɔːr; fər]

They	are	creatures	created	through	a	creating	mind	that	worked	its	six	days	for
他们	是	生物	创建	通过	一个	创建	头脑	那	工作	它是	六	天	为了

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gʊd] ,

the	love	of	good	,
这	爱	的	好的	,

它们是创造万物的生物，而创造万物的心灵为了行善而辛勤劳作了六天。

[ænd; ənd] ['nevər] ['restɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sæbəθ] .

and	never	rested	until	the	seventh	,	the	final	Sabbath	.
和	绝不	休息	直到	这	第七	,	这	最终的	安息日	.

直到第七个安息日，也就是最后一个安息日，他们才停止休息。

[bʌt; bət] [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [saɪd] , [ʌv; əv] ['kærɪkətʃər] ,

But	granting	that	they	are	the	counterpart	,	the	heavenly	side	,	of	caricature	,
但	授予	那	他们	是	这	对应物	,	这	天上	边	,	的	漫画	,

但假设它们是漫画的对立面，是其神圣的一面，

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [kən'dem] [ðem; ðəm] .

this	is	not	to	condemn	them	.
这	是	不是	到	谴责	他们	.

这并非要谴责他们。

[sɪns] [wen] [hæz; həz] ['kærɪkətʃər] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɑ:rt] [gʊd] [fɔ:r; fər][mæn] — [æn; ən]

Since	when	has	caricature	ceased	to	be	an	art	good	for	man	—	an
自从	什么时候	有	漫画	停止	到	是	一个	艺术	好的	为了	男人	—	一个

['ɑ:nɪst] [geɪm] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['neɪtʃər] ?

honest	game	between	him	and	nature	?
诚实的	游戏	之间	他	和	自然	?

从什么时候起，漫画不再是一门对人类有益的艺术——不再是人与自然之间坦诚的游戏了？

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['tenəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ðæt] [fræŋk] ['kærɪkətʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ɑ:rt][ðæn; ðən]

It	is	a	tenable	opinion	that	frank	caricature	is	a	better	incident	of	art	than
它	是	一个	站得住脚的	观点	那	坦率	漫画	是	一个	更好的	事件	的	艺术	比

[ðə; ði] [mɪr] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] ['mɑ:dərn] ['præktɪs] .

the	mere	exaggeration	which	is	the	more	modern	practice	.
这	仅仅	夸张	哪个	是	这	更多的	现代的	实践	.

有人认为，坦率的讽刺画比现代更常见的夸张手法更具艺术价值，这种观点不无道理。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [mi:n] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn] — [æn; ən] ['əuvə'ləudiŋ] .

The	words	mean	the	same	thing	in	their	origin	—	an	overloading	.
这	字	意思是	这	相同的	事物	在	他们的	起源	—	一个	过载	.

这两个词的本义相同——都是指超负荷运转。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wi:; wi] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [di:'lɪmɪt] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ðeɪ] ['dɪfər] .

But	,	as	we	now	generally	delimit	the	words	,	they	differ	.
但	,	作为	我们	现在	一般来说	划界	这	字	,	他们	不同	.

但是，按照我们现在通常对这些词语的定义，它们有所不同。

['kærɪkətʃər] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [groʊ'tesk] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [meɪks] [fɔ:r; fər] ['læftər] , [ænd; ənd]

Caricature	,	when	it	has	the	grotesque	inspiration	,	makes	for	laughter	,	and
漫画	,	什么时候	它	有	这	怪诞	灵感	,	制作	为了	笑声	,	和

[wen] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ,

when	it	has	the	celestial	,
什么时候	它	有	这	天体	,

漫画，当它带有怪诞的灵感时，会引人发笑；而当它带有超凡脱俗的意味时，

[meɪks] [fɔ:r; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

makes	for	admiration	;	in	either	case	there	is	a	good	understanding	between	the
制作	为了	钦佩	;	在	任何一个	案件	那里	是	一个	好的	理解	之间	这

['ɔ:θər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dər] ,

author	and	the	reader	,
作者	和	这	读者	,

令人钦佩；无论哪种情况，作者和读者之间都建立了良好的理解。

[ɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dræftsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spekteɪtər] .

or	between	the	draughtsman	and	the	spectator	.
或者	之间	这	绘图员	和	这	旁观者	.

或者在绘图者和观众之间。

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

We	need	not	,	for	example	,
我们	需要	不是	,	为了	例子	,

例如，我们无需

[sə'poʊz] [ðæt] ['ɪbsən] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] ['pætərn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her]

suppose	that	Ibsen	sat	in	a	room	surrounded	by	a	repeating	pattern	of	his	hair
认为	那	易卜生	卫星	在	一个	房间	包围	经过	一个	重复	图案	的	他的	头发

[ænd; ənd] ['wɪskərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:lpeɪpər] ,

and	whiskers	on	the	wallpaper	,
和	胡须	在	这	墙纸	,

假设易卜生坐在一个房间里，房间四周的墙纸上重复印着他的头发和胡须图案，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es][moʊst] [ɪk'siːdɪŋli] ['mə:θful] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðʌs]

but	it	makes	us	most	exceedingly	mirthful	and	joyous	to	see	him	thus
但	它	制作	我们	最多	非常	欢乐的	和	欢乐	到	看	他	因此

['siːtɪd] [ɪn]['mɪstər] . [mæks] [bɪrboʊmz] ['drɔːɪŋ] ;

seated	in	Mr	.	Max	Beerbohm's	drawing	;
坐着	在	先生	. 最大限度		比尔博姆	绘画	;

但看到他在马克斯·比尔博姆先生的画作中这样坐着，让我们感到无比的快乐和喜悦；

[ænd; ənd][pər'hæps][noʊ][gɜːrl]['evər] [went] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['hɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][self] ,

and	perhaps	no	girl	ever	went	through	life	without	harbouring	a	thought	of	self	,
和	也许	不	女孩	曾经	去	通过	生活	没有	窝藏	一个	想法	的	自己	,

或许没有哪个女孩一生中从未有过自我意识的萌芽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] [θɔːt] [ʌv; əv]

but	it	is	very	good	for	us	all	to	know	that	such	a	girl	was	thought	of
但	它	是	非常	好的	为了	我们	全部	到	知道	那	这样的	一个	女孩	曾是	想法	的

[baɪ] ['dɪkɪnz] ,

by	Dickens	,
经过	狄更斯	,

但对我们所有人来说，知道狄更斯笔下曾出现过这样一位女孩，是一件非常好的事。

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][biː; bi] [treɪst] , [θruː]

that	he	loved	his	thought	,	and	that	she	is	ultimately	to	be	traced	,	through
那	他	喜爱	他的	想法	,	和	那	她	是	最终	到	是	追踪	,	通过

['dɪkɪnz] , [tuː; tə][gɑːd] .

Dickens	,	to	God	.
狄更斯	,	到	上帝	.

他热爱他的思想，而她最终可以通过狄更斯追溯到上帝。

[bʌt; bət][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ɪ'stæblɪʃɪz] [noʊ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['riːdər] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	exaggeration	establishes	no	good	understanding	between	the	reader	and	the
但	夸张	建立	不	好的	理解	之间	这	读者	和	这

['ɔːθər] .

author	.
作者	.

但夸张并不能在读者和作者之间建立良好的理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ə'piːl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [krɪ'duːləti] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'zent]

It	is	a	solemn	appeal	to	our	credulity	,	and	we	are	right	to	resent
它	是	一个	庄严	上诉	到	我们的	轻信	,	和	我们	是	正确的	到	怨恨

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是在郑重呼吁我们轻信，我们有理由对此感到愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] [hænd] — [ðə; ði][wɜːrst] ['mænər] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .

It	is	the	violence	of	a	weakling	hand	—	the	worst	manner	of	violence	.
它	是	这	暴力	的	一个	弱者	手	—	这	最差	方式	的	暴力	.

这是弱者施以的暴力——是最恶劣的暴力方式。

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] [njuər] ['poʊətri] , [ænd; ənd][ɪz][soʊ][fɑːr] , ['ðerfɔːr] ,

Exaggeration	is	conspicuous	in	the	newer	poetry	,	and	is	so	far	,	therefore	,
夸张	是	显眼的	在	这	较新的	诗	,	和	是	所以	远的	,	所以	,

[sək'sesf(ə)l] , [kən'spɪkjuəsnəs] ['biːɪŋ] [ɪts] [eɪm] .

successful	,	conspicuousness	being	its	aim	.
成功的	,	显眼	存在	它是	目的	.

夸张在新诗中十分突出，因此到目前为止是成功的，因为引人注目正是其目的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] ,

But	it	was	also	the	vice	of	Swinburne	,
但	它	曾是	还	这	副	的	斯威本	,

但这也是斯温伯恩的缺点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][hi:; hi][set][tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðæt] [θɔ:t] [hɪz; ɪz]

and	was	the	bad	example	he	set	to	the	generation	that	thought	his
和	曾是	这	坏的	例子	他	放	到	这	一代	那	想法	他的

['tjʊnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] “ ['mju:zɪk] .

tunings	to	be	the	finest	“	music	.
调音	到	是	这	最好的	“	音乐	.

他给那一代人树立了一个坏榜样，那一代人认为他的调音是最好的“音乐”。

” [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

”	For	instance	,
”	为了	实例	,

“例如，

[ɪn][æn; ən] ['ɜ:rli] ['poʊəm][hi:; hi] [in'tendz] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən]

in	an	early	poem	he	intends	to	tell	us	how	a	man	who	loved	a	woman
在	一个	早期的	诗	他	意图	到	告诉	我们	如何	一个	男人	WHO	喜爱	一个	女士

['welkəmd] [ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [draʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

welcomed	the	sentence	that	condemned	him	to	drown	with	her	,
欢迎	这	句子	那	谴责	他	到	溺水	和	她	,

在他早期的一首诗中，他打算告诉我们，一个深爱着一个女人的男人如何欣然接受与她一同溺亡的判决。

[baʊnd] , [hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃnd] [brest] [ə'genst] [hɜ:rz] , [əb'hɔ:rɪŋ] .

bound	,	his	impassioned	breast	against	hers	,	abhorring	.
边界	,	他的	热情洋溢	胸部	反对	她的	,	令人厌恶	.

两人被捆绑在一起，他炽热的胸膛紧贴着她的胸膛，充满厌恶。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌju: 'es][ʌv; əv] [ðæt] ['welkəm] [baɪ][wʌn] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd]

He	might	have	convinced	us	of	that	welcome	by	one	phrase	of	the	profound
他	可能	有	确信	我们	的	那	欢迎	经过	一	短语	的	这	深刻的

[ɪg'zæktɪtu:d] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] .

exactitude	of	genius	.
精确度	的	天才	.

他或许只需一句充满天才般精辟的话语，就能让我们相信他欢迎我们。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz][mæn][kraɪ][aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gretɪst] [blɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst]

But	he	makes	his	man	cry	out	for	the	greatest	bliss	and	the	greatest
但	他	制作	他的	男人	哭	出去	为了	这	最	极乐	和	这	最

[ɪ'mædʒɪnəbl] ['glɔ:ri] [tu:; tə][bi:; bi] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hu:] [prə'naunsiz] [ðə; ði] ['sentəns] .

imaginable	glory	to	be	bestowed	upon	the	judge	who	pronounces	the	sentence	.
可以想象的	荣耀	到	是	授予	之上	这	法官	WHO	发音	这	句子	.

但他让他的手下大声祈求，希望宣判的法官能得到最大的幸福和最伟大的荣耀。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

And	this	is	merely	exaggeration	.
和	这	是	仅仅	夸张	.

这仅仅是夸张的说法。

[wʌn] [teɪks] ['pleʒər] [ɪn] [ri'bju:kɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['ekstəsi] [baɪ][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðʌs] [prɪm][ænd; ənd][proʊ'zeɪɪk] .

One	takes	pleasure	in	rebuking	the	false	ecstasy	by	a	word	thus	prim	and	prosaic	.
一	需要	乐趣	在	责备	这	错误的	狂喜	经过	一个	单词	因此	原始	和	平淡无奇	.

用如此朴实无华的话语斥责虚假的狂喜，令人感到愉悦。

[ðə; ði]['poʊət] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ɪm'poʊz][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][hi:; hi][feɪlz] ; [wi:; wi] “ [wɪð'drɔ:] ['aʊər; ɑ:r]

The	poet	intended	to	impose	upon	us	,	and	he	fails	;	we	“	withdraw	our
这	诗人	故意的	到	强加	之上	我们	,	和	他	失败	;	我们	“	提取	我们的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

诗人意图强迫我们接受他的观点，但他失败了；我们“收回了注意力”。

" [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][dɪd] [wen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['fuːlɪʃ] .

"	as	Dr	.	Johnson	did	when	the	conversation	became	foolish	.
"	作为	博士	.	约翰逊	做过	什么时候	这	对话	成为	愚蠢	.

就像约翰逊博士在谈话变得愚蠢时所做的那样。

[ɪn] [truːθ] [wiː; wi][duː] [mɔːr] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [rɪ'zent] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

In	truth	we	do	more	,	for	we	resent	exaggeration	if	we	care	for	our
在	真相	我们	做	更多的	,	为了	我们	怨恨	夸张	如果	我们	关心	为了	我们的

['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

English	language	.
英语	语言	.

事实上，我们做得更多，因为如果我们爱惜英语，就会反对夸大其词。

[fɔːr; fər][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [raɪts] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪ'læstɪk] , [wɜːrdz][ænd; ənd] [vəːsiz] ;

For	exaggeration	writes	relaxed	,	and	not	elastic	,	words	and	verses	;
为了	夸张	写	轻松	,	和	不是	松紧带	,	字	和	诗句	;

夸张的文字和诗句写得轻松自然，而非富有弹性；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['sʌfəz] ['sʌmθɪŋ] ,

and	it	is	possible	that	the	language	suffers	something	,
和	它	是	可能的	那	这	语言	遭受	某物	,

语言可能因此受到一些影响。

[æt; ət] [liːst] [ˌtempə'rerəli] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] ,

at	least	temporarily	—	during	the	life	of	a	couple	of	generations	,
在	至少	暂时地	—	期间	这	生活	的	一个	夫妻	的	几代人	,

至少在一段时间内——在两代人的生命周期内，

[let][ˌjuː 'es] [seɪ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˌiːlæ'stɪsəti][ænd; ənd] [rɪ'baʊnd] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [sʌtʃ]

let	us	say	—	from	the	loss	of	elasticity	and	rebound	brought	about	by	such
让	我们	说	—	从	这	损失	的	弹性	和	反弹	带来	关于	经过	这样的

[streɪn] .

strain	.
拉紧	.

可以说，这是由于这种应力造成的弹性丧失和回弹力减弱。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ˌaʊt'duː] [ɪt'self] [prə'gresɪvli] .

Moreover	,	exaggeration	has	always	to	outdo	itself	progressively	.
而且	,	夸张	有	总是	到	胜过	本身	逐步	.

此外，夸张总是要不断超越自我。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɜːrdəlz] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['swɪnˌbɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

There	should	have	been	a	Durdles	to	tell	this	Swinburne	that	the	habit	of
那里	应该	有	到过	一个	杜德尔斯	到	告诉	这	斯威本	那	这	习惯	的

[ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] ,

exaggerating	,
夸大	,

应该有个杜德尔斯来告诉斯温伯恩，夸大其词的习惯是错误的。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [boʊstɪŋ] , " [grəuz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

like	that	of	boasting	,	"	grows	upon	you	.
喜欢	那	的	吹嘘	,	"	生长	之上	你	.

就像吹嘘一样，“会慢慢地在你身上滋生。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] ['leɪtər]['poʊətri] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn]

"	It	may	be	added	that	later	poetry	shows	us	an	instance	of	exaggeration	in
"	它	可能	是	额外	那	之后	诗	演出	我们	一个	实例	的	夸张	在

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðæt] ['meɪdʒər]['poʊət] ,

the	work	of	that	major	poet	,
这	工作	的	那	主要的	诗人	,

“此外，后来的诗歌也向我们展示了这位伟大诗人作品中夸张的一面。”

['mɪstər] . [læ'selz] ['æbə,krɑːmbi] .

Mr	.	Lascelles	Abercrombie	.
先生	.	拉塞尔斯	阿伯克龙比	.

拉斯塞尔·阿伯克龙比先生。

[hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['viːəməns] , [hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] , [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [saɪnz] [nɑːt][ʌv; əv]

His	violence	and	vehemence	,	his	extremity	,	are	generally	signs	not	of
他的	暴力	和	激烈	,	他的	末端	,	是	一般来说	标志	不是	的

['wiːknəs] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['paʊər] ;

weakness	but	of	power	;
弱点	但	的	力量	;

他的暴力和激烈，他的极端行为，通常不是软弱的表现，而是力量的表现；

[ænd; ənd] [jet] [wʌns] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] [ðæt] ['paʊər] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] .

and	yet	once	he	reaches	a	breaking	-	point	that	power	should	never	know	.
和	然而	一次	他	到达	一个	打破	-	观点	那	力量	应该	绝不	知道	.

然而，一旦他达到崩溃的临界点，那个权力机构就绝对不应该知道。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [hɪz; ɪz]['dʒuːdɪθ][hoʊldz][hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [smɜːtʃt] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

This	is	where	his	Judith	holds	herself	to	be	so	smirched	and	degraded	by	the
这	是	在哪里	他的	朱迪思	持有	她自己	到	是	所以	污秽	和	退化的	经过	这

['prɑːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['revərənt] [lʌv] ([ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][wʌn]['oʊnli] ,

proffer	of	a	reverent	love	(	she	being	devoted	to	one	only	,
报价	的	一个	虔诚的	爱	(	她	存在	奉献	到	一	仅有的	,

在这里，他的朱迪思认为自己因为受到虔诚的爱（她只忠于一个人）而感到玷污和屈辱。

[ə; eɪ] [ded] [mæn] [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [hɑːrt]) [ðæt] [ˌðens'fɔːrθ] [noʊ][bɑːr][ɪz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər]

a	dead	man	who	had	her	heart	)	that	thenceforth	no	bar	is	left	to	her
一个	死的	男人	WHO	有	她	心	)	那	此后	不	酒吧	是	左边	到	她

[ɪn'taɪər][self] - ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ləʊðd] ['enəmi] [ˌhɔləu'fəːniːz] .

entire	self	-	sacrifice	to	the	loathed	enemy	Holofernes	.
全部的	自己	-	牺牲	到	这	令人厌恶	敌人	霍洛弗尼斯	.

（一个死人，他的心属于他）从此以后，她可以毫无顾忌地将自己完全献给可憎的敌人霍洛弗尼斯。

[tuː; tə] [ðɪs] , [tuː] , [ðə; ðɪ] [prɪm] [rɪ'bjuːk] [ɪz][ðə; ðɪ][dʒʌst][wʌn] , [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv]

To	this	,	too	,	the	prim	rebuke	is	the	just	one	,	a	word	for	the	mouth	of
到	这	,	也	,	这	原始	训斥	是	这	只是	一	,	一个	单词	为了	这	嘴	的

['gʌvənɪsɪz] :

governesses	:
家庭教师	:

对此，严厉的斥责也是恰当的，这是女家庭教师才会说的话：

“ [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] .

“	My	dear	,	you	exaggerate	.
“	我的	亲爱的	,	你	夸大	.

“亲爱的，你太夸张了。”

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['briːfli] [sed] [ðæt] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] [teɪks] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

”	It	may	be	briefly	said	that	exaggeration	takes	for	granted	some	degree	of
”	它	可能	是	简要地	说	那	夸张	需要	为了	的确	一些	程度	的

[ˌɪmbə'sɪləti] [ɪn][ðə; ðɪ] ['riːdər] ,

imbecility	in	the	reader	,
白痴	在	这	读者	,

简而言之，夸张手法假定读者具有一定程度的愚钝感。

[ˌwer'æz] ['kærɪkətʃər] [teɪks] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

whereas	caricature	takes	for	granted	a	high	degree	of	intelligence	.
然而	漫画	需要	为了	的确	一个	高的	程度	的	智力	.

而漫画则假定人物具有很高的智力水平。

['dɪkɪnz] [ə'pi:lz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kærɪkətʃər] , ['weðər] ['hev(ə)nli] , [æz; əz]

Dickens	**appeals**	**to**	**our**	**intelligence**	**in**	**all**	**his**	**caricature**	**,**	**whether**	**heavenly**	**,**	**as**
狄更斯	上诉	到	我们的	智力	在	全部	他的	漫画	,	无论	天上	,	作为

[ɪn][dʒoʊ]['gɑ:rdʒəri] ,

in	**Joe**	**Gargery**	**,**
在	乔	加格里	,

狄更斯在他的所有讽刺画中都诉诸于我们的智力，无论是像乔·加杰里那样的天神形象，

[ɔ:r] ['ɪmpɪʃ] , [æz; əz][ɪn]['mɪsɪz] . [mi'kɔ:bə] .

or	**impish**	**,**	**as**	**in**	**Mrs**	**.**	**Micawber**	**.**
或者	顽皮的	,	作为	在	太太	.	米考伯	.

或者像米考伯太太那样顽皮。

[ðə; ði][wɜ:rd] “ ['kærɪkətʃər] ” [ðæt] [ɪz] [ju:st] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði]

The	**word**	**“**	**caricature**	**”**	**that**	**is**	**used**	**a**	**thousand**	**times**	**to**	**reproach**	**him**	**is**	**the**
这	单词	“	漫画	”	那	是	用过的	一个	千	时代	到	责备	他	是	这

[wɜ:rd] [ðæt] [dʌz] [hɪm; ɪm]['sɪŋgjələr] ['ɑ:nər] .

word	**that**	**does**	**him**	**singular**	**honour**	**.**
单词	那	做	他	单数	荣誉	.

“漫画式人物”这个词曾被无数次用来指责他，但这个词反而给了他莫大的荣誉。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dɪ'faɪn] [maɪ] [oʊn] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] ['dɪkɪnz] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['steɪtɪd] [æz; əz] ['tʃi:fli] ,

If	**I**	**may**	**define**	**my**	**own**	**devotion**	**to**	**Dickens**	**,**	**it**	**may**	**be**	**stated**	**as**	**chiefly**	**,**
如果	我	可能	定义	我的	自己的	虔诚	到	狄更斯	,	它	可能	是	声明	作为	主要	,

如果让我定义一下我对狄更斯的喜爱，那主要可以这样表述：

[ðoʊ] [nɑ:t] ['hoʊlli] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hju:mər] , [hɪz; ɪz][drə'mætɪk]['trædʒədi] ,

though	**not**	**wholly**	**,**	**admiration**	**of**	**his**	**humour**	**,**	**his**	**dramatic**	**tragedy**	**,**
尽管	不是	完全	,	钦佩	的	他的	幽默	,	他的	戏剧性	悲剧	,

虽然并非完全如此，但我欣赏他的幽默感和戏剧性的悲剧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃflnəs] ['oʊvər] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['lændskeɪp] .

and	**his**	**watchfulness**	**over**	**inanimate**	**things**	**and**	**landscape**	**.**
和	他的	警惕	超过	无生命	事物	和	景观	.

以及他对无生命事物和风景的关注。

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ðæt] [ɑ:r; ər] [reɪndʒd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['ʌndər] [ðoʊz]

Passages	**of**	**his**	**books**	**that**	**are**	**ranged**	**otherwise**	**than**	**under**	**those**
段落	的	他的	图书	那	是	范围	否则	比	在下面	那些

['kærəktərz] ['ɔ:f(ə)n] [li:v] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pi:l] [ɔ:r] [els] ['defɪnətli]

characters	**often**	**leave**	**me**	**out**	**of**	**the**	**range**	**of**	**their**	**appeal**	**or**	**else**	**definitely**
人物	经常	离开	我	出去	的	这	范围	的	他们的	上诉	或者	别的	确实

[ə'fend] [ˌem 'i:] .

offend	**me**	**.**
得罪	我	.

他书中那些并非归于这些人物之下的段落，往往让我无法产生共鸣，或者至少会冒犯到我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ri:z(ə)n] — [ðæt] ['dɪkɪnz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [drɔ:] [ə; eɪ]

And	**this**	**is**	**not**	**for**	**the**	**customary**	**reason**	**—**	**that**	**Dickens**	**could**	**not**	**draw**	**a**
和	这	是	不是	为了	这	习惯	原因	—	那	狄更斯	可以	不是	画	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	**,**
绅士	,

而这并非出于通常的原因——狄更斯不会画绅士，

[ðæt] ['dɪkɪnz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [drɔ:] [ə; eɪ]['leɪdi] .

that	**Dickens**	**could**	**not**	**draw**	**a**	**lady**	**.**
那	狄更斯	可以	不是	画	一个	女士	.

狄更斯竟然画不出淑女。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɔːr][nɑːt] .

It	matters	little	whether	he	could	or	not	.
它	事情	小的	无论	他	可以	或者	不是	.

他能不能做到并不重要。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][fækt][hiː; hi][dɪd] [drɔː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] ['eksələntli] [wel] ,

But	as	a	fact	he	did	draw	a	gentleman	,	and	drew	him	excellently	well	,
但	作为	一个	事实	他	做过	画	一个	绅士	,	和	画	他	非常出色	出色地	,

但事实上，他确实画了一位绅士，而且画得非常出色。

[ɪn] ['kʌz(ə)n] - , [æz; əz]['mɪstər] . ['tʃestərtən] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] .

in	Cousin	Feenix	,	as	Mr	.	Chesterton	has	decided	.
在	表哥	-	,	作为	先生	.	切斯特顿	有	决定	.

正如切斯特顿先生所决定的那样，在表兄菲尼克斯身上。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][wiː; wi] [meɪ] [weɪv] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['negətɪv]

The	question	of	the	lady	we	may	waive	;	if	it	is	difficult	to	prove	a	negative
这	问题	的	这	女士	我们	可能	放弃	; 如果	它	是	难的	到	证明	一个	消极的	

,

,

,

至于那位女士的问题，我们可以暂且搁置；如果很难证明某件事没有结果，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['prez(ə)nt][wʌn] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] , [ɔːr] [prə'djʊsɪŋ] ,

it	is	difficult	also	to	present	one	;	and	to	the	making	,	or	producing	,
它	是	难的	还	到	展示	一	;	和	到	这	制作	, 或者		生产	,

提出一个这样的例子也很困难；而且，制作或生产，

[ɔːr] ['lɪbəreɪtɪŋ] , [ɔːr] [dɪ'tætʃɪŋ] , [ɔːr] [ɪg'zɔːltɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ðer; ðər]['entər]

or	liberating	,	or	detaching	,	or	exalting	,	of	the	character	of	a	lady	there	enter
或者	解放	, 或者		分离	, 或者		令人振奋	,	的	这	特点	的	一个	女士	那里	进入

['meni] ['negətivz] ;

many	negatives	;
许多	负面	;

或者解放、超脱、提升一位女士的品格，这里有很多否定词；

[ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [mæn] .

and	Dickens	was	an	obvious	and	a	positive	man	.
和	狄更斯	曾是	一个	明显的	和	一个	积极的	男人	.

狄更斯显然是一个乐观积极的人。

['estər] ['sʌmɚsən] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ,

Esther	Summerson	is	a	lady	,
以斯帖	萨默森	是	一个	女士	,

埃丝特·萨默森是一位女士，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdɪˌhʊd] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'tætʃ] [ɪt'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

but	she	is	so	much	besides	that	her	ladyhood	does	not	detach	itself	from	her
但	她	是	所以	很多	除了	那	她	女士	做	不是	分离	本身	从	她

['seɪnthʊd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['eɪndʒəlhʊd] ,

sainthood	and	her	angelhood	,
圣徒	和	她	天使之境	,

但她远不止于此，她的淑女身份与她的圣洁和天使气质密不可分。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kən'spɪkjuəs] — [ɪf] , [ɪn'diːd] , [kən'spɪkjuəsnəs] [meɪ] [biː; bi] ['prɑːpərli]

so	as	to	be	conspicuous	—	if	,	indeed	,	conspicuousness	may	be	properly
所以	作为	到	是	显眼的	—	如果	,	的确	,	显眼	可能	是	适当地

['predikeitid] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

predicated	of	the	quality	of	a	lady	.
预设的	的	这	质量	的	一个	女士	.

为了引人注目——如果引人注目确实可以恰当地用来形容一位女士的品质的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['seɪnthʊd] [ænd; ənd] ['eɪndʒəlhʊd] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]

It	is	a	conventional	saying	that	sainthood	and	angelhood	include	the	quality	of
它	是	一个	传统的	说	那	圣徒	和	天使之境	包括	这	质量	的

[ə; eɪ]['leɪdi] ,

a	lady	,
一个	女士	,

人们通常认为，圣人和天使的品质中包含着淑女的特质。

[bʌt; bət] [ðæt] ['seɪɪŋ] [ɪz][nɑːt] [truː] ; [ə; eɪ]['leɪdi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['negətivz] [ɔːl]

but	that	saying	is	not	true	;	a	lady	has	a	great	number	of	negatives	all
但	那	说	是	不是	真的	;	一个	女士	有	一个	伟大的	数字	的	负面	全部

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

但这种说法并不正确；女性自身也有许多缺点。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['gʊdnəs] .

and	also	some	things	positive	that	are	not	at	all	included	in	goodness	.
和	还	一些	事物	积极的	那	是	不是	在	全部	包括	在	善良	.

还有一些积极的方面，这些方面完全不属于善良的范畴。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] — ['dɪkɪnz] , [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['dɪkɪnz] ,

However	this	may	be	—	and	it	is	not	important	—	Dickens	,	the	genial	Dickens	,
然而	这	可能	是	—	和	它	是	不是	重要的	—	狄更斯	,	这	和蔼可亲	狄更斯	,

[meɪks] ['sævɪdʒ] [spɔːrt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

makes	savage	sport	of	women	.
制作	野蛮的	运动	的	女性	.

然而，无论这是如何的——而且这并不重要——和蔼可亲的狄更斯，却残酷地戏弄女性。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['enviəs] [deɪmz] [ænd; ənd]['dæmzəlz] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Such	a	company	of	envious	dames	and	damsels	cannot	be	found	among	the
这样的	一个	公司	的	羡慕	女士们	和	少女们	不能	是	成立	之中	这

['pɜ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætərɪst] ['θækəri] .

persons	of	the	satirist	Thackeray	.
人	的	这	讽刺作家	萨克雷	.

在讽刺作家萨克雷的圈子里，绝对找不到这样一群心怀嫉妒的女子。

[keit] - ['bjuːti] [brɪŋz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Kate	Nickleby's	beauty	brings	upon	her	at	first	sight	the	enmity	of	her
凯特	-	美丽	带来	之上	她	在	第一的	视线	这	敌意	的	她

['wɜːrkʃɑːp] [kəm'pænjənz] ;

workshop	companions	;
车间	同伴	;

凯特·尼克尔比的美貌让她一见倾心，立刻招致了工坊同伴们的敌意；

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] “ ['pikwik] ” [ðə; ði] [ænt] [ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːs] ,

in	the	innocent	pages	of	“	Pickwick	”	the	aunt	is	jealous	of	the	niece	,
在	这	清白的	页面	的	“	匹克威克	”	这	阿姨	是	嫉妒的	的	这	侄女	,

在《匹克威克外传》纯真的篇章中，姑妈嫉妒侄女。

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːs] [riˈtɔːts] [baɪ] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ænt] [æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	the	niece	retorts	by	wounding	the	vanity	of	the	aunt	as	keenly	as	she
和	这	侄女	反驳	经过	受伤	这	虚荣	的	这	阿姨	作为	敏锐地	作为	她

[meɪ] ;

may	;
可能	;

侄女则以各种尖锐的方式反击姑妈，伤害她的虚荣心；

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [θruː] ['ɜːrli] [bʊks] [ænd; ənd] [leɪt] .

and	so	forth	through	early	books	and	late	.
和	所以	前进	通过	早期的	图书	和	晚的	.

如此往复，贯穿早期书籍和后期作品。

[hiː; hi] [teɪks] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz]

He	takes	for	granted	that	the	women	,	old	and	young	,	who	are	not	his
他	需要	为了	的确	那	这	女性	,	老的	和	年轻的	,	WHO	是	不是	他的

['herəwənz] ,

heroines	,
女英雄们	,

他理所当然地认为，那些并非他笔下女主角的女性，无论老幼，

[weɪdʒ] [ðɪs] [wɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][seks] , ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['diːfekt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

wage	this	war	within	the	sex	,	being	disappointed	by	defect	of	nature	and	fortune	.
工资	这	战争	之内	这	性别	,	存在	失望的	经过	缺点	的	自然	和	财富	.

在性别内部进行这场战争，因天性和命运的缺陷而感到失望。

['dɪkɪnz] [ɪz]['mæstər][ʌv; əv][wɪt] , ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ;

Dickens	is	master	of	wit	,	humour	,	and	derision	;
狄更斯	是	掌握	的	有	,	幽默	,	和	嘲笑	;

狄更斯是机智、幽默和嘲讽的大师；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'rɪʒn] [ɪz] [ə'bʌndənt] ,

and	it	must	be	confessed	that	his	derision	is	abundant	,
和	它	必须	是	坦白	那	他的	嘲笑	是	丰富	,

必须承认，他的嘲讽之语不绝于耳。

[ænd; ənd][ɪz][kæst][ə'pɑːn][æn; ən] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [ɪk'spoʊzd][ænd; ənd] ['helpləs] ['piːp(ə)l] ; [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] ,

and	is	cast	upon	an	artificially	exposed	and	helpless	people	;	that	is	,	he	,
和	是	投掷	之上	一个	人为地	裸露	和	无助	人们	;	那	是	,	他	,

并将这一切强加于一群人为暴露且无助的人民身上；也就是说，他，

[ə; eɪ][mæn] , [dɪ'raɪdz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [mɪs] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] “ [hoʊl]

a	man	,	derides	the	women	who	miss	what	a	man	declared	to	be	their	“	whole
一个	男人	,	嘲笑	这	女性	WHO	错过	什么	一个	男人	声明	到	是	他们的	“	所有的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

一个男人嘲笑那些错过他所宣称的“她们的全部人生”的女人。

” [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [em] . ['roʊdɪn, ˌroʊ'dæn] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [frʌm; frəm] ['kɑːnstənt] — “ [lɜːrn]

”	The	advice	which	M	.	Rodin	received	in	his	youth	from	Constant	—	“	Learn
”	这	建议	哪个	M	.	罗丹	已收到	在	他的	青年	从	持续的	—	“	学习

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

to	see	the	other	side	;
到	看	这	其他	边	;

“罗丹先生年轻时从康斯坦那里得到的建议是——“学会从另一面看问题；

['nevər] [lʊk] [æt; ət][fɔːrmz]['oʊnli][ɪn][ɪk'stent] ;

never	look	at	forms	only	in	extent	;
绝不	看	在	表格	仅有的	在	程度	;

不要只看形式的大小；

[lɜːrn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [rɪ'liːf] ” — [ɪz][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['prɑːpər]

learn	to	see	them	always	in	relief	”	—	is	the	contrary	of	the	counsel	proper
学习	到	看	他们	总是	在	宽慰	”	—	是	这	相反	的	这	法律顾问	恰当的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] .

for	a	reader	of	Dickens	.
为了	一个	读者	的	狄更斯	.

“要学会始终以凸显的视角看待它们”——这与狄更斯读者应有的建议背道而驰。

[ðæt] ['kaʊns(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , “ [duː] [nɑːt] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['kɑːmədi]

That	counsel	should	be	,	“	Do	not	insist	upon	seeing	the	immortal	figures	of	comedy
那	法律顾问	应该	是	,	“	做	不是	坚持	之上	看到	这	不朽	数据	的	喜剧

- [ɪn] [ðə; ði] [raʊnd] .

'	in	the	round	.
-	在	这	圆形的	.

这条建议应该是：“不要坚持要观看圆形剧场中那些不朽的喜剧人物。”

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [feɪs] ['vælјuː] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [tuː] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

'	You	are	to	be	satisfied	with	their	face	value	,	the	face	of	two	dimensions	.
-	你	是	到	是	使满意	和	他们的	脸	价值	,	这	脸	的	二	方面	.

你应该满足于它们的表面价值，二维的表象。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siːz] ['mɪstər] . ['peksnif] [frʌm; frəm] [brˈjɑːnd] ,

It	is	not	necessary	that	you	should	seize	Mr	.	Pecksniff	from	beyond	,
它	是	不是	必要的	那	你	应该	抢占	先生	.	啄食	从	超过	,

你没必要从外面抓捕佩克斯尼夫先生，

[ænd; ənd] [græsp] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['destiniz] .

and	grasp	the	whole	man	and	his	destinies	.
和	抓牢	这	所有的	男人	和	他的	命运	.

并把握这个人的全貌及其命运。

” [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] ['trædʒɪk] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ;

”	The	hypocrite	is	a	figure	dreadful	and	tragic	,	a	shape	of	horror	;
”	这	伪君子	是	一个	数字	可怕	和	悲惨	,	一个	形状	的	恐怖	;

“伪君子是一个可怕而悲惨的人物，是恐怖的化身；

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['peksnif] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] - ['iːzɪŋ]

and	Mr	.	Pecksniff	is	a	hypocrite	,	and	a	bright	image	of	heart	-	easing
和	先生	.	啄食	是	一个	伪君子	,	和	一个	明亮的	图像	的	心	-	缓解

['kɑːmədi] .

comedy	.
喜剧	.

而佩克斯尼夫先生是个伪君子，是令人心旷神怡的喜剧的典型代表。

[fɔːr; fər] ['kɑːmɪk] ['fɪkʃ(ə)n] ['kænɑːt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pærədɑːks] .

For	comic	fiction	cannot	exist	without	some	such	paradox	.
为了	漫画	小说	不能	存在	没有	一些	这样的	悖论	.

如果没有这样的悖论，喜剧小说就不可能存在。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Without	it	,
没有	它	,

如果没有它，

[wer] [wʊd] ['aʊər; ɑːr] [læf] [biː; bi] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es]

where	would	our	laugh	be	in	response	to	the	generous	genius	which	gives	us
在哪里	会	我们的	笑	是	在	回复	到	这	慷慨的	天才	哪个	给予	我们

['mɪstər] . - [pə'renθəsɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['saiərinz] (“ ['peɪgən] ,

Mr	.	Pecksniff's	parenthesis	to	the	mention	of	sirens	(	“	Pagan	,
先生	.	-	插入语	到	这	提到	的	警报器	(	“	异教徒	,

面对佩克斯尼夫先生在提及塞壬时所加的括号（“异教徒”，

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ”) ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['peksnif] , ['æftər] [ə; eɪ] ['stɔːrmi]

I	regret	to	say	”	)	;	and	the	scene	in	which	Mr	.	Pecksniff	,	after	a	stormy
我	后悔	到	说	”	)	;	和	这	场景	在	哪个	先生	.	啄食	,	后	一个	暴风雨

[də'mestɪk] [siːn] [wɪ'ðɪn] ,

domestic	scene	within	,
国内的	场景	之内	,

我很遗憾地说”）；以及佩克斯尼夫先生在经历了一场激烈的家庭争吵之后，

[goʊz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ˌæksɪ'dentəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɪnzmən] [hiː; hi]
goes as it were **accidentally** to the door to admit the rich **kinsman** he
去 作为 它 是 偶然 到 这 门 到 承认 这 富有的 亲属 他

[wɪʃɪz] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] ?
wishes to **propitiate** ?
愿望 到 安抚 ?

他仿佛是无意间走到门口，去迎接他想要讨好的富有亲戚?

“ [ðen] ['mɪstər] . ['peksnif] , ['dʒentli] ['wɔːblɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [steɪv] , [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [hæt] ,
“ Then Mr . Pecksniff , gently warbling a rustic stave , put on his garden hat ,
“ 然后 先生 . 啄食 , 轻轻地 鸣唱 一个 乡村 五线谱 , 放 在 他的 花园 帽子 ,

“然后，佩克斯尼夫先生轻轻地弹奏着乡村手风琴，戴上了他的花园帽，

[siːzd] [ə; eɪ] [speɪd] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ,
seized a spade , and opened the street door , as if he thought he had ,
查获 一个 铲 , 和 打开 这 街道 门 , 作为 如果 他 想法 他 有 ,

他抓起一把铁锹，打开了街门，好像他认为自己已经……

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] , [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ræp] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kweɪt] ['sɜːrt(ə)n] .
from his vineyard , heard a modest rap , but was not quite certain .
从 他的 葡萄园 , 听到 一个 谦虚的 说唱 , 但 曾是 不是 相当 肯定 .

他从葡萄园里听到一声轻微的敲击声，但不太确定是什么声音。

” [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['θʌndəd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] ['aʊtˌkraɪz] [ʌv; əv] ['fæməli] [straɪf] [hæd; həd]
” The visitor had thundered at the door while outcries of family strife had
” 这 游客 有 雷鸣 在 这 门 尽管 抗议 的 家庭 冲突 有

[bɪn] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . “
been rising in the house . “
到过 上升 在 这 房子 . ”

“来访者怒吼着敲响了房门，而屋内则传来家庭争吵的叫喊声。”

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [pər'suːt] , ['gɑːrdnɪŋ] .
' It is an ancient pursuit , gardening .
- 它 是 一个 古老的 追逐 , 园艺 .

“园艺是一项古老的爱好。”

['prɪmətɪv] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] , ['ædəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv]
Primitive , my dear sir ; for , if I am not mistaken , Adam was the first of
原始 , 我的 亲爱的 先生 ; 为了 , 如果 我 是 不是 错误 , 亚当 曾是 这 第一的 的

[ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] .
the calling .
这 呼叫 .

先生，这很原始；因为，如果我没记错的话，亚当是第一个蒙召的人。

[maɪ] [iːv] , [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] [noʊ] [mɔːr] , [sɜːr] ;
My Eve , I grieve to say , is no more , sir ;
我的 前夕 , 我 悲伤 到 说 , 是 不 更多的 , 先生 ;

先生，很遗憾地告诉您，我的爱人伊芙已经不在人世了；

[bʌt; bət] - ([ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [speɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
but ' (and here he pointed to his spade , and shook his head ,
但 - (和 这里 他 尖 到 他的 铲 , 和 摇晃 他的 头 ,

但是（说着，他指了指自己的铁锹，摇了摇头），

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt]) - [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv]
as if he were not cheerful without an effort) ' but I do a little bit of
作为 如果 他 是 不是 快乐 没有 一个 努力) - 但 我 做 一个 小的 少量 的

['ædəm] [stɪl] .
Adam still .
亚当 仍然 .

仿佛他不费吹灰之力就无法快乐）“但我仍然保留着一点亚当的影子。”

- [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [gɑːt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [best] ['pɑːrlər] ,

'	He	had	by	this	time	got	them	into	the	best	parlour	,
-	他	有	经过	这	时间	得到	他们	进入	这	最好的	客厅	,

这时他已经把他们带到了最好的客厅里。

[wer] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [baɪ] ['spɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌst] [baɪ] [spoʊkɝ] [wɜːr; wər] . ” [ænd; ənd] [ə'gen] ,

where	the	portrait	by	Spiller	and	the	bust	by	Spoker	were	.	”	And	again	,
在哪里	这	肖像	经过	斯皮勒	和	这	摔碎	经过	发言人	是	.	”	和	再次	,

斯皮勒的肖像画和斯波克的半身像就摆在那里。”然后又说，

['mɪstər] . ['peksnif] , ['hɑːspɪtəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] : “

Mr	.	Pecksniff	,	hospitable	at	the	supper	table	:	“
先生	.	啄食	,	好客	在	这	晚餐	桌子	:	“

佩克斯尼夫先生在餐桌上热情款待道：“

- [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] ,

'	This	,	'	he	said	,	in	allusion	to	the	party	,
-	这	,	-	他	说	,	在	典故	到	这	派对	,

“这个，”他指的是那个派对，说道。

[nɑːt][ðə; ði] [waɪn] , - [ɪz][ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ðæt] [riː'peiz] [wʌn][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]

not	the	wine	,	'	is	a	Mingling	that	repays	one	for	much	disappointment	and
不是	这	葡萄酒	,	-	是	一个	混杂	那	偿还	一	为了	很多	失望	和

[vek'seɪʃn] .

vexation	.
烦恼	.

不是酒，而是一场能弥补许多失望和烦恼的聚会。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['meri] .

Let	us	be	merry	.
让	我们	是	欢乐	.

让我们尽情欢乐吧。

- [hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kæptənz] ['bɪskɪt] .

'	Here	he	took	a	captain's	biscuit	.
-	这里	他	采取	一个	船长的	饼干	.

他在这里拿了一块船长饼干。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [hɑːrt] [ðæt] ['nevər] [ri'dʒɔisiz] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][nɑːt] [pʊr] .

'	It	is	a	poor	heart	that	never	rejoices	;	and	our	hearts	are	not	poor	.
-	它	是	一个	贫穷的	心	那	绝不	欢欣鼓舞	;	和	我们的	心	是	不是	贫穷的	.

“凡心里不喜乐的，都是贫乏的心；而我们的心并不贫乏。”

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

- [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stimjulənts][tuː; tə] ['merimənt] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][duː][ðə; ði]

'	With	such	stimulants	to	merriment	did	he	beguile	the	time	and	do	the
-	和	这样的	兴奋剂	到	欢乐	做过	他	欺骗	这	时间	和	做	这

['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

honours	of	the	table	.
荣誉	的	这	桌子	.

他用这些娱乐消遣，逗乐了大家，也让餐桌上的气氛更加欢乐。

” [mɔːr'oʊvər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

”	Moreover	it	is	a	mournful	thing	and	an	inexplicable	,
”	而且	它	是	一个	悲哀	事物	和	一个	无法解释的	,

此外，这是一件令人悲伤且无法解释的事情，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz][mæd][æz; əz]['mɪstər] . [dɪk] .

that	a	man	should	be	as	mad	as	Mr	.	Dick	.
那	一个	男人	应该	是	作为	疯狂的	作为	先生	.	迪克	.

一个人竟然会像迪克先生那样疯狂。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['riːdər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['mɪstər] . [dɪk] [waɪl]

None	the	less	is	it	a	happy	thing	for	any	reader	to	watch	Mr	.	Dick	while
没有任何	这	较少的	是	它	一个	快乐的	事物	为了	任何	读者	到	手表	先生	.	迪克	尽管

['deɪvɪd] [ɪk'spleɪnz] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] - .

David	explains	his	difficulty	to	Traddles	.
大卫	解释	他的	困难	到	-	.

不过，对于任何读者来说，看到迪克先生听大卫向特拉德尔斯解释他的困难，都是一件令人高兴的事。

['mɪstər] . [dɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kɑːpiɪŋ] ,

Mr	.	Dick	was	to	be	employed	in	copying	,
先生	.	迪克	曾是	到	是	受雇	在	复制	,

迪克先生的工作是复印。

[bʌt; bət] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] ;

but	King	Charles	the	First	could	not	be	kept	out	of	the	manuscripts	;
但	国王	查尔斯	这	第一的	可以	不是	是	保留	出去	的	这	手稿	;

但查理一世国王的影响力还是无法从手稿中抹去；

“ ['mɪstər] . [dɪk] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ˌdefə'renʃəli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] [æt; ət] - ,

“	Mr	.	Dick	in	the	meantime	looking	very	deferentially	and	seriously	at	Traddles	,
“	先生	.	迪克	在	这	与此同时	寻找	非常	恭敬地	和	严重地	在	-	,

[ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] .

and	sucking	his	thumb	.
和	吸吮	他的	拇指	.

与此同时，迪克先生恭敬而严肃地看着特拉德尔斯，吮吸着他的拇指。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'muəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['geɪtərz] [huː] [θruː] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] -

”	And	the	amours	of	the	gentleman	in	gaiters	who	threw	the	vegetable	-
”	和	这	爱神	的	这	绅士	在	绑腿	WHO	扔	这	蔬菜	-

['mæroʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] .

marrows	over	the	garden	wall	.
骨髓	超过	这	花园	墙	.

“还有那位穿着绑腿把西葫芦扔过花园墙的绅士的盔甲。”

['mɪstər] . [ef] . - [es] [ænt] , [ə'gen] !

Mr	.	F	.	'	s	aunt	,	again	!
先生	.	F	.	-	s	阿姨	,	再次	!

又是F先生的姑姑！

[ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] - , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] - , [huːm] [ə; eɪ] [greɪt] [frentʃ] ['krɪtɪk] [moʊst]['dʒʌstli]

And	Augustus	Moddle	,	our	own	Moddle	,	whom	a	great	French	critic	most	justly
和	奥古斯都	-	,	我们的	自己的	-	,	谁	一个	伟大的	法语	评论家	最多	公正地

[ænd; ənd] ['ækjərətli] [bruːdid] ['oʊvər] .

and	accurately	brooded	over	.
和	准确	沉思	超过	.

还有奥古斯都·莫德尔，我们自己的莫德尔，一位伟大的法国评论家对他进行了非常公正和准确的评价。

“ [ɔː'gʌstəs] , [ðə; ði] ['gluːmi] ['meɪniæk] , ” [sez] [tein] , “ [meɪks] [ˌjuː 'es] ['ʃʌdər] .

“	Augustus	,	the	gloomy	maniac	,	”	says	Taine	,	“	makes	us	shudder	.
“	奥古斯都	,	这	阴沉	疯子	,	”	说道	泰恩	,	“	制作	我们	不寒而栗	.

“奥古斯都，这个阴郁的疯子，”泰恩说，“让我们不寒而栗。”

” [ə; eɪ] [gʊd] ['medɪk(ə)l][ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

”	A	good	medical	diagnosis	.
”	一个	好的	医疗的	诊断	.

“准确的医学诊断。”

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [frentʃ] ['ɪntəlekt] !

Long	live	the	logical	French	intellect	!
长的	居住	这	逻辑	法语	智力	!

法国逻辑思维万岁!

['truːli] , ['hjuːmər] [tɔːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [neɪ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪəlekt] ,

Truly	,	Humour	talks	in	his	own	language	,	nay	,	his	own	dialect	,
真的	,	幽默	会谈	在	他的	自己的	语言	,	不	,	他的	自己的	方言	,

的确，幽默是用它自己的语言，不，是它自己的方言来表达的。

[ˌwer'æz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪti] [spiːk] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʌŋ] .

whereas	Passion	and	Pity	speak	the	universal	tongue	.
然而	热情	和	遗憾	说话	这	普遍的	舌头	.

而激情和怜悯则能表达共通的情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [dɪ'plɔːrəbl] — [ðæt] ['dɪkɪnz] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt]

It	is	strange	—	it	seems	to	me	deplorable	—	that	Dickens	himself	was	not
它	是	奇怪的	—	它	似乎	到	我	可悲的	—	那	狄更斯	他自己	曾是	不是

['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['hɪpəkrɪt] — [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ɪm'perɪʃəbl] [ɪn]

content	to	leave	his	wonderful	hypocrite	—	one	who	should	stand	imperishable	in
内容	到	离开	他的	精彩的	伪君子	—	一	WHO	应该	站立	不朽的	在

['kɑːmədi] — [ɪn][ðə; ði] [tuː] [daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ædmərəb(ə)l][ɑːrt] .

comedy	—	in	the	two	dimensions	of	his	own	admirable	art	.
喜剧	—	在	这	二	方面	的	他的	自己的	令人钦佩的	艺术	.

奇怪的是——在我看来很遗憾——狄更斯本人并不满足于将他笔下那个精彩的伪君子——一个本应在喜剧中永垂不朽的人物——留在他自己令人钦佩的艺术作品的二维空间中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

争议之心(Hearts of Controversy)

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['peksnif] ,

After	he	had	enjoyed	his	own	Pecksniff	,
后	他	有	享受	他的	自己的	啄食	,

他享用完自己的啄食之后，

['teɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['strenjuəs] [tʌŋ] ” [ʌv; əv] [kiːtsɪz] [və'lʌptʃueri] ['bɜːrstɪŋ] “ ['dʒɔɪz]

tasting	him	with	the	“	strenuous	tongue	”	of	Keats's	voluptuary	bursting	“	joy's
品尝	他	和	这	“	费力的	舌头	”	的	济慈的	享乐主义	爆发	“	快乐的

[greɪps] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pælət] [faɪn] ,

grapes	against	his	palate	fine	,
葡萄	反对	他的	味蕾	美好的	,

用济慈笔下那“辛辣的舌头”品尝他，感受着“快乐的葡萄在他舌尖上绽放的美妙滋味”，

” ['dɪkɪnz] [moʊst] [ˌʌn'ferli] ['gɪvz] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['græspɪŋ]

”	Dickens	most	unfairly	gives	himself	the	other	and	incompatible	joy	of	grasping
”	狄更斯	最多	不公平	给予	他自己	这	其他	和	不相容	喜悦	的	抓握

[hɪz; ɪz] ['peksnif] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,

his	Pecksniff	in	the	third	dimension	,
他的	啄食	在	这	第三	方面	,

“狄更斯极其不公平地让自己获得了另一种与此不相容的快乐，那就是在三维空间中抓住他的佩克斯尼夫。”

['siːzɪz] [hɪm; ɪm] “ [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] , ” ['hɔːrswɪp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['kiːpɪŋ] ,

seizes	him	“	in	the	round	,	”	horsewhips	him	out	of	all	keeping	,
逮捕	他	”	在	这	圆形的	,	”	马鞭	他	出去	的	全部	保持	,

把他“环抱”起来，用马鞭把他抽得魂飞魄散，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [kɪks] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɑːrt][ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɑːri] [ɑːrt][ʌv; əv] “

and	finally	kicks	him	out	of	a	splendid	art	of	fiction	into	a	sorry	art	of	“
和	最后	踢	他	出去	的	一个	灿烂	艺术	的	小说	进入	一个	对不起	艺术	的	“

[poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] ,

poetical	justice	,
诗意的	正义	,

最后把他从辉煌的虚构艺术领域踢到了可悲的“诗意正义”艺术领域。

” [ə; eɪ] ['peksnif] [nɑːt]['oʊnli] [dɪ'fiːtɪd] [bʌt; bət] [ʌn'dʌn] .

”	a	Pecksniff	not	only	defeated	but	undone	.
”	一个	啄食	不是	仅有的	战败	但	未完成	.

“一只啄食者不仅被打败了，而且彻底失败了。”

[ænd; ənd] [jet] ['dɪkənzɪz] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ə'pɑːn] ['sɪnərz] [ɪz][ə; eɪ] [les] [fɔːlt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɪ'fɔːrmɪŋ]

And	yet	Dickens's	retribution	upon	sinners	is	a	less	fault	than	his	reforming
和	然而	狄更斯的	报应	之上	罪人	是	一个	较少的	过错	比	他的	改革

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然而，狄更斯对罪人的惩罚远不及他对罪人的改造那样令人难以接受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli][æn; ən][ækt] [di'nəutɪŋ] [ɪk'sesɪv] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] .

It	is	truly	an	act	denoting	excessive	simplicity	of	mind	in	him	.
它	是	真的	一个	行为	表示	过多的	简单	的	头脑	在	他	.

这确实表明他心地过于单纯。

[hiː; hi] ['nevər] ['verɪtəbli] [ə'laʊz] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [læps] .

He	never	veritably	allows	his	responsibility	as	a	man	to	lapse	.
他	绝不	确实	允许	他的	责任	作为	一个	男人	到	失效	.

他从未真正让自己的男子气概有所懈怠。

[men] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ɔːr] [els] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [gʊd] ,

Men	ought	to	be	good	,	or	else	to	become	good	,
男人	应该	到	是	好的	, 或者		别的	到	变得	好的	,

人应该善良，或者努力成为善良的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] ['vaɪələns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eksələnt] [ɑːrt] ,

and	he	does	violence	to	his	own	excellent	art	,
和	他	做	暴力	到	他的	自己的	出色的	艺术	,

他糟蹋了自己优秀的艺术作品。

[ænd; ənd] [jiːldz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] .

and	yields	it	up	to	his	sense	of	morality	.
和	产量	它	向上	到	他的	感觉	的	道德	.

并最终服从于他的道德感。

[ɑː] , [kæn; kən][wiː; wi] ['meʒər] [baɪ] ['jɪrz] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] ?

Ah	,	can	we	measure	by	years	the	time	between	that	day	and	this	?
啊	,	能	我们	措施	经过	年	这	时间	之间	那	天	和	这	?

啊，我们能用年来衡量从那天到今天之间的时间吗?

[ɪz][ðə; ði] [fə'stɪdiəs] , [ðə; ði][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] , [ðə; ði][nɑːn] - ['mɔːrəl]['nɑːvəlɪst]['oʊnli][ðə; ði] ['græntʃaɪld] ,

Is	the	fastidious	,	the	impartial	,	the	non	-	moral	novelist	only	the	grandchild	,
是	这	挑剔	,	这	公正	,	这	非	-	道德	小说家	仅有的	这	孙子	,

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [pɑː'sterətɪ] ,

and	not	the	remote	posterity	,
和	不是	这	偏僻的	后人	,

一丝不苟、公正无私、不讲道德的小说家，难道仅仅是孙辈，而不是遥远的后代吗?

[ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [skruːdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːgoʊɪzəm] , [ɔːr]['^ræd^raind][tuː; tə][hɪz; ɪz]

of	Dickens	,	who	would	not	leave	Scrooge	to	his	egoism	,	or	Gradgrind	to	his
的	狄更斯	,	WHO	会	不是	离开	斯克鲁奇	到	他的	利己主义	,	或者	格拉德格林德	到	他的

[fækts] ,

facts	,
事实	,

狄更斯不会让斯克鲁奇沉溺于自私自利，也不会让格雷格林德固守事实。

[ɔːr] ['mɜːrsi] ['peksnif] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əb'sɜːrdətɪ] , [ɔːr] ['dɑːmbi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] ?

or	Mercy	Pecksniff	to	her	absurdity	,	or	Dombey	to	his	pride	?
或者	怜悯	啄食	到	她	荒谬	,	或者	多姆贝	到	他的	自豪	?

是梅西·佩克斯尼夫的荒谬，还是董贝的骄傲?

[neɪ] , [huː] [meɪks] [miː'kɔːbə] ['faɪnəli] [tuː; tə]['prɑːspər] ?

Nay	,	who	makes	Micawber	finally	to	prosper	?
不	,	WHO	制作	米考伯	最后	到	繁荣	?

究竟是谁让米考伯最终走向成功?

['truːli] ,

Truly	,
真的	,

确实如此，

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'pɑːrdnəbl] [θɪŋ] ['dɪkɪnz] [dɪd][ɪn] [ðoʊz] [dɪ'plɔːrəbl] [læst] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	most	unpardonable	thing	Dickens	did	in	those	deplorable	last	chapters	of	his
这	最多	不可饶恕的	事物	狄更斯	做过	在	那些	可悲的	最后的	章节	的	他的

[wʌz; wəz][ðə; ði][prɑː'sperətɪ][ʌv; əv]['mɪstər] . [miː'kɔːbə] .

was	the	prosperity	of	Mr	.	Micawber	.
曾是	这	繁荣	的	先生	.	米考伯	.

狄更斯在他那令人痛心的最后几章中所犯的最不可饶恕的错误，就是让米考伯先生获得了成功。

“ [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] , [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] ” — [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [mi'kɔːbə] ['neɪtʃər] [ɪz] [rɪ'spektɪd] [æz; əz][tuː; tə]

“	Of	a	son	,	in	difficulties	”	—	the	perfect	Micawber	nature	is	respected	as	to
”	的	一个	儿子	,	在	困难	”	一	这	完美的	米考伯	自然	是	受人尊敬	作为	到

[hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn] ,

his	origin	,
他的	起源	,

“一个身处困境的儿子”——米考伯完美地展现了他的出身，并因此受到尊重。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'vɜːrtɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][end] .

and	then	perverted	as	to	his	end	.
和	然后	变态	作为	到	他的	结尾	.

然后他的结局变得扭曲了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɛˌgɑːti] ['evər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['taɪdɪŋz] .

It	is	a	pity	that	Mr	.	Peggotty	ever	came	back	to	England	with	such	tidings	.
它	是	一个	遗憾	那	先生	.	佩格蒂	曾经	来了	后退	到	英格兰	和	这样的	消息	.

佩格蒂先生带着这样的消息回到英国，真是太可惜了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛməgrənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['dʒɔɪəs] [baɪ][ðə; ði] [saɪt]

And	our	last	glimpse	of	the	emigrants	had	been	made	joyous	by	the	sight
和	我们的	最后的	一瞥	的	这	移民	有	到过	制成	欢乐	经过	这	视线

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mi'kɔːbə] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] ;

of	the	young	Micawbers	on	the	eve	of	emigration	;
的	这	年轻的	米考伯斯	在	这	前夕	的	移民	;

我们最后一次见到移民时，看到即将移民的年轻的米考伯一家，心中充满了喜悦；

“ ['evri] [tʃaɪld][hæd; həd][ɪts] [oʊn] ['wʊd(ə)n] [spuːn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts]['bɑːdi][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪn] ,

“	every	child	had	its	own	wooden	spoon	attached	to	its	body	by	a	strong	line	,
”	每一个	孩子	有	它是	自己的	木制的	勺子	随附的	到	它是	身体	经过	一个	强的	线	,

“每个孩子都有一把自己的木勺，用一根结实的绳子系在身上。”

” [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][kə'loʊniəl] [laɪf] .

”	in	preparation	for	Colonial	life	.
”	在	准备	为了	殖民	生活	.

为殖民地生活做准备。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪkɪnz] [mʌst; məst] [niːdz] [goʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [geɪ] [siːnz] ,

And	then	Dickens	must	needs	go	behind	the	gay	scenes	,
和	然后	狄更斯	必须	需求	去	在后面	这	同性恋	场景	,

然后狄更斯肯定需要深入了解同性恋的幕后故事。

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	tell	us	that	the	long	and	untiring	delight	of	the	book	was	over	.
和	告诉	我们	那	这	长的	和	不懈	喜	的	这	书	曾是	超过	.

然后告诉我们，这本书带来的漫长而持久的乐趣已经结束了。

['mɪstər] . [mi'kɔːbə] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] , [wʌz; wəz]['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ] ['lɛmənz] ,

Mr	.	Micawber	,	in	the	Colonies	,	was	never	again	to	make	punch	with	lemons	,
先生	.	米考伯	,	在	这	殖民地	,	曾是	绝不	再次	到	制作	冲床	和	柠檬	,

米考伯先生在殖民地时期，再也没有用柠檬制作过潘趣酒了。

[ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] “ [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['piːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [er]

in	a	crisis	of	his	fortunes	,	and	“	resume	his	peeling	with	a	desperate	air
在	一个	危机	的	他的	财富	,	和	“	恢复	他的	剥落	和	一个	绝望的	空气

” ;

”	;
”	;

在他命运的危机时刻，“带着绝望的神情继续剥皮”；

[nɔːr][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] - ['feɪsɪz] ['dʊrɪŋ] ['mɪsɪz] . -

nor	to	observe	the	expression	of	his	friends	'	faces	during	Mrs	.	Micawber's
也不	到	观察	这	表达	的	他的	朋友们	-	面孔	期间	太太	.	-

['mæstərli] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl]

masterly	exposition	of	the	financial	situation	or	of	the	possibilities	of	the	coal
精湛	展览	的	这	金融的	情况	或者	的	这	可能性	的	这	煤炭

[treɪd] ;

trade	;
贸易	;

也没有观察米考伯夫人对金融形势或煤炭贸易前景的精辟阐述时，他的朋友们脸上的表情；

[nɔːr][tuː; tə] [iːt] ['wɔːlnʌts] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər][bæg] [wʌt] [taɪm] [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst][ænd; ənd][ɔːl]

nor	to	eat	walnuts	out	of	a	paper	bag	what	time	the	die	was	cast	and	all
也不	到	吃	核桃	出去	的	一个	纸	包	什么	时间	这	死	曾是	投掷	和	全部

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

也不要从纸袋里吃核桃，因为一切都已成定局，一切都结束了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . - [pɪ'kjuːnieri] [ˌlaiə'bilitis][wɜːr; wər]['oʊvər] , [ænd; ənd]

nothing	was	over	until	Mr	.	Micawber's	pecuniary	liabilities	were	over	,	and
没有什么	曾是	超过	直到	先生	.	-	金钱	负债	是	超过	,	和

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːmədi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [dʌlnis] ,

the	perfect	comedy	turned	into	dulness	,
这	完美的	喜剧	转向	进入	沉闷	,

直到米考伯先生的债务偿清，一切才算结束，而原本完美的喜剧也变成了乏味无趣的闹剧。

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [fʌn] ['ɪntuː][koʊld] [ɪmˌprɑːbə'bɪlәti] .

the	joyous	impossibility	of	a	figure	of	immortal	fun	into	cold	improbability	.
这	欢乐	不可能	的	一个	数字	的	不朽	乐趣	进入	寒冷的	概率低	.

将一个充满欢乐的不朽人物变成冷酷的不可能。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [sʌtʃ] [leɪt] [ɔːr][læst] ['tʃæptərz] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['glædli] [kʌt] [ə'weɪ] :

There	are	several	such	late	or	last	chapters	that	one	would	gladly	cut	away	:
那里	是	一些	这样的	晚的	或者最后的		章节	那	一	会	乐意	切	离开	:

有很多这样的结尾章节或最后一章，人们都乐意删掉：

[ðæt] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] - ['peɪθɑːs] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ; [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dɑːmbiːz]

that	of	Mercy	Pecksniff's	pathos	,	for	example	;	that	of	Mr	.	Dombey's
那	的	怜悯	-	感伤	,	为了	例子	;	那	的	先生	.	多姆贝

[ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hoʊm] ;

installation	in	his	daughter's	home	;
安装	在	他的	女儿的	家	;

例如，梅西·佩克斯尼夫的悲情；唐贝先生在女儿家中安顿下来的悲情；

[ðæt] [wɪtʃ] [ˌʌndi'siːvz] [juː 'es][æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . - ['æntɪk] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

that	which	undeceives	us	as	to	Mr	.	Boffin's	antic	disposition	.
那	哪个	不欺骗	我们	作为	到	先生	.	-	滑稽	处置	.

这使我们对博芬先生古怪的性情有了更清晰的认识。

[bʌt; bət] [haʊ] [truː] [ænd; ənd] [haʊ] [hoʊl] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɜːdʒd] [ðiːz] [ʌn'lʌki]

But	how	true	and	how	whole	a	heart	it	was	that	urged	these	unlucky
但	如何	真的	和	如何	所有的	一个	心	它	曾是	那	敦促	这些	倒霉

[kən'klʊʒənz] !

conclusions	!
结论	!

但是，促使我们得出这些不幸结论的，却是一颗多么真诚、多么完整的心啊！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ?

How	shall	we	venture	to	complain	?
如何	将	我们	风险投资	到	抱怨	?

我们该如何开口抱怨呢?

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [meɪd] [ɪts] ['peksnif] [ɪn] [pjʊr] [wɪt] ,

The	hand	that	made	its	Pecksniff	in	pure	wit	,
这	手	那	制成	它是	啄食	在	纯的	有	,

那只用纯粹的智慧做出“啄食”手势的手，

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'leɪbər] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] — [ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

has	it	not	the	right	to	belabour	him	in	earnest	—	albeit	a	kind	of
有	它	不是	这	正确的	到	劳动	他	在	认真	—	尽管	一个	种类	的

['ɜːrnɪst] [ðæt] [ˌdisə'pɔints] [ˌjuː 'es] ?

earnest	that	disappoints	us	?
认真	那	令人失望	我们	?

难道我们没有权利认真地督促他——尽管这种督促让我们失望?

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɑːmbi] [ɪz] ['dɪkənzɪz] [oʊn] ['dɑːmbi] ,

And	Mr	.	Dombey	is	Dickens's	own	Dombey	,
和	先生	.	多姆贝	是	狄更斯的	自己的	多姆贝	,

而董贝先生就是狄更斯笔下的董贝先生。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['faɪnli] [rɔːt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [praɪd] .

and	he	must	do	what	he	will	with	that	finely	wrought	figure	of	pride	.
和	他	必须	做	什么	他	将要	和	那	精细地	锻	数字	的	自豪	.

他可以随心所欲地处置那尊精心雕琢的骄傲雕像。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪrəni][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dɪkɪnz] [liːvz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['vɪlən]

But	there	is	a	little	irony	in	the	fact	that	Dickens	leaves	more	than	one	villain
但	那里	是	一个	小的	讽刺	在	这	事实	那	狄更斯	树叶	更多的	比	一	恶棍

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] [feɪt] [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi] [ker] ['lɪt(ə)l] ['iːðər] [wei] ;

to	his	orderly	fate	for	whom	we	care	little	either	way	;
到	他的	秩序	命运	为了	谁	我们	关心	小的	任何一个	方式	;

但颇具讽刺意味的是，狄更斯让不止一个反派角色走向了他那井然有序的命运，而我们对他们究竟是好是坏都漠不关心;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [huːm] - ['nevər] [kən'vɪnst] , [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ]

it	is	nothing	to	us	,	whom	Carker	never	convinced	,	that	the	train	should	catch
它	是	没有什么	到	我们	,	谁	-	绝不	确信	,	那	这	火车	应该	抓住

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

对我们这些卡克从未说服过的人来说，火车追上他根本无关紧要。

[nɔːr] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ðə; ði] [noʊz] , [huː] [dɪd][bʌt; bət] ['wɪri]

nor	that	the	man	with	the	moustache	and	the	nose	,	who	did	but	weary
也不	那	这	男人	和	这	胡子	和	这	鼻子	,	WHO	做过	但	厌倦

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

也不是那个留着胡子和鼻子的男人，他只会让我们感到厌倦。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [haʊs] .

should	be	crushed	by	the	falling	house	.
应该	是	碎	经过	这	坠落	房子	.

应该会被倒塌的房屋压死。

[hɪr] [ðə; ði][end][hoʊldz] [gʊd] [ɪn][ɑːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrt][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

Here	the	end	holds	good	in	art	,	but	the	art	was	not	good	from	the	first	.
这里	这	结尾	持有	好的	在	艺术	,	但	这	艺术	曾是	不是	好的	从	这	第一的	.

在这里，艺术的结局是好的，但艺术从一开始就不是好的。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , ['niːðər] [dʌz] [bɪl] [saɪk] [ɪk'spɪrɪəns] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [nɔːr]['dʒoʊnəs]
But **then** **,** **again** **,** **neither** **does** **Bill** **Sikes** **experience** **a** **change** **of** **heart** **,** **nor** **Jonas**
但 然后 , 再次 , 两者都不 做 账单 赛克斯 经验 一个 改变 的 心 , 也不 乔纳斯
['tʃʌzəlwɪt] ;
Chuzzlewit **;**
丘泽尔维特 ;

但是，比尔·赛克斯和乔纳斯·丘泽尔维特都没有改变主意；

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪz][moʊst] ['eksələntli] [toʊld] .
and **the** **end** **of** **each** **is** **most** **excellently** **told** **.**
和 这 结尾 的 每个 是 最多 非常出色 讲述 .

每一部的结尾都讲述得非常精彩。

[dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] [sed] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['daɪəlɔːg] .
George **Meredith** **said** **that** **the** **most** **difficult** **thing** **to** **write** **in** **fiction** **was** **dialogue** **.**
乔治 梅雷迪思 说 那 这 最多 难的 事物 到 写 在 小说 曾是 对话 .

乔治·梅雷迪思曾说过，小说中最难写的就是对话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['rerli] [wel] [dʌn]
But **there** **is** **surely** **one** **thing** **at** **least** **as** **difficult** **—** **a** **thing** **so** **rarely** **well** **done**
但 那里 是 一定 一 事物 在 至少 作为 难的 — 一个 事物 所以 很少 出色地 完毕
[ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] ['riːdər] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] ['daɪəlɔːg] ;
that **a** **mere** **reader** **might** **think** **it** **to** **be** **more** **difficult** **than** **dialogue** **;**
那 一个 仅仅 读者 可能 思考 它 到 是 更多的 难的 比 对话 ;

但肯定还有一件至少同样困难的事情——一件很少能做好的事情，以至于一个普通的读者可能会认为它比对话更难；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['telɪŋ] [wʌt] ['hæpənd] .
and **that** **is** **the** **telling** **what** **happened** **.**
和 那 是 这 讲述 什么 发生 .

这就是讲述事情经过。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['læŋgər] [ænd; ənd] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ðæt] [pər'sɪst] [bɪ'niːθ] [ɔːl][ðə; ði]
Something **of** **the** **fatal** **languor** **and** **preoccupation** **that** **persist** **beneath** **all** **the**
某物 的 这 致命的 倦怠 和 专注 那 坚持 下面 全部 这
['vaɪələns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][steɪdʒ] — ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [ˌʌndrə'mætɪk] ['kærəktər] — [ɪz][pər'septəb(ə)l][ɪn]
violence **of** **our** **stage** **—** **our** **national** **undramatic** **character** **—** **is** **perceptible** **in**
暴力 的 我们的 阶段 — 我们的 国家的 不引人注目 特点 — 是 可感知的 在
[ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
the **narrative** **of** **our** **literature** **.**
这 叙述 的 我们的 文学 .

在我们舞台上所有暴力之下，始终存在着某种致命的倦怠和忧虑——我们民族不爱戏剧的性格——这在我们的文学叙事中是可以察觉的。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði]['juːʒuəl]['mɑːdərn] ['ɔːθər] [sez] [ɑːr; ər] [prə'pɔːrʃənətli] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪkli]
The **things** **the** **usual** **modern** **author** **says** **are** **proportionately** **more** **energetically**
这 事物 这 通常 现代的 作者 说道 是 按比例 更多的 精力充沛地
[prə'duːst] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hiː; hi] [telz] .
produced **than** **those** **he** **tells** **.**
生产 比 那些 他 讲述 .

现代作家通常所说的内容，其创作效率往往比他讲述的内容要高得多。

[bʌt; bət] ['dɪkɪnz] , ['biːɪŋ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][drə'mætɪk][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
But **Dickens** **,** **being** **simple** **and** **dramatic** **and** **capable** **of** **one** **thing** **at** **a**
但 狄更斯 , 存在 简单的 和 戏剧性 和 有能力的 的 一 事物 在 一个
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

但狄更斯的作品风格简洁、戏剧化，而且一次只能处理一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [hoʊl] ,
and **that** **thing** **whole** **,**
和 那 事物 所有的 ,

以及那整个东西，

[telz] [ˌjuː 'es] [wʌt] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [spiːd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['niːðər] ['hɜːri] [nɔːr] [di'leiz]
tells **us** **what** **happened** **with** **a** **perfect** **speed** **which** **has** **neither** **hurry** **nor** **delays**
讲述 我们 什么 发生 和 一个 完美的 速度 哪个 有 两者都不 匆忙 也不 延误
.
:
·

以完美的速度告诉我们发生了什么，既不匆忙也不耽搁。

[ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][ækt] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] ['æktər] ,
Those **who** **saw** **him** **act** **found** **him** **a** **fine** **actor** **,**
那些 WHO 锯 他 行为 成立 他 一个 美好的 演员 ,

看过他表演的人都认为他是一位优秀的演员。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi] [maɪt] [noʊ] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['mɜːrdər][ɪn]['ɑːlɪvər] [twɪst] , [ðə; ði]['mɜːrdər][ɪn]
and **this** **we** **might** **know** **by** **reading** **the** **murder** **in** **Oliver** **Twist** **,** **the** **murder** **in**
和 这 我们 可能 知道 经过 阅读 这 谋杀 在 奥利弗 捻 , 这 谋杀 在
['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] ,
Martin **Chuzzlewit** **,**
马丁 丘泽尔维特 ,

我们或许可以通过阅读《雾都孤儿》中的谋杀案和《马丁·丘泽尔维特》中的谋杀案来了解这一点。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ə'pɑːn] - , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wen] [pɪp]
the **coming** **of** **the** **train** **upon** **Carker** **,** **the** **long** **moment** **of** **recognition** **when** **Pip**
这 未来 的 这 火车 之上 - , 这 长的 片刻 的 认出 什么时候 皮普
[siːz] [hɪz; ɪz] [gest] ,
sees **his** **guest** **,**
看到 他的 客人 ,

火车驶入卡克尔，皮普看到客人时，心中久久无法回过神来。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] , [rɪ'viːl] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [æt; ət] [naɪt] .
the **convict** **,** **reveal** **himself** **in** **his** **chambers** **at** **night** **.**
这 定罪 , 揭示 他自己 在 他的 房间 在 夜晚 .

罪犯在夜里现身于自己的房间里。

[ðə; ði] [swɪft] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,
The **swift** **spirit** **,** **the** **hammering** **blow** **of** **his** **narrative** **,**
这 迅速 精神 , 这 锤击 吹 的 他的 叙述 ,

他叙述中蕴含的迅疾精神和重击力，

[draɪv] [ðə; ði] [greɪt] [stɔːrm] [ɪn]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] [θruː] [ðə; ði] ['puːrɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] —
drive **the** **great** **storm** **in** **David** **Copperfield** **through** **the** **poorest** **part** **of** **the** **book** **—**
驾驶 这 伟大的 风暴 在 大卫 科波菲尔 通过 这 最贫困 部分 的 这 书 —
- ['stɔːri] .
Steerforth's **story** **.**
- 故事 .

将《大卫·科波菲尔》中那场巨大的风暴推向了书中最为薄弱的部分——斯蒂尔福斯的故事。

[ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [noʊ] ['greɪtər] [geɪl] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ʌv; əv][ðæn; ðən] [ðɪs] : [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]
There **is** **surely** **no** **greater** **gale** **to** **be** **read** **of** **than** **this** **:** **from** **the** **first**
那里 是 一定 不 更大的 大风 到 是 读 的 比 这 : 从 这 第一的
[wɜːrdz] , “
words **,** **“**
字 , “

毫无疑问，没有比这更精彩的篇章了：从第一句话开始，“

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , - [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][skaɪ] ? -

-	**Don't**	**you**	**think**	**that**	**,**	**'**	**I**	**said**	**to**	**the**	**coachman**	**,**	**'**	**a**	**very**	**remarkable**	**sky**	**?**	**'**
-	不	你	思考	那	,	-	我	说	到	这	马车夫	,	-	一个	非常	卓越	天空	?	-

“你不觉得吗？”我对马车夫说，“这是一片非常特别的天空？”

" [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['tʃæptər] .

"	**to**	**the**	**end**	**of**	**a**	**magnificent**	**chapter**	**.**
"	到	这	结尾	的	一个	壮丽	章	.

至此，一个精彩篇章落下帷幕。

“ ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [tɔːst] [ʌp]['ɪntuː][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [hiːps] ,

“	**Flying**	**clouds**	**tossed**	**up**	**into**	**most**	**remarkable**	**heaps**	**,**
“	飞行	云	抛掷	向上	进入	最多	卓越	堆积如山	,

“飞云翻腾，堆积成令人惊叹的云堆，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['greɪtər] [haɪts] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wɜːr; wər] [depθs] [bɪ'loʊ]

suggesting	**greater**	**heights**	**in**	**the**	**clouds**	**than**	**there**	**were**	**depths**	**below**
建议	更大的	高度	在	这	云	比	那里	是	深度	以下

[ðem; ðəm] . . .

them	**.**	**.**	**.**
他们	.	.	.

这表明云层的高度远大于其下方的深度.....

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɔːl] [deɪ] ;

There	**had**	**been**	**a**	**wind**	**all**	**day**	**;**
那里	有	到过	一个	风	全部	天	;

一整天都有风；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [greɪt] [saʊnd] . . .

and	**it**	**was**	**rising**	**then**	**with**	**an**	**extraordinary**	**great**	**sound**	**.**	**.**	**.**
和	它	曾是	上升	然后	和	一个	非凡的	伟大的	声音	.	.	.

随后，它发出了一声异常响亮的声音.....

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [siː] , [ɪts] [spreɪ] [wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [lɪps] . . .

Long	**before**	**we**	**saw**	**the**	**sea**	**,**	**its**	**spray**	**was**	**on**	**our**	**lips**	**.**	**.**	**.**
长的	前	我们	锯	这	海	,	它是	喷	曾是	在	我们的	嘴唇	.	.	.

在我们见到大海之前很久，海浪的浪花就已经溅到了我们的嘴唇上.....

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [flæt] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['evri] [ʃiːt] [ænd; ənd] ['pʌd(ə)l] [læʃ]

The	**water**	**was**	**out**	**over**	**the**	**flat**	**country**	**,**	**and**	**every**	**sheet**	**and**	**puddle**	**lashed**
这	水	曾是	出去	超过	这	平坦的	国家	,	和	每一个	床单	和	水坑	鞭打

[ɪts][bæŋks] ,

its	**banks**	**,**
它是	银行	,

洪水漫过平坦的田野，每一片水洼都拍打着河岸。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪts] [stres] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['breikəz] .

and	**had**	**its**	**stress**	**of**	**little**	**breakers**	**.**
和	有	它是	压力	的	小的	断路器	.

也曾经历过小浪带来的压力。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [weɪvz] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

When	**we**	**came**	**within**	**sight**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**the**	**waves**	**on**	**the**	**horizon**	**,**
什么时候	我们	来了	之内	视线	的	这	海	,	这	波浪	在	这	地平线	,

当我们看到大海，看到地平线上的波浪时，

[kɔːt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ə'bɪs] , [wɜːr; wər] [laɪk] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʃɔːr] ,

caught	**at**	**intervals**	**above**	**the**	**boiling**	**abyss**	**,**	**were**	**like**	**glimpses**	**of**	**another**	**shore**	**,**
捕捉	在	间隔	多于	这	沸腾	深渊	,	是	喜欢	惊鸿一瞥	的	其他	支撑	,

偶尔从沸腾的深渊上方瞥见的景象，就像是另一个海岸的惊鸿一瞥。

[wɪð; wɪθ] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] . . .

with	towers	and	buildings	.	.	.
和	塔楼	和	建筑物	.	.	.

有高塔和建筑物……

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] [ɔːl][ə'slænt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [her] .

The	people	came	to	their	doors	all	aslant	,	and	with	streaming	hair	.
这	人们	来了	到	他们的	门	全部	斜体	,	和	和	流媒体	头发	.

人们斜倚着身子，头发飘扬着，来到他们家门口。

" ['deɪvɪd] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkænə'neɪd] ,

"	David	dreams	of	a	cannonade	,
"	大卫	梦境	的	一个	炮击	,

大卫梦见了一门大炮，

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] " [fel] — [ɔːf][ə; eɪ] ['taʊər] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] — ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

when	at	last	he	"	fell	—	off	a	tower	and	down	a	precipice	—	into	the
什么时候	在	最后的	他	"	跌倒	—	离开	一个	塔	和	向下	一个	悬崖	—	进入	这

[depθs] [ʌv; əv] [sliːp] .

depths	of	sleep	.
深度	的	睡觉	.

最后他"从塔上坠落，跌入悬崖，沉入梦乡。

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , " [ðə; ðɪ][wɪnd] [maɪt] [hæv; həv] ['lʌld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	In	the	morning	,	"	the	wind	might	have	lulled	a	little	,
"	在	这	早晨	,	"	这	风	可能	有	昏昏欲睡	一个	小的	,

"早上，风可能稍微减弱了一些，

[ðoʊ] [nɑːt] [mɔːr] ['sensəbli] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][hæd; həd]

though	not	more	sensibly	than	if	the	cannonading	I	had	dreamed	of	had
尽管	不是	更多的	明智地	比	如果	这	炮击	我	有	梦见	的	有

[bɪn] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ]['saɪlənsɪŋ][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['gʌnz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] . "

been	diminished	by	the	silencing	of	half	a	dozen	guns	out	of	hundreds	.	"
到过	减少	经过	这	沉默	的	一半	一个	打	枪支	出去	的	数百	.	"

然而，即便如此，也并不比我梦寐以求的炮战因为数百门大炮中只有六门被消音而有所减弱更明智。"

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

"	It	went	from	me	with	a	shock	,	like	a	ball	from	a	rifle	,
"	它	去	从	我	和	一个	震惊	,	喜欢	一个	球	从	一个	步枪	,

"它像子弹从步枪里射出来一样，让我猝不及防。"

" [sez] ['deɪvɪd][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] , ['æftər][ðə; ðɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] ['ɪmpʌls] ;

"	says	David	in	another	place	,	after	the	visit	of	a	delirious	impulse	;
"	说道	大卫	在	其他	地方	,	后	这	访问	的	一个	谵妄	冲动	;

大卫在另一处说道，那是在一次神志不清的冲动之后；

[hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['vænɪʃɪŋ] [mɔːr] [pər'septəbli]

here	is	the	volley	of	departure	,	the	shock	of	passion	vanishing	more	perceptibly
这里	是	这	截击	的	离开	,	这	震惊	的	热情	消失	更多的	明显地

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

than	it	came	.
比	它	来了	.

这就是离别的阵阵喧嚣，激情迸发的冲击比它到来时更加明显地消逝了。

[ðə; ðɪ] ['tempɪst] [ɪn]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] [kəm'baɪnz] ['dɪkənzɪz] [drə'mætɪk]['trædʒədi][ʌv; əv] ['nærətɪv]

The	tempest	in	David	Copperfield	combines	Dickens's	dramatic	tragedy	of	narrative
这	暴风雨	在	大卫	科波菲尔	组合	狄更斯的	戏剧性	悲剧	的	叙述

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][lænd] .

with	his	wonderful	sense	of	sea	and	land	.
和	他的	精彩的	感觉	的	海	和	土地	.

《大卫·科波菲尔》中的暴风雨将狄更斯戏剧性的悲剧叙事与他对海洋和陆地的美妙感受结合起来。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər] ['lændskeips] [ɪn] ['kwaɪətnəs] : “ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [reɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

But	here	are	landscapes	in	quietness	:	“	There	has	been	rain	this	afternoon	,
但	这里	是	风景	在	寂静	:	“	那里	有	到过	雨	这	下午	,

但这里有一些宁静的风景：“今天下午下过雨，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪntri] ['ʃʌdər] [goʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] [krækt] , [ʌn'iːv(ə)n][flæg] -

and	a	wintry	shudder	goes	among	the	little	pools	in	the	cracked	,	uneven	flag	-
和	一个	冬季	不寒而栗	去	之中	这	小的	游泳池	在	这	裂纹	,	不均匀	旗帜	-

[stoʊnz] . . .

stones	.	.	.
石头	.	.	.

一阵冬日的寒意在龟裂不平的石板路上的小水洼间回荡……

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] , [ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] [rʌʃ] , [siːk] ['sæŋktʃueri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [loʊ] - [ɑːrtʃt]

Some	of	the	leaves	,	in	a	timid	rush	,	seek	sanctuary	within	the	low	-	arched
一些	的	这	树叶	,	在	一个	胆小	匆忙	,	寻找	避难所	之内	这	低的	-	拱形

[kə'θiːdrəl] [dɔːr] ;

cathedral	door	;
大教堂	门	;

有些树叶怯生生地涌向低矮的教堂拱门，寻求庇护；

[bʌt; bət] [tuː] [men] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] :

but	two	men	coming	out	resist	them	,	and	cast	them	out	with	their	feet	:
但	二	男人	未来	出去	抵抗	他们	,	和	投掷	他们	出去	和	他们的	脚	:

但有两个出来的人拦住他们，用脚把他们赶出去：

” [ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [fɔːl] [θɪk] , “ [bʌt; bət] ['nevər] [fæst] ,

”	The	autumn	leaves	fall	thick	,	“	but	never	fast	,
”	这	秋天	树叶	落下	厚的	,	“	但	绝不	快速地	,

秋叶纷飞，但并不急促。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʌm] ['sɜːrklɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['laɪtnəs] .

for	they	come	circling	down	with	a	dead	lightness	.
为了	他们	来	盘旋	向下	和	一个	死的	亮度	.

因为它们带着一种死寂般的轻盈盘旋而下。

” [ə'gen] , “ [naʊ] [ðə; ði] [wʊdz] ['set(ə)l]['ɪntuː] [greɪt] ['mæsɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn] [prə'faʊnd]

”	Again	,	“	Now	the	woods	settle	into	great	masses	as	if	they	were	one	profound
”	再次	,	“	现在	这	树林	定居	进入	伟大的	群众	作为	如果	他们	是	一	深刻的

[triː] .

tree	.
树	.

“现在，树林连成一片，仿佛变成了一棵巨大的树。”

” [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , “ [aɪ] [held] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn][maɪ] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːrz] ;

”	And	yet	again	,	“	I	held	my	mother	in	my	embrace	,	and	she	held	me	in	hers	;
”	和	然而	再次	,	“	我	握住	我的	母亲	在	我的	拥抱	,	和	她	握住	我	在	她的	;

“然而，我又一次拥抱了我的母亲，她也拥抱了我；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɪl] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə]

and	among	the	still	woods	in	the	silence	of	the	summer	day	there	seemed	to
和	之中	这	仍然	树林	在	这	沉默	的	这	夏天	天	那里	似乎	到

[biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['trʌbld] [maɪndz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [piːs] .

be	nothing	but	our	two	troubled	minds	that	was	not	at	peace	.
是	没有什么	但	我们的	二	麻烦	思想	那	曾是	不是	在	和平	.

在静谧的夏日树林中，除了我们两个心绪烦乱、无法平静的人之外，似乎什么也没有。

" [jet] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [greɪt] [fɪ'lɪsɪti:z] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n] , ['dɪkɪnz] [hæd; həd][noʊ]['bɑ:di][ʌv; əv]
" Yet , with a thousand great felicities of diction , Dickens had no body of
" 然而 , 和 一个 千 伟大的 幸福 的 措辞 , 狄更斯 有 不 身体 的
[staɪl] .
style .
风格 .

“然而，尽管狄更斯的用词妙趣横生，但他却没有形成自己的风格体系。”

['dɪkɪnz] , ['hævɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rəlɪst] ,
Dickens , having the single and simple heart of a moralist ,
狄更斯 , 拥有 这 单身的 和 简单的 心 的 一个 道德家 ,

狄更斯拥有一颗道德家般单纯而纯粹的心，

[hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [hɑ:rt] .
had also the simple eyes of a free intelligence , and the light heart .
有 还 这 简单的 眼睛 的 一个 自由的 智力 , 和 这 光 心 .

也拥有自由智慧的纯真眼神和轻松愉悦的心情。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd] [wel] [dɪd] [ðeɪ] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] .
He gave his senses their way , and well did they serve him .
他 给予 他的 感官 他们的 方式 , 和 出色地 做过 他们 服务 他 .

他顺从了自己的感官，而它们也确实为他服务得很好。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] ['mɑ:dərn][mæn][ɪn] ['æŋkʃəs] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] " [im'preʃəns] "
Thus his eyes — and no more modern man in anxious search of " impressions "
因此 他的 眼睛 — 和 不 更多的 现代的 男人 在 焦虑的 搜索 的 " 印象 "
[wʌz; wəz]['evər][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['mæstərli] :
was ever so simple and so masterly :
曾是 曾经 所以 简单的 和 所以 精湛 :

因此，他的眼神——在如今这个焦虑地寻求“印象”的现代人中，再也没有比他更简单、更精妙的眼神了：

" ['mɪstər] . [ˌvi:hoʊlz] ['gɔ:ntlɪ] [stɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [wɔ:md] [hɪz; ɪz] [fju'nɪriəl] [glʌvz] . "
" Mr . Vholes gauntly stalked to the fire , and warmed his funereal gloves . "
" 先生 . 洞 瘦削的 跟踪 到 这 火 , 和 温暖 他的 葬礼 手套 . "
"
"
"

“弗霍尔斯先生面容憔悴地走到火堆旁，烤了烤他的丧服手套。”

- [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [sed] ['mɪstər] . [ˌvi:hoʊlz] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [blæk] [sli:v] ,
' I thank you , ' said Mr . Vholes , putting out his long black sleeve ,
- 我 感谢 你 , - 说 先生 . 洞 , 推杆 出去 他的 长的 黑色的 袖子 ,

“谢谢你，”沃勒斯先生说着，伸出他那长长的黑色袖子。

[tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , - [nɑ:t] ['eni] . -
to check the ringing of the bell , ' not any . '
到 查看 这 铃声 的 这 钟 , - 不是 任何 . -

检查铃声是否响起，“没有”。

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [toʊp] " [ɑ:r; ər] ['deɪntɪli] ['stɪkɪŋ] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['hɑ:li] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋz]
" Mr . and Mrs . Tope " are daintily sticking sprigs of holly into the carvings
" 先生 . 和 太太 . 顶部 " 是 轻柔地 粘性 枝条 的 冬青 进入 这 雕刻
[ænd; ənd]['skɑ:nsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [stɔ:lz] ,
and sconces of the cathedral stalls ,
和 壁灯 的 这 大教堂 摊位 ,

“托普先生和太太正小心翼翼地将冬青枝插进大教堂座椅的雕刻和壁灯里，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] & ['tʃæptər]

as	if	they	were	sticking	them	into	the	button	-	holes	of	the	Dean	&	Chapter
作为	如果	他们	是	粘性	他们	进入	这	按钮	-	孔	的	这	院长	&	章

.

:

.

就好像他们要把它们塞进院长和兄弟会的纽扣孔里一样。

" [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [juˈreɪʒn] , ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , " [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [əˈpɑːn]

"	The	two	young	Eurasians	,	brother	and	sister	,	"	had	a	certain	air	upon
"	这	二	年轻的	欧亚人	,	兄弟	和	姐姐	,	"	有	一个	肯定	空气	之上

[ðem; ðəm][ʌv; əv] ['hʌntər] [ænd; ənd] ['hʌntrəs] ;

them	of	hunter	and	huntress	;
他们	的	猎人	和	女猎手	;

"这两个年轻的欧亚混血儿，兄妹俩，身上带着某种猎人和女猎人的气质；

[jet] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ['ræðər] [ðæn; ðən]

yet	withal	a	certain	air	of	being	the	objects	of	the	chase	rather	than
然而	此外	一个	肯定	空气	的	存在	这	对象	的	这	追赶	相当	比

[ðə; ði] ['fɔːləuəz] .

the	followers	.
这	追随者	.

然而，他们却给人一种被追逐而非被追逐的感觉。

" [ðɪs] [freɪz] [læks] ['elɪgəns] — [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ɪn'elɪgənt] ,

"	This	phrase	lacks	elegance	—	and	Dickens	is	not	often	inelegant	,
"	这	短语	缺乏	优雅	—	和	狄更斯	是	不是	经常	不优雅	,

"这句话不够优雅——而狄更斯的文风通常都很优雅。"

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [riːd] [hɪm; ɪm] [meɪ] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] — [bʌt; bət][ðə; ði]

as	those	who	do	not	read	him	may	be	surprised	to	learn	—	but	the
作为	那些	WHO	做	不是	读	他	可能	是	惊讶	到	学习	—	但	这

[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz]['ædmərəb(ə)l] ;

impression	is	admirable	;
印象	是	令人钦佩的	;

那些不读过他作品的人可能会惊讶地发现——但其印象令人钦佩；

[soʊ][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] : " [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [kaɪnd][ʌv; əv] [pɔːz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn]

so	is	that	which	follows	:	"	An	indefinable	kind	of	pause	coming	and	going	on
所以	是	那	哪个	跟随	:	"	一个	无法定义的	种类	的	暂停	未来	和	去	在

[ðer; ðər] [hoʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

their	whole	expression	,
他们的	所有的	表达	,

接下来也是如此："一种难以言喻的停顿，时而出现，时而消失，贯穿了他们的整个表情。"

[bəuθ][ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] .

both	of	face	and	form	.
两个都	的	脸	和	形式	.

面容和体态。

" [hɪr] [ɪz] [pjʊr] , [mɪr] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈgen] : " [mɪs] ['mɜːrdˌstoʊn] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	Here	is	pure	,	mere	impression	again	:	"	Miss	Murdstone	,	who	was	busy	at	her
"	这里	是	纯的	,	仅仅	印象	再次	:	"	错过	默德斯通	,	WHO	曾是	忙碌的	在	她

['raɪtɪŋ] - [desk] ,

writing	-	desk	,
写作	-	桌子	,

"这里又是纯粹的印象：“默德斯通小姐当时正在书桌前忙着写作，

[geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][koʊld]['fɪŋgər] - [neɪlz] .

gave	me	her	cold	finger	-	nails	.
给予	我	她	寒冷的	手指	-	指甲	.

她把冰冷的指甲给了我。

" ['leɪdi] - [hænd][ɪz] " [rɪtʃ] [ɪn] ['nʌklz] .
" **Lady Tippins's hand is " rich in knuckles .**
" 女士 - 手 是 " 富有的 在 指关节 .

"蒂平斯夫人的手'指节很多'。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz]['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] : " [ɔ:l] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst]
" **And here is vision with great dignity : " All beyond his figure was a vast**
" 和 这里 是 想象 和 伟大的 尊严 : " 全部 超过 他的 数字 曾是 一个 广阔的
[dɑ:rk]['kɜ:rt(ə)n] ,
dark curtain ,
黑暗的 窗帘 ,

"而这里展现的景象却极具尊严："在他身后，是一片巨大的黑暗帷幕，

[ɪn] ['sɑ:ləm] ['mu:vmənt] [tɔ:rdz] [wʌn] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .
in solemn movement towards one quarter of the heavens .
在 庄严 移动 向 一 四分之一 的 这 天 .

庄严地朝着四分之一的天空移动。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] [saɪt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]
" **With that singleness of sight — and his whole body was full of the light**
" 和 那 单身 的 视线 — 和 他的 所有的 身体 曾是 满的 的 这 光
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['hɪrɪŋ] ;
of it — he had also the single hearing ;
的 它 — 他 有 还 这 单身的 听力 ;

"凭借那单一的视觉——他的整个身体都充满了那光芒——他也拥有单一的听觉；

[ðə; ði] [si:n] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lʌndən] [noʊ'vembər] [deɪ] :
the scene is in the Court of Chancery on a London November day :
这 场景 是 在 这 法庭 的 法院 在 一个 伦敦 十一月 天 :

场景设定在伦敦十一月的某一天，地点是衡平法院：

" ['li:vɪŋ] [ðɪs] [ə'dres] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ræftəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] , [ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l]['kaʊns(ə)l][drɑ:ps]
" **Leaving this address ringing in the rafters of the roof , the very little counsel drops**
" 离开 这 地址 铃声 在 这 椽子 的 这 屋顶 , 这 非常 小的 法律顾问 滴
,
,
,

"这番话如同回荡在屋顶横梁上的回声，寥寥数语便戛然而止。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:g] [noʊz] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] . "
and the fog knows him no more . "
和 这 多雾路段 知道 他 不 更多的 . "

迷雾已不再认识他了。

" ['mɪstər] . [ˌvi:hoʊlz] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['saɪləns] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]
" **Mr . Vholes emerged into the silence he could scarcely be said to have**
" 先生 . 洞 出现 进入 这 沉默 他 可以 几乎 是 说 到 有
['broʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

"沃勒斯先生打破了寂静，几乎不能说他打破了这片寂静。"

[soʊ]['staɪf(ə)ld][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [toʊn] . "
so stifled was his tone . "
所以 窒息 曾是 他的 语气 . "

他的语气十分压抑。

“ [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [grɪl] - [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] , [ʌp][ðə; ði] [steps] [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði]

“ Within the grill - gate of the chancel , up the steps surmounted loomingly by the

“ 之内 这 炙烤 - 门 的 这 圣坛 , 向上 这 步骤 克服 迫在眉睫 经过 这

[fæst] - ['dɑ:rkənɪŋ] ['ɔ:rgən] ,

fast - darkening organ ,

快速地 - 变暗 器官 ,

“穿过圣坛的栅栏门，拾级而上，只见高耸的管风琴在台阶上缓缓隐没，

[waɪt] [roʊbz] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['dɪmli] [si:n] , [ænd; ənd][wʌn] ['fi:b(ə)l] [vɔɪs] ,

white robes could be dimly seen , and one feeble voice ,

白色的 长袍 可以 是 依稀 已见 , 和 一 微弱 嗓音 ,

隐约可见白色长袍，以及一个微弱的声音，

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] [mə'nɑ:tənəs] ['mʌtər] , [kʊd; kəd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [bi:; bi] ['feɪntli]

rising and falling in a cracked monotonous mutter , could at intervals be faintly

上升 和 坠落 在 一个 裂纹 单调 低声 , 可以 在 间隔 是 淡淡的

[hɜ:rd] . . .

heard . . .

听到 . . .

断断续续地，发出单调而沙哑的低语声，时而高亢，时而低沉……

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ɔ:rgən][ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [draʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv]

until the organ and the choir burst forth and drowned it in a sea of

直到 这 器官 和 这 唱诗班 爆裂 前进 和 溺水 它 在 一个 海 的

['mju:zɪk] .

music .

音乐 .

直到管风琴和合唱团突然爆发，将它淹没在音乐的海洋中。

[ðen] [ðə; ði] [si:] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [vɔɪs] [meɪd] [ə'nʌðər] ['fi:b(ə)l] ['efərt] ;

Then the sea fell , and the dying voice made another feeble effort ;

然后 这 海 跌倒 , 和 这 垂死 嗓音 制成 其他 微弱 努力 ;

然后海水退去，垂死的声音又微弱地发出了一声叹息；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [si:] [roʊz] [haɪ] [ænd; ənd] [bi:t] [ɪts] [laɪf] [aʊt] , [ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ði] [ru:f] ,

and then the sea rose high and beat its life out , and lashed the roof ,

和 然后 这 海 玫瑰 高的 和 打 它是 生活 出去 , 和 鞭打 这 屋顶 ,

然后海水暴涨，拍打着屋顶，仿佛要夺走它的生命。

[ænd; ənd] ['sɜ:dʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , [ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

and surged among the arches , and pierced the heights of the great

和 激增 之中 这 拱门 , 和 穿孔 这 高度 的 这 伟大的

['taʊər] ;

tower ;

塔 ;

水流涌入拱门之间，直冲高塔之巅；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] .

and then the sea was dry and all was still .

和 然后 这 海 曾是 干燥 和 全部 曾是 仍然 .

然后，海水干涸了，一切都静止了。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ə; eɪ] ['lɪsənər] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [men] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['hɑ:loʊz] :

” And this is how a listener overheard men talking in the cathedral hollows :

” 和 这 是 如何 一个 听众 无意中听到 男人 说 在 这 大教堂 空心 :

“就这样，一位听众无意中听到了教堂空洞里男人们的谈话：

“ [ðə; ði][wɜːrd] - [ˈkɑːnfɪdəns] , - [ˈʃætərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈekoʊz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
“ The word ' confidence , ' shattered by the echoes , but still capable of being
“ 这 单词 - 信心 , - 破碎 经过 这 回声 , 但 仍然 有能力的 的 存在
[piːst] [təˈgeðər] , [ɪz] [ˈʌtəd] .
pieced together , is uttered .
拼接 一起 , 是 说出 .

“‘自信’这个词，虽然被回声打碎，但仍然可以拼凑起来，被说出了出来。”

” [wɪt] , [ˈhjuːmər] ,
” Wit , humour ,
” 有 , 幽默 ,

“机智、幽默、

[dɪˈrɪʒn] — [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz][wiː; wi] [əˈsaɪn] [baɪ] [ˈkʌstəm] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmədi]
derision — to each of these words we assign by custom a part in the comedy
嘲笑 — 到 每个 的 这些 字 我们 分配 经过 风俗 一个 部分 在 这 喜剧
[ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ;
of literature ;
的 文学 ;

嘲讽——按照惯例，我们赋予这些词语在文学喜剧中的作用；

[ænd; ənd] ([əˈgen]) [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [riːd] [ˈdɪkɪnz] — [pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [riːd] [hɪm; ɪm]
and (again) those who do not read Dickens — perhaps even those who read him
和 (再次) 那些 WHO 做 不是 读 狄更斯 — 也许 甚至 那些 WHO 读 他
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [meɪ] [əˈkleɪm] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhjuːmərist] [ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
a little — may acclaim him as a humourist and not know him as a
一个 小的 — 可能 欢呼 他 作为 一个 幽默家 和 不是 知道 他 作为 一个
[wɪt] .
wit .
有 .

（再次强调）那些不读狄更斯作品的人——甚至那些读过一点狄更斯作品的人——可能会称赞他是一位幽默作家，却不知道他是一位才子。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈraɪtər] [ɪz][ə; eɪ][wɪt] , [wəˈtevər] [hɪz; ɪz] [ˈhjuːmər] ,
But that writer is a wit , whatever his humour ,
但 那 作家 是 一个 有 , 任何 他的 幽默 ,

但无论他的幽默风格如何，那位作家都是个机智的人。

[huː] [telz] [juː ˈes][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪt] [ˈbɑːrnəkl] [ˈfæməli] [huː] [hæd; həd][held][ə; eɪ]
who tells us of a member of the Tite Barnacle family who had held a
WHO 讲述 我们 的 一个 成员 的 这 紧身 藤壶 家庭 WHO 有 握住 一个
[ˈsaɪnɪkjʊr] [ˈɑːfɪs] [əˈgenst] [ɔːl][ˈproʊtest] ,
sinecure office against all protest ,
闲职 办公室 反对 全部 反对 ,

他告诉我们，泰特·巴纳克尔家族的一名成员不顾一切反对，占据了一个闲职。

[ðæt] “ [hiː; hi][daɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɔːn] [ˈsæləri][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
that “ he died with his drawn salary in his hand .
那 “ 他 死亡 和 他的 绘制 薪水 在 他的 手 .

“他死的时候手里还拿着领到的薪水。”

” [bʌt; bət][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ˈdɪkɪnz] [ðə; ði] [ˈhjuːmərist] [ɪz] [ˈfɔːrmoʊst] [ænd; ənd][moʊst]
” But let it be granted that Dickens the humourist is foremost and most
” 但 让 它 是 的确 那 狄更斯 这 幽默家 是 首先 和 最多
[ˈpreʃəs] .
precious .
宝贵的 .

但必须承认，狄更斯作为幽默作家的地位是最重要的，也是最宝贵的。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [maɪt] [wel] [sper] [ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv][wɪt][dʒʌst]['kwoʊtɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn]

For	we	might	well	spare	the	phrase	of	wit	just	quoted	rather	than	the	one
为了	我们	可能	出色地	空闲的	这	短语	的	有	只是	引	相当	比	这	一

[dɪ'skraɪbɪŋ] - ([huːz] [her] [stʊd] [ʌp]) ,

describing	Traddles	(	whose	hair	stood	up	)	,
描述	-	(	谁	头发	站立	向上	)	,

我们或许应该保留刚才引用的那句妙语，而不是保留描述特拉德尔斯（他的头发都竖起来了）的那句话。

[æz; əz][wʌn] [huː] [lʊkt] “ [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [goʊst] . ” [ɔːr] ['ræðər]

as	one	who	looked	“	as	though	he	had	seen	a	cheerful	ghost	.	”	Or	rather
作为	一	WHO	看起来	“	作为	尽管	他	有	已见	一个	快乐	鬼	.	”	或者	相当

[ðæn; ðən] [ðɪs] : -

than	this	:	-
比	这	:	-

就像“见了个快乐的鬼魂”一样。或者，更确切地说：

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['wʊd(ə)n] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [leg]

He	was	so	wooden	a	man	that	he	seemed	to	have	taken	his	wooden	leg
他	曾是	所以	木制的	一个	男人	那	他	似乎	到	有	已采取	他的	木制的	腿

['nætʃ(ə)rəli] ,

naturally	,
自然	,

他举止僵硬，仿佛他的木腿是与生俱来的。

[ænd; ənd] ['ræðər] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] [əb'zɜːrvər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] — [ɪf]

and	rather	suggested	to	the	fanciful	observer	that	he	might	be	expected	—	if
和	相当	建议	到	这	奇幻的	观察员	那	他	可能	是	预期的	—	如果

[hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] [rɪ'siːvd] [noʊ] [ʌn'taɪmli] [tʃek] — [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [set] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

his	development	received	no	untimely	check	—	to	be	completely	set	up	with	a
他的	发展	已收到	不	不合时宜	查看	—	到	是	完全地	放	向上	和	一个

[per] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [legz] [ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] .

pair	of	wooden	legs	in	about	six	months	.
一对	的	木制的	腿	在	关于	六	几个月	.

并暗示这位异想天开的观察者，如果他的发育没有受到不及时的阻碍，那么大约六个月后，他就可以完全装上一双木腿了。

[ɔːr] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːf] - [steɪk] .

Or	rather	than	the	incident	of	the	butcher	and	the	beef	-	steak	.
或者	相当	比	这	事件	的	这	屠夫	和	这	牛肉	-	牛排	.

或者说，与其说是屠夫和牛排的事件，不如说是……

[hiː; hi]['dʒentli]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [liːf] , ['ɪntuː][tɑːm] [pɪntʃs] ['pɑːkɪt] . “

He	gently	presses	it	,	in	a	cabbage	leaf	,	into	Tom	Pinch's	pocket	.	“
他	轻轻地	出版社	它	,	在	一个	卷心菜	叶子	,	进入	汤姆	平奇的	口袋	.	”

他轻轻地把它包在一片卷心菜叶子里，塞进了汤姆·平奇的口袋里。

- [fɔːr; fər] [miːt] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] , - [mʌst; məst][biː; bi] ['hjuːmər] , [nɑːt] [droʊv]

'	For	meat	,	'	he	said	with	some	emotion	,	'	must	be	humoured	,	not	drove
-	为了	肉	,	-	他	说	和	一些	情感	,	-	必须	是	幽默	,	不是	驾驶

. -

:	'

. -

“对于肉类，”他动情地说，“必须哄着吃，而不是赶着吃。”

” [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [θɔːt] ['dɪkɪnz] [tuː; tə][biː; bi]

”	A	generation	,	between	his	own	and	the	present	,	thought	Dickens	to	be
”	一个	一代	,	之间	他的	自己的	和	这	展示	,	想法	狄更斯	到	是

['vʌlgər] ;

vulgar	;
庸俗	;

在狄更斯所处的时代和现在的时代之间，有一代人认为狄更斯的作品庸俗不堪；

[ɪf] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ʃɑːps] ,

if	the	cause	of	that	judgement	was	that	he	wrote	about	people	in	shops	,
如果	这	原因	的	那	判断	曾是	那	他	写道	关于	人们	在	商店	,

如果导致他受到如此评判的原因是他写了关于商店里的人的文章，

[ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [naʊ] [ðæt] [ʃɑːps] [ɑːr; ər][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ['riːsɜːrtʃ] .

the	cause	is	discredited	now	that	shops	are	the	scenes	of	the	novelist's	research	.
这	原因	是	声名狼藉	现在	那	商店	是	这	场景	的	这	小说家的	研究	.

如今，商店成了小说家进行研究的场所，这种说法已经失去了可信度。

“ [haɪ] [laɪf] ” [ænd; ənd][moʊst] ['retʃɪd] [laɪf][hæv; həv] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp]

“	High	life	”	and	most	wretched	life	have	now	given	place	to	the	little	shop
“	高的	生活	”	和	最多	可怜	生活	有	现在	给定	地方	到	这	小的	店铺

[ænd; ənd][ɪts] ['pɑːrlər] ,

and	its	parlour	,
和	它是	客厅	,

“上流社会”和大多数悲惨的生活现在都被小商店及其客厅所取代。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .

during	a	year	or	two	.
期间	一个	年	或者	二	.

一两年内。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [braʊn] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['ræb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,

But	Dr	.	Brown	,	the	author	of	Rab	and	His	Friends	,
但	博士	.	棕色的	,	这	作者	的	拉布	和	他的	朋友们	,

但是，《拉布和他的朋友们》的作者布朗博士却说：

[θɔːt] [ðæt] ['dɪkɪnz] [kə'mɪtɪd] [vʌl'gærɪtiz] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɪkʃ(ə)n] .

thought	that	Dickens	committed	vulgarities	in	his	diction	.
想法	那	狄更斯	坚定的	粗俗	在	他的	措辞	.

有人认为狄更斯的用词粗俗不堪。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz]['rɑːbɪn] ” [ɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] “ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

“	A	good	man	was	Robin	”	is	right	enough	;	but	“	He	was	a	good	man	,
“	一个	好的	男人	曾是	罗宾	”	是	正确的	足够的	;	但	“	他	曾是	一个	好的	男人	,

“罗宾是个好人”这句话本身没错；但是“他是个好人，

[wʌz; wəz]['rɑːbɪn] ” [ɪz][nɑːt][soʊ] [wel] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'kenziən] ;

was	Robin	”	is	not	so	well	,	and	we	must	own	that	it	is	Dickensian	;
曾是	罗宾	”	是	不是	所以	出色地	,	和	我们	必须	自己的	那	它	是	狄更斯式	;

“是罗宾吗？”这句话不太好，我们必须承认，它很狄更斯式；

[bʌt; bət] [ə'ʃʊrədli] ['dɪkɪnz] [raɪts] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [drə'mætɪkli] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]

but	assuredly	Dickens	writes	such	phrases	as	it	were	dramatically	,	playing	the
但	当然	狄更斯	写	这样的	短语	作为	它	是	戏剧性地	,	玩耍	这

['kɑːkni] .

cockney	.
伦敦东区口音	.

但可以肯定的是，狄更斯在写这类句子时，仿佛是在戏剧化地扮演伦敦东区人。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][bʌt; bət] [tuː] [wɜːrdz] [ðæt] ['dɪkɪnz] [hə'bɪtʃuəli] [mɪs'juːziz] ,

I	know	of	but	two	words	that	Dickens	habitually	misuses	,
我	知道	的	但	二	字	那	狄更斯	习惯性地	滥用	,

我只知道狄更斯经常误用的两个词，

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [læm] [mɪs'juːziz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'saɪsli] [ɪn] ['dɪkənzɪz] ['mænər] ;

and	Charles	Lamb	misuses	one	of	them	precisely	in	Dickens's	manner	;
和	查尔斯	羊肉	滥用	一	的	他们	恰恰	在	狄更斯的	方式	;

查尔斯·兰姆以狄更斯的方式滥用了其中一个词；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [kwoʊt] [ðem; ðəm] .

it	is	not	worth	while	to	quote	them	.
它	是	不是	值得	尽管	到	引用	他们	.

引用他们的话没有意义。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz]['ædmərəb(ə)l] ; [hiː; hi] [tʃuːziz] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [noʊz]

But	for	these	his	English	is	admirable	;	he	chooses	what	is	good	and	knows
但	为了	这些	他的	英语	是	令人钦佩的	;	他	选择	什么	是	好的	和	知道

[wʌt] [ɪz][nɑːt] .

what	is	not	.
什么	是	不是	.

但就这些方面而言，他的英语水平令人钦佩；他能选择好的，也知道不好的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd][ɔːr] ['fuːlɪʃ] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [maɪt]

A	little	representative	collection	of	the	bad	or	foolish	English	of	his	day	might
一个	小的	代表	收藏	的	这	坏的	或者	愚蠢	英语	的	他的	天	可能

[biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [wʌt] ['dɪkɪnz] [fɔːr'bɔːr] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'raɪdid] ;

be	made	by	gathering	up	what	Dickens	forbore	and	what	he	derided	;
是	制成	经过	采集	向上	什么	狄更斯	前钻孔	和	什么	他	嘲笑	;

要收集狄更斯不屑一顾、嘲讽不屑的英语作品，就可以汇编成一个具有代表性的、反映他那个时代糟糕或愚蠢英语作品的合集；

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['mɪstər] . - ['pɔːrtli] [freɪz] , “ ['grætɪfaɪɪŋ] [i'məuʃənz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən]

for	instance	,	Mr	.	Micawber's	portly	phrase	,	“	gratifying	emotions	of	no	common
为了	实例	,	先生	.	-	肥胖的	短语	,	“	可喜	情绪	的	不	常见的

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

例如，米考伯先生那句略显冗长的短语，“令人愉悦的、无法用普通语言描述的情感”，

” [ænd; ənd] - [rɪ'pɔːrt] [ðæt] “ [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

”	and	Littimer's	report	that	“	the	young	woman	was	partial	to	the	sea	.
”	和	-	报告	那	“	这	年轻的	女士	曾是	部分的	到	这	海	.

”以及利蒂默的报道说，“这位年轻女子对大海情有独钟。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'laɪt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

”	This	was	the	polite	language	of	that	time	,
”	这	曾是	这	有礼貌的	语言	的	那	时间	,

这是当时比较礼貌的措辞。

[æz; əz][wiː; wi] [kən'kluːd] [wen] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti]

as	we	conclude	when	we	find	it	to	be	the	language	that	Charlotte	Brontë
作为	我们	结束	什么时候	我们	寻找	它	到	是	这	语言	那	夏洛特	勃朗特

[ʃʊk] [ɔːf] ;

shook	off	;
摇晃	离开	;

当我们发现这是夏洛蒂·勃朗特摆脱的语言时，我们便得出了这样的结论；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	before	she	shook	it	off	she	used	it	.
但	前	她	摇晃	它	离开	她	用过的	它	.

但她还没来得及摆脱它，就已经用上了。

['dɪkɪnz] , [tuː] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] ;

Dickens	,	too	,	had	something	to	throw	off	;
狄更斯	,	也	,	有	某物	到	扔	离开	;

狄更斯也有一些东西想要摆脱；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [bʊks] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪn'fleɪʃ(ə)n] — ['raʊndɪd] [wɜːrdz] [fɪl] [ðə; ði] [ˌɪnə'proʊpriət]

in	his	earlier	books	there	is	an	inflation	—	rounded	words	fill	the	inappropriate
在	他的	早些时候	图书	那里	是	一个	通货膨胀	—	圆润	字	充满	这	不当

[maʊθ] [ʌv; əv] [bɪl] [saɪk] [hɪm'self] — [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] [læf] .

mouth	of	Bill	Sikes	himself	—	but	he	discarded	them	with	a	splendid	laugh	.
嘴	的	账单	赛克斯	他自己	—	但	他	丢弃	他们	和	一个	灿烂	笑	.

在他早期的作品中，有一种夸张的表达方式——圆润的词语充斥着比尔·赛克斯本人不恰当的嘴巴——但他爽朗地大笑着抛弃了它们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [mi'kɔːbə] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] [æz; əz] ['ɔːθər] .

They	are	charged	upon	Mr	.	Micawber	in	his	own	character	as	author	.
他们	是	带电	之上	先生	.	米考伯	在	他的	自己的	特点	作为	作者	.

这些指控均以作者米考伯先生的身份提出。

[siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sɪts][baɪ][tuː; tə] [hɪr] ['kæptɪn] ['hɑːpkɪnz] [riːd] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['detəz]

See	him	as	he	sits	by	to	hear	Captain	Hopkins	read	the	petition	in	the	debtors
看	他	作为	他	坐着	经过	到	听到	队长	霍普金斯	读	这	请愿	在	这	债务人

- ['prɪzn] “ [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəstiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sʌbdʒekts] .

'	prison	“	from	His	Most	Gracious	Majesty's	unfortunate	subjects	.
-	监狱	“	从	他的	最多	亲切	陛下的	不幸	主题	.

看看他坐在一旁，听霍普金斯上尉在债务人监狱里宣读“来自陛下不幸臣民”的请愿书。

” ['mɪstər] . [mi'kɔːbə] ['lisnd] , [wiː; wi] [riːd] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔθɚz] ['vænəti] ,

”	Mr	.	Micawber	listened	,	we	read	,	“	with	a	little	of	an	author's	vanity	,
”	先生	.	米考伯	听着	,	我们	读	,	“	和	一个	小的	的	一个	作者的	虚荣	,

“米考伯先生听着，”我们读到，“带着一丝作家的虚荣心，

['kɔntempleitɪŋ] ([nɑːt] [sɪ'vɪrli]) [ðə; ði] [spaɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

contemplating	(	not	severely	)	the	spikes	upon	the	opposite	wall	.
沉思	(	不是	严重	)	这	尖峰	之上	这	对面的	墙	.

（并不认真地）凝视着对面墙上的尖刺。

” [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] ['dɪkɪnz] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt]

”	It	should	be	remembered	that	when	Dickens	shook	himself	free	of	everything	that
”	它	应该	是	记得	那	什么时候	狄更斯	摇晃	他自己	自由的	的	一切	那

['hæmpərd] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [ə'plɔːd] [æz; əz]

hampered	his	genius	he	was	not	so	much	beloved	or	so	much	applauded	as
受阻	他的	天才	他	曾是	不是	所以	很多	心爱	或者	所以	很多	鼓掌	作为

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl] ['riːdɚz] ['mætər] [fɔːr; fər]['fæs(ə)l] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

when	he	gave	to	his	cordial	readers	matter	for	facile	sentiment	and	for
什么时候	他	给予	到	他的	亲切	读者	事情	为了	容易的	情绪	和	为了

['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['ɔːrdər] .

humour	of	the	second	order	.
幽默	的	这	第二	命令	.

“应该记住，当狄更斯摆脱了所有阻碍他才华的东西时，他并没有像当初为他热情的读者提供肤浅的情感和二流幽默的素材时那样受到喜爱和赞扬。

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ænd; ənd][tuː; tə] [læf] ,

His	public	were	eager	to	be	moved	and	to	laugh	,
他的	民众	是	渴望的	到	是	已搬	和	到	笑	,

他的听众渴望被感动和欢笑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] [nel] [ænd; ənd][sæm] ['welə] ; [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [pliːz]

and	he	gave	them	Little	Nell	and	Sam	Weller	;	he	loved	to	please
和	他	给予	他们	小的	内尔	和	山姆	韦勒	;	他	喜爱	到	请

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他把小内尔和萨姆·韦勒送给了他们；他喜欢讨他们欢心。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [pliːzd] [hɪmˈself] [ˈɔːlsoʊ] .

and	it	is	evident	that	he	pleased	himself	also	.
和	它	是	明显	那	他	高兴	他自己	还	.

显然，他也从中获得了满足感。

[ˈmɪstər] . [miˈkɔːbə] , [ˈmɪstər] . [ˈpeksnif] , [ˈmɪsɪz] . [ˈnɪkəlbi] , [ˈmɪsɪz] . [tʃɪk] , [ˈmɪsɪz] . - , [ˈmɪstər] . [ɔːˈgʌstəs] - , [ˈmɪstər] . [ˈmɪsɪz] . [ˈpɪpʧɪn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪkˌmɑːk] - , [ˈmɪstər] . [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdl]

[jʌŋ] [men] [æt; ət] [wʌns] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːbəbl] — [wɪð; wɪθ] ['wɪmzɪkli] ['ʌgli] [neɪmz] ;

young	men	at	once	conventional	and	improbable	—	with	whimsically	ugly	names	;
年轻的	男人	在	一次	传统的	和	不太可能	—	和	异想天开地	丑陋的	姓名	;

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪd] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['wɪmzɪkli] ['pɜːrfɪkt] :

while	his	invented	names	are	whimsically	perfect	:
尽管	他的	发明	姓名	是	异想天开地	完美的	:

那些既循规蹈矩又古怪的年轻人——有着奇特丑陋的名字；而他自己创造的名字却奇特地完美：

[ðæt] [ʌv; əv] [ˌviːhoʊlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['predətɔːri] ['saɪlənt] [mæn] [ɪn] [blæk] ,

that	of	Vholes	for	the	predatory	silent	man	in	black	,
那	的	洞	为了	这	掠食性	沉默的	男人	在	黑色的	,

Vholes 指的是那个身穿黑衣、沉默寡言、伺机而动的男人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [toʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['vɜːrdʒər] .

and	that	of	Tope	for	the	cathedral	verger	.
和	那	的	顶部	为了	这	大教堂	教堂管理员	.

还有托佩为大教堂管理员准备的那份。

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [dɑːrk] [ænd; ənd] [veɪg] [flaɪt] [ɪn] [ˌviːhoʊlz] ; ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [oʊld]

A	suggestion	of	dark	and	vague	flight	in	Vholes	;	something	of	old
一个	建议	的	黑暗的	和	模糊的	航班	在	洞	;	某物	的	老的

[flɔːrz] ,

floors	,
楼层	,

Vholes中隐隐透着一丝黑暗而模糊的飞翔感；有点像老旧地板的味道。

['sʌmθɪŋ] [rɪ'spektəbli] ['fɜːrtɪv] [ænd; ənd] ['mʌsti] , [ɪn] [toʊp] .

something	respectably	furtive	and	musty	,	in	Tope	.
某物	体面地	鬼鬼祟祟	和	发霉的	,	在	顶部	.

在托普，某种体面而隐秘、略带霉味的东西。

[ɪn] ['dɪkɪnz] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ləːkiŋ] , [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋz] ,

In	Dickens	,	the	love	of	lurking	,	unusual	things	,
在	狄更斯	,	这	爱	的	潜伏	,	异常	事物	,

在狄更斯的作品中，人们对窥探不寻常事物的喜爱

['hjuːmən] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] — [hiː; hi] [roʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] [dɪ'laɪtɪdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['letərz]

human	and	inanimate	—	he	wrote	of	his	discoveries	delightedly	in	his	letters
人类	和	无生命	—	他	写道	的	他的	发现	欣喜地	在	他的	信件

— [wʌz; wəz] [hai'pəːrəfid] ;

—	was	hypertrophied	;
—	曾是	肥大	;

他在信中欣喜地写道，无论是人类还是无生命的东西，都过度生长了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪts] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [fæn'tæstɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	it	has	its	part	in	the	simplest	and	the	most	fantastic	of	his
和	它	有	它是	部分	在	这	最简单的	和	这	最多	极好的	的	他的

['hjuːmər] ,

humours	,
体液	,

它既存在于他最简单也最奇特的幽默之中，也存在于他最简单也最奇特的幽默之中。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - [laɪk] ['aɪsaɪt] ; [let] [ˌjuː 'es] [riːd] , [fɔːr; fər]

especially	those	that	are	due	to	his	child	-	like	eyesight	;	let	us	read	,	for
尤其	那些	那	是	到期的	到	他的	孩子	-	喜欢	视力	;	让	我们	读	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

尤其是那些由于他孩童般的视力而造成的错误；例如，让我们来看：

[ʌv; əv][ðə; ði] [rʊks] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑːn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [strɔːŋ] ([leɪt] [ʌv; əv] ['kæntər,beri])

of	the	rooks	that	seemed	to	attend	upon	Dr	.	Strong	(	late	of	Canterbury	)
的	这	车	那	似乎	到	出席	之上	博士	.	强的	(	晚的	的	坎特伯雷	)

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hai^it] ['gɑːrdn] ,

in	his	Highgate	garden	,
在	他的	海格特	花园	,

那些似乎一直陪伴在斯特朗博士（已故坎特伯雷人）位于海格特花园里的乌鸦，

“ [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['kæntər,beri] [rʊks] [ænd; ənd]

“	as	if	they	had	been	written	to	about	him	by	the	Canterbury	rooks	and
“	作为	如果	他们	有	到过	书面	到	关于	他	经过	这	坎特伯雷	车	和

[wɜːr; wər][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ” ;

were	observing	him	closely	in	consequence	”	;
是	观察	他	密切	在	结果	”	;

“仿佛坎特伯雷的乌鸦给他们写信预言他，因此他们正在密切观察他”；

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mæstər] [mi'kɔːbə] ,

and	of	Master	Micawber	,
和	的	掌握	米考伯	,

还有米考伯大师，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [hed] [vɔɪs] — “ [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mæstər] [mi'kɔːbə] [ə'gen] [aɪ]

who	had	a	remarkable	head	voice	—	“	On	looking	at	Master	Micawber	again	I
WHO	有	一个	卓越	头	嗓音	—	“	在	寻找	在	掌握	米考伯	再次	我

[sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd]

saw	that	he	had	a	certain	expression	of	face	as	if	his	voice	were	behind
锯	那	他	有	一个	肯定	表达	的	脸	作为	如果	他的	嗓音	是	在后面

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ” ;

his	eyebrows	”	;
他的	眉毛	”	;

他有着非凡的头声——“再次看向米考伯少爷时，我发现他脸上有一种表情，仿佛他的声音是从眉毛后面传出来的”；

[ænd; ənd][ʌv; əv][dʒoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] , “ [ə; eɪ] ['skerkroʊ] [ɪn] [gʊd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ” ;

and	of	Joe	in	his	Sunday	clothes	,	“	a	scarecrow	in	good	circumstances	”	;
和	的	乔	在	他的	星期日	衣服	,	“	一个	稻草人	在	好的	情况	”	;

乔穿着星期日盛装，就像“境遇不错的稻草人”；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊks] ['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [laɪf] [gɑːrdz] ,

and	of	the	cook's	cousin	in	the	Life	Guards	,
和	的	这	库克的	表哥	在	这	生活	卫兵	,

还有厨师的表弟，他在皇家近卫军服役。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [legz] [ðæt] “ [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [els] ”

with	such	long	legs	that	“	he	looked	like	the	afternoon	shadow	of	somebody	else	”
和	这样的	长的	腿	那	“	他	看起来	喜欢	这	下午	阴影	的	某人	别的	”

;

;

;

他双腿修长，以至于“看起来像是别人午后的影子”。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,

and	of	Mrs	.	Markleham	,
和	的	太太	.	-	,

以及马克勒姆夫人

“ [huː] [stɛərd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] - [hed] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]

“	who	stared	more	like	a	figure	-	head	intended	for	a	ship	to	be	called	the
“	WHO	凝视	更多的	喜欢	一个	数字	-	头	故意的	为了	一个	船	到	是	称为	这

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Astonishment	,
惊讶	,

“他看起来更像是一艘名为‘惊奇号’的船上的船首像，

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

than	anything	else	I	can	think	of	.
比	任何事物	别的	我	能	思考	的	.

比我能想到的任何其他事情都重要。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːdər] [huː] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [saɪts] [ɪn]

"	But	there	is	no	reader	who	has	not	a	thousand	such	exhilarating	little	sights	in
"	但	那里	是	不	读者	WHO	有	不是	一个	千	这样的	令人振奋	小的	景点	在

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

his	memory	of	these	pages	.
他的	记忆	的	这些	页面	.

“但是，没有哪个读者在阅读这些书页时，不会在记忆中留下上千个这样令人兴奋的小景象。”

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒentli] [groʊ'tesk] [tuː; tə][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [rʌn] ['dɪkənzɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [aɪz] ,

From	the	gently	grotesque	to	the	fantastic	run	Dickens's	enchanted	eyes	,
从	这	轻轻地	怪诞	到	这	极好的	跑步	狄更斯的	迷人的	眼睛	,

从略带怪诞到奇幻，狄更斯那双充满魔力的眼睛捕捉到了这一切。

[ænd; ənd][ɪn] [kwɪlp] [ænd; ənd] [mɪs] [moʊkɝ] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv]

and	in	Quilp	and	Miss	Mowcher	he	takes	his	joy	in	the	extreme	of
和	在	quilp	和	错过	割草机	他	需要	他的	喜悦	在	这	极端	的

[dɪ'fɔːrməti] ;

deformity	;
畸形	;

在《奎尔普和莫彻小姐》中，他从极端的畸形中获得了快乐；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spɑːn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	a	spontaneous	combustion	was	an	accident	much	to	his	mind	.
和	一个	自发的	燃烧	曾是	一个	事故	很多	到	他的	头脑	.

在他看来，自燃纯属意外。

['dɪkɪnz] [roʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] ['iːðər] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪk'saɪtəbl] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l]

Dickens	wrote	for	a	world	that	either	was	exceedingly	excitable	and	sentimental
狄更斯	写道	为了	一个	世界	那	任何一个	曾是	非常	易激动的	和	感伤的

,

,
,

狄更斯写作的世界要么极其激动，要么极其感伤。

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ɔːr] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪkˌsaɪtə'bɪləti] .

or	had	the	convention	or	tradition	of	great	sentimental	excitability	.
或者	有	这	习俗	或者	传统	的	伟大的	感伤的	兴奋性	.

或者有极易情绪激动的习俗或传统。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , ['sʌd(ə)nli] [sər'praɪzd] , [luːz] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

All	his	people	,	suddenly	surprised	,	lose	their	presence	of	mind	.
全部	他的	人们	,	突然	惊讶	,	失去	他们的	在场	的	头脑	.

他的所有部下都猝不及防，一时语塞。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪz][nɑːt] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðer; ðər] ['ækʃnz] [ɑːr; ər][waɪld] .

Even	when	the	surprise	is	not	extraordinary	their	actions	are	wild	.
甚至	什么时候	这	惊喜	是	不是	非凡的	他们的	行动	是	荒野	.

即使发生的事情并不出人意料，他们的行为也十分疯狂。

[wen] [tɑːm] [pɪntʃ] [kɔːlz] [ə'pɑːn][dʒɑːn] ['wɛstˌlɑːk] [ɪn] ['lʌndən] , ['æftər][noʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] ,

When	Tom	Pinch	calls	upon	John	Westlock	in	London	,	after	no	very	long	separation	,
什么时候	汤姆	捏	呼叫	之上	约翰	韦斯特洛克	在	伦敦	,	后	不	非常	长的	分离	,

汤姆·平奇在伦敦拜访约翰·韦斯特洛克时，两人并未分开太久。

[dʒɑːn] , ['welkəmɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['brekfəst] , [pʊts] [ðə; ði][roʊlz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd][soʊ]

John	,	welcoming	him	at	breakfast	,	puts	the	rolls	into	his	boots	,	and	so
约翰	,	欢迎	他	在	早餐	,	放置	这	卷	进入	他的	靴子	,	和	所以

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

约翰在早餐时迎接他，把面包卷放进他的靴子里，等等。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][dɪ'strækʃ(ə)n] [kʌmz] [ə'pɑːn][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['evriwer] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	this	kind	of	distraction	comes	upon	men	and	women	everywhere	in	his
和	这	种类	的	分心	来	之上	男人	和	女性	到处	在	他的

[bʊks] — [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv] ['læftər] [æz; əz] [wel] .

books	—	distractions	of	laughter	as	well	.
图书	—	分心	的	笑声	作为	出色地	.

在他的书中，这种分心的事物无处不在，男女老少都会受到这种分心的事物的困扰——笑声也是其中之一。

[ɔːl] [ðɪs] [siːmz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] , [ˌwer'æz] ['dɪkɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][best]['moʊmənts][ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst]

All	this	seems	artificial	to	-	day	,	whereas	Dickens	in	his	best	moments	is	the	simplest
全部	这	似乎	人造的	到	-	天	,	然而	狄更斯	在	他的	最好的	时刻	是	这	最简单的

,

,

,

如今这一切似乎都显得矫揉造作，而狄更斯最好的作品却是最朴实无华的。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['vɪdʒɪlənt] , [ʌv; əv][men] .

as	he	is	the	most	vigilant	,	of	men	.
作为	他	是	这	最多	警惕的	,	的	男人	.

因为他是所有人中最警觉的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz][æz; əz]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['æktɝz] ['ɔːdiəns] [ɪz][tuː; tə]

But	his	public	was	as	present	to	him	as	an	actor's	audience	is	to
但	他的	民众	曾是	作为	展示	到	他	作为	一个	演员的	观众	是	到

[ðə; ði]['æktər] ,

the	actor	,
这	演员	,

但对他而言，公众的存在感就像演员的观众对演员一样重要。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

and	I	cannot	think	that	this	immediate	response	was	good	for	his	art	.
和	我	不能	思考	那	这	即时	回复	曾是	好的	为了	他的	艺术	.

而且我认为这种直接的反应对他的艺术创作来说并非好事。

[ə'ʃʊrədli] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['sɑːlətəri] .

Assuredly	he	is	not	solitary	.
当然	他	是	不是	孤	.

他肯定不是孤身一人。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['sɑːlətəri][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][ɪz] ,

We	should	not	wish	him	to	be	solitary	as	a	poet	is	,
我们	应该	不是	希望	他	到	是	孤	作为	一个	诗人	是	,

我们不应该希望他像诗人一样孤独，

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [wɪʃ] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['iːv(ə)n] [waɪl] ['stændɪŋ] [ə'plɔːd] [ænd; ənd]

but	we	may	wish	that	now	and	again	,	even	while	standing	applauded	and
但	我们	可能	希望	那	现在	和	再次	,	甚至	尽管	常设	鼓掌	和

[ə'kleɪmd] ,

acclaimed	,
备受赞誉	,

但我们或许会希望，即使在接受掌声和赞扬的时候，偶尔也能……

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpreɪzd] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [mɔːr] [ˈkuːlli] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdʒʌstli] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn]

he	had	appraised	the	applause	more	coolly	and	more	justly	,	and	within
他	有	已评估	这	掌声	更多的	冷静地	和	更多的	公正地	,	和	之内

[hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [maɪnd] .

his	inner	mind	.
他的	内	头脑	.

他更加冷静、更加公正地在内心深处评估了掌声。

[ðoʊz] [ˈkrɪtɪks] [huː] [faɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˈvʌlgəˌrɪzəmz] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] [ˈseɪfli] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [əˈkjuːz]

Those	critics	who	find	what	they	call	vulgarisms	think	they	may	safely	go	on	to	accuse
那些	评论家	WHO	寻找	什么	他们	称呼	粗俗用语	思考	他们	可能	安全	去	在	到	控

[ˈdɪkɪnz] [ʌv; əv][bæd] [ˈgræmər] .

Dickens	of	bad	grammar	.
狄更斯	的	坏的	语法	.

那些批评狄更斯作品中存在粗俗语言的评论家认为，他们可以理直气壮地指责狄更斯的语法错误。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈgræmər] [ɪz][nɑːt][ˈoʊnli] [gʊd] [bʌt; bət] [strɔːŋ] ;

The	truth	is	that	his	grammar	is	not	only	good	but	strong	;
这	真相	是	那	他的	语法	是	不是	仅有的	好的	但	强的	;

事实上，他的语法不仅好，而且很扎实；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɑːr] [ˈbetər] [ɪn] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈθækəˌreɪz] ,

it	is	far	better	in	construction	than	Thackeray's	,
它	是	远的	更好的	在	建造	比	萨克雷的	,

它在结构上比萨克雷的要好得多。

[ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] [huːz] [freɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ikˈsiːdz] [ænd; ənd][ɪz] [slæk] .

the	ease	of	whose	phrase	sometimes	exceeds	and	is	slack	.
这	舒适	的	谁	短语	有时	超过	和	是	松弛	.

其短语的轻松程度有时超过并显得松散。

[ˈleɪtli] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [senˈtenəri] [taɪm] , [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [əvɜːd] [ðæt] [ˈdɪkɪnz] “ [maɪt] [nɑːt]

Lately	,	during	the	recent	centenary	time	,	a	writer	averred	that	Dickens	“	might	not
最近	,	期间	这	最近的	百年纪念	时间	,	一个	作家	断言	那	狄更斯	“	可能	不是

[ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [pɑːst] ,

always	be	parsed	,
总是	是	已解析	,

最近，在狄更斯诞辰一百周年之际，一位作家断言，狄更斯的作品“可能并非总是能够被完全解读”。

” [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,

”	but	that	we	loved	him	for	his	,	etc	.	,
”	但	那	我们	喜爱	他	为了	他的	,	ETC	.	,

但我们爱他，是因为他的……等等。

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . [ˈdɪkənzɪz] [peɪdʒ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] [æz; əz] [ˈstrɪktli] [æz; əz] [ˈeni] [ˈmænz] .

etc	.	Dickens's	page	is	to	be	parsed	as	strictly	as	any	man's	.
ETC	.	狄更斯的	页	是	到	是	已解析	作为	严格	作为	任何	男人的	.

等等。狄更斯的作品也应该像任何人的作品一样被严格解读。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈgræmər] , [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ,

It	is	,	apart	from	the	matter	of	grammar	,	a	wonderful	thing	that	he	,
它	是	,	除	从	这	事情	的	语法	,	一个	精彩的	事物	那	他	,

撇开语法问题不谈，他所做的是一件非常了不起的事情。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] [ˈeksələnt] [ə; eɪ][ˈdɪkʃ(ə)n] .

with	his	little	education	,	should	have	so	excellent	a	diction	.
和	他的	小的	教育	,	应该	有	所以	出色的	一个	措辞	.

他受教育程度不高，却能有如此出色的口才。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [ðæt] [ˈrekərdz] [hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə][wɜːrk] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] ,

In	a	letter	that	records	his	reluctance	to	work	during	a	holiday	,
在	一个	信	那	记录	他的	不情愿	到	工作	期间	一个	假期	,

在一封记录他不愿意在假期工作的信中，

[ðə; ði][wɜːrd] “ [weɪv] ” [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['pɜːrfɪkt] : “ [ɪ'mædʒɪneri] ['butʃəz] [ænd; ənd]['beɪkərz] [weɪv]

the	word	“	wave	”	seems	to	me	perfect	:	“	Imaginary	butchers	and	bakers	wave
这	单词	“	海浪	”	似乎	到	我	完美的	:	“	假想	屠夫	和	面包师	海浪

[ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [desk] .

me	to	my	desk	.
我	到	我的	桌子	.

我觉得“挥手”这个词很贴切：“想象中的屠夫和面包师向我挥手，让我回到办公桌前。

” [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] “ [ɪ'stæblɪʃmənt] ” [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [freɪz] ,

”	In	his	exquisite	use	of	the	word	“	establishment	”	in	the	following	phrase	,
”	在	他的	精美的	使用	的	这	单词	“	建立	”	在	这	下列的	短语	,

“他在以下短语中对‘establishment’一词的巧妙运用，

[wiː; wi][faɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrfɪkt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] ;

we	find	his	own	perfect	sense	of	the	use	of	words	in	his	own	day	;
我们	寻找	他的	自己的	完美的	感觉	的	这	使用	的	字	在	他的	自己的	天	;

我们发现他本人对词语的运用在他所处的时代就展现出了完美的理解力；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

but	in	the	second	quotation	given	there	is	a	most	beautiful	sign	of	education	.
但	在	这	第二	引述	给定	那里	是	一个	最多	美丽的	符号	的	教育	.

但在第二段引文中，却蕴含着教育最美好的标志。

“ ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪkɪd] ['siːkrət] ” ([ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [pɪp][hæd; həd] ['sʌkər] [hɪz; ɪz]

“	Under	the	weight	of	my	wicked	secret	”	(	the	little	boy	Pip	had	succoured	his
“	在下面	这	重量	的	我的	邪恶	秘密	”	(	这	小的	男生	皮普	有	救助	他的

[kən'vɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [prə'vɪʒnz]) “ [aɪ] ['pɒndəd] ['weðər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

convict	with	his	brother	-	in	-	law's	provisions	)	“	I	pondered	whether	the	Church
定罪	和	他的	兄弟	-	在	-	法律的	条款	)	“	我	沉思	无论	这	教会

[wʊd] [biː; bi] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˌem ˈiː] . .

would	be	powerful	enough	to	shield	me	.	.
会	是	强大的	足够的	到	盾	我	.	.

“背负着我邪恶的秘密”(小男孩皮普用他姐夫的物资救助了他的囚犯)，“我思索着教会是否有足够的力量来保护我……”

[ɪf] [aɪ][di'vʌldʒd][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

if	I	divulged	to	that	establishment	.
如果	我	泄露	到	那	建立	.

如果我向那家机构透露了信息。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [freɪz] [ðæt] [meɪ] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['raɪtɚz]

”	And	this	is	the	phrase	that	may	remind	us	of	the	eighteenth	-	century	writers
”	和	这	是	这	短语	那	可能	提醒	我们	的	这	第十八	-	世纪	作家

[ʌv; əv] [proʊz] ,

of	prose	,
的	散文	,

“这句话或许会让我们想起十八世纪的散文作家，”

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [nʌn] [soʊ] ['redɪli] [æz; əz][ʌv; əv] ['bɔliŋbruk] :

and	among	those	writers	of	none	so	readily	as	of	Bolingbroke	:
和	之中	那些	作家	的	没有任何	所以	容易	作为	的	博林布鲁克	:

在这些作家中，没有谁比博林布鲁克更乐于这样做：

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [ɪn] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɛstərz] [laɪf][ɪn] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [lɔːst][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

it	occurs	in	that	passage	of	Esther's	life	in	which	,	having	lost	her	beauty	,
它	发生	在	那	通道	的	埃丝特的	生活	在	哪个	,	拥有	丢失的	她	美丽	,

这件事发生在以斯帖失去美貌之后的那段时期，

[ʃiː; ʃi] [riˈzɔlvz] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ə; eɪ] [lʌv] [ˌʌnə'vajd] .

she	resolves	to	forego	a	love	unavowed	.
她	解决	到	放弃	一个	爱	未公开的	.

她决心放弃一段未曾表露的爱情。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'dʌn] ; [noʊ] [tʃeɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][dræg][ɔːr][fɔːr; fər]

“	There	was	nothing	to	be	undone	;	no	chain	for	him	to	drag	or	for
”	那里	曾是	没有什么	到	是	未完成	;	不	链	为了	他	到	拖	或者	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] .

me	to	break	.
我	到	休息	.

“没有什么可以挽回的；没有什么锁链需要他拖拽，也没有什么锁链需要我挣脱。”

” [ɪf] ['dɪkɪnz] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ]

”	If	Dickens	had	had	the	education	which	he	had	not	,	his	English
”	如果	狄更斯	有	有	这	教育	哪个	他	有	不是	,	他的	英语

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] ;

could	not	have	been	better	;
可以	不是	有	到过	更好的	;

“如果狄更斯接受过他没有接受过的教育，他的英语水平不可能更好；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['juːsɪdʒ][diː'ju] ['mɑːnd] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi]

but	if	he	had	had	the	usage	du	monde	which	as	a	young	man	he
但	如果	他	有	有	这	用法	杜	世界	哪个	作为	一个	年轻的	男人	他

[hæd; həd][nɑːt] ,

had	not	,
有	不是	,

但如果他年轻时就拥有了那种世俗的习惯，而他当时并没有，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

there	would	have	been	a	difference	.
那里	会	有	到过	一个	不同之处	.

结果会有所不同。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

He	would	not	,	for	instance	,
他	会	不是	,	为了	实例	,

例如，他不会……

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] [siːnz] [ɪn] ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] [ɪn] [wɪtʃ] [pɑːrts][ɑːr; ər]

have	given	us	the	preposterous	scenes	in	Nicholas	Nickleby	in	which	parts	are
有	给定	我们	这	荒谬	场景	在	尼古拉斯	尼克尔比	在	哪个	部分	是

[pleɪd] [baɪ] [lɔːrd] ['fredrɪk] - ,

played	by	Lord	Frederick	Verisopht	,
玩	经过	主	弗雷德里克	-	,

他们为我们带来了《尼古拉斯·尼克尔贝》中那些荒诞的场景，其中弗雷德里克·维里索夫特勋爵扮演了一些角色。

[sɜːr] ['mʌlberi] ['hɔk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] ;

Sir	Mulberry	Hawke	,	and	their	friends	;
先生	桑	霍克	,	和	他们的	朋友们	;

穆尔伯里·霍克爵士和他的朋友们；

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['lʌntʃən] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l]

the	scene	of	the	hero's	luncheon	at	a	restaurant	and	the	dreadful
这	场景	的	这	英雄们	午餐	在	一个	餐厅	和	这	可怕

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɝz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['splendər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

description	of	the	mirrors	and	other	splendours	would	not	have	been	written	.
描述	的	这	镜子	和	其他	辉煌	会	不是	有	到过	书面	.

如果没有这些描写，就不会写出主人公在餐厅享用午餐的场景，以及对镜子和其他奢华装饰的可怕描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk]

It	is	a	very	little	thing	to	forgive	to	him	whom	we	have	to	thank
它	是	一个	非常	小的	事物	到	原谅	到	他	谁	我们	有	到	感谢

[fɔːr; fər] — [wel] ,

for	—	well	,
为了	—	出色地	,

原谅他这点小事，我们还要感谢他——嗯，

[nɑːt][pərˈhæps][fɔːr; fər][ðə; ði] “ [ˈhaʊsˌfʊl] [ʌv; əv] [frendz] ” [fɔːr; fər][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər]

not	perhaps	for	the	“	housefull	of	friends	”	for	the	gift	of	whom	a	stranger
不是	也许	为了	这	“	满座	的	朋友们	”	为了	这	礼物	的	谁	一个	陌生人
,															
,															
,															

或许并非为了“满屋子的朋友”，而是为了陌生人的馈赠，

[ˈɔːf(ə)n][ˈkwoʊtɪd] , [wʌns][ˈblesɪd; blest][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] .

often	quoted	,	once	blessed	him	in	the	street	;	we	may	not	wish	for	Mr	.
经常	引	,	一次	蒙福	他	在	这	街道	;	我们	可能	不是	希望	为了	先生	.
[ˈfiːdər] ,																
Feeder ,																
喂料器 ,																

他常被引用，有人曾在街上祝福过他；我们或许并不希望费德先生……

[ɔːr][ˈmeɪdʒər] - , [ɔːr][ˈmɪsɪz] . [tʃɪk] , [ɔːr][ˈmɪsɪz] . - , [ɔːr][ˈmɪstər] . [ɔːˈgʌstəs] - ,

or	Major	Bagstock	,	or	Mrs	.	Chick	,	or	Mrs	.	Pipchin	,	or	Mr	.	Augustus	Moddle	,
或者	主要的	-	,	或者	太太	.	小鸡	,	或者	太太	.	-	,	或者	先生	.	奥古斯都	-	,

或者巴格斯托克少校，或者奇克夫人，或者皮普钦夫人，或者奥古斯都·莫德尔先生，

[ɔːr][ˈmɪstər] . [ef] . - [es] [ænt] , [ɔːr][ˈmɪstər] . - , [ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈpʌmbəlˌtʃʊk] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnmeɪt]

or	Mr	.	F	.	'	s	aunt	,	or	Mr	.	Wopsle	,	or	Mr	.	Pumblechook	,	as	an	inmate
或者	先生	.	F	.	-	s	阿姨	,	或者	先生	.	-	,	或者	先生	.	大黄鸡	,	作为	一个	囚犯

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊmz] .

of	our	homes	.
的	我们的	房屋	.

或者 F 先生的姑姑，或者沃普斯勒先生，或者庞布尔丘克先生，作为我们养老院的住户。

[læk] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlaɪt] [wɜːrld][ɪz] , [aɪ] [seɪ] ,

Lack	of	knowledge	of	the	polite	world	is	,	I	say	,
缺少	的	知识	的	这	有礼貌的	世界	是	,	我	说	,

我认为，缺乏礼貌方面的知识是……

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːm] [wiː; wi] [θæŋk] [moʊst] [ˈtʃiːfli] [fɔːr; fər]

a	very	little	thing	to	forgive	to	him	whom	we	thank	most	chiefly	for
一个	非常	小的	事物	到	原谅	到	他	谁	我们	感谢	最多	主要	为了

[ˈʃoʊɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ðiːz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [dʒʌst] [neɪmd] [æz; əz] [ˈinmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmədi] [ˈhoʊmz]

showing	us	these	interesting	people	just	named	as	inmates	of	the	comedy	homes
显示	我们	这些	有趣的	人们	只是	命名	作为	囚犯	的	这	喜剧	房屋

[ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈaʊərz] .

that	are	not	ours	.
那	是	不是	我们的	.

这点小事我们只需原谅他，我们最主要感谢的是他让我们认识了这些有趣的人，他们被称作喜剧之家（不是我们自己的）的住户。

[wiː; wi] [θæŋk] [hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkɑːmədi] [ˈhoʊmz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈaʊərz][ɔːr]

We	thank	him	because	they	are	comedy	homes	,	and	could	not	be	ours	or
我们	感谢	他	因为	他们	是	喜剧	房屋	,	和	可以	不是	是	我们的	或者

['eni] ['mænz] ;

any	man's	;
任何	男人的	;

我们感谢他，因为这些房子是喜剧之家，不可能是我们的，也不可能是任何人的；

[ðæt] [ɪz] , [wiː; wi] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l][ɑːrt] .

that	is	,	we	thank	him	for	his	admirable	art	.
那	是	,	我们	感谢	他	为了	他的	令人钦佩的	艺术	.

也就是说，我们感谢他令人钦佩的艺术作品。

['swɪnbɜ˞nz] ['lɪrɪkl] ['poʊətri]
SWINBURNE'S LYRICAL POETRY
斯温本大学的 抒情的 诗

斯温伯恩的抒情诗

[ðə; ði] ['meɪkɜ˞z] [ʌv; əv]['epɪˌgræmz] , [ʌv; əv] [freɪzɪz] ,
The makers of epigrams , of phrases ,
这 制造商 的 警句 , 的 短语 ,

警句和短语的创造者们

[ʌv; əv]['peɪdʒɪz] — [ʌv; əv][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [briːf] ['dʒʌdʒmənts] — [ə'ʃʊrədli] [weɪst] [ðer; ðər] [taɪm] [wen]
of pages — of all more or less brief judgements — assuredly waste their time when
的 页面 — 的 全部 更多的 或者较少的 简短的 判决 — 当然 浪费 他们的 时间 什么时候
[ðeɪ] [sʌm; səm] [ʌp] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] ;
they sum up any one of all mankind ;
他们 和 向上 任何 一 的 全部 人类 ;

篇幅很长的篇幅——所有或长或短的判断——在总结全人类中的任何一个人时，肯定是在浪费时间；

[ænd; ənd] [haʊ] [duː] [ðeɪ] ['skwɑːndər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðer; ðər] ['mætər] [ɪz][ə; eɪ]['poʊət] !
and how do they squander it when their matter is a poet !
和 如何 做 他们 挥霍 它 什么时候 他们的 事情 是 一个 诗人 !

他们怎么能浪费掉自己作为诗人的天赋呢！

[ðeɪ] [meɪ] ['hɑːrdli] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] ; [nɔːr][ʃæl; ʃəl] ['eni] ['stuːdənts] [ker] , [ɔːr] [saɪ'kɑlədʒɪsts] ['fɔːrmjələ] ,
They may hardly describe him ; nor shall any student's care , or psychologist's formula ,
他们 可能 几乎 描述 他 ; 也不 将 任何 学生 关心 , 或者 心理学家的 公式 ,

他们或许很难描述他；任何学生的关怀，或心理学家的公式，都无法.....

[ɔːr][mæn] - [ʌv; əv] - ['letərz] - ['sʌməri] , [ɔːr] ['wɪts] ['sentəns] [dɪ'faɪn] [hɪm; ɪm] .
or man - of - letters ' summary , or wit's sentence define him .
或者 男人 - 的 - 信件 - 概括 , 或者 机智的 句子 定义 他 .

或者用文人辞藻概括，或者用妙语概括。

[ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ˌɪnɪg'zækt][ɔːr] [ˌɪnˌkɑːmprɪ'hensɪv] , [swiːp]
Definitions , because they must not be inexact or incomprehensive , sweep
定义 , 因为 他们 必须 不是 是 不精确 或者 不全面的 , 扫
[tuː] [waɪd] ,
too wide ,
也 宽的 ,

定义因为不能不准确或不全面，所以不能过于宽泛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət][ɪz][nɑːt][held] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ;
and the poet is not held within them ;
和 这 诗人 是 不是 握住 之内 他们 ;

诗人并不被束缚其中；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] - [reɪndʒ][ænd; ənd] ['kæptʃər] [hiː; hi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [baɪ][æz; əz]
and out of the mere describer's range and capture he may escape by as
和 出去 的 这 仅仅 - 范围 和 捕获 他 可能 逃脱 经过 作为
['meni] [dɔːz] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['aʊtlets] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] .
many doors as there are outlets from a forest .
许多 门 作为 那里 是 商店 从 一个 森林 .

他逃出了描述者所能触及的范围和捕捉，可以从森林里无数的出口逃脱。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['redi] - [meɪd] ['plætɪtuːd] [brɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜ˞ldz] ['gesɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['poʊət] ,
But much ready - made platitude brings about the world's guesses at a poet ,
但 很多 准备好 - 制成 老生常谈 带来 关于 这 世界的 猜测 在 一个 诗人 ,

但许多现成的陈词滥调只会引发世人对诗人的猜测。

[ænd; ənd] [fɔːls] [ænd; ənd] [flæt] [θɔːt] [laɪz] [bɪ'haɪnd][ɪts]['epɪˌgræmz] .
and false and flat thought lies behind its epigrams .
和 错误的 和 平坦的 想法 谎言 在后面 它是 警句 .

其格言背后隐藏着虚假、平庸的思想。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ges] - [wɜːrk] [ə'saɪnd] ['meləŋkɑːli] , [wɪ'ðaʊt] [ə'θɔːrəti] ,

It	is	not	long	since	the	general	guess	-	work	assigned	melancholy	,	without	authority	,
它	是	不是	长的	自从	这	一般的	猜测	-	工作	分配	忧郁	,	没有	权威	,

[tuː; tə][ə; eɪ]['poʊət] ['leɪtli] [dɪ'siːst] .

to	a	poet	lately	deceased	.
到	一个	诗人	最近	死者	.

不久前，人们未经证实地普遍猜测，将忧郁症与一位近期去世的诗人联系起来。

['riːəl]['poʊəts] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] , [ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [ɪk'sepʃənəli] ['riːəl] .

Real	poets	,	it	was	said	,	are	unhappy	,	and	this	was	one	exceptionally	real	.
真实的	诗人	,	它	曾是	说	,	是	不开心	,	和	这	曾是	一	非常	真实的	.

人们常说，真正的诗人是不快乐的，而这位诗人就是一位格外真实的诗人。

[haʊ] [ʌn'hæpi] [mʌst; məst][hiː; hi] , [ðen] , ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] !

How	unhappy	must	he	,	then	,	certainly	have	been	!
如何	不开心	必须	他	,	然后	,	当然	有	到过	!

那么，他当时该有多么不幸啊！

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [bleɪk] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['saɪtɪd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	blessed	Blake	himself	was	incidentally	cited	as	one	of	the
和	这	蒙福	布莱克	他自己	曾是	顺便	引用	作为	一	的	这

['kʌmpəni] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sper] !

company	of	depression	and	despair	!
公司	的	沮丧	和	绝望	!

而受人敬仰的布莱克本人，也被顺带提及为抑郁和绝望的代名词！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmətri] [ðæt] ['prɑːmpts, 'prɑːmps] [ðiːz] ['fjuːt(ə)l]['sɪləˌdʒɪzəmz] ;

It	is	,	perhaps	,	a	liking	for	symmetry	that	prompts	these	futile	syllogisms	;
它	是	,	也许	,	一个	喜欢	为了	对称	那	提示	这些	徒劳	三段论	;

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

或许正是对对称的偏爱促使了这些徒劳的推理；或许，

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['mɪstəri] .

also	,	it	is	the	fear	of	human	mystery	.
还	,	它	是	这	害怕	的	人类	神秘	.

此外，还有对人类神秘性的恐惧。

[ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] [juːst] [tuː; tə] [siː] “ [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][gɑːd] ” [pæt][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	biographer	used	to	see	“	the	finger	of	God	”	pat	in	the	history	of	a
这	传记作家	用过的	到	看	“	这	手指	的	上帝	”	拍	在	这	历史	的	一个

[mæn] ;

man	;
男人	;

传记作家过去常常在一个人的历史中看到“上帝的手指”；

[hiː; hi] [in'sists] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][æt; ət] ['eni] [reɪt] [siː] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔː] ,

he	insists	now	that	he	shall	at	any	rate	see	the	finger	of	a	law	,
他	坚持	现在	那	他	将	在	任何	速度	看	这	手指	的	一个	法律	,

他现在坚持说，他至少要亲眼见到法律的制裁。

[ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːl] , [ə; eɪ] ['kʌstəm] , [ə; eɪ][ˌdʒenə'rælәti] .

or	rather	of	a	rule	,	a	custom	,	a	generality	.
或者	相当	的	一个	规则	,	一个	风俗	,	一个	概论	.

或者更确切地说，是指某种规则、习俗或普遍现象。

[lɔː] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [lɔː] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Law	I	will	not	call	it	;	there	is	no	intelligible	law	that	,	for	example	,
法律	我	将要	不是	称呼	它	;	那里	是	不	可理解的	法律	那	,	为了	例子	,

我不会称之为法律；没有一条可以理解的法律，例如，

[ə; eɪ] [truː] ['poʊət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [mæn] ;

a	true	poet	should	be	an	unhappy	man	;
一个	真的	诗人	应该	是	一个	不开心	男人	;

真正的诗人应该是不快乐的人；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [əb'zɜːrvər] [θɪŋks] [hiː; hi] [hæz; həz] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɔːr] ['hæbɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,

but	the	observer	thinks	he	has	noticed	a	custom	or	habit	to	that	effect	,
但	这	观察员	思考	他	有	注意到	一个	风俗	或者	习惯	到	那	影响	,

但观察者认为他已经注意到了一种与之相关的习俗或习惯。

[ænd; ənd] [bleɪk] , [huː] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [blɪs] , [ɪz] [neɪmd] [æt; ət] ['ɪgnərənt] ['rændəm] ,

and	Blake	,	who	lived	and	died	in	bliss	,	is	named	at	ignorant	random	,
和	布莱克	,	WHO	居住地	和	死亡	在	极乐	,	是	命名	在	无知	随机的	,

而布莱克，一个生于幸福之中、死于幸福之中的人，他的名字却被随意地、无知地提及。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] .

rather	than	that	an	example	of	the	custom	should	be	lost	.
相当	比	那	一个	例子	的	这	风俗	应该	是	丢失的	.

而不是让这种习俗的范例就此消失。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ˌdʒenə'rælətɪ] ,

But	it	is	not	only	such	a	platitude	of	observation	,	such	a	cheap	generality	,
但	它	是	不是	仅有的	这样的	一个	老生常谈	的	观察	,	这样的	一个	便宜的	概论	,

但这不仅仅是这样一句老生常谈，这样一句廉价的泛泛之谈，

[ðæt] [ɪz] ['saɪlənst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['poʊət] [huːz] [neɪm] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðiːz]

that	is	silenced	in	the	presence	of	the	poet	whose	name	is	at	the	head	of	these
那	是	沉默	在	这	在场	的	这	诗人	谁	姓名	是	在	这	头	的	这些

['peɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

在本书开篇所列的诗人面前，这种声音便消失了。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['evər] ['neɪtʃər] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['poʊət] [ɪn] [huːm] ['aʊər; ɑːr] [freɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

For	if	ever	Nature	showed	us	a	poet	in	whom	our	phrases	,	and	the
为了	如果	曾经	自然	显示	我们	一个	诗人	在	谁	我们的	短语	,	和	这

['dʒʌdʒmənts] [ðeɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

judgements	they	record	,
判决	他们	记录	,

如果大自然曾向我们展现过一位诗人，他能将我们的言语和它们所记录的判断，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'naɪd] , [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , ['swɪnˌbɜːrn] [ɪz] [hiː; hi] .

should	be	denied	,	defeated	,	and	confused	,	Swinburne	is	he	.
应该	是	否认	,	战败	,	和	使困惑	,	斯威本	是	他	.

斯温伯恩应该被否定、被击败、被迷惑。

[wiː; wi] ['predɪkət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊət] [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn'serətɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [greɪt]

We	predicate	of	a	poet	a	great	sincerity	,	a	great	imagination	,	a	great
我们	谓词	的	一个	诗人	一个	伟大的	诚意	,	一个	伟大的	想像力	,	一个	伟大的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

我们赋予诗人崇高的品质是：真挚的情感、丰富的想象力、饱满的热情。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntəlekt] ; [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['mæstər] ['kwɑːlətiz] ,

a	great	intellect	;	these	are	the	master	qualities	,
一个	伟大的	智力	;	这些	是	这	掌握	品质	,

卓越的智慧；这些是卓越的品质。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [siː] [hɪr] — [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlfəli] [biː; bi][blaɪnd]

and	yet	we	are	compelled	to	see	here	—	if	we	would	not	wilfully	be	blind
和	然而	我们	是	被迫	到	看	这里	—	如果	我们	会	不是	故意	是	瞎的

[ɔːr]['blaɪndfoʊld] — [ə; eɪ]['poʊət] ,

or	blindfold	—	a	poet	,
或者	眼罩	—	一个	诗人	,

然而，如果我们不是故意视而不见或蒙蔽双眼，我们就不得不承认，这里是一位诗人。

[jes] , [ə; eɪ] [truː] ['poʊət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fɜːrvɪd] ['fænsi] ['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

yes	,	a	true	poet	,	with	a	perfervid	fancy	rather	than	an	imagination	,	a
是的	,	一个	真的	诗人	,	和	一个	发热	想要	相当	比	一个	想像力	,	一个

['poʊət][wɪð; wɪθ]['pjuːni] ['pæʃnz] ,

poet	with	puny	passions	,
诗人	和	弱小	激情	,

是的，一个真正的诗人，他拥有的是热烈的幻想而非丰富的想象力，一个情感单薄的诗人。

[ə; eɪ]['poʊət][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['moʊmənteri] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][æn; ən]

a	poet	with	no	more	than	the	momentary	and	impulsive	sincerity	of	an
一个	诗人	和	不	更多的	比	这	瞬间	和	冲动	诚意	的	一个

[ɪn'fɜːrm] [soʊl] ,

infirm	soul	,
虚弱	灵魂	,

一个诗人，除了脆弱灵魂中转瞬即逝的、冲动的真诚之外，别无其他。

[ə; eɪ]['poʊət][wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['ɪntəlekt] — [ænd; ənd] [θraɪs] [ə; eɪ]['poʊət] .

a	poet	with	small	intellect	—	and	thrice	a	poet	.
一个	诗人	和	小的	智力	—	和	三次	一个	诗人	.

一个智力平庸的诗人——以及三个诗人。

[ænd; ənd] , [ə'ʃʊrədli] , [ɪf] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [aːts][ɑːr; ər]['duːli] ['hʌmbld] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

And	,	assuredly	,	if	the	creative	arts	are	duly	humbled	in	the	universal
和	,	当然	,	如果	这	有创造力的	艺术	是	正式地	谦卑	在	这	普遍的

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

contemplation	of	Nature	,
沉思	的	自然	,

当然，如果所有艺术创作在对自然的普遍思考中都能保持谦卑，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [weid] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] ;

if	they	are	accused	,	if	they	are	weighed	,	if	they	are	found	wanting	;
如果	他们	是	被告	,	如果	他们	是	称重	,	如果	他们	是	成立	想要	;

如果他们被指控，如果他们被衡量，如果他们被发现有缺陷；

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪk'skjuːzd][baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪmət] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [dɪr]

if	they	are	excused	by	nothing	but	our	intimate	human	sympathy	with	dear
如果	他们	是	已原谅	经过	没有什么	但	我们的	亲密的	人类	同情	和	亲爱的

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪmpər'fekʃn] ;

and	interesting	imperfection	;
和	有趣的	缺陷	;

如果仅仅因为我们人类对可爱而有趣的缺陷所怀有的深切同情，就原谅他们；

[ɪf] ['poʊətri][stændz] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [soʊl] ,

if	poetry	stands	outdone	by	the	passion	and	experience	of	an	inarticulate	soul	,
如果	诗	站立	胜过	经过	这	热情	和	经验	的	一个	不善言辞	灵魂	,

如果诗歌比不善言辞的灵魂所展现的激情和经历更胜一筹，

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

and	painting	by	the	splendour	of	the	day	,	and	building	by	the	forest
和	绘画	经过	这	辉煌	的	这	天	,	和	建筑	经过	这	森林

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] ,

and	the	cloud	,
和	这	云	,

借着白日的绚丽光影作画，借着森林和云朵建造房屋。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ɑ:rt]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [hju'milieitid] ,

there	is	another	art	also	that	has	to	be	humiliated	,
那里	是	其他	艺术	还	那	有	到	是	受辱	,

还有另一种艺术形式也需要被羞辱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɑ:rt][ænd; ənd] ['saɪəns] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [kən'faʊndɪd] [baɪ][ɪts] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn]

and	this	is	the	art	and	science	of	criticism	,	confounded	by	its	contemplation
和	这	是	这	艺术	和	科学	的	批评	,	令人困惑	经过	它是	沉思

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['poʊət] .

of	such	a	poet	.
的	这样的	一个	诗人	.

这就是批评的艺术和科学，它因思考这样一位诗人而感到困惑。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][ɑ:rt][ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['fɔ:rmjələ] !

Poor	little	art	of	examination	and	formula	!
贫穷的	小的	艺术	的	考试	和	公式	!

可怜的检查和公式艺术！

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [ˌɪmɔ:r'tælətɪ] [ɑ:r; ər] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [rɪ'bju:k] [ðə; ði]

The	miracle	of	day	and	night	and	immortality	are	needed	to	rebuke	the
这	奇迹	的	天	和	夜晚	和	不朽	是	需要	到	训斥	这

['noʊblɚ][a:ts] ;

nobler	arts	;
更高贵	艺术	;

日夜交替和永生的奇迹，是为了驳斥更高尚的艺术；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rt] , [ðə; ði] ['krɪtɪks] , [maɪn] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪz] [brɔ:t] [tu:; tə] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪts]

but	our	art	,	the	critic's	,	mine	to	-	day	,	is	brought	to	book	,	and	its
但	我们的	艺术	,	这	评论家的	,	矿	到	-	天	,	是	带来	到	书	,	和	它是

[hɑ:rt] [ɪz]['broʊkən] ,

heart	is	broken	,
心	是	破碎的	,

但是，今天我们的艺术，评论家的艺术，我的艺术，都受到了惩罚，它的心碎了。

[ænd; ənd][ɪts] [sɪn'serəti] [dɪs'greɪst] , [baɪ][ðə; ði]['pærədɒksɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .

and	its	sincerity	disgraced	,	by	the	paradoxes	of	the	truth	.
和	它是	诚意	蒙羞的	,	经过	这	悖论	的	这	真相	.

而它的真诚却因真理的悖论而蒙羞。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [nɔ:r][ɪn][ðə; ði] [sʌb] - [sə'lestʃ(ə)l] ['lændskeɪp] [dʌz] [ðɪs] ['maɪnər][ɑ:rt][faɪnd][ɪts]

Not	in	the	heavens	nor	in	the	sub	-	celestial	landscape	does	this	minor	art	find	its
不是	在	这	天	也不	在	这	子	-	天体	景观	做	这	次要的	艺术	寻找	它是

[ˌrefju'teɪʃ(ə)n] ,

refutation	,
反驳	,

这种小众艺术既不在天界，也不在天下，找不到反驳的理由。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɪft] ;

but	in	the	puzzle	between	a	man	and	his	gift	;
但	在	这	谜	之间	一个	男人	和	他的	礼物	;

但这却是一个人与他的天赋之间的谜题；

[ænd; ənd][ɪn][pɑ:rt][ðə; ði][mæn][ɪz][ɪg'noʊb(ə)l][ænd; ənd] [li:dz] [ju: 'es][baɪ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [pæðz] ,

and	in	part	the	man	is	ignoble	and	leads	us	by	distasteful	paths	,
和	在	部分	这	男人	是	卑鄙的	和	线索	我们	经过	令人厌恶的	路径	,

这个人有些卑鄙，他把我们引向令人厌恶的道路。

[ænd; ənd] [kəm'pelz] [ju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['lɪtərerɪ] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

and	compels	us	to	a	reluctant	work	of	literary	detection	.
和	强制	我们	到	一个	不情愿的	工作	的	文学	检测	.

并迫使我们进行一项不情愿的文学侦探工作。

['juːsf(ə)l][ɪz][ðə; ðɪ]['krɪtɪk(ə)l]['spɪrɪt] ,

Useful	**is**	**the**	**critical**	**spirit**	**,**
有用	是	这	批判的	精神	,

批判精神是有用的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz] [hɑːrt] [wen] ([tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] ['ɪnstəns]) [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][æsk]

but	**it**	**loses**	**heart**	**when**	**(**	**to**	**take**	**a**	**very**	**definite**	**instance**	**)**	**it**	**has**	**to**	**ask**
但	它	失败	心	什么时候	(	到	拿	一个	非常	定	实例	)	它	有	到	问

[wʌt] ['lɪtərəri] [sɪn'serəti] — [wʌt] ['vælјuː][fɔːr; fər][ɑːrt][ænd; ənd] ['letərz] — [lɪvd] [ɪn] ['swɪnˌbɜːrn] ,

what	**literary**	**sincerity**	**—**	**what**	**value**	**for**	**art**	**and**	**letters**	**—**	**lived**	**in**	**Swinburne**	**,**
什么	文学	诚意	—	什么	价值	为了	艺术	和	信件	—	居住地	在	斯威本	,

但当它不得不质疑斯温伯恩身上究竟体现了怎样的文学真诚——对艺术和文学的价值——时，它就失去了信心。

[huː] [heild] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][oʊld] [frend] , [ɪn][ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,

who	**hailed**	**a**	**certain**	**old**	**friend**	**,**	**in**	**a**	**dedication**	**,**
WHO	赞誉	一个	肯定	老的	朋友	,	在	一个	奉献	,

在献词中，他向一位老朋友致敬。

[æz; əz] “ ['poʊət][ænd; ənd] ['peɪntər] ” [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

as	**“**	**poet**	**and**	**painter**	**”**	**when**	**he**	**was**	**pleased**	**with**	**him**	**,**
作为	“	诗人	和	画家	”	什么时候	他	曾是	高兴	和	他	,

当他对这位诗人和画家感到满意时，就称他为“诗人和画家”。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm] “ ['poʊɪtˌæstər][ænd; ənd] ['dɔːbər] ” [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ded] ['mænz]

and	**declared**	**him**	**“**	**poetaster**	**and**	**dauber**	**”**	**when**	**something**	**in**	**that**	**dead**	**man's**
和	声明	他	“	诗人	和	涂抹者	”	什么时候	某物	在	那	死的	男人的

['pɑːstʃəməs] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [lʌv] ;

posthumous	**autobiography**	**offended**	**his**	**own**	**self**	**-**	**love**	**;**
死后	自传	被冒犯了	他的	自己的	自己	-	爱	;

当死者身后出版的自传中的某些内容冒犯了他自己的自尊心时，他便称死者为“诗人兼涂鸦者”。

[wen] , [aɪ] [seɪ] , ['krɪtɪsɪzəm][faɪndz] [ɪt'self] [kɔːld] [ə'pɑːn] , [ə'mɪd] [ɪts] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][duː] [sʌtʃ]

when	**,**	**I**	**say**	**,**	**criticism**	**finds**	**itself**	**called**	**upon**	**,**	**amid**	**its**	**admiration**	**,**	**to**	**do**	**such**
什么时候	,	我	说	,	批评	发现	本身	称为	之上	,	之中	它是	钦佩	,	到	做	这样的

['skævɪndʒər][wɜːrk] ,

scavenger	**work**	**,**
拾荒者	工作	,

我说，当批评在赞赏之余，发现自己需要承担起这样的清理工作时，

[ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kluː] ,

it	**loses**	**heart**	**as**	**well**	**as**	**the**	**clue**	**,**
它	失败	心	作为	出色地	作为	这	线索	,

它既失去了信心，也失去了线索。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædlɪ] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [friː] [er] [ʌv; əv] ['greɪtər] [aːts] , [ænd; ənd] ,

and	**would**	**gladly**	**go**	**out**	**into**	**the**	**free**	**air**	**of**	**greater**	**arts**	**,**	**and**	**,**
和	会	乐意	去	出去	进入	这	自由的	空气	的	更大的	艺术	,	和	,

并且乐于投身于更广阔的艺术领域，自由自在地探索，而且，

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [teɪk] [ɪk'stɪrɪər] ['neɪtʃɚz] ['noʊblɚ] [ˌreprə'beɪʃən] .

with	**them**	**,**	**take**	**exterior**	**Nature's**	**nobler**	**reprobation**	**.**
和	他们	,	拿	外部的	自然的	更高贵	非难	.

与它们一起，接受自然界更高尚的谴责。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][saɪt] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɔːr][ʌv; əv][tɜːrmz][ænd; ənd]

I	**have**	**to**	**cite**	**this**	**instance**	**of**	**a**	**change**	**of**	**mind**	**,**	**or**	**of**	**terms**	**and**
我	有	到	引用	这	实例	的	一个	改变	的	头脑	,	或者	的	条款	和

['taɪtəlz] ,

titles	**,**
标题	,

我必须举这个例子来说明想法或术语、名称的改变。

[ɪn] ['swɪnbɝnz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['letərz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

in	Swinburne's	estimate	of	art	and	letters	,	because	it	is	all	-	important
在	斯温本大学的	估计	的	艺术	和	信件	,	因为	它	是	全部	-	重要的

[tuː; tə][maɪ]['ɑːrgjumənt] .

to	my	argument	.
到	我的	争论	.

在斯温伯恩对艺术和文学的评价中，因为这对我的论点至关重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [meɪks] [ɪn] ['pʌblɪʃt] [prɪnt] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [noʊ] ['praɪvət] ['mætər]

It	is	a	change	he	makes	in	published	print	,	and	,	therefore	,	no	private	matter
它	是	一个	改变	他	制作	在	已发布	打印	,	和	,	所以	,	不	私人的	事情

.

:
.

这是他在已出版的印刷品中所做的更改，因此并非私事。

[ænd; ənd][aɪ][saɪt][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['mɔːrəl] [fɔːlt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ]

And	I	cite	it	,	not	as	a	sign	of	moral	fault	,	with	which	I	have	no
和	我	引用	它	,	不是	作为	一个	符号	的	道德	过错	,	和	哪个	我	有	不

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

我引用它，并非将其视为道德缺陷的标志，这与我无关。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] ['lɪtəreri] [ɪnˌsensə'bɪləti] — [ɪnˌsensə'bɪləti] ,

but	as	a	sign	of	a	most	significant	literary	insensibility	—	insensibility	,
但	作为	一个	符号	的	一个	最多	重要的	文学	麻木	—	麻木	,

但这却是文学上极其重要的麻木不仁的标志——麻木不仁，

['weðər] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊɪtˌæstər] [wen] [hiː; hi] [roʊt] “ ['poʊət] ,

whether	to	the	quality	of	a	poetaster	when	he	wrote	“	poet	,
无论	到	这	质量	的	一个	诗人	什么时候	他	写道	“	诗人	,

当他写下“诗人”时，是否达到了蹩脚诗人的水平？

” [ɔːr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] [wen] [hiː; hi] [roʊt] “ ['poʊɪtˌæstər] , ” [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['mætər] .

”	or	to	that	of	a	poet	when	he	wrote	“	poetaster	,	”	is	of	no	matter	.
”	或者	到	那	的	一个	诗人	什么时候	他	写道	“	诗人	,	”	是	的	不	事情	.

”或者像诗人写“诗人”那样，都无关紧要。

['ræðər] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə][ə'fɜːrm][æz; əz][tuː; tə] ['swɪnbɝnz]

Rather	than	justify	the	things	I	have	ventured	to	affirm	as	to	Swinburne's
相当	比	证明合法	这	事物	我	有	冒险	到	确认	作为	到	斯温本大学的

['lɪt(ə)l] ['ɪntəlekt] ,

little	intellect	,
小的	智力	,

与其费尽心思去证明我之前对斯温伯恩智力低下的断言是正确的，

[ænd; ənd] ['pɔːltri] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd] [rə'kɪtɪk] ['pæʃ(ə)n] ,

and	paltry	degree	of	sincerity	,	and	rachitic	passion	,
和	微不足道	程度	的	诚意	,	和	佝偻病	热情	,

以及少得可怜的真诚和病态的热情，

[ænd; ənd]['tuːmɪd] ['fænsi] — ['dʒʌdʒmənt] - [kən'faʊndɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['predɪkət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] — [aɪ]

and	tumid	fancy	—	judgement	-	confounding	things	to	predicate	of	a	poet	—	I
和	肿胀	想要	—	判断	-	混淆	事物	到	谓词	的	一个	诗人	—	我

[tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpiːɝ] [tæsk][ʌv; əv] [preɪz] .

turn	to	the	happier	task	of	praise	.
转动	到	这	更快乐	任务	的	称赞	.

而对于诗人来说，那些喧嚣浮华、令人困惑的事物，我则转向了更快乐的赞美之举。

[ə; eɪ]['vɪvɪd] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

A	**vivid**	**writer**	**of**	**English**	**was**	**he**	**,**
一个	生动	作家	的	英语	曾是	他	,

他是一位文笔生动的英语作家。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kɜːrɪŋ] [rɪ'nuːərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːf(ə)n] - [rɪ'nuːd]

and	**would**	**have**	**been**	**one**	**of**	**the**	**recurring**	**renewers**	**of**	**our**	**often**	**-**	**renewed**
和	会	有	到过	一	的	这	再次发生的	续约者	的	我们的	经常	-	更新

[ænd; ənd] [ɪn'kɑːmprəbl] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	**incomparable**	**language**	**,**
和	无与伦比	语言	,

并且会成为我们这门经常更新、无与伦比的语言的反复更新者之一。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][nɑːt] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm'self] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kwɪkli] [lɔːst][ðə; ði]

had	**his**	**words**	**not**	**become**	**habitual**	**to**	**himself**	**,**	**so**	**that**	**they**	**quickly**	**lost**	**the**
有	他的	字	不是	变得	习惯性的	到	他自己	,	所以	那	他们	迅速地	丢失的	这

[laɪt] ,

light	**,**
光	,

如果他自己的话语没有变得习以为常，以至于很快失去了光彩的话，

[ðə; ði] [briːz] , [ðə; ði] [breθ] ; [wʌn] [huːz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['sɪriəs] [neɪm]

the	**breeze**	**,**	**the**	**breath**	**;**	**one**	**whose**	**fondness**	**for**	**beauty**	**deserved**	**the**	**serious**	**name**
这	微风	,	这	气息	;	一	谁	喜爱	为了	美丽	应得的	这	严肃的	姓名

[ʌv; əv] [lʌv] ;

of	**love**	**;**
的	爱	;

微风，气息；一个热爱美的人，他的这份热爱配得上“爱”这个严肃的名字；

[wʌn] [huːm] ['bjuːti] [æt; ət] [taɪmz] ['feɪvərd] [ænd; ənd] [fɪld] [soʊ] ['vɪzəbli] , [baɪ] [sʌtʃ] ['ɑːbviəs] ['vɪzɪts]

one	**whom**	**beauty**	**at**	**times**	**favoured**	**and**	**filled**	**so**	**visibly**	**,**	**by**	**such**	**obvious**	**visits**
一	谁	美丽	在	时代	受青睐	和	已填	所以	明显地	,	经过	这样的	明显的	访问

[ænd; ənd] [pə'zeʃnz] ,

and	**possessions**	**,**
和	财产	,

一个人的美貌有时如此明显地偏爱并充盈着他，通过如此显眼的拜访和拥有来体现。

['feɪvəz] [soʊ]['mænɪfest] , [ðæt] [ɪn'evɪtəbli] [wiː; wi] [fər'get] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ['fɪkʃənz] [ænd; ənd]

favours	**so**	**manifest**	**,**	**that**	**inevitably**	**we**	**forget**	**we**	**are**	**speaking**	**fictions**	**and**
恩惠	所以	显现	,	那	不可避免地	我们	忘记	我们	是	请讲	虚构	和

['ælɪg(ə)rɪ] ,

allegories	**,**
寓言	,

这些恩惠如此显而易见，以至于我们不可避免地忘记了我们是在谈论虚构的故事和寓言。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['paʊər] [ɪk'stɪriər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['poʊət] ; [ə; eɪ][mæn] ,

and	**imagine**	**her**	**a**	**visiting**	**power**	**exterior**	**to**	**her**	**poet**	**;**	**a**	**man**	**,**
和	想象	她	一个	访问	力量	外部的	到	她	诗人	;	一个	男人	,

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	**,**
而且	,

想象她是一位外在的来访力量，与她的诗人格格不入；而且，她还是一位男人。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [les] , [nɑːt] [mɔːr] , [ðæn; ðən]['mænli] [rɪ'septɪvnəs] [ænd; ənd] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

of	**a**	**less**	**,**	**not**	**more**	**,**	**than**	**manly**	**receptiveness**	**and**	**appreciation**	**,**
的	一个	较少的	,	不是	更多的	,	比	男子气概	接受能力	和	欣赏	,

比男性更缺乏，而非更多，一种接纳和欣赏的态度。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [pə'zest] [baɪ] [ˌædmɝ'eɪʃənz] .

so	**that**	**he**	**was**	**entirely**	**and**	**easily**	**possessed**	**by**	**admirations**	**.**
所以	那	他	曾是	完全	和	容易地	拥有	经过	钦佩	.

因此，他完全、轻易地被钦佩之情所支配。

[les] [ðæn; ðən] ['mænli] [wi:; wi] [mʌst; məst] [kɔ:l] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['rekləsnəs] [ʌv; əv] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] ;

Less	than	manly	we	must	call	his	extraordinary	recklessness	of	appreciation	;
较少的	比	男子气概	我们	必须	称呼	他的	非凡的	鲁莽	的	欣赏	;

[,aɪ 'ti:][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

我们不得不称他这种异乎寻常的鲁莽欣赏为缺乏男子气概；的确如此。

[æz; əz][,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [aɪ'di:əli] ['femənɪn] ; [,aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] , [haʊ'evər] ,

as	it	were	,	ideally	feminine	;	it	is	possible	,	however	,
作为	它	是	,	理想情况下	女性	;	它	是	可能的	,	然而	,

理想情况下，应该是女性化的；然而，这也不是不可能。

[ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] [jet] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][soʊ][ɪn'taɪər][æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]

that	no	woman	has	yet	been	capable	of	so	entire	an	emotional	impulse	and
那	不	女士	有	然而	到过	有能力的	的	所以	全部的	一个	情绪	冲动	和

['ɪmpɪtəs] ;

impetus	;
动力	;

迄今为止，还没有哪个女人能够拥有如此完整的情感冲动和动力；

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mænli] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]

more	than	manly	it	might	have	been	but	for	the	lack	of	a	responsible
更多的	比	男子气概	它	可能	有	到过	但	为了	这	缺少	的	一个	负责任的

['ɪntəlekt] [ɪn] [ðæt] ['ɪmpʌls] ;

intellect	in	that	impulse	;
智力	在	那	冲动	;

如果不是因为这种冲动缺乏负责任的理智，它或许会显得过于男子气概；

[hæd; həd][,aɪ 'ti:] [pə'zest] [sʌtʃ] [æn; ən] [,ɪntə'lektʃuəl] ['sæŋkʃ(ə)n] , ['swɪnbɜ:nz] [,ædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

had	it	possessed	such	an	intellectual	sanction	,	Swinburne's	admiration	of
有	它	拥有	这样的	一个	知识分子	制裁	,	斯温本大学的	钦佩	的

['vɪktər] ['hju:gəu] , [mæt'tsi:ni:] ,

Victor	Hugo	,	Mazzini	,
胜利者	雨果	,	马志尼	,

如果它拥有这样的知识分子认可，那么斯温伯恩对维克多·雨果、马志尼的崇拜，

['dɪkɪnz] , [,boʊdə'lɛr] , [ænd; ənd] [teɪ'ɔfɪl] ['gaʊti:ɜ:] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt]

Dickens	,	Baudelaire	,	and	Théophile	Gautier	might	have	added	one	to	the	great
狄更斯	,	波德莱尔	,	和	泰奥菲勒	戈蒂埃	可能	有	额外	一	到	这	伟大的

[,dʒɛnə'roʊsɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

generosities	of	the	world	.
慷慨	的	这	世界	.

狄更斯、波德莱尔和泰奥菲勒·戈蒂埃或许会为世界上的伟大慷慨之举再添一笔。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['swɪnbɜ:nz] ['poʊətri]

We	are	inclined	to	complain	of	such	an	objection	to	Swinburne's	poetry
我们	是	倾斜	到	抱怨	的	这样的	一个	异议	到	斯温本大学的	诗

[æz; əz][wʌz; wəz] ['prevələnt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][k'rɪtɪsɪzəmz]

as	was	prevalent	at	his	earlier	appearance	and	may	be	found	in	criticisms
作为	曾是	流行	在	他的	早些时候	外貌	和	可能	是	成立	在	批评

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

of	the	time	,
的	这	时间	,

我们倾向于对这种在斯温伯恩早期作品中普遍存在的、并在当时的评论中可以找到的反对意见表示不满。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [preɪz] [set][ɪn] — [ðə; ði] [ˈɑːbviəs] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

before	the	later	fashion	of	praise	set	in	—	the	obvious	objection	that	it	was
前	这	之后	时尚	的	称赞	放	在	一	这	明显的	异议	那	它	曾是

[æz; əz][ˈɪndɪdʒənt][ɪn] [θɔːt] [æz; əz] [ˈæfluənt] [ɪn][wɜːrdz] ;

as	indigent	in	thought	as	affluent	in	words	;
作为	贫困者	在	想法	作为	富裕的	在	字	;

在后来的赞美风潮兴起之前——一个显而易见的反对意见是，这种赞美在思想上和在言辞上一样丰富；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [truːθ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪnˈædɪkwət] [truːθ] .

for	,	though	a	truth	,	it	is	an	inadequate	truth	.
为了	,	尽管	一个	真相	,	它	是	一个	不足	真相	.

虽然这是真理，但却是一个不充分的真理。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [əˈfɜːrmd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [vɜːrs] - [ˈraɪtər] [ʌv; əv][nɑːt][ʌnˈjuːʒuəl][ˈtælənt][ænd; ənd]

It	might	be	affirmed	of	many	a	verse	-	writer	of	not	unusual	talent	and
它	可能	是	确认	的	许多	一个	诗	-	作家	的	不是	异常	天赋	和

[ˌɪnsɪgˈnɪfɪkəns] ,

insignificance	,
微不足道	,

这句话或许可以用来形容许多才华平庸却名不见经传的诗人。

[huːz] [ˈæfluəns] [ʌv; əv][wɜːrdz][wʌz; wəz] - [ænd; ənd] [ˈmɪrli] [əˈbʌndənt] ,

whose	affluence	of	words	was	inselective	and	merely	abundant	,
谁	富裕	的	字	曾是	-	和	仅仅	丰富	,

他的词汇量丰富但缺乏选择性，仅仅是泛滥而已。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈpɑːvərti] [ʌv; əv] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl][dɪˈzæstər] .

and	whose	poverty	of	thought	was	something	less	than	a	national	disaster	.
和	谁	贫困	的	想法	曾是	某物	较少的	比	一个	国家的	灾难	.

他们的思想贫乏，简直就是一场国家灾难。

[ˈswɪnbɜːnz] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ˈɪntəlekt] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈsɪriəs] [sens] , [ə; eɪ]

Swinburne's	failure	of	intellect	was	,	in	the	fullest	and	most	serious	sense	,	a
斯温本大学的	失败	的	智力	曾是	,	在	这	最	和	最多	严肃的	感觉	,	一个

[ˈnæʃ(ə)nəl][dɪˈzæstər] ,

national	disaster	,
国家的	灾难	,

斯温伯恩的智力缺陷，从最全面、最严重的意义上讲，是一场国家灾难。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər][wɜːrdz][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [sərˈpraɪz] .

and	his	instinct	for	words	was	a	national	surprise	.
和	他的	本能	为了	字	曾是	一个	国家的	惊喜	.

他对语言的敏锐洞察力令全国震惊。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðer; ðər] [ˈbjuːti] [ðæt] [ˈswɪnbɜːnz] [ɑːrt][faindz][ɪts][ˌæbsəˈluːʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːbləˈgeɪʃənz]

It	is	in	their	beauty	that	Swinburne's	art	finds	its	absolution	from	the	obligations
它	是	在	他们的	美丽	那	斯温本大学的	艺术	发现	它是	赦免	从	这	义务

[ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] ,

of	meaning	,
的	意义	,

斯温伯恩的艺术正是通过其美感，从意义的束缚中解脱出来。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈdʒʌdʒmənt] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [ˈwʌndər] .

according	to	the	vulgar	judgement	;	and	we	can	hardly	wonder	.
根据	到	这	庸俗	判断	;	和	我们	能	几乎	想知道	.

根据大众的判断，我们很难感到惊讶。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈkʌstəmeri] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][wʌn][ɑːrt][ɪn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,

I	wish	it	were	not	customary	to	write	of	one	art	in	the	terms	of	another	,
我	希望	它	是	不是	习惯	到	写	的	一	艺术	在	这	条款	的	其他	,

我希望不要用一种艺术的术语来描述另一种艺术，这是一种惯例。

[ænd; ənd][aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrdz] “ ['mjuːzɪk] ” [ænd; ənd] “ ['mjuːzɪk(ə)l] ” ['ʌndər] ['proʊtest] ,

and	I	use	the	words	“	music	”	and	“	musical	”	under	protest	,
和	我	使用	这	字	“	音乐	”	和	“	音乐	”	在下面	反对	,

我使用“音乐”和“音乐的”这两个词是出于抗议。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][kɔːl] ['eni] [vɜːrs] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði]

because	the	world	has	been	so	delighted	to	call	any	verse	pleasant	to	the
因为	这	世界	有	到过	所以	高兴极了	到	称呼	任何	诗	令人愉快的	到	这

[ɪr] “ ['mjuːzɪk(ə)l] ,

ear	“	musical	,
耳朵	“	音乐	,

因为世人乐于将任何悦耳动听的诗句称为“音乐诗”，

” [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [sə'plaɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['speʃəlaɪzd] [ænd; ənd]

”	that	it	has	not	supplied	us	with	another	and	more	specialised	and
”	那	它	有	不是	供应	我们	和	其他	和	更多的	专门	和

[ə'proʊpriət] [wɜːrd] .

appropriate	word	.
合适的	单词	.

“它没有为我们提供另一个更专业、更合适的词语。”

['swɪnˌbɜːrn] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [raɪm] , [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]

Swinburne	is	a	complete	master	of	the	rhythm	and	rhyme	,	the	time	and
斯威本	是	一个	完全的	掌握	的	这	韵律	和	韵	,	这	时间	和

['æksent] ,

accent	,
口音	,

斯温伯恩完全掌握了节奏、韵律、节拍和重音。

[ðə; ði] [pɔːz] , [ðə; ði] ['bæləns] , [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['vaʊəl] [ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnsənənt] ,

the	pause	,	the	balance	,	the	flow	of	vowel	and	clash	of	consonant	,
这	暂停	,	这	平衡	,	这	流动	的	元音	和	冲突	的	辅音	,

停顿、平衡、元音的流畅性和辅音的碰撞，

[ðæt] [meɪk] [ðə; ði] “ ['mjuːzɪk] ” [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [vɜːrs] [ɪz]['pɑːpjələr][ænd; ənd] [praɪzd] .

that	make	the	“	music	”	for	which	verse	is	popular	and	prized	.
那	制作	这	“	音乐	”	为了	哪个	诗	是	受欢迎的	和	珍贵的	.

正是这些构成了诗歌流行和备受推崇的“音乐”。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːn] ['ræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meləDi] —

We	need	not	complain	that	it	is	for	the	tune	rather	than	for	the	melody	—
我们	需要	不是	抱怨	那	它	是	为了	这	调	相当	比	为了	这	旋律	—

[ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][juːz] [ðoʊz] ['eɪliən][tɜːrmz] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['tʃiːfli] [əd'maɪəd] ,

if	we	must	use	those	alien	terms	—	that	he	is	chiefly	admired	,
如果	我们	必须	使用	那些	外星人	条款	—	那	他	是	主要	钦佩	,

我们不必抱怨，人们主要欣赏的是他的曲调而不是旋律——如果非要用这些生僻的词来形容的话。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɪŋgl] ['ræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːn] : [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz]

and	even	for	the	jingle	rather	than	for	the	tune	:	he	gave	his	readers
和	甚至	为了	这	铃铛	相当	比	为了	这	调	:	他	给予	他的	读者

[ɔːl] [θriː] ,

all	three	,
全部	三	,

甚至连广告歌的旋律都给了读者：他把这三者都给了读者。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] .

and	all	three	in	perfection	.
和	全部	三	在	完美	.

三者都堪称完美。

[ˌnaɪn'tiːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] [huː] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] [ɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [kwoʊt] [juː; jʊ][fɜːrst]

Nineteen	**out**	**of**	**twenty**	**who**	**take**	**pleasure**	**in**	**this**	**art**	**of**	**his**	**will**	**quote**	**you**	**first**
十九	出去	的	二十	WHO	拿	乐趣	在	这	艺术	的	他的	将要	引用	你	第一的

二十个欣赏他这门艺术的人中，有十九个会首先引用你的话。

[wen] [ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɑːr; ər][ɑːn] ['wɪntɝz] ['treɪsɪz]

When	**the**	**hounds**	**of**	**Spring**	**are**	**on**	**winter's**	**traces**
什么时候	这	猎犬	的	春天	是	在	冬天的	痕迹

当春天的猎犬追寻着冬天的踪迹

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [mʌnθs] , [ɪn] ['medoʊ] [ænd; ənd] [pleɪn] ,

The	**Mother**	**of**	**months**	**,**	**in**	**meadow**	**and**	**plain**	**,**
这	母亲	的	几个月	,	在	草地	和	清楚的	,

月份之母，在草地和平原上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪənt] [fə'mɪliər] [laɪnz] .

and	**the**	**rest**	**of**	**the**	**buoyant**	**familiar**	**lines**	**.**
和	这	休息	的	这	浮力	熟悉的	线条	.

以及其他轻快熟悉的线条。

[aɪ] [kən'fes] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['ɑːbviəs] , [ɪn'sɪstənt] , [ɪm'fætɪk] , [tuː] ['dæpər] ,

I	**confess**	**there**	**is**	**something**	**too**	**obvious**	**,**	**insistent**	**,**	**emphatic**	**,**	**too**	**dapper**	**,**
我	承认	那里	是	某物	也	明显的	,	坚持	,	强调	,	也	衣着考究	,

我承认，有些东西太过明显、太过坚持、太过强调、太过花哨。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [slaɪt] ['pleʒər] ;

to	**give**	**me**	**more**	**than**	**a**	**slight**	**pleasure**	**;**
到	给	我	更多的	比	一个	轻微	乐趣	;

给我带来不止一点点的快乐；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['predʒədɪst] [baɪ][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ænəpest] ([aɪ]

but	**it**	**is**	**possible**	**that**	**I**	**am**	**prejudiced**	**by**	**a**	**dislike**	**of**	**English**	**anapaests**	**(**	**I**
但	它	是	可能的	那	我	是	有偏见的	经过	一个	不喜欢	的	英语	anapaests	(	我

[ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['klæsɪk] [tɜːrmz][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['miːtəz] ,

am	**aware**	**that**	**the**	**classic**	**terms**	**are**	**not**	**really**	**applicable**	**to**	**our**	**English**	**metres**	**,**
是	意识到的	那	这	经典的	条款	是	不是	真的	适用的	到	我们的	英语	米	,

但我可能因为不喜欢英语的抑扬格而产生了偏见（我知道古典术语并不真正适用于我们的英语韵律，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ˌʌndər'hænd] [ðæt] [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['miːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [dʒʌst]['kwoʊtɪd] .)

but	**the**	**reader**	**will**	**underhand**	**that**	**I**	**mean**	**the**	**metre**	**of**	**the**	**lines**	**just**	**quoted**	**.**	**)**
但	这	读者	将要	暗中	那	我	意思是	这	仪表	的	这	线条	只是	引	.	)

但读者会明白我指的是刚才引用的诗句的韵律。）

[aɪ][duː][nɑːt][faɪnd] [ðiːz] ['ænəpest] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['poʊəts]

I	**do**	**not**	**find**	**these**	**anapaests**	**in**	**the**	**Elizabethan**	**or**	**in**	**the**	**seventeenth**	**-**	**century**	**poets**
我	做	不是	寻找	这些	anapaests	在	这	伊丽莎白时代	或者	在	这	第十七	-	世纪	诗人

, [ɔːr][moʊst] ['rerli] .

,	**or**	**most**	**rarely**	**.**
,	或者	最多	很少	.

我在伊丽莎白时代或十七世纪的诗人中没有发现这种抑扬格，或者说极其罕见。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

They	**were**	**dear**	**to**	**the**	**eighteenth**	**century**	**,**	**and**	**,**	**much**	**more**	**than**	**the**
他们	是	亲爱的	到	这	第十八	世纪	,	和	,	很多	更多的	比	这

[hə'roʊɪk] ['kʌplət] ,

heroic	**couplet**	**,**
英勇	对联	,

它们深受十八世纪人们的喜爱，而且比英雄双韵体更受欢迎。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['miːtər] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .

are	**the**	**distinctive**	**metre**	**of**	**that**	**age**	**.**
是	这	独特的	仪表	的	那	年龄	.

是那个时代特有的韵律。

[ðeɪ] ['swægər] — [ɔːr] , [wɜːrs] , [ðeɪ] [strʌt] — [ɪn][ɪts] ['laɪtər] [vɜːrs] , [frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst] [jɪr] [tuː; tə]

They	swagger	—	or	,	worse	,	they	strut	—	in	its	lighter	verse	,	from	its	first	year	to
他们	昂首阔步	—	或者	,	更糟	,	他们	支撑	—	在	它是	打火机	诗	,	从	它是	第一的	年	到

[ɪts] [læst] .

its	last	.
它是	最后的	.

从创刊号到最后一年，他们用轻松的诗句炫耀——或者更糟，趾高气扬。

['swɪnbɝnz] ['ænəpest] [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] ['delɪkət] [fɔːr; fər] ['swægər] [ɔːr] [strʌt] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl]

Swinburne's	anapaests	are	far	too	delicate	for	swagger	or	strut	;	but	for	all
斯温本大学的	anapaests	是	远的	也	精美的	为了	昂首阔步	或者	支撑	;	但	为了	全部

[ðer; ðər] [dæns] ,

their	dance	,
他们的	舞蹈	,

斯温伯恩的抑扬格诗句过于轻柔，不适合炫耀或趾高气扬；但尽管它们充满韵律，

[ɔːl][ðer; ðər] [sprɪŋ] , [ɔːl][ðer; ðər] [flaɪt] , [ɔːl][ðer; ðər] ['flʌtər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [pər'siːv]

all	their	spring	,	all	their	flight	,	all	their	flutter	,	we	are	compelled	to	perceive
全部	他们的	春天	,	全部	他们的	航班	,	全部	他们的	扑	,	我们	是	被迫	到	感知

[ðæt] ,

that	,
那	,

它们所有的活力，它们所有的飞翔，它们所有的轻盈飞舞，我们都不得不注意到这一点。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðeɪ] [pər'fɔːrm] .

as	it	were	,	they	perform	.
作为	它	是	,	他们	履行	.

就好像，他们进行了表演。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] [muːv] [tuː; tə] ['meni] ['meʒərz] , [tuː; tə] ['meni] ['nʌmbərz] ,

I	love	to	see	English	poetry	move	to	many	measures	,	to	many	numbers	,
我	爱	到	看	英语	诗	移动	到	许多	措施	,	到	许多	数字	,

我喜欢看到英文诗歌采用多种韵律和多种数列，

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][aɪ'æmbɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][troʊ'keɪɪk] [fʊt] .

but	chiefly	with	the	simple	iambic	and	the	simple	trochaic	foot	.
但	主要	和	这	简单的	抑扬格	和	这	简单的	扬抑格	脚	.

但主要以简单抑扬格和简单扬抑格为音步。

[ðoʊz] [tuː] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] , [ðə; ði]['epɪk] , [ðə; ði]['drɑːmə] , [ðə; ði] ['lɪrɪk] ,

Those	two	are	enough	for	the	infinite	variety	,	the	epic	,	the	drama	,	the	lyric	,
那些	二	是	足够的	为了	这	无限	种类	,	这	史诗	,	这	戏剧	,	这	歌词	,

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊətri] .

of	our	poetry	.
的	我们的	诗	.

这两种元素足以展现我们诗歌的无限多样性，无论是史诗般的、戏剧性的还是抒情的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə'kɔːrdɪŋli] ,

It	is	,	accordingly	,
它	是	,	因此	,

因此，

[ɪn] [ðiːz] [oʊld] [trə'dɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] [pruːvd] ['miːtəz] [ðæt] ['swɪnbɝnz] ['mjuːzɪk] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

in	these	old	traditional	and	proved	metres	that	Swinburne's	music	seems	to	me
在	这些	老的	传统的	和	已证实	米	那	斯温本大学的	音乐	似乎	到	我

[moʊst] ['wɜːrði] ,

most	worthy	,
最多	值得	,

在我看来，斯温伯恩的音乐最能体现这些古老、传统且久经考验的韵律。

[moʊst] [kən'troʊld] , [ænd; ənd][moʊst] ['lʌvli] .

most	controlled	,	and	most	lovely	.
最多	受控	,	和	最多	迷人的	.

最克制，也最可爱。

[ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz][best] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz][best] ['bjuːti] .

There	is	his	best	dignity	,	and	therefore	his	best	beauty	.
那里	是	他的	最好的	尊严	,	和	所以	他的	最好的	美丽	.

这是他最尊贵的一面，因此也是他最美的一面。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['bjuːti] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ;

For	even	beauty	is	not	to	be	thrust	upon	us	;
为了	甚至	美丽	是	不是	到	是	推力	之上	我们	;

就连美也不是强加于我们的；

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][sə'lɪsɪt] [ˌjuː 'es][ɔːr] ['ɔːfər] [hɜːr'self] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmər] ;

she	is	not	to	solicit	us	or	offer	herself	thus	to	the	first	comer	;
她	是	不是	到	征求	我们	或者	提供	她自己	因此	到	这	第一的	角	;

她不得主动招揽我们，也不得向第一个来者献身；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst][əd'maɪəd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['flaɪɪŋ] ['lɪrɪks] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðʌs] [ɪ'mɑːdərətli] ['lævɪʃ] [ʌv; əv]

and	in	the	most	admired	of	those	flying	lyrics	she	is	thus	immoderately	lavish	of
和	在	这	最多	钦佩	的	那些	飞行	歌词	她	是	因此	过度	奢华的	的

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

而她最受赞赏的那些飞扬的歌词中，她却如此过度地展现了自己。

“ [hiː; hi] [leiz] [hɪm'self] [aʊt] , ” [roʊt] ['frænsɪs] ['tɔmpsn] [ɪn][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['krɪtɪsɪzəm] , “ [tuː; tə]

“	He	lays	himself	out	,	”	wrote	Francis	Thompson	in	an	anonymous	criticism	,	“	to
”	他	躺下	他自己	出去	,	”	写道	弗朗西斯	汤普森	在	一个	匿名的	批评	,	”	到

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [sɪ'duːs] .

delight	and	seduce	.
喜	和	勾引	.

“他竭尽全力，”弗朗西斯·汤普森在一篇匿名评论中写道，“是为了取悦和诱惑。”

[ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] [ɪn'taɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['æksɪdənt] . . .

The	great	poets	entice	by	a	glorious	accident	.	.	.
这	伟大的	诗人	诱惑	经过	一个	辉煌	事故	.	.	.

伟大的诗人往往凭借一次美妙的偶然事件而吸引读者……

[bʌt; bət] [ə'lʊrmənt] , [ɪn]['mɪstər] . ['swɪnbɝnz] ['poʊətri] , [ɪz][ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd][oʊ'megə] .

but	allurement	,	in	Mr	.	Swinburne's	poetry	,	is	the	alpha	and	omega	.
但	诱惑	,	在	先生	.	斯温本大学的	诗	,	是	这	阿尔法	和	欧米伽	.

但在斯温伯恩先生的诗歌中，诱惑力是全部。

” [ðɪs] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

”	This	is	true	of	all	that	he	has	written	,	but	it	is	true	,
”	这	是	真的	的	全部	那	他	有	书面	,	但	它	是	真的	,

“他写的所有东西都是如此，但这是事实，

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪt(ə)l] [sens] , [ʌv; əv] [ðiːz] ['feɪməs] [tjuːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['mjuːzɪk] .

in	a	more	fatal	sense	,	of	these	famous	tunes	of	his	“	music	.
在	一个	更多的	致命的	感觉	,	的	这些	著名的	曲调	的	他的	”	音乐	.

从更致命的意义上说，这是他“音乐”中那些著名的曲调。

” [neɪ] , ['delɪkət] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

”	Nay	,	delicate	as	they	are	,
”	不	,	精美的	作为	他们	是	,

“不，尽管它们很脆弱，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [les] ['delɪkət] [ɪr] [ðæt] [moʊst] ['ʃʊrli] [teɪks] [mʌtʃ]

we	are	convinced	that	it	is	the	less	delicate	ear	that	most	surely	takes	much
我们	是	确信	那	它	是	这	较少的	精美的	耳朵	那	最多	一定	需要	很多

['pleʒər] [ɪn][ðem; ðəm] ,

pleasure	in	them	,
乐趣	在	他们	,

我们确信，那些耳朵不太灵敏的人肯定会从中获得最大的乐趣。

[ðə; ði] [dʌl] [ɪr] [ðæt] ['tʃiːfli] [ðeɪ] [dɪ'laɪt] .

the	dull	ear	that	chiefly	they	delight	.
这	乏味的	耳朵	那	主要	他们	喜	.

他们最喜欢取悦的是那双迟钝的耳朵。

[kəm'per] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʌg'ʒʊriəs] [ðə; ði]['greɪvər] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] “ ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

Compare	with	such	luxurious	canterings	the	graver	movement	of	this	“	Vision	of
比较	和	这样的	豪华	慢跑	这	刻刀	移动	的	这	“	想象	的

[sprɪŋ] [ɪn] ['wɪntər] ” :

Spring	in	Winter	”	:
春天	在	冬天	”	:

与这种优雅的轻快步伐相比，这幅名为“冬日春意”的画作显得更为庄重：

['sʌnraɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [nɑːt] , ['niːðər] [set][ʌv; əv][stɑːr] ,

Sunrise	it	sees	not	,	neither	set	of	star	,
日出	它	看到	不是	,	两者都不	放	的	星星	,

它看不到日出，也看不到星辰。

[lɑːrdʒ] ['naɪtfɔːl] , [nɔːr] [ɪm'pɪriəl] ['pliːnəluːn] ,

Large	nightfall	,	nor	imperial	plenilune	,
大的	黄昏	,	也不	帝国	满月	,

巨大的夜幕降临，而非帝王满月，

[nɔːr] [strɔːŋ] [swiːt] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] - ['brestid] [nuːn] ;

Nor	strong	sweet	shape	of	the	full	-	breasted	noon	;
也不	强的	甜的	形状	的	这	满的	-	胸部	中午	;

既没有丰满乳房的甜美强健的正午形状；

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['sɪlvər] - ['sændld] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] ,

But	where	the	silver	-	sandalled	shadows	are	,
但	在哪里	这	银	-	凉鞋	阴影	是	,

但凡有银凉鞋的影子出现的地方，

[tuː] [sɔːft][fɔːr; fər]['ærəus][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][mɑːr] ,

Too	soft	for	arrows	of	the	sun	to	mar	,
也	柔软的	为了	箭头	的	这	太阳	到	马尔	,

太柔软，太阳的光芒也无法灼伤。

[muːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪld][geɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'groʊn] [muːn] .

Moves	with	the	mild	gait	of	an	ungrown	moon	.
移动	和	这	温和的	步态	的	一个	未成熟的	月亮	.

迈着轻柔的步伐，如同未成熟的月亮。

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [raɪmd] ['stænzə][ɪz][ðə; ði][blæŋk] [vɜːrs] [wɪtʃ]

Even	more	valuable	than	this	exquisite	rhymed	stanza	is	the	blank	verse	which
甚至	更多的	有价值的	比	这	精美的	押韵	诗节	是	这	空白的	诗	哪个

['swɪnˌbɜːrn] [rɪ'liːst] ['ɪntuː] [nuː] ['enədʒiz] ,

Swinburne	released	into	new	energies	,
斯威本	发布	进入	新的	能量	,

比这首精妙的押韵诗节更有价值的是斯温伯恩释放出的无韵诗，他赋予了无韵诗新的活力。

[nuː] ['libətiz] , [ænd; ənd] [nuː] ['muːvmənts] .

new	liberties	,	and	new	movements	.
新的	自由	,	和	新的	移动	.

新的自由，新的运动。

['mɪltən] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [sed] ,

Milton	**,**	**it**	**need**	**hardly**	**be**	**said**	**,**
米尔顿	,	它	需要	几乎	是	说	,

弥尔顿，这几乎无需赘言。

[ɪz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪs] [ænd; ənd] [dɪs'pleɪs] [ðə; ði] [stres] [ænd; ənd]

is	**the**	**master**	**of**	**those**	**who**	**know**	**how**	**to**	**place**	**and**	**displace**	**the**	**stress**	**and**
是	这	掌握	的	那些	WHO	知道	如何	到	地方	和	位移	这	压力	和

['æksent][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hə'roʊɪk][laɪn][ɪn]['epɪk]['poʊətri] .

accent	**of**	**the**	**English**	**heroic**	**line**	**in**	**epic**	**poetry**	**.**
口音	的	这	英语	英勇	线	在	史诗	诗	.

他是那些懂得如何在史诗中运用英语英雄诗句的重音和语调的人中的大师。

[hɪz; ɪz][moʊst][mə'dʒestɪk][hænd][ʌn'dɪd][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [bɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [laɪn] [ænd; ənd]

His	**most**	**majestic**	**hand**	**undid**	**the**	**mechanical**	**bonds**	**of**	**the**	**national**	**line**	**and**
他的	最多	雄伟	手	撤销	这	机械的	债券	的	这	国家的	线	和

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [lɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

made	**it**	**obey**	**the**	**unwritten**	**laws**	**of**	**his**	**genius**	**.**
制成	它	服从	这	不成文	法律	的	他的	天才	.

他以最伟大的力量解开了民族路线的机械束缚，使其服从于他天才的无形法则。

[hɪz; ɪz][blæŋk] [vɜːrs] ['maːtʃiz] , ['pɔːzɪz] , ['liŋgəz] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrdʒɪz] .

His	**blank**	**verse**	**marches**	**,**	**pauses**	**,**	**lingers**	**,**	**and**	**charges**	**.**
他的	空白的	诗	游行	,	停顿	,	徘徊不去	,	和	收费	.

他的无韵诗行进、停顿、徘徊、奔腾。

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ðə; ði] [streɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'zists] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] - [ɪk'spresɪv] .

It	**feels**	**the**	**strain**	**,**	**it**	**yields**	**,**	**it**	**resists**	**;**	**it**	**is**	**all**	**-**	**expressive**	**.**
它	感觉	这	拉紧	,	它	产量	,	它	抵抗	;	它	是	全部	-	富有表现力的	.

它感受压力，它屈服，它抵抗；它无所不能。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [sək'siːdɪŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [tendid]

But	**if**	**the**	**practice**	**of**	**some**	**of**	**the**	**poets**	**succeeding**	**him**	**had**	**tended**
但	如果	这	实践	的	一些	的	这	诗人	成功	他	有	倾向于

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [teɪm] [ə'gen] ,

to	**make**	**it**	**rigid**	**and**	**tame**	**again**	**,**
到	制作	它	死板的	和	驯服	再次	,

但是，如果他之后的一些诗人的创作实践使诗歌再次变得僵化和驯服的话，

['swɪnˌbɜːrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['lɪbəreɪtər] .

Swinburne	**was**	**a**	**new**	**liberator**	**.**
斯威本	曾是	一个	新的	救星	.

斯温伯恩是一位新的解放者。

[hiː; hi] [raɪts] , [wen] [hiː; hi] [ɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['faɪnli] [ə'proʊpriət] [ˌregju'lærəti] ,

He	**writes**	**,**	**when**	**he**	**ought**	**,**	**with**	**a**	**finely**	**appropriate**	**regularity**	**,**
他	写	,	什么时候	他	应该	,	和	一个	精细地	合适的	规律性	,

他该写的时候就写，而且写得非常规律，恰到好处。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [laɪn][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [gleɪdz]

as	**in**	**the**	**lovely**	**line**	**on**	**the**	**forest**	**glades**
作为	在	这	迷人的	线	在	这	森林	林间空地

就像森林空地上那条美丽的线一样

[ðæt] [fɪr] [ðə; ði] [fɔnz] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] - [fʊt] ,

That	**fear**	**the**	**faun's**	**and**	**know**	**the**	**dryad's**	**foot**	**,**
那	害怕	这	牧神	和	知道	这	-	脚	,

惧怕牧神，熟悉树妖的足迹，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːl] [ɪz] [kəm'pliːtli] [kept] ,

in	**which**	**the**	**rule**	**is**	**completely**	**kept**	**,**
在	哪个	这	规则	是	完全地	保留	,

其中规则完全得到遵守，

['evri] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'æksentɪd] [pleɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æksentɪd]

every	step	of	the	five	stepping	from	the	unaccented	place	to	the	accented
每一个	步	的	这	五	步进	从	这	无重音	地方	到	这	重音

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] .

without	a	tremor	.
没有	一个	震颤	.

五步走，每一步都从非重音位置到重音位置，没有丝毫颤抖。

([aɪ] [mʌst; məst] [ə'gen] ['proʊtest] [ðæt] [aɪ] [ju:z] [ðə; ði] [wɜ:rd] " ['æksent] " [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm]

(	I	must	again	protest	that	I	use	the	word	"	accent	"	in	a	sense	that	has	come
(	我	必须	再次	反对	那	我	使用	这	单词	"	口音	"	在	一个	感觉	那	有	来

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑ:sədi] ,

to	be	adapted	to	English	prosody	,
到	是	改编	到	英语	韵律	,

（我必须再次声明，我使用“口音”一词的含义已经演变为英语韵律学中常用的含义，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [ju:st] [baɪ] [ɔ:l] ['raɪtɚz] [ɑ:n] ['ɪŋglɪʃ] ['mi:tər] ,

because	it	is	so	used	by	all	writers	on	English	metre	,
因为	它	是	所以	用过的	经过	全部	作家	在	英语	仪表	,

因为所有使用英语韵律的作家都这样使用它。

[ænd; ənd] [ɪz] ['ðerfɔ:r] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['ri:dər] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] " [stres] " [ðə; ði] ['betər] [wɜ:rd]

and	is	therefore	understood	by	the	reader	,	but	I	think	"	stress	"	the	better	word
和	是	所以	理解	经过	这	读者	,	但	我	思考	"	压力	"	这	更好的	单词

.)

.	)
.	)

因此读者能够理解，但我认为“强调”这个词更合适。）

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['pɜ:rfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] - [aɪ'æmbɪk] [laɪn] [soʊ] ['wʌndərfəli] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

But	having	written	this	perfect	English	-	iambic	line	so	wonderfully	fit	for	the
但	拥有	书面	这	完美的	英语	-	抑扬格	线	所以	太棒了	合身	为了	这

['sensətɪv] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,

sensitive	quiet	of	the	woods	,
敏感的	安静的	的	这	树林	,

但是，当我写出这句如此完美、如此贴合森林静谧氛围的抑扬格诗句时，

[hi:; hi] [tɜ:rnz] [ðə; ði] [peɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:nslɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪnz] — [hə'roʊɪk] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

he	turns	the	page	to	the	onslaught	of	such	lines	—	heroic	lines	with	a
他	转弯	这	页	到	这	猛攻	的	这样的	线条	—	英勇	线条	和	一个

['dɪfrəns] — [æz; əz] [rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] - [bri:ðd] ['mɛsənˌdʒɜ:rz] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] ['ælθiəz] ['kwestʃən] [baɪ]

difference	—	as	report	the	short	-	breathed	messenger's	reply	to	Althea's	question	by
不同之处	—	作为	报告	这	短的	-	呼吸	信使的	回复	到	阿尔西娅的	问题	经过

[hu:z] [hændz] [ðə; ði] [bɔ:r] [ʌv; əv] ['kælidən] [hæd; həd] [daɪd] :

whose	hands	the	boar	of	Calydon	had	died	:
谁	双手	这	公猪	的	卡吕冬	有	死亡	:

他翻到下一页，看到了一连串这样的诗句——与众不同的英雄诗句——记录了气喘吁吁的信使对阿尔西娅的问题的回答：卡吕冬的野猪究竟死于何人之手？

[ə; eɪ] ['meɪdnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɑ:fəts] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['sʌnz] .

A	maiden's	and	a	prophet's	and	thy	son's	.
一个	少女的	和	一个	先知的	和	你的	儿子的	.

少女的，先知的，还有你儿子的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ləˈmentəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [blæŋk] [vɜːrs] ['swɪnˌbɜːrn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪk]
It **is** **lamentable** **that** **in** **his** **latest** **blank** **verse** **Swinburne** **should** **have** **made** **a** **trick**
它 是 令人惋惜的 那 在 他的 最新的 空白的 诗 斯威本 应该 有 制成 一个 诡计

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst][ˌenərˈdʒetɪk] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːdz] [ðə; ði]
and **a** **manner** **of** **that** **most** **energetic** **device** **of** **his** **by** **which** **he** **leads** **the**
和 一个 方式 的 那 最多 精力充沛 设备 的 他的 经过 哪个 他 线索 这

[laɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tenθ] ,
line **at** **a** **rush** **from** **the** **first** **syllable** **to** **the** **tenth** **,**
线 在 一个 匆忙 从 这 第一的 音节 到 这 第十 ,

令人遗憾的是，斯温伯恩在他最新的无韵诗中，竟然用一种技巧和方式来运用他最有力的修辞手法——即从第一个音节到第十个音节快速推进诗行。

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [səkˈsiːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈkɔɪl] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
and **on** **to** **the** **first** **of** **the** **line** **succeeding** **,** **with** **a** **great** **recoil** **to** **follow**
和 在 到 这 第一的 的 这 线 成功 , 和 一个 伟大的 畏缩 到 跟随

,
,
,

然后，第一条生产线成功运转，但随之而来的是巨大的反弹。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['raɪdər] [brɔːt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] .
as **though** **a** **rider** **brought** **a** **horse** **to** **his** **haunches** **.**
作为 尽管 一个 骑士 带来 一个 马 到 他的 臀部 .

仿佛骑手让马匹后腿着地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɔːr] [hʌnt] :
It **is** **in** **the** **same** **boar** **hunt** **:**
它 是 在 这 相同的 公猪 打猎 :

这是同一场野猪狩猎：

[ænd; ənd]['faɪəri][wɪð; wɪθ] [ɪn'veɪsɪv] [aɪz] ,
And **fiery** **with** **invasive** **eyes** **,**
和 火热 和 侵入性 眼睛 ,

而且眼神凶狠，咄咄逼人。

[ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [her] ,
And **bristling** **with** **intolerable** **hair** **,**
和 竖起的 和 无法容忍 头发 ,

而且浑身长满了令人难以忍受的毛发，

[plʌndʒd] ; —
Plunged **;** **—**
暴跌 ; —

暴跌；——

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] ['swɪnbɝnz] [faɪn] ['nærətɪv] ,
Sometimes **we** **may** **be** **troubled** **with** **a** **misgiving** **that** **Swinburne's** **fine** **narrative** **,**
有时 我们 可能 是 麻烦 和 一个 疑虑 那 斯温本大学的 美好的 叙述 ,

有时我们可能会对斯温伯恩的精彩叙述感到不安，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪptɪv] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kaɪndz] ,
as **well** **as** **his** **descriptive** **writing** **of** **other** **kinds** **,**
作为 出色地 作为 他的 描述性的 写作 的 其他 种类 ,

以及他其他类型的描述性写作，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['kaʊntərpɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] - ['mjuːzɪk][ʌv; əv][sʌm; səm] [naʊ] ['baɪgɔːn] [kəm'pəʊzəz] .
has **a** **counterpart** **in** **the** **programme** **-** **music** **of** **some** **now** **bygone** **composers** **.**
有 一个 对应物 在 这 程序 - 音乐 的 一些 现在 逝去的 作曲家 .

在一些已故作曲家的标题音乐中也有类似的元素。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n] [tuː] [dɪˈskrɪptɪv] , [tuː] [ˈɪmɪteɪtɪv] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [aʊt] - [rʌn]

It	is	even	too	descriptive	,	too	imitative	of	things	,	and	seems	to	out	-	run
它	是	甚至	也	描述性的	,	也	模仿	的	事物	,	和	似乎	到	出去	-	跑步

[ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

the	province	of	words	,
这	省	的	字	,

它甚至过于描述，过于模仿事物，似乎已经超越了语言的范畴。

[ˈsʌmwʌt] [æz; əz] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv] [noʊts] .

somewhat	as	that	did	the	province	of	notes	.
有些	作为	那	做过	这	省	的	笔记	.

某种程度上，笔记领域也受到了影响。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðɪs] [ˈhʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtʃekɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] ,

But	,	though	this	hunting	,	and	checking	,	and	floating	,
但	,	尽管	这	打猎	,	和	检查	,	和	漂浮的	,

但是，尽管如此，这种搜寻、检查和追踪，

[ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn] [ˈmiːtər] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [streɪn] [ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [ˈprɑːsədi] [ænd; ənd] [ˈdɪkʃ(ə)n] ,

and	flying	in	metre	may	be	to	strain	the	arts	of	prosody	and	diction	,
和	飞行	在	仪表	可能	是	到	拉紧	这	艺术	的	韵律	和	措辞	,

而以韵律飞行可能会对韵律和措辞的艺术造成压力，

[wɪð; wɪθ] [haʊ] [ˈmæstərli] [ə; eɪ][hænd][ɪz][ðə; ði] [ˈstreɪnɪŋ] [əˈkɑːmplɪʃt] !

with	how	masterly	a	hand	is	the	straining	accomplished	!
和	如何	精湛	一个	手	是	这	紧张	完成	!

这手艺真是炉火纯青！

[ðə; ði] [spɪr] , [ðə; ði] [ˈæroʊ] , [ðə; ði] [əˈtæk] , [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði] [ˈfʊtfɔːl] , [ðə; ði] [ˈpɪnjən] , [neɪ] ,

The	spear	,	the	arrow	,	the	attack	,	the	charge	,	the	footfall	,	the	pinion	,	nay	,
这	矛	,	这	箭	,	这	攻击	,	这	收费	,	这	人流量	,	这	小齿轮	,	不	,

长矛、箭矢、攻击、冲锋、脚步、翅膀，不，

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈstepɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ɑːr; ər] [mimikt] [ɪn] [ðɪs]

the	very	stepping	of	the	moon	,	the	walk	of	the	wind	,	are	mimicked	in	this
这	非常	步进	的	这	月亮	,	这	走	的	这	风	,	是	模仿	在	这

[ɪnˈtʃæntɪŋ] [vɜːrs] .

enchanting	verse	.
妖娆	诗	.

这首迷人的诗句模仿了月亮的脚步、风的飘动。

[laɪk] [tuː; tə] [ˈproʊgræm] - [ˈmjuːzɪk][wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ,

Like	to	programme	-	music	we	must	call	it	,
喜欢	到	程序	-	音乐	我们	必须	称呼	它	,

就像我们必须称它为标题音乐一样，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['kɑːnsərt] - ['plætfɔːrm][hæd; həd]['evər]['dʒʌstɪfaɪd] [ðɪs] [slaɪt] [pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][eɪm]

but	I	wish	the	concert	-	platform	had	ever	justified	this	slight	perversion	of	aim
但	我	希望	这	音乐会	-	平台	有	曾经	合理的	这	轻微	变态	的	目的

,

,

,

但我希望音乐会平台能够为这种略微偏离目标的做法提供正当理由。

[ðɪs] [ɪkˈses] — ['ɔːlmoʊst] [kə'rʌpʃ(ə)n] — [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [skɪl] , [ðʌs] [mɪ'rækjələsli] [wel] .

this	excess	—	almost	corruption	—	of	one	kind	of	skill	,	thus	miraculously	well	.
这	过量的	—	几乎	腐败	—	的	一	种类	的	技能	,	因此	奇迹般地	出色地	.

这种技能的过度运用——几乎到了腐败的地步——却奇迹般地取得了成功。

[naʊ] , [ɪf] ['swɪnbɝnz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'mɑːdərət]

Now	,	if	Swinburne's	exceptional	faculty	of	diction	led	him	to	immoderate
现在	,	如果	斯温本大学的	非凡的	学院	的	措辞	引领	他	到	过分

[ɪk'spresɪvnəs] , [tuː; tə] [ɪ'mɑːdɪst] ['swiːtnəs] ,

expressiveness	,	to	immodest	sweetness	,
表现力	,	到	不雅的	甜味	,

如果说斯温伯恩卓越的语言天赋使他表现得过于热情，过于甜美，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒʌgləri] , [ænd; ənd] [ˌprestɪˌdɪdʒɪ'teɪʃən] , [ænd; ənd]['kɑːndʒərɪŋ][ʌv; əv][wɜːrdz] , [tuː; tə]

to	a	jugglery	,	and	prestidigitation	,	and	conjuring	of	words	,	to
到	一个	把戏	,	和	魔术	,	和	魔法	的	字	,	到

[ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌtrænsmjuː'teɪʃənz] [ʌv; əv] [saʊnd] — [ɪf] ,

transformations	and	transmutations	of	sound	—	if	,
转变	和	嬗变	的	声音	—	如果	,

如同杂耍、魔术和文字游戏，如同声音的转换和变化——如果，

[aɪ] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [gɪft] [ʌv; əv] ['dɪkʃ(ə)n] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

I	say	,	his	extraordinary	gift	of	diction	brought	him	to	this	exaggeration	of
我	说	,	他的	非凡的	礼物	的	措辞	带来	他	到	这	夸张	的

[ðə; ði] ['mænər] ,

the	manner	,
这	方式	,

我说，他非凡的语言天赋使他形成了这种夸张的表达方式。

[wʌt] [ə; eɪ][pɑːrt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] !

what	a	part	does	it	not	play	in	the	matter	of	his	poetry	!
什么	一个	部分	做	它	不是	玩	在	这	事情	的	他的	诗	!

它在他的诗歌创作中扮演着多么重要的角色啊！

[soʊ] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ɪn] [ðɪs] ['mænz][ɑːrt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː; tə]

So	overweening	a	place	does	it	take	in	this	man's	art	that	I	believe	the	words	to
所以	傲慢	一个	地方	做	它	拿	在	这	男人的	艺术	那	我	相信	这	字	到

[hoʊld][ænd; ənd][juːz][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

hold	and	use	his	meaning	,
抓住	和	使用	他的	意义	,

它如此崇高地包容了这位艺术家的艺术，以至于我相信文字能够表达并运用他所赋予的意义。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][græsp][ænd; ənd][juːz][ðə; ði][wɜːrd] .

rather	than	the	meaning	to	compass	and	grasp	and	use	the	word	.
相当	比	这	意义	到	罗盘	和	抓牢	和	使用	这	单词	.

而不是理解、把握和运用这个词的含义。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['swɪnbɝnz] [θɔːts] [hæv; həv][ðer; ðər] [sɔːrs] , [ðer; ðər] [hoʊm] , [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] ,

I	believe	that	Swinburne's	thoughts	have	their	source	,	their	home	,	their	origin	,
我	相信	那	斯温本大学的	想法	有	他们的	来源	,	他们的	家	,	他们的	起源	,

我相信斯温伯恩的思想有其源头、其归宿、其起源。

[ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [tuː] ['pleɪsɪz] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri]

their	authority	and	mission	in	those	two	places	—	his	own	vocabulary
他们的	权威	和	使命	在	那些	二	地方	—	他的	自己的	词汇

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] .

and	the	passion	of	other	men	.
和	这	热情	的	其他	男人	.

他们在这两个地方的权威和使命——他自己的词汇和其他人所展现的热情。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [tʃɑːrdʒ] .

This	is	a	grave	charge	.
这	是	一个	严重	收费	.

这是一项严重的指控。

[fɜːrst] , [ðen] ,
First , then ,
第一的 , 然后 ,

首先，

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] . [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n]
in regard to the passion of other men . I have given to his own emotion
在 看待 到 这 热情 的 其他 男人 . 我 有 给定 到 他的 自己的 情感
[ðə; ði]['pjuːnɪɪst] [neɪm] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
the puniest name I could find for it ;
这 最弱小的 姓名 我 可以 寻找 为了 它 ;

至于其他男人的激情，我用我能找到的最微不足道的名字来形容他自己的情感；

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['noʊblɚ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .
I have no nobler name for his intellect .
我 有 不 更高贵 姓名 为了 他的 智力 .

我找不到比这更高尚的词语来形容他的才智。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [men] [hæd; həd] [θɔːts] , ['ʌðər] [men] [hæd; həd] ['pæʃnz] ; [pə'lɪtɪk(ə)l] , ['sekʃuəl] ,
But other men had thoughts , other men had passions ; political , sexual ,
但 其他 男人 有 想法 , 其他 男人 有 激情 ; 政治的 , 性 ,
['nætʃ(ə)rəl] , ['noʊb(ə)l] ,
natural , noble ,
自然的 , 高贵 ,

但其他人有自己的想法，其他人有自己的激情；政治的、性欲的、自然的、高尚的。

[vaɪl] , [aɪ'diːəl] , [groʊs] , [rɪ'beljəs] , ['ægəˌnaiziŋ] , [ɪm'pɪriəl] , [rɪ'pʌblɪkən] , ['kruːəl] , [kəm'pæʃənət] ;
vile , ideal , gross , rebellious , agonising , imperial , republican , cruel , compassionate ;
卑鄙的 , 理想的 , 总的 , 叛逆的 , 痛苦的 , 帝国 , 共和党人 , 残忍的 , 富有同情心 ;
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hiː; hi] [fed] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] .
and with these he fed his verses .
和 和 这些 他 美联储 他的 诗句 .

卑鄙的、理想的、粗俗的、叛逆的、痛苦的、帝国的、共和的、残酷的、仁慈的；他用这些来滋养他的诗歌。

[ə'pɑːn] [ðiːz] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪf][hiː; hi] [sə'steɪnd] , [hiː; hi] ['fætnd] , [hiː; hi][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][hɪz; ɪz]
Upon these and their life he sustained , he fattened , he enriched his
之上 这些 和 他们的 生活 他 持续 , 他 肥胖的 , 他 富含 他的
['poʊətri] .
poetry .
诗 .

他以他们及其生命为生，滋养他们，丰富他的诗歌。

[mæt'tsiːniː][ɪn] ['ɪtəli] , ['gaʊtiːɚ] [ænd; ənd] [ˌboʊdə'lɛr] [ɪn] [fræns] , ['ʃeli] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,
Mazzini in Italy , Gautier and Baudelaire in France , Shelley in England ,
马志尼 在 意大利 , 戈蒂埃 和 波德莱尔 在 法国 , 雪莱 在 英格兰 ,

意大利的马志尼，法国的戈蒂埃和波德莱尔，英国的雪莱

[meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [beɪs] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sə'plaɪz] .
made for him a base of passionate and intellectual supplies .
制成 为了 他 一个 根据 的 热情的 和 知识分子 补给品 .

为他创造了一个充满激情和智慧的资源库。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi] [kept] [ðə; ði][ɔːl] - ['nesəseri] [laɪn] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
With them he kept the all - necessary line of communication .
和 他们 他 保留 这 全部 - 必要的 线 的 沟通 .

他与他们保持着一切必要的沟通渠道。

[wiː; wi] [siːs] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ðer; ðər] ['æktɪv] ['hɑːrts] [pə'zes] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [ɑːrt] ,
We cease , as we see their active hearts possess his active art ,
我们 停止 , 作为 我们 看 他们的 积极的 心 具有 他的 积极的 艺术 ,

我们停下脚步，因为我们看到他们活跃的心灵拥有他活跃的艺术。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ['sɪriəsli] [wɜːrθ] ['æskɪŋ] ;

to	think	a	question	as	to	his	sincerity	seriously	worth	asking	;
到	思考	一个	问题	作为	到	他的	诚意	严重地	值得	问	;

认真思考一下关于他诚意的问题是否值得一提；

[wʌt] [sɪn'serəti] [hiː; hi][hæz; həz][ɪz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ɪk'saɪtɪd] [ækt][ʌv; əv] [ˌriːsep'tɪvəti] .

what	sincerity	he	has	is	so	absorbed	in	the	one	excited	act	of	receptivity	.
什么	诚意	他	有	是	所以	吸收	在	这	一	兴奋的	行为	的	接受性	.

他仅有的那点真诚，都完全融入到那份激动人心的接纳之中。

[ðæt] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [pɝˈfɔrmz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɪl] , [ɔːl][ðə; ði] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] [rʌʃ] ,

That	,	indeed	,	he	performs	with	all	the	will	,	all	the	precipitation	,	all	the	rush	,
那	,	的确	,	他	表演	和	全部	这	将要	,	全部	这	沉淀	,	全部	这	匆忙	,

事实上，他以全部的意志、全部的急迫、全部的冲劲完成了这件事。

[ɔːl][ðə; ði] [sə'rendər] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌhoʊl'hɑːrtɪd] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səb'sɜːrviənt] [ænd; ənd]

all	the	surrender	,	all	the	wholehearted	weakness	of	his	subservient	and
全部	这	投降	,	全部	这	衷心	弱点	的	他的	顺从的	和

[ɪm'petʃuəs] ['neɪtʃər] .

impetuous	nature	.
浮躁	自然	.

他所有的屈服，他那顺从而冲动的本性中所有彻底的软弱。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [neɪmd] [ðə; ði] ['griːks] , [nɔːr][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] , [nɔːr] ['mɪltən] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

I	have	not	named	the	Greeks	,	nor	the	English	Bible	,	nor	Milton	,	as	his
我	有	不是	命名	这	希腊人	,	也不	这	英语	圣经	,	也不	米尔顿	,	作为	他的

[ɪn'spaɪrərz] .

inspirers	.
激励者	.

我没有指出希腊人、英国圣经或弥尔顿是他的灵感来源。

[ðiːz] [hiː; hi] [wʊd] [kleɪm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] .

These	he	would	claim	;	they	are	not	his	.
这些	他	会	宣称	;	他们	是	不是	他的	.

他会声称这些是他的；但它们并非他的。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [tuː] ['pɑːrʃ(ə)l] , [tuː] ['frægməntəri] , [tuː] ['ɑːrbɪtreri] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	received	too	partial	,	too	fragmentary	,	too	arbitrary	an	inheritance	of	the
他	已收到	也	部分的	,	也	片段	,	也	随意的	一个	遗产	的	这

[griːk] ['spɪrɪt] ,

Greek	spirit	,
希腊语	精神	,

他所继承的希腊精神太过片面、太过零碎、太过随意。

[tuː] [ɪ'luːsəri] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mɪltən] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [toʊn]

too	illusory	an	idea	of	Milton	,	of	the	English	Bible	little	more	than	a	tone
也	虚幻	一个	主意	的	米尔顿	,	的	这	英语	圣经	小的	更多的	比	一个	语气

;

;

;

对弥尔顿的理解过于虚幻，认为英文圣经只不过是一种语调而已；

— [ðɪs] ['poʊət][ʌv; əv] ['iːgər] , ['oʊpən][kə'pæsəti] , [ðɪs] ['poʊət] [huː] [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ˌɪntə'lektʃuəli] ,

—	this	poet	of	eager	,	open	capacity	,	this	poet	who	is	little	more	,	intellectually	,
—	这	诗人	的	渴望的	,	打开	容量	,	这	诗人	WHO	是	小的	更多的	,	智力方面	,

这位才思敏捷、求知欲旺盛的诗人，这位在智力上几乎一无是处的诗人，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - ['redi] , [tuː] - ['veɪkənt] [kə'pæsəti] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θriː] ['ɔːgəst] ['sevntɪz] [hæz; həz]

than	a	too	-	ready	,	too	-	vacant	capacity	,	for	those	three	august	seventies	has
比	一个	也	-	准备好	,	也	-	空缺	容量	,	为了	那些	三	八月	七十年代	有

[nɑːt] [ruːm] [ɪ'nʌf] .

not	room	enough	.
不是	房间	足够的	.

与其说是准备过度、空缺过多，不如说是空间不足，因为那三位七十多岁的老人没有足够的空间。

[tʃɑːrdʒd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [menz]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] — [ðɪs] ['mænz] [ɪ'tæliən]['peɪtriətɪzəm] ; [ðɪs]

Charged	,	then	,	with	other	men's	purposes	—	this	man's	Italian	patriotism	;	this
带电	,	然后	,	和	其他	男士	目的	—	这	男人的	意大利语	爱国主义	;	这

['mænz] [lʌv] [ʌv; əv][sɪn] ([baɪ] [ðæt] [neɪm] ,

man's	love	of	sin	(	by	that	name	,
男人的	爱	的	罪	(	经过	那	姓名	,

因此，他被赋予了其他人的目的——这个人的意大利爱国主义；这个人对罪恶的喜爱（就其名称而言，

[fɔːr; fər][sɪn][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'naɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['swɪnˌbɜːrn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ˌboʊdə'lɛr] ,

for	sin	has	been	denied	,	as	a	fiction	,	but	Swinburne	,	following	Baudelaire	,
为了	罪	有	到过	否认	,	作为	一个	小说	,	但	斯威本	,	下列的	波德莱尔	,

[ək'nɔlɪdʒz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]) ;

acknowledges	it	to	love	it	)	;
承认	它	到	爱	它	)	;

因为罪恶一直被否认为虚构之物，但斯温伯恩效仿波德莱尔，承认罪恶的存在并热爱它)；

[ðɪs] ['mænz] [dɪ'spaɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [θɜːrd] ['empaɪər][ɔːr] [wʌt] [nɑːt] ;

this	man's	despite	against	the	Third	Empire	or	what	not	;
这	男人的	尽管	反对	这	第三	帝国	或者	什么	不是	;

这个人对第三帝国或其他什么地方抱有敌意；

[ðɪs] ['mænz][kraɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['lɪbərti] ['græntɪd] [ɔːr] [geɪnd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ə; eɪ][kraɪ] [groʊn]

this	man's	cry	for	a	political	liberty	granted	or	gained	long	ago	—	a	cry	grown
这	男人的	哭	为了	一个	政治的	自由	的确	或者	获得	长的	前	—	一个	哭	生长

[veɪn] ;

vain	;
徒劳	;

这个人呼吁获得早已被赋予或取得的政治自由——如今这呼声已成空谈；

[ðɪs] ['mænz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔrz] — [neɪ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

this	man's	contempt	for	the	Boers	—	nay	,	was	it	so	much	as	a	man	,
这	男人的	鄙视	为了	这	布尔人	—	不	,	曾是	它	所以	很多	作为	一个	男人	,

这个人对布尔人的蔑视——不，他这个人本身就令人鄙夷——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz]['iːv(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] , [ðæt] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ;

with	a	man's	evil	to	answer	for	,	that	furnished	him	here	;
和	一个	男人的	邪恶的	到	回答	为了	,	那	提供	他	这里	;

他因自己的罪恶而落得如此下场；

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ræðər] [ðæt] [les] ['gɪlti] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] [kraʊd] ? — [ðɪs] ['mænz] — [neɪ] , [ðɪs]

was	it	not	rather	that	less	guilty	judge	,	the	crowd	?	—	this	man's	—	nay	,	this
曾是	它	不是	相当	那	较少的	有罪的	法官	,	这	人群	?	—	这	男人的	—	不	,	这

['bɔɪz] — [ɪ'rɑːtɪk] ['sɪknəs] ,

boy's	—	erotic	sickness	,
男孩们	—	色情	疾病	,

难道罪责较轻的评判者，不是人群吗？——这个人——不，这个男孩——的——情欲疾病，

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] — [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] , ['swɪnbɜrnz] ['poʊətri][ɪz] [praɪmd] ; [ˌaɪ 'tiː] [iks'pləudz]

or	his	cruelty	—	charged	with	all	these	,	Swinburne's	poetry	is	primed	;	it	explodes
或者	他的	残酷	—	带电	和	全部	这些	,	斯温本大学的	诗	是	已准备	;	它	爆炸

[wɪð; wɪθ] ['θʌndər] [ænd; ənd]['faɪər] .

with	thunder	and	fire	.
和	雷	和	火	.

或者说他的残忍——斯温伯恩的诗歌充满了所有这些元素，蓄势待发；它如同雷霆和烈火般爆发。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ʃerɪŋ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [tuː] [fə'mɪliər] [fɔːr; fər] ['dɪgnəti] ; [sʌtʃ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [gʊdz]

But	such	sharing	is	somewhat	too	familiar	for	dignity	;	such	community	of	goods
但	这样的	分享	是	有些	也	熟悉的	为了	尊严	;	这样的	社区	的	商品

['pærədiːz] [ðə; ði] [fræn'sɪskən] .

parodies	the	Franciscans	.
戏仿	这	方济各会	.

但这种分享方式未免太过平庸，有失尊严；这种财产公有制是对方济各会的拙劣模仿。

[æz; əz] [wʌn] ['freɪər] [goʊz] [dɑːrnd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðɚz] ['rendɪŋ] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['prɑːpərti] [ɪn] ['kæsək] [ɔːr]

As	one	friar	goes	darned	for	another's	rending	,	having	no	property	in	cassock	or
作为	一	修士	去	该死的	为了	另一个的	渲染	,	拥有	不	财产	在	衲	或者

[kaʊl] ,

cowl	,
兜帽	,

就像一个修士因为另一个修士的撕裂而受到责罚，而他自己却没有法衣或头巾的所有权一样，

[soʊ] [dʌz] ['meni] [ə; eɪ] ['poʊət] , [nɑːt] [ɪn] [hjuː'mɪləti] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærədɑːks] [ʌv; əv] [praɪd] ,

so	does	many	a	poet	,	not	in	humility	,	but	in	a	paradox	of	pride	,
所以	做	许多	一个	诗人	,	不是	在	谦逊	,	但	在	一个	悖论	的	自豪	,

许多诗人也是如此，他们并非出于谦逊，而是出于一种自负的悖论。

[boʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

boast	of	the	past	of	others	.
夸	的	这	过去的	的	其他的	.

吹嘘他人的过去。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [maɪt] ['ræðər] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [wʌnz] ['feloʊ] - [menz] [oʊld] [ʃuːz]

And	yet	one	might	rather	choose	to	make	use	of	one's	fellow	-	men's	old	shoes
和	然而	一	可能	相当	选择	到	制作	使用	的	一个人的	同伴	-	男士	老的	鞋

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər] [oʊld] ['siːkrɪts] [tuː; tə] ['jʊzjʊˌfrʌkt] ,

than	to	put	their	old	secrets	to	usufruct	,
比	到	放	他们的	老的	秘密	到	用益权	,

然而，人们或许宁愿选择穿别人穿过的旧鞋，也不愿利用别人过去的秘密。

[ænd; ənd] [dres] ['poʊətri] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːtli] [ʌv; əv] [ʃed] ['pæʃnz] , [twaɪs] [kə'rʌpt] .

and	dress	poetry	in	a	motley	of	shed	passions	,	twice	corrupt	.
和	裙子	诗	在	一个	杂乱无章	的	棚	激情	,	两次	腐败	.

用五彩斑斓的激情装点诗歌，使其两次堕落。

[ˌprɑːmɪs'kjuːəti] [ʌv; əv] [lʌv] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ; [poʊp] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] , [baɪ] [lɔːrd] [hɜˑveɪz]

Promiscuity	of	love	we	have	heard	of	;	Pope	was	accused	,	by	Lord	Hervey's
滥交	的	爱	我们	有	听到	的	;	教皇	曾是	被告	,	经过	主	赫维的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪt] ,

indignation	and	wit	,
愤慨	和	有	,

我们听说过滥交的爱情；波普因此受到赫维勋爵的义愤填膺和机智嘲讽。

[ʌv; əv] [ˌprɑːmɪs'kjuːəti] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['skætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'feveɚ] [ɪn] [ðə; ði] [stjuːz] [ʌv; əv]

of	promiscuity	of	hatred	,	and	of	scattering	his	disfavours	in	the	stews	of
的	滥交	的	仇恨	,	和	的	散射	他的	不喜欢	在	这	炖菜	的

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [mə'lɪgnəti] ;

an	indiscriminate	malignity	;
一个	不加区分的	恶毒	;

仇恨泛滥，肆意散播他的不满，如同散播无差别的恶意；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [ˌprɑːmɪs'kjuːəti] — [ðæt] [ʌv; əv] ['memərɪz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns]

and	here	is	another	promiscuity	—	that	of	memories	,	and	of	a	licence
和	这里	是	其他	滥交	—	那	的	回忆	,	和	的	一个	执照

[pɑːr'teɪkən] .

partaken	.
参与	.

这里还有另一种放纵——记忆的放纵，以及参与其中的放纵。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [ˈpoʊəts] - [ˈsplendɪd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] ,

But	by	the	unanimous	poets	'	splendid	love	of	the	landscape	and	the	skies	,
但	经过	这	一致	诗人	-	灿烂	爱	的	这	景观	和	这	天空	,

但凭借诗人对风景和天空的一致热爱，

[baɪ] [ðɪs] [ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ˈswɪnˌbɜːrn] [pəˈzest] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈtraɪʌmft] .

by	this	also	was	Swinburne	possessed	,	and	in	this	he	triumphed	.
经过	这	还	曾是	斯威本	拥有	,	和	在	这	他	胜利	.

斯温伯恩也深受此道所吸引，并且在这方面取得了成功。

[baɪ] [ðɪs] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [ˈprɑfɪtɪd] ; [hɪr] [hiː; hi][dʒɔɪnd][æn; ən] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ðæt]

By	this	,	indeed	,	he	profited	;	here	he	joined	an	innumerable	company	of	that
经过	这	,	的确	,	他	获利	;	这里	他	加入	一个	无数	公司	的	那

[ˈhev(ə)nli] [hoʊst][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

heavenly	host	of	earth	.
天上	主持人	的	地球	.

他确实从中受益；他加入了那无数来自天上的尘世大军。

[let] [ˌjuː ˈes] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnərəb(ə)l] [əˈlækrəti] [hɪr] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˈfeloʊʃɪp] , [hɪz; ɪz]

Let	us	acknowledge	then	his	honourable	alacrity	here	,	his	quick	fellowship	,	his
让	我们	承认	然后	他的	光荣的	敏捷	这里	,	他的	快的	奖学金	,	他的

[ˈædʒ(ə)l][əˈdɑːpʃ(ə)n] ,

agile	adoption	,
敏捷	采用	,

那么，让我们在此肯定他高尚的机敏、迅速的融入和灵活的适应能力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪliəl] [ˈtendərnəs] — [neɪ] , [hɪz; ɪz][frəˈtɜːrn(ə)l][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpoʊəts] .

and	his	filial	tenderness	—	nay	,	his	fraternal	union	with	his	poets	.
和	他的	孝	压痛	—	不	,	他的	兄弟	联盟	和	他的	诗人	.

以及他对诗人的孝顺之情——不，是他对诗人的兄弟情谊。

[noʊ] [ˈtʊrɪsts] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] [frentʃ] ,

No	tourist's	admiration	for	all	things	French	,
不	游客的	钦佩	为了	全部	事物	法语	,

没有游客对法国一切事物的那种崇拜，

[noʊ] [ˈtʊrɪsts] [ˈpɑːlətɪks][ɪn] [ˈɪtəli] — [ænd; ənd] [ˈswɪnbɝnz] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪˈtæliən] [ˌædmɝˈeɪʃənz]

no	tourist's	politics	in	Italy	—	and	Swinburne's	French	and	Italian	admirations
不	游客的	政治	在	意大利	—	和	斯温本大学的	法语	和	意大利语	钦佩

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈtʊrɪst] [ˈmænər] [ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm] — [ˈprɑːmpts, ˈprɑːmps][hɪm; ɪm] [hɪr] .

have	the	tourist	manner	of	enthusiasm	—	prompts	him	here	.
有	这	游客	方式	的	热情	—	提示	他	这里	.

意大利没有哪个游客的政治立场——斯温伯恩对法国和意大利的赞赏带有游客式的热情——促使他来到这里。

[hɪr] [hiː; hi][əsˈpaɪəz][tuː; tə] [ˈbrʌðərhʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈpoʊəts][ʌv; əv] [suˈpriːm] [ˈɪŋglənd] ,

Here	he	aspires	to	brotherhood	with	the	supreme	poets	of	supreme	England	,
这里	他	渴望	到	兄弟情	和	这	最高	诗人	的	最高	英格兰	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,

with	the	sixteenth	century	,
和	这	第十六	世纪	,

在这里，他渴望与英国最伟大的诗人，与十六世纪的诗人，建立兄弟般的关系。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] , [ðə; ði] [ɪmˈpæʃnd] [ˈsentʃəriz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

the	seventeenth	,	and	the	nineteenth	,	the	impassioned	centuries	of	song	.
这	第十七	,	和	这	第十九	,	这	热情洋溢	几个世纪	的	歌曲	.

第十七世纪和第十九世纪，充满激情的歌声。

[ˈhæpi] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðiːz] ,

Happy	is	he	to	be	admitted	among	these	,
快乐的	是	他	到	是	承认	之中	这些	,

他很荣幸能被接纳为其中一员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

争议之心(Hearts of Controversy)
第3/4页

['hæpi] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə]['merɪt][baɪ][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðer; ðər] ['ræptʃəz] .

happy	**is**	**he**	**to**	**merit**	**by**	**his**	**wonderful**	**voice**	**to**	**sing**	**their**	**raptures**	**.**
快乐的	是	他	到	优点	经过	他的	精彩的	嗓音	到	唱歌	他们的	狂喜	.

他很荣幸能用他美妙的嗓音歌唱他们的喜悦。

[hɪr] [ɪz][noʊ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪn] ['redi] - [meɪd] ['lɛndɪŋz] ; [ðer; ðər] ['ekstəsi] [bɪ'kʌmz] [hɪm; ɪm] .

Here	**is**	**no**	**humiliation**	**in**	**ready**	**-**	**made**	**lendings**	**;**	**their**	**ecstasy**	**becomes**	**him**	**.**
这里	是	不	屈辱	在	准备好	-	制成	贷款	;	他们的	狂喜	变成	他	.

现成的贷款不会让他感到羞辱；他们的狂喜让他感到无比幸福。

[hiː; hi][ɪz] ['glɔːriəs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

He	**is**	**glorious**	**with**	**them**	**,**
他	是	辉煌	和	他们	,

他与他们同在，荣耀无比。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] ['neɪtʃər] [kən'faʊndɪŋ] [tə'geðər]

and	**we**	**can**	**imagine**	**this**	**benign**	**and**	**indulgent**	**Nature**	**confounding**	**together**
和	我们	能	想象	这	良性	和	放纵的	自然	混淆	一起

[ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʃiː; ʃi] [im'breisiz] ,

the	**sons**	**she**	**embraces**	**,**
这	儿子们	她	拥抱	,

我们可以想象，这位仁慈宽容的大自然将她所拥抱的儿子们混淆在一起。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['poʊəts] — [ðə; ðɪ]['praɪmeri][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sekənderi] , [ðə; ðɪ] ['greɪtər]

and	**making**	**her**	**poets**	**—**	**the**	**primary**	**and**	**the**	**secondary**	**,**	**the**	**greater**
和	制作	她	诗人	—	这	基本的	和	这	次要	,	这	更大的

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lesər] — [ɔːl] ['iːkwəlz] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	**the**	**lesser**	**—**	**all**	**equals**	**in**	**her**	**arms**	**.**
和	这	较少	—	全部	等于	在	她	武器	.

并使她所有的诗人——无论主要的还是次要的，伟大的还是卑微的——在她怀中都平等。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] [wer] [hiː; hi] [lʊks] ['noʊb(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] ;

Let	**us**	**see**	**him**	**in**	**that**	**company**	**where**	**he**	**looks**	**noble**	**amongst**	**the**	**noble**	**;**
让	我们	看	他	在	那	公司	在哪里	他	看起来	高贵	在	这	高贵	;

让我们看看他身处贵族之中，显得多么高贵；

[let][ˌjuː 'es][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪg'noʊb(ə)l] , [wer] [hiː; hi] [lʊks]

let	**us**	**not**	**look**	**upon**	**him**	**in**	**the**	**company**	**of**	**the**	**ignoble**	**,**	**where**	**he**	**looks**
让	我们	不是	看	之上	他	在	这	公司	的	这	卑鄙的	,	在哪里	他	看起来

[ɪg'nəʊb(ə)l] [stɪl] ,

ignobler	**still**	**,**
ignobler	仍然	,

我们不要把他和卑鄙之徒放在一起看，那样他看起来就更卑鄙了。

['biːɪŋ] ['sɜːrv(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lɪrɪkl] ['ʃeɪkspɪr] ,

being	**servile**	**to**	**them**	**;**	**let**	**us**	**look**	**upon**	**him**	**with**	**the**	**lyrical**	**Shakespeare**	**,**
存在	奴性的	到	他们	;	让	我们	看	之上	他	和	这	抒情的	莎士比亚	,

对他卑躬屈膝；让我们用莎士比亚式的抒情眼光来看待他吧。

[wɪð; wɪθ] [vɔːn] , [bleɪk] , ['wəːdzwə(ː)θ] , ['pætmɔr] , ['merɪdɪθ] ; [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌboʊdə'lɛr] [ænd; ənd]

with	**Vaughan**	**,**	**Blake**	**,**	**Wordsworth**	**,**	**Patmore**	**,**	**Meredith**	**;**	**not**	**with**	**Baudelaire**	**and**
和	沃恩	,	布莱克	,	华兹华斯	,	帕特莫尔	,	梅雷迪思	;	不是	和	波德莱尔	和

['gaʊtiːɜ] ;

Gautier	**;**
戈蒂埃	;

与沃恩、布莱克、华兹华斯、帕特莫尔、梅瑞狄斯合作；但不与波德莱尔和戈蒂埃合作；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

with	the	poets	of	the	forest	and	the	sun	,	and	not	with	those	of
和	这	诗人	的	这	森林	和	这	太阳	,	和	不是	和	那些	的

[ðə; ði]['ælkoʊv] .

the	alcove	.
这	壁龛	.

与森林和阳光下的诗人在一起，而不是与壁龛里的诗人在一起。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

We	can	make	peace	with	him	for	love	of	them	;
我们	能	制作	和平	和	他	为了	爱	的	他们	;

为了爱他们，我们可以与他和解；

[wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] , [pʊr] [ænd; ənd] [pər'vɜːrs] [ɪn]

we	can	imagine	them	thankful	to	him	who	,	poor	and	perverse	in
我们	能	想象	他们	感恩	到	他	WHO	,	贫穷的	和	变态	在

[θɔːt] [ɪn][soʊ] ['meni] ['peɪdʒɪz] ,

thought	in	so	many	pages	,
想法	在	所以	许多	页面	,

我们可以想象他们会感谢他，感谢他用如此多的篇幅，在思想贫乏且扭曲的篇章中，

[kʊd; kəd] [jet] [dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] :

could	yet	join	them	in	such	a	song	as	this	:
可以	然而	加入	他们	在	这样的	一个	歌曲	作为	这	:

或许他们也会加入他们，一起演唱这样的歌曲：

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [spræŋ] [ɪn][iː'zuːlt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː]

And	her	heart	sprang	in	Iseult	,	and	she	drew
和	她	心	弹簧	在	伊索尔德	,	和	她	画

她的心在伊索尔德身上跳动，她拉着

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['spɪrɪt][ænd; ənd][laɪf][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [θruː] ,

With	all	her	spirit	and	life	the	sunrise	through	,
和	全部	她	精神	和	生活	这	日出	通过	,

她带着全部的精神和生命力，迎接日出。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði] [kiːn] [traɪ'ʌmfənt] [er]

And	through	her	lips	the	keen	triumphant	air
和	通过	她	嘴唇	这	敏锐的	凯	空气

而那股胜利的气息，从她的唇间流淌而出。

[siː] - ['sentɪd] , [swiːtər] [ðæn; ðən][lænd] - ['roʊziz][wɜːr; wər] ,

Sea	-	scented	,	sweeter	than	land	-	roses	were	,
海	-	香味	,	更甜	比	土地	-	玫瑰	是	,

带着海洋的气息，比陆地上的玫瑰更甜美，

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [iːst]

And	through	her	eyes	the	whole	rejoicing	east
和	通过	她	眼睛	这	所有的	欢欣鼓舞	东方

透过她的双眼，整个东方都沉浸在喜悦之中。

[sʌn] - ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hev(ə)n] [æt; ət] [fiːst]

Sun	-	satisfied	,	and	all	the	heaven	at	feast
太阳	-	使满意	,	和	全部	这	天堂	在	盛宴

太阳心满意足，整个天堂都在欢宴

[spred] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [mɜːrθ]

Spread	for	the	morning	;	and	the	imperious	mirth
传播	为了	这	早晨	;	和	这	专横	欢笑

铺开迎接清晨；以及那盛大的欢乐

[ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [laɪt] [ðæt] [muːvd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Of wind and light that moved upon the earth ,
的 风 和 光 那 已搬 之上 这 地球 ,

风和光在地球上移动，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fruːtf(ə)l] [maɪt]
Making the spring , and all the fruitful might
制作 这 春天 , 和 全部 这 卓有成效 可能

创造春天，以及所有丰饶的力量

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
And strong regeneration of delight
和 强的 再生 的 喜

以及强烈的喜悦再生

[ðæt] [swelz] [ðə; ði] ['siːdlɪŋ] [liːf] [ænd; ənd] ['sæplɪŋ] [mæn] .
That swells the seedling leaf and sapling man .
那 涌浪 这 幼苗 叶子 和 树苗 男人 .

那会使幼苗的叶子和幼小的人茁壮成长。

[hiː; hi] , [ˌnevərðə'les] , [huː] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] , [ɪn] [haɪ] ['kʌmpəni] , [tuː; tə] [heɪl] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
He , nevertheless , who was able , in high company , to hail the sea with such
他 , 尽管如此 , WHO 曾是 有能力的 , 在 高的 公司 , 到 冰雹 这 海 和 这样的
[faɪn] [vɜːrs] ,
fine verse ,
美好的 诗 ,

然而，他却能在贵宾面前，用如此优美的诗句赞美大海。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] , [ɪn] [loʊ] ['kʌmpəni] ,
was not ashamed , in low company ,
曾是 不是 羞愧 , 在 低的 公司 ,

在地位低下的场合，他也不感到羞耻。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] [əb'sɜːdɪtɪ] [ə'baʊt] " [ðə; ði] ['liliz] [ænd; ənd] ['læŋgər] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [ænd; ənd]
to sing the famous absurdities about " the lilies and languors of virtue and
到 唱歌 这 著名的 荒谬之处 关于 " 这 百合花 和 倦怠 的 美德 和
[ðə; ði] ['roʊziz] [ænd; ənd] ['ræptʃəz] [ʌv; əv] [vaɪs] ,
the roses and raptures of vice ,
这 玫瑰 和 狂喜 的 副 ,

歌颂那些关于"美德的百合花与倦怠，以及罪恶的玫瑰与狂喜"的著名荒诞之作，

" [wɪð; wɪθ] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪk] ['kærəktər] .
" with many and many a passage of like character .
" 和 许多 和 许多 一个 通道 的 喜欢 特点 .

"有很多很多类似性质的段落。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dʒenərəs] ,
I think it more generous ,
我 思考 它 更多的 慷慨的 ,

我认为这样更慷慨。

['siːɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] ['difəd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sɛntʃɝiːz] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]
seeing I have differed so much from the Nineteenth Century's chorus of
看到 我 有 不同 所以 很多 从 这 第十九 世纪的 合唱 的
[ɪk'sesɪv] [preɪz] ,
excessive praise ,
过多的 称赞 ,

鉴于我与十九世纪铺天盖地的过度赞扬之声大相径庭，

[tuː; tə] [kwoʊt] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veɪkənt] , [ðə; ði] ['pɔːltri] ,
to quote little from the vacant , the paltry ,
到 引用 小的 从 这 空缺 , 这 微不足道 ,

引用空洞、微不足道的.....

[ðə; ði] ['sɪli] — [noʊ][wɜːrd][ɪz][soʊ][fɪt][æz; əz][ðæt] [læst]['lɪt(ə)l][wɜːrd] — [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .

the	silly	—	no	word	is	so	fit	as	that	last	little	word	—	among	his	pages	.
这	愚蠢的	—	不	单词	是	所以	合身	作为	那	最后的	小的	单词	—	之中	他的	页面	.

他的文字中充满了愚蠢——没有哪个词比最后一个词更贴切了。

['ðerfɔːr] , [aɪ][hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][maɪ] [preɪz] , [bʌt; bət][nɑːt][maɪ] [bleɪm] .

Therefore	,	I	have	justified	my	praise	,	but	not	my	blame	.
所以	,	我	有	合理的	我的	称赞	,	但	不是	我的	责备	.

因此，我的赞扬是有道理的，但我的批评却不成立。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ]['peɪdʒɪz] : [tuː; tə] “ [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

It	is	for	the	reader	to	turn	to	the	justifying	pages	:	to	“	A	Song	of
它	是	为了	这	读者	到	转动	到	这	证明其合理性	页面	:	到	“	一个	歌曲	的

['ɪtəli] , ”

Italy	,	”
意大利	,	”

读者可以翻到后面的解释页：即《意大利之歌》一书。

“ [lez] [nɔɪ'ɑːdɪz] , ”

“	Les	Noyades	,	”
“	莱斯	诺亚德斯	,	”

“Les Noyades, ”

“ [hˌˌːˌmæfrə'daitəs] , ”

“	Hermaphroditus	,	”
“	雌雄同体	,	”

“赫尔墨弗洛狄忒斯”，

“ [sætjə][tiː] ['sæŋgwɪn] , ”

“	Satia	te	Sanguine	,	”
“	萨蒂亚	te	乐观	,	”

“Satia te Sanguine, ”

“ ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , ”

“	Kissing	her	Hair	,	”
“	接吻	她	头发	,	”

“亲吻她的头发”

“ [æn; ən] ['ɪntərluːd] , ”

“	An	Interlude	,	”
“	一个	插曲	,	”

《插曲》

“ [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , ” [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stænzə][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [bɪ'gɪnɪŋ]

“	In	a	Garden	,	”	or	such	a	stanza	as	the	one	beginning
“	在	一个	花园	,	”	或者	这样的	一个	诗节	作为	这	一	开始

“在花园里”，或者像这样的诗节，开头是这样的

[oʊ] [θɔːt] [i'limitəbl] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [hɑːrt]

O	thought	illimitable	and	infinite	heart
哦	想法	无限的	和	无限	心

哦，思想无限，心灵无垠

[huːz] [blʌd] [ɪz][laɪf][ɪn] [lɪmz] [ˌɪn'dɪsəˌluːt]

Whose	blood	is	life	in	limbs	indissolute
谁	血	是	生活	在	四肢	放荡不羁

谁的血液是四肢不屈的生命

[ðæt] [ɔːl] [kiːp] ['hɑːrtləs] [ðaɪn] [ɪn'vɪzəb(ə)l][pɑːrt]

That	all	keep	heartless	thine	invisible	part
那	全部	保持	狠心	你的	无形的	部分

这一切都让你那无情的隐形部分保持无情。

[ænd; ənd] [ˌiniks'tə:pəbl] [ðaɪ] ['vju:lis] [ru:t]

And	inextirpable	thy	viewless	root
和	不可根除的	你的	无视	根

而你那无形的根须，永不根除。

[wens] [ɔ:l] [swi:t] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd] [i:tʃ] [ðaɪ] [dɑ:rt]

Whence	all	sweet	shafts	of	green	and	each	thy	dart
何处	全部	甜的	轴	的	绿色的	和	每个	你的	镖

一切甜美的绿色箭矢，以及你每一支箭矢，都源自何处?

[ʌv; əv] ['ʃɑ:pəniŋ] [li:f] [ænd; ənd] [bʌd] - [ʃu:t] .

Of	sharpening	leaf	and	bud	resundering	shoot	.
的	磨利	叶子	和	芽	-	射击	.

锋利的叶片和芽，断裂的枝条。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dər] [hu:] [hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] ['rektɪtu:d] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [sɪn'serəti] [ʌv; əv]

It	is	for	the	reader	who	has	preserved	rectitude	of	intellect	,	sincerity	of
它	是	为了	这	读者	WHO	有	保存完好	正直	的	智力	,	诚意	的

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

本书献给那些保持了正直的理智和真诚的心灵的读者。

['dɪgnəti] [ʌv; əv] [nə:vs] , [ʌn'hɜ:rid] [θɔ:ts] , [æn; ən] [ˌʌnɪk'saɪtɪd] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑ:rdər]

dignity	of	nerves	,	unhurried	thoughts	,	an	unexcited	heart	,	and	an	ardour
尊严	的	神经	,	不慌不忙	想法	,	一个	不兴奋	心	,	和	一个	热情

[fɔ:r; fər]['poʊətri] ,

for	poetry	,
为了	诗	,

神经的沉稳、不慌不忙的思考、平静的内心，以及对诗歌的热爱，

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [bɪ'twi:n] [sʌtʃ] ['poʊəmz][ænd; ənd][æn; ən] [ɔ:'θentɪk] ['pæʃ(ə)n] , [bɪ'twi:n] [sʌtʃ] ['poʊəmz]

to	judge	between	such	poems	and	an	authentic	passion	,	between	such	poems
到	法官	之间	这样的	诗歌	和	一个	真正的	热情	,	之间	这样的	诗歌

[ænd; ənd] [tru:θ] ,

and	truth	,
和	真相	,

要分辨这类诗歌与真挚的热情，分辨这类诗歌与真理，

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:] [bɪ'twi:n] [sʌtʃ] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['bju:ti] .

I	will	add	between	such	poems	and	beauty	.
我	将要	添加	之间	这样的	诗歌	和	美丽	.

我会在这些诗歌和美之间添加一些东西。

['ɪmɪdʒəri] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv]['poʊətri] ; [bʌt; bət] [aʊt] , [ə'læs] !

Imagery	is	a	great	part	of	poetry	;	but	out	,	alas	!
图像	是	一个	伟大的	部分	的	诗	;	但	出去	,	唉	!

意象是诗歌的重要组成部分；但是，唉!

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][hæz; həz] [hɪr] [tu:] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .

vocabulary	has	here	too	the	upper	hand	.
词汇	有	这里	也	这	上	手	.

词汇量在这里也占据了上风。

[fɔ:r; fər][ɪn] [wʌt] [ɪz] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɔ:rəs] [ɪn] " [ˌætə'læntə] " [ðə; ði] [wɜ:rdz]

For	in	what	is	still	sometimes	called	the	magnificent	chorus	in	"	Atalanta	"	the	words
为了	在	什么	是	仍然	有时	称为	这	壮丽	合唱	在	"	亚特兰大	"	这	字

[hæv; həv] ['swɑ:loʊd] [nɑ:t][ðə; ði] [θɔ:t] ['oʊnli][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒəri] .

have	swallowed	not	the	thought	only	but	the	imagery	.
有	吞咽	不是	这	想法	仅有的	但	这	图像	.

因为在《阿塔兰塔》中，有时仍被称为宏伟的合唱，歌词不仅吞噬了思想，也吞噬了意象。

[ðə; ði]['poʊəts] ['griːvəns] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [striːmz] [floʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

The	poet's	grievance	is	that	the	pleasant	streams	flow	into	the	sea	.
这	诗人的	不满	是	那	这	令人愉快的	溪流	流动	进入	这	海	.

诗人的不满在于，那些宜人的溪流最终流入了大海。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ?

What	would	he	have	?
什么	会	他	有	?

他会拥有什么?

[ðə; ði] [striːmz] [tɜːrnd] [luːs] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kʌntri] ?

The	streams	turned	loose	all	over	the	unfortunate	country	?
这	溪流	转向	松动的	全部	超过	这	不幸	国家	?

这些溪流是否遍布这个不幸的国家?

[ðer; ðər][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði]['rɪvər] [moʊl] [ɪn] ['sɜːri] .

There	is	,	it	is	true	,	the	river	Mole	in	Surrey	.
那里	是	,	它	是	真的	,	这	河	痣	在	萨里	.

没错，萨里郡确实有一条莫尔河。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['ɪmɪdʒəri] [ə'genst] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	I	am	not	sure	that	some	foolish	imagery	against	the	peace	of	the
但	我	是	不是	当然	那	一些	愚蠢	图像	反对	这	和平	的	这

['bʌrəuɪŋ] ['rɪvər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [duː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv] [fə'sɪlətɪ] .

burrowing	river	might	not	be	due	from	a	poet	of	facility	.
掘穴	河	可能	不是	是	到期的	从	一个	诗人	的	设施	.

但我并不确定，对于一位才华横溢的诗人来说，用一些愚蠢的意象来反衬潺潺流淌的河流的宁静是否是理所当然的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['senʃərɪŋ] ['eni] [ˌɪnsɪn'serəti] [ʌv; əv] [θɔːt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	am	not	censuring	any	insincerity	of	thought	;	I	am	complaining	of	the
我	是	不是	谴责	任何	虚伪	的	想法	;	我	是	抱怨	的	这

[ˌɪnsɪn'serəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːltri] ,

insincerity	of	a	paltry	,
虚伪	的	一个	微不足道	,

我并非谴责任何虚伪的思想；我抱怨的是微不足道的虚伪。

['ʃeɪki] , [ænd; ənd] [ʌn'vɪʒənˌɛri] ['ɪmɪdʒ] .

shaky	,	and	unvisionary	image	.
摇晃	,	和	缺乏远见	图像	.

画面不清晰，缺乏远见。

['hævɪŋ] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [strɔːŋgər] [maɪndz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

Having	had	recourse	to	the	passion	of	stronger	minds	for	his	provision	of
拥有	有	追索权	到	这	热情	的	更强	思想	为了	他的	条款	的

[i'məuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

他曾诉诸于意志更坚定者的激情来满足自己的情感需求，

['swɪnˌbɜːrn] [hæd; həd][də'rekt] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd]

Swinburne	had	direct	recourse	to	his	own	vocabulary	as	a	kind
斯威本	有	直接的	追索权	到	他的	自己的	词汇	作为	一个	种类

[ʌv; əv] “ [seɪf] ” [wer'ɪn] [hiː; hi] [stɔːrd] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

of	“	safe	”	wherein	he	stored	what	he	needed	for	a	song	.
的	“	安全的	”	其中	他	存储	什么	他	需要	为了	一个	歌曲	.

斯温伯恩直接利用自己的词汇量作为一种“保险箱”，将创作歌曲所需的词汇储存其中。

['kɔːldiəs] [stoʊl] [ðə; ði] ['preʃəs] ['daɪədem] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃelf] [ænd; ənd] [pʊt]

Claudius	stole	the	precious	diadem	of	the	kingdom	from	a	shelf	and	put
克劳狄乌斯	偷窃	这	宝贵的	冠冕	的	这	王国	从	一个	架子	和	放

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;

it	in	his	pocket	;
它	在	他的	口袋	;

克劳狄乌斯从架子上偷走了王国珍贵的王冠，并把它放进了自己的口袋里；

['swɪnˌbɜːrn] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [tʊk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑːrt] ,

Swinburne	took	from	the	shelf	of	literature	—	took	with	what	art	,
斯威本	采取	从	这	架子	的	文学	—	采取	和	什么	艺术	,

[wʌt] [tʌtʃ] , [wʌt] ['kʌnɪŋ] ,

what	touch	,	what	cunning	,
什么	触碰	,	什么	狡猾	,

斯温伯恩从文学书架上取材——他取材的艺术性、笔触和技巧都令人叹服。

[wʌt] [kəm'pliːt] [skɪl] ! — [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

what	complete	skill	!	—	the	treasure	of	the	language	,	and	put	it	in	his
什么	完全的	技能	!	—	这	宝藏	的	这	语言	,	和	放	它	在	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

多么精湛的技艺！——将语言的瑰宝收入囊中。

[hiː; hi][ɪz]['ɜːrdʒənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['buːti] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] ['treʒər] .

He	is	urgent	with	his	booty	of	words	,	for	he	has	no	other	treasure	.
他	是	紧迫的	和	他的	赃物	的	字	,	为了	他	有	不	其他	宝藏	.

他急于使用他所获得的文字财富，因为他没有其他宝藏。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [θrʌsts] [ə; eɪ][hænd] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [drɔːz] [fɔːrθ] “

Into	his	pocket	he	thrusts	a	hand	groping	for	hatred	,	and	draws	forth	“
进入	他的	口袋	他	推力	一个	手	摸索	为了	仇恨	,	和	平局	前进	“

[blʌd] ” [ɔːr] “ [hel] ” — ['dʒen(ə)rəli] “ [hel] ,

blood	”	or	“	Hell	”	—	generally	“	Hell	,
血	”	或者	“	地狱	”	—	一般来说	“	地狱	,

他将一只手伸进口袋，摸索着仇恨，掏出了“鲜血”或“地狱”——通常是“地狱，

” [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] ['meni] “ ['hɛlz] ” [ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] [ʃɔːrt] ['poʊəm] .

”	for	I	have	counted	many	“	Hells	”	in	a	quite	short	poem	.
”	为了	我	有	计数	许多	“	地狱	”	在	一个	相当	短的	诗	.

因为我在一首很短的诗中数出了许多“地狱”。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ræθ] [hiː; hi] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv] “ ['faɪər] ” ; ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['waɪldnəs] [hiː; hi] [teɪks] “

In	search	of	wrath	he	takes	hold	of	“	fire	”	;	anxious	for	wildness	he	takes	“
在	搜索	的	愤怒	他	需要	抓住	的	“	火	”	;	焦虑的	为了	野性	他	需要	“

[foʊm] ,

foam	,
泡沫	,

他寻求愤怒，便抓住了“火”；他渴望狂野，便抓住了“泡沫”。

” [fɔːr; fər] ['swiːtnəs] [hiː; hi] [brɪŋz] [aʊt] “ ['flaʊər] , ” [mʌtʃ] [lɪŋkt] , [soʊ] [ðæt] “ ['flaʊər] - [sɔːft] ”

”	for	sweetness	he	brings	out	“	flower	,	”	much	linked	,	so	that	“	flower	-	soft	”
”	为了	甜味	他	带来	出去	“	花	,	”	很多	链接	,	所以	那	“	花	-	柔软的	”

[hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ,

has	almost	become	his	,
有	几乎	变得	他的	,

为了形容甜味，他用了“花”这个词，两者联系非常紧密，以至于“花香般柔和”几乎成了他的专属词汇。

[ænd; ənd][nɑːt] ['ʃeɪkˌspiːrz] .

and	not	Shakespeare's	.
和	不是	莎士比亚的	.

而不是莎士比亚的。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['kɑːmpaʊnd] [hiː; hi] ['leɪbər] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] ['ʃeɪkspɪr] ,

For	in	that	compound	he	labours	to	exaggerate	Shakespeare	,
为了	在	那	化合物	他	劳动	到	夸大	莎士比亚	,

因为在那部作品中，他竭力夸大莎士比亚的风格，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [ænd; ənd] [ˌɪtə'reɪʃn] [goʊz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spɔɪl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] “

and	by	his	insistence	and	iteration	goes	about	to	spoil	for	us	the	“
和	经过	他的	坚持	和	迭代	去	关于	到	剧透	为了	我们	这	“

['flaʊər] - [sɔːft][hændz] ” [ʌv; əv] [ˌkliːə'pætrəz] ['rʌdər] - ['meɪd(ə)n] ;

flower	-	soft	hands	”	of	Cleopatra's	rudder	-	maiden	;
花	-	柔软的	双手	”	的	克利奥帕特拉的	舵	-	少女	;

他的坚持和反复，最终破坏了我们心中克利奥帕特拉的舵手“如花般柔软的双手”的美好印象；

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spɔɪl] ['ʃeɪkˌspiːrz] [freɪz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

but	he	shall	not	spoil	Shakespeare's	phrase	for	us	.
但	他	将	不是	剧透	莎士比亚的	短语	为了	我们	.

但他不能破坏莎士比亚的这句话。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['fʌmblɪŋ] ['swɪnbɝnz] ['krɪtɪks] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] “

And	behold	,	in	all	this	fundamental	fumbling	Swinburne's	critics	saw	only	a	“
和	看哪	,	在	全部	这	基本的	笨拙	斯温本大学的	评论家	锯	仅有的	一个	“

['mænərɪzəm] ,

mannerism	,
举止	,

瞧，在斯温伯恩所有这些基本的笨拙之处中，批评者们看到的仅仅是一种“矫揉造作”。

” [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] ['iːv(ə)n] [ðʌs] [mʌtʃ] [ə'fens] .

”	if	they	saw	even	thus	much	offence	.
”	如果	他们	锯	甚至	因此	很多	罪行	.

如果他们看到了哪怕是这么一点点冒犯。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['pɑːkɪt] - [wɜːrdz][wʌz; wəz] “ ['lɪbərti] .

One	of	the	chief	pocket	-	words	was	“	Liberty	.
一	的	这	首席	口袋	-	字	曾是	“	自由	.

其中一个主要的口袋词是“自由”。

” [oʊ] ['lɪbərti] !

”	O	Liberty	!
”	哦	自由	!

“哦，自由！

[wʌt] [vɜːrs] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ðaɪ] [neɪm] !

what	verse	is	committed	in	thy	name	!
什么	诗	是	坚定的	在	你的	姓名	!

奉你的名所写的诗篇是什么！

[ɔːr] , [tuː; tə] [saɪt] ['mædəm] ['rəuləɪnd] [mɔːr] ['ækjərətli] , [oʊ] ['lɪbərti] , [haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] “ [rʌn] ” [ðiː]

Or	,	to	cite	Madame	Roland	more	accurately	,	O	Liberty	,	how	have	they	“	run	”	thee
或者	,	到	引用	夫人	罗兰	更多的	准确	,	哦	自由	,	如何	有	他们	“	跑步	”	你

!

!

或者，更准确地说，引用罗兰夫人的话来说，哦，自由啊，他们是如何“奴役”你的！

[huː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wel] [æskt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] [friː] ['kʌntri] ,

Who	,	it	has	been	well	asked	by	a	citizen	of	a	modern	free	country	,
WHO	,	它	有	到过	出色地	问	经过	一个	公民	的	一个	现代的	自由的	国家	,

一位现代自由国家的公民提出了一个恰当的问题：谁？

[ɪz] ['θɜːrəli] [friː] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fɪʃ] ?

is	thoroughly	free	except	a	fish	?
是	彻底	自由的	除了	一个	鱼	?

除了鱼以外，其他地方都是完全免费的吗？

[et] ['ɑːnkɔːr] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] “ ['saɪlənt][ænd; ənd] ['fʊtlɪs] [həːdz] ” [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ɪn'tɜːr] -

Et	encore	—	even	the	“	silent	and	footless	herds	”	may	have	more	inter	-
等	安可	—	甚至	这	“	沉默的	和	无脚	畜群	”	可能	有	更多的	间	-

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'wer] .

accommodation	than	we	are	aware	.
住宿	比	我们	是	意识到的	.

而且——即使是“沉默无声的群体”，也可能比我们意识到的拥有更多的相互适应能力。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənderi] ['poʊət] [haʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] [haʊ] ['redi] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪz]

But	in	the	pocket	of	the	secondary	poet	how	easy	and	how	ready	a	word	is
但	在	这	口袋	的	这	次要	诗人	如何	简单的	和	如何	准备好	一个	单词	是

[ðɪs] ,

this	,
这	,

但对于二流诗人来说，这个词是多么容易、多么方便地被使用啊！

[ə; eɪ][wɜːrd] [im'plaiŋ] [oʊld][ænd; ənd] [truː] ['heroʊɪzəm] , [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtəbl]

a	word	implying	old	and	true	heroisms	,	but	significant	here	of	an	excitable
一个	单词	暗示	老的	和	真的	英雄事迹	,	但	重要的	这里	的	一个	易激动的

['poʊəts] [i'kɔnəmiz] .

poet's	economies	.
诗人的	经济体	.

这个词暗示着古老而真实的英雄主义，但在这里却象征着一位情绪激动的诗人的节制。

[jes] , [i'kɔnəmiz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

Yes	,	economies	of	thought	and	passion	.
是的	,	经济体	的	想法	和	热情	.

是的，思想和激情的节约。

[ðɪs] ['poʊət] , [huː] [ɪz] [kən'spɪkjuəsli] [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] [ɪk'ses] ,

This	poet	,	who	is	conspicuously	the	poet	of	excess	,
这	诗人	,	WHO	是	显眼地	这	诗人	的	过量的	,

这位诗人，一位明显以过度著称的诗人，

[ɪz][ɪn] [diːpər] [truːθ] [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] ['penjəri] [ænd; ənd] ['diːfekt] .

is	in	deeper	truth	the	poet	of	penury	and	defect	.
是	在	更深	真相	这	诗人	的	贫困	和	缺点	.

从更深层次上看，他是贫困和缺陷的诗人。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [wɜːrd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌjuː 'es][hæd; həd][wiː; wi][nɑːt]

And	here	is	a	pocket	-	word	which	might	have	astonished	us	had	we	not
和	这里	是	一个	口袋	-	单词	哪个	可能	有	惊讶	我们	有	我们	不是

[noʊn] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] .

known	how	little	anyway	it	signified	.
已知	如何	小的	反正	它	表示	.

如果我们不知道这个词本身意义不大，它可能会让我们感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['kʌstəmeri] [ə'baʊt] ['ɪtəli] :

It	occurs	in	something	customary	about	Italy	:
它	发生	在	某物	习惯	关于	意大利	:

它出现在意大利的一些习俗中：

['hɪrɪst] [ðaʊ] ,

Hearest	thou	,
亲爱的	你	,

你听见了吗？

[i'tɑːljɑː] ? [ðoʊ] - [def] [sloʊθ] [hæθ] [siːld] [ðaɪn] [ɪrz] ,

Italia	?	Tho	'	deaf	sloth	hath	sealed	thine	ears	,
意大利	?	虽然	-	聋	树懒	有	密封	你的	耳朵	,

意大利？即便你因懒惰而耳聋，

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [gɑːd] ['hiːrz] .

The	world	has	heard	thy	children	—	and	God	hears	.
这	世界	有	听到	你的	孩子们	—	和	上帝	听到	.

全世界都听到了你孩子们的歌声——上帝也听到了。

[wʌz; wəz] ['evər] [θɔːt] [soʊ] [paʊtʃt] , [soʊ] [prə'duːst] , [soʊ] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [luːt] ,

Was	ever	thought	so	pouched	,	so	produced	,	so	surely	a	handful	of	loot	,
曾是	曾经	想法	所以	袋状的	,	所以	生产	,	所以	一定	一个	少数	的	抢劫	,

曾有人认为这批财物如此精巧，如此批量生产，如此确凿无疑，不过是一小把的战利品罢了。

[æz; əz] [ðə; ði] [læst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [vɜːrs] ?

as	the	last	thought	of	this	verse	?
作为	这	最后的	想法	的	这	诗	?

这是这首诗的最后一个意象吗?

[wʌt] , ['faɪnəli] , [ɪz] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ræn,sækt] ?

What	,	finally	,	is	his	influence	upon	the	language	he	has	ransacked	?
什么	,	最后	,	是	他的	影响	之上	这	语言	他	有	洗劫一空	?

最后，他对被他肆意破坏的语言产生了怎样的影响?

[ə; eɪ] ['tempəreri] ['leɪɪŋ] - [weɪst] , [ʌn'daʊtɪdli] .

A	temporary	laying	-	waste	,	undoubtedly	.
一个	暂时的	躺下	-	浪费	,	无疑	.

毫无疑问，这是一场暂时的破坏。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [kən'tempəreri] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ɪz] [spɔɪlt] , [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

That	is	,	the	contemporary	use	of	his	vocabulary	is	spoilt	,	his	beautiful
那	是	,	这	当代的	使用	的	他的	词汇	是	被宠坏了	,	他的	美丽的

[wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['weɪstɪd] ,

words	are	wasted	,
字	是	浪费	,

也就是说，他词汇的当代用法被糟蹋了，他优美的词句被浪费了。

[spent] , ['skwɔndəd] , - .

spent	,	squandered	,	gaspillés	.
花费	,	挥霍	,	-	.

耗尽，挥霍，gaspillés。

[ðə; ði] [kən'tempəreri] [juːz] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [juːz] , [fɔːr; fər] [noʊ] ['krɪtɪk] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːfəsaɪ]

The	contemporary	use	—	I	will	not	say	the	future	use	,	for	no	critic	should	prophesy
这	当代的	使用	—	我	将要	不是	说	这	未来	使用	,	为了	不	评论家	应该	预言

.

:
.

当代用法——我不会说未来的用法，因为任何评论家都不应该预言未来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pæst] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['vaɪəleɪt] .

But	the	past	he	has	not	been	able	to	violate	.
但	这	过去的	他	有	不是	到过	有能力的	到	违反	.

但他始终无法违背过去的规则。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɑːb] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['freʃnəs] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri]

He	has	had	no	power	to	rob	of	their	freshness	the	sixteenth	-	century
他	有	有	不	力量	到	抢	的	他们的	新鲜	这	第十六	-	世纪

['flaʊər] ,

flower	,
花	,

他无力夺走十六世纪之花的鲜活生命。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] [fruːt] , [ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [tuː; tə] [ʃeɪk] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ə; eɪ][drɑːp]
the 这 **seventeenth** 第十七 **-** - **century** 世纪 **fruit** 水果 **,** , **or** 或者 **by** 经过 **his** 他的 **violence** 暴力 **to** 到 **shake** 摇 **from** 从 **either** 任何一个 **a** 一个 **drop** 降低
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['duːz] .
of 的 **their** 他们的 **dews** 露水 **.** .

十七世纪的果实，或者因为他的暴力行为，从它们的露水中摇晃出来。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [aɪ] [wɔːrnd] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [prənaʊnsɚz] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] [haʊ] [ðɪs]
At 在 **the** 这 **outset** 开端 **I** 我 **warned** 警告 **the** 这 **judges** 法官 **and** 和 **the** 这 **pronouncers** 发音人 **of** 的 **sentences** 句子 **how** 如何 **this** 这
['poʊət] ,
poet 诗人 **,** ,

一开始我就警告法官和宣判员，这位诗人是如何.....

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['poʊəts][ʌv; əv] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['kærəktər] , [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] ['sʌməriz] ,
with 和 **other** 其他 **poets** 诗人 **of** 的 **quite** 相当 **different** 不同的 **character** 特点 **,** , **would** 会 **escape** 逃脱 **their** 他们的 **summaries** 摘要 **,** ,

与其他风格迥异的诗人相比，他们的作品或许难以被概括。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'diːd] [ri'fjuːtid] [ðæt] ['mæksɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] [ɪ'lʌstriəs]
and 和 **he** 他 **has** 有 **indeed** 的确 **refuted** 驳斥 **that** 那 **maxim** 格言 **which** 哪个 **I** 我 **had** 有 **learned** 学习 **at** 在 **illustrious** 杰出
[niːz] ,
knees 膝盖 **,** ,

他确实驳斥了我从名师那里学到的那条格言。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'soʊsieɪt] [ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊəts]
“ “ **You** 你 **may** 可能 **not** 不是 **dissociate** 游离 **the** 这 **matter** 事情 **and** 和 **manner** 方式 **of** 的 **any** 任何 **of** 的 **the** 这 **greatest** 最 **poets** 诗人
;
;
;

“你不能将任何一位最伟大诗人的作品的内容和风格割裂开来；

[ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər][soʊ] [fjuːzd] [baɪ] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv]['faɪər] ,
the 这 **two** 二 **are** 是 **so** 所以 **fused** 融合 **by** 经过 **integrity** 正直 **of** 的 **fire** 火 **,** ,

两者因火焰的完整性而紧密融合。

['weðər] [ɪn]['trædʒədi][ɔːr]['epɪk][ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [sɔːŋ] ,
whether 无论 **in** 在 **tragedy** 悲剧 **or** 或者 **epic** 史诗 **or** 或者 **in** 在 **the** 这 **simplest** 最简单的 **song** 歌曲 **,** ,

无论是悲剧、史诗，还是最简单的歌曲，

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['veɪnɪst] [tæsk][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .
that 那 **the** 这 **sundering** 分裂 **is** 是 **the** 这 **vainest** 最虚荣的 **task** 任务 **of** 的 **criticism** 批评 **.** .

批评中最徒劳的任务就是挑拨离间。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [ri:d] ['swɪn,bɜ:rn] [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə][dɪ'vaɪd][hɪz; ɪz]

"	But	I	cannot	read	Swinburne	and	not	be	compelled	to	divide	his
"	但	我	不能	读	斯威本	和	不是	是	被迫	到	划分	他的

[,sekənd'hænd][ænd; ənd] [ɪn'fi:bld] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] ['mætər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ɑ:rt][ʌv; əv]

secondhand	and	enfeebled	and	excited	matter	from	the	successful	art	of
二手	和	虚弱的	和	兴奋的	事情	从	这	成功的	艺术	的

[hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

his	word	.
他的	单词	.

“但是，我读斯温伯恩的作品时，总是忍不住要将他作品中那些二手的、软弱无力的、激动人心的内容与他文字中成功的艺术分开来看。

[ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rd] ['frænsɪs] ['tɔmpsn] [hæz; həz] [sed] [ə'gen] , " [,aɪ 'ti:][im'pəuziz][ə; eɪ] [lɔ:] [ɑ:n][ðə; ði]

Of	that	word	Francis	Thompson	has	said	again	,	"	It	imposes	a	law	on	the
的	那	单词	弗朗西斯	汤普森	有	说	再次	,	"	它	强加	一个	法律	在	这

[sens] .

sense	.
感觉	.

弗朗西斯·汤普森曾再次说过：“它对意义施加了一种法则。”

" ['ðerfɔ:r] , [hi:; hi] [tu:] [pər'si:vd] [ðæt] ['feɪt(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

"	Therefore	,	he	too	perceived	that	fatal	division	.
"	所以	,	他	也	感知	那	致命的	分配	.

因此，他也意识到了这种致命的分裂。

[ɪz] , [ðen] , [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæksɪm] [kən'faʊndɪd] ?

Is	,	then	,	the	wisdom	of	the	maxim	confounded	?
是	,	然后	,	这	智慧	的	这	格言	令人困惑	?

那么，这句格言的智慧是否就此落空了呢?

[ɔ:r][ɪz] ['swɪnbɜ˞nz] [ə; eɪ] " ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'septɪd] [keɪs] " ?

Or	is	Swinburne's	a	"	single	and	excepted	case	"	?
或者	是	斯温本大学的	一个	"	单身的	和	例外	案件	"	?

或者说，斯温伯恩的情况属于“个别例外”?

[ɪk'septɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv]['tælənt][frʌm; frəm] ['eni] [,dʒenə'rælətɪ] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði]

Excepted	by	a	thousand	degrees	of	talent	from	any	generality	fitting	the
例外	经过	一个	千	学位	的	天赋	从	任何	概论	配件	这

['ɑ:bviəsli] ['lesər] ['poʊəts] ,

obviously	lesser	poets	,
明显地	较少	诗人	,

除了才华横溢、远胜于其他明显逊色的诗人之外，

[bʌt; bət] , ['pɑ:səbli] , ['ɔ:lsoʊ] [ɪk'septɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn,fɪrɪ'ɔ:rəti] [frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] ['mæksɪm]

but	,	possibly	,	also	excepted	by	an	essential	inferiority	from	this	great	maxim
但	,	可能	,	还	例外	经过	一个	基本的	自卑	从	这	伟大的	格言

['fɪtɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['gretɪst] ?

fitting	only	the	greatest	?
配件	仅有的	这	最	?

但是，或许也正是因为某种本质上的缺陷，才不符合这条只适用于最伟大者的伟大格言?

['ʃɑ:rlət] [ænd; ənd] ['eməli] ['bɹɑn.ti]

CHARLOTTE	AND	EMILY	BRONTË
夏洛特	和	艾米丽	勃朗特

夏洛蒂和艾米莉·勃朗特

[ðə; ði] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [hɪr] [ɪz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [əd'maɪər] ['ʃɑ:rlət] ['bɹɑn.ti] [θru:'aʊt] [hɜ:r; hər]

The	controversy	here	is	with	those	who	admire	Charlotte	Brontë	throughout	her
这	争议	这里	是	和	那些	WHO	钦佩	夏洛特	勃朗特	自始至终	她

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

争议的焦点在于那些欣赏夏洛蒂·勃朗特毕生作品的人。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:ltərd] ['greɪtli] .

She	altered	greatly	.
她	已修改	非常	.

她变化很大。

[ʃi:; ʃi][dɪd] , [ɪn][fækt] , [ɪn'herɪt][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [streɪnd] [bɪ'jɑ:nd]

She	did	,	in	fact	,	inherit	a	manner	of	English	that	had	been	strained	beyond
她	做过	,	在	事实	,	继承	一个	方式	的	英语	那	有	到过	紧张	超过

[ˌrestə'reɪʃn] ,

restoration	,
恢复	,

事实上，她继承了一种已经无法恢复的、略显怪异的英语口音。

[fə'ti:gd] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'kʌvəri] , [baɪ][ðə; ði] “ [kə'rʌpt] ['fɑ:loʊɪŋ] ” [ʌv; əv] ['gɪbən] ;

fatigued	beyond	recovery	,	by	the	“	corrupt	following	”	of	Gibbon	;
疲劳	超过	恢复	,	经过	这	“	腐败	下列的	”	的	长臂猿	;

因吉本的“腐败追随者”而疲惫不堪，无法恢复；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ðæt] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

and	there	was	within	her	a	sense	of	propriety	that	caused	her	to
和	那里	曾是	之内	她	一个	感觉	的	礼	那	导致	她	到

[kən'fɔ:rm] .

conform	.
符合	.

她内心深处有一种礼仪感，促使她顺从。

['streɪtnd] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['eldər] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

Straitened	and	serious	elder	daughter	of	her	time	,	she	kept	the	house	of
拮据	和	严肃的	长老	女儿	的	她	时间	,	她	保留	这	房子	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

作为那个时代家境清贫、性格严肃的长女，她守护着文学之家。

[ʃi:; ʃi] ['præktɪst] [ðoʊz] [və:bz] , [tu:; tə] [ɪ'vɪns] , [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] , [tu:; tə] ['ɪntɪmət] , [tu:; tə] [pə'ru:z] .

She	practised	those	verbs	,	to	evince	,	to	reside	,	to	intimate	,	to	peruse	.
她	已实践	那些	动词	,	到	表明	,	到	居住	,	到	亲密的	,	到	仔细阅读	.

她练习了这些动词：证明、居住、亲密、仔细阅读。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] “ [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ” [fɔ:r; fər] ['ti:tʃɪŋ] ; “ [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]

She	wrote	“	communicating	instruction	”	for	teaching	;	“	an	extensive	and
她	写道	“	沟通	操作说明	”	为了	教学	;	“	一个	广泛的	和

['elɪdʒəb(ə)l] [kə'nekʃən] ” ; “ [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɑ:mpɪtənsi] ” ;

eligible	connexion	”	;	“	a	small	competency	”	;
有资格的	连接	”	;	“	一个	小的	能力	”	;

她为教学撰写了“沟通指导”；“广泛而合适的联系”；“小能力”；

“ [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ” ; “ [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:pɜˌeɪtəd][æz; əz][ə; eɪ] ['bæriər] [tu:; tə] ['fɜ:rðər]

“	an	establishment	on	the	Continent	”	;	“	It	operated	as	a	barrier	to	further
“	一个	建立	在	这	大陆	”	;	“	它	经营的	作为	一个	障碍	到	更远

['ɪntərkɔ:rs] ” ;

intercourse	”	;
交往	”	;

“在欧洲大陆的一个机构”；“它阻碍了进一步的交流”；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ʌn'fɪtnəs] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldhʊd])

and	of	a	child	(	with	a	singular	unfitness	with	childhood	)
和	的	一个	孩子	(	和	一个	单数	不健康	和	童年	)

以及一个孩子（对童年有着一种独特的不适应性）

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔɪz] [hiː; hi] [pə'zesiz] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'træktɪd] [ə; eɪ][ˌpɑːrʃi'æləti]

“	For	the	toys	he	possesses	he	seems	to	have	contracted	a	partiality
”	为了	这	玩具	他	拥有	他	似乎	到	有	合同	一个	偏袒

[ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'fekʃ(ə)n] .

amounting	to	affection	.
金额	到	感情	.

“对于他拥有的玩具，他似乎产生了一种偏爱，甚至可以说是喜爱。”

” [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [ri'prəutʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn] ['gɪbən] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

”	I	have	been	already	reproached	for	a	word	on	Gibbon	written	by	way	of
”	我	有	到过	已经	受责备	为了	一个	单词	在	长臂猿	书面	经过	方式	的

[pə'renθəsɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɔːθər] .

parenthesis	in	the	course	of	an	appreciation	of	some	other	author	.
插入语	在	这	课程	的	一个	欣赏	的	一些	其他	作者	.

“我曾因在对其他作家的评论中以括号形式提及吉本而受到指责。”

[let] [ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] ,

Let	me	,	therefore	,
让	我	,	所以	,

因此，让我……

[rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpt] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɑːsl] [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv]

repeat	that	I	am	writing	of	the	corrupt	following	of	that	apostle	and	not	of
重复	那	我	是	写作	的	这	腐败	下列的	的	那	使徒	和	不是	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [staɪl] .

his	own	style	.
他的	自己的	风格	.

我再次声明，我写的是那位使徒的腐败追随者，而不是他本人的风格。

['gɪbənz] ['græmər] [ɪz] ['friːkwəntli] [wiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'rʌpt] ['fɔːləuəz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

Gibbon's	grammar	is	frequently	weak	,	but	the	corrupt	followers	have	something
长臂猿	语法	是	频繁地	虚弱的	,	但	这	腐败	追随者	有	某物

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [pʊr] ['græmər] .

worse	than	poor	grammar	.
更糟	比	贫穷的	语法	.

吉本的语法经常很差，但他那些腐败的追随者比语法差更糟糕。

['gɪbən] [set][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['lætər] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['fɔːrmər] .

Gibbon	set	the	fashion	of	“	the	latter	”	and	“	the	former	.
长臂猿	放	这	时尚	的	“	这	后者	”	和	“	这	以前的	.

吉本开创了“后者”和“前者”的时尚。

” ['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [struːn] [wɪð; wɪθ]

”	Our	literature	was	for	at	least	half	a	century	strewn	with
”	我们的	文学	曾是	为了	在	至少	一半	一个	世纪	散落的	和

[ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] ['gɪbən] .

the	wreckage	of	Gibbon	.
这	残骸	的	长臂猿	.

“至少半个世纪以来，我们的文学作品中到处都是吉本的残骸。”

“ ['æftər] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'petɪtər] [huː] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][æt; ət] ['mɛnts] ,

“	After	suppressing	a	competitor	who	had	assumed	the	purple	at	Mentz	,
”	后	抑制	一个	竞争者	WHO	有	假定	这	紫色的	在	门茨	,

“在压制了一位在门茨队占据紫色阵营的竞争对手之后，

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [truːps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['sɪti] ,

he	refused	to	gratify	his	troops	with	the	plunder	of	the	rebellious	city	,
他	拒绝	到	满足	他的	军队	和	这	掠夺	的	这	叛逆的	城市	,

他拒绝用掠夺叛乱城市的战利品来满足他的军队。

" [raɪts] [ðə; ði] [greɪt] [hɪˈstɔːriən] .

"	writes	the	great	historian	.
"	写	这	伟大的	历史学家	.

这位伟大的历史学家写道。

[wen] ['mɪstər] . [miˈkɔːbə] [kənˈfesiz] " ['grætɪfaɪɪŋ] [iˈməuʃənz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] [dɪˈskrɪpʃn] " [hiː; hi]

When	Mr	.	Micawber	confesses	"	gratifying	emotions	of	no	common	description	"	he
什么时候	先生	.	米考伯	坦白	"	可喜	情绪	的	不	常见的	描述	"	他

[kənˈfɔːmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔːfti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['gɪbən] .

conforms	to	a	lofty	and	a	distant	Gibbon	.
符合	到	一个	高远	和	一个	遥远	长臂猿	.

当米考伯先生坦白"难以言喻的欣慰情感"时，他就像一位高傲而疏离的吉本。

[soʊ] [dʌz] ['mɪstər] . ['peksnif] [wen] [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] - ['faʊndɚz] ['dɔːtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] "

So	does	Mr	.	Pecksniff	when	he	says	of	the	copper	-	founder's	daughter	that	she	"
所以	做	先生	.	啄食	什么时候	他	说道	的	这	铜	-	创始人	女儿	那	她	"

[hæz; həz] [ʃed] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɑːn][maɪ] [pæθ] [rɪˈfʌldʒənt] [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] .

has	shed	a	vision	on	my	path	refulgent	in	its	nature	.
有	棚	一个	想象	在	我的	小路	光辉	在	它是	自然	.

佩克斯尼夫先生也表达了同样的观点，他谈到铜铸造工的女儿时说，她"为我指明了一条充满光辉的道路"。

" [ænd; ənd] [wen] [æn; ən] ['ɔːθər] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrk] [ɑːn] " [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] ['kɑːmədi] ,

"	And	when	an	author	,	in	a	work	on	"	The	Divine	Comedy	,
"	和	什么时候	一个	作者	,	在	一个	工作	在	"	这	神圣的	喜剧	,

"当一位作者在一部关于《神曲》的作品中……"

" ['riːs(ə)ntli] [toʊld][juː 'es] [ðæt] ['pɑːɔːlɔː][ænd; ənd] [frən'tʃeskə] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm]['dænti] "

"	recently	told	us	that	Paolo	and	Francesca	were	to	receive	from	Dante	"
"	最近	讲述	我们	那	保罗	和	弗朗西斯卡	是	到	收到	从	但丁	"

[sʌtʃ] [əˌliːviˈeɪʃn] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [əˈlaʊ] ,

such	alleviation	as	circumstances	would	allow	,
这样的	缓解	作为	情况	会	允许	,

最近有人告诉我们，保罗和弗朗西斯卡将从但丁那里得到"在情况允许的范围内所能得到的宽恕"。

" [ðæt] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['ʃætərd] , [ə; eɪ] [weɪst] ['gɪbən] , [ə; eɪ] [weɪf] [ʌv; əv] ['gɪbən] .

"	that	also	is	a	shattered	,	a	waste	Gibbon	,	a	waif	of	Gibbon	.
"	那	还	是	一个	破碎	,	一个	浪费	长臂猿	,	一个	孤儿	的	长臂猿	.

"那也是一只破碎的、残废的长臂猿，一只孤儿长臂猿。"

[fɔːr; fər]['dʒɑːnsən] [les] [ðæn; ðən] ['gɪbən] [ɪnˈfleɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ɪnˈherɪtɪd] ;

For	Johnson	less	than	Gibbon	inflated	the	English	our	fathers	inherited	;
为了	约翰逊	较少的	比	长臂猿	膨胀	这	英语	我们的	父亲们	遗传	;

约翰逊认为，他夸大了我们父辈继承的英国文学；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['dʒɑːnsən][dɪd][nɑːt] [həˈbɪtʃuəli] [ɔːr]['ɔːf(ə)n][juːz] ['ɪmɪdʒəri] , [ˌwerˈæz] ['gɪbən] [dɪd][juːz]

because	Johnson	did	not	habitually	or	often	use	imagery	,	whereas	Gibbon	did	use
因为	约翰逊	做过	不是	习惯性地	或者	经常	使用	图像	,	然而	长臂猿	做过	使用

[həˈbɪtʃuəl] ['ɪmɪdʒəri] ,

habitual	imagery	,
习惯性的	图像	,

因为约翰逊并不经常或习惯性地使用意象，而吉本则经常使用意象。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [juːz][ɪz] [wʌt] [diˈpraivz] [ə; eɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌiːlæˈstɪsəti] , [ænd; ənd] [liːvz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːðər]

and	such	use	is	what	deprives	a	language	of	elasticity	,	and	leaves	it	either
和	这样的	使用	是	什么	剥夺	一个	语言	的	弹性	,	和	树叶	它	任何一个

[ˈrɪdʒɪd][ɔːr][ˈlæŋgwɪd] ,

rigid	or	languid	,
死板的	或者	慵懒的	,

而这种用法会剥夺语言的弹性，使其变得僵硬或迟钝。

[ˈɒf(tə)n] [ˈlæŋgwɪd] .

oftener	languid	.
更频繁	慵懒的	.

常常显得慵懒。

[enˈkʌmbəd] [baɪ] [ðɪs] [drɪft] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] , [ˈʃɑːrlət] [ˈbɹɑn.ti] [jet] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði]

Encumbered	by	this	drift	and	refuse	of	English	,	Charlotte	Brontë	yet	achieved	the
负担	经过	这	漂移	和	拒绝	的	英语	,	夏洛特	勃朗特	然而	已达成	这

[ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] .

miracle	of	her	vocabulary	.
奇迹	的	她	词汇	.

尽管受到英语这种不规范用法和残余语言的束缚，夏洛蒂·勃朗特仍然创造了词汇奇迹。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [les] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrsənɪdʒ]

It	is	less	wonderful	that	she	should	have	appeared	out	of	such	a	parsonage
它	是	较少的	精彩的	那	她	应该	有	出现	出去	的	这样的	一个	牧师住宅

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈrɪzn] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

than	that	she	should	have	arisen	out	of	such	a	language	.
比	那	她	应该	有	出现	出去	的	这样的	一个	语言	.

她出身于那样的牧师住宅并不那么令人惊奇，更令人惊叹的是她竟然说着那样的语言。

[ə; eɪ][ˌɑːr ˈiː] - [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrks] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [nuː] [əˈmeɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈriːdər] [huː]

A	re	-	reading	of	her	works	is	always	a	new	amazing	of	her	reader	who
一个	关于	-	阅读	的	她	作品	是	总是	一个	新的	惊人的	的	她	读者	WHO

[tɜːrnz] [bæk] [tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪŋglɪʃ] .

turns	back	to	review	the	harvest	of	her	English	.
转弯	后退	到	审查	这	收成	的	她	英语	.

重读她的作品总能给读者带来新的惊喜，让他们回过头来回顾她用英语创作的丰硕成果。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [oʊn] [sɪmˈplɪsəti] .

It	must	have	been	with	rapture	that	she	claimed	her	own	simplicity	.
它	必须	有	到过	和	狂喜	那	她	声称	她	自己的	简单	.

她一定是欣喜若狂地宣称自己天真无邪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ][ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] , [haʊ] [ˈtempərətli] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈseldəm] [ʃiː; ʃi] [juːst]

And	with	what	a	moderation	,	how	temperately	,	and	how	seldom	she	used
和	和	什么	一个	适度	,	如何	温和地	,	和	如何	很少	她	用过的

[hɜːr; hər] [ˈmæstəri] !

her	mastery	!
她	精通	!

而且她运用自己的技艺是多么克制、多么节制、多么少见啊！

[tuː; tə][ðə; ði][læst][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɑːndz] ;

To	the	last	she	has	an	occasional	attachment	to	her	bonds	;
到	这	最后的	她	有	一个	偶然	依恋	到	她	债券	;

直到最后，她偶尔还会对她的纽带产生依恋；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['faɪər][ænd; ənd] [er] .

for	she	was	not	only	fire	and	air	.
为了	她	曾是	不是	仅有的	火	和	空气	.

因为她不仅拥有火焰和空气的特质。

[ɪn] [wʌn] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'maɪnd] [juː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌlərləs] [ænd; ənd]

In	one	passage	of	her	life	she	may	remind	us	of	the	little	colourless	and
在	一	通道	的	她	生活	她	可能	提醒	我们	的	这	小的	无色	和

['θrɪfti] [hen] - [bɜːrd] [ðæt] ['loʊəl] [wɑːtʃt] [nest] - ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [meit] ,

thrifty	hen	-	bird	that	Lowell	watched	nest	-	building	with	her	mate	,
节俭	母鸡	-	鸟	那	洛厄尔	观看	巢	-	建筑	和	她	伴侣	,

在她人生的某个阶段，她或许会让我们想起洛厄尔曾观察过的那只不起眼、节俭的小母鸟，它正和它的伴侣一起筑巢。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋz] [ænd; ənd] ['bɪlɪŋz] [hweə'wɪð] [hiː; hi] [wʊd] ['dʒɔɪəsli]

and	cutting	short	the	flutterings	and	billings	wherewith	he	would	joyously
和	切割	短的	这	颤动	和	账单	以及	他	会	欣喜地

[ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ;

interrupt	the	business	;
打断	这	商业	;

他随即停止了那些欢快地打断生意的喧闹和叫卖；

['ʃɑːrləts] ['nestɪŋ] [bɜːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] .

Charlotte's	nesting	bird	was	a	clergyman	.
夏洛特的	嵌套	鸟	曾是	一个	牧师	.

夏洛特的筑巢鸟是一位牧师。

[hiː; hi] [keɪm] , ['leɪtli] [ə'faɪənst] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wiːks] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

He	came	,	lately	affianced	,	for	a	week's	visit	to	her	parsonage	,
他	来了	,	最近	已订婚	,	为了	一个	本周	访问	到	她	牧师住宅	,

他最近刚订婚，前来她牧师的住处探望一周。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frend] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] :

and	she	wrote	to	her	friend	before	his	arrival	:
和	她	写道	到	她	朋友	前	他的	到达	:

在她朋友到达之前，她给他写了一封信：

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] [plænz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . — [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn]

“	My	little	plans	have	been	disarranged	by	an	intimation	that	Mr	.	—	is	coming	on
“	我的	小的	计划	有	到过	混乱	经过	一个	暗示	那	先生	.	—	是	未来	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ” ;

Monday	”	;
周一	”	;

“我原本的小计划被打乱了，因为有人暗示——先生周一要来”；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , “ [hiː; hi] ['hindəd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʊl]

and	afterwards	,	in	reference	to	her	sewing	,	“	he	hindered	me	for	a	full
和	然后	,	在	参考	到	她	缝纫	,	“	他	受阻	我	为了	一个	满的

[wiːk] .

week	.
星期	.

之后，在谈到她的缝纫工作时，“他整整阻碍了我一周。

” [ɪn] ['ɔːltərnət] ['peɪdʒɪz] [vɪ'lɛt] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['faɪər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv]

”	In	alternate	pages	Villette	is	a	book	of	spirit	and	fire	,	and	a	novel	of
”	在	备用	页面	维莱特	是	一个	书	的	精神	和	火	,	和	一个	小说	的

[ɪ'lɪbərəl] ['ræŋkər] ,

illiberal	rancour	,
非自由主义	冤仇	,

“《维莱特》这本书时而充满精神和激情，时而又充斥着不宽容的怨恨，两者交替出现。”

[ʌv; əv] [ʌn'dʒenərəs] , [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['æŋgər] , [ʌn'dʒɛntl] , [ɪg'noʊb(ə)l] .

of	ungenerous	,	uneducated	anger	,	ungentle	,	ignoble	.
的	吝啬	,	未受过教育	愤怒	,	不温柔	,	卑鄙的	.

出于吝啬、无知的愤怒，粗鲁、卑鄙。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fər'gɪv] [ɪts] [ə'fensɪz] ,

In	order	to	forgive	its	offences	,
在	命令	到	原谅	它是	罪行	,

为了宽恕其罪行，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪn][ɪts] ['ɔθɝz] ['feɪvər] [nɑːt][hɜːr; hər] [pjʊr] [staɪl] [set] [friː] ,

we	have	to	remember	in	its	author's	favour	not	her	pure	style	set	free	,
我们	有	到	记住	在	它是	作者的	偏爱	不是	她	纯的	风格	放	自由的	,

我们必须记住，这不仅是作者的风格自由奔放，更是她自身风格的体现。

[nɑːt][hɜːr; hər] ['splendər] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['sɑːroʊ]

not	her	splendour	in	literature	,	but	rather	the	immeasurable	sorrow
不是	她	辉煌	在	文学	,	但	相当	这	无法估量的	悲哀

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

of	her	life	.
的	她	生活	.

不是她在文学上的辉煌成就，而是她一生中无法估量的悲伤。

[tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːroʊ] [ə'gen] [ɪz][tuː; tə]['oʊpən][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [wuːnd] [wɪtʃ] [moʊst][men]

To	read	of	that	sorrow	again	is	to	open	once	more	a	wound	which	most	men
到	读	的	那	悲哀	再次	是	到	打开	一次	更多的	一个	伤口	哪个	最多	男人

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

再次读到那段悲伤的往事，就如同再次揭开一道伤口，这伤口或许是大多数人都难以愈合的。

['sɜːrt(ə)nli] [moʊst] ['wɪmɪn] , [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .

certainly	most	women	,	received	into	their	hearts	in	childhood	.
当然	最多	女性	,	已收到	进入	他们的	心	在	童年	.

当然，大多数女性都从小就将这种想法铭刻在心。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bʊks] [ʌv; əv] [baɪ'ɑːgrəfi] [pʊt]['ɪntuː]

For	the	Life	of	Charlotte	Brontë	is	one	of	the	first	books	of	biography	put	into
为了	这	生活	的	夏洛特	勃朗特	是	一	的	这	第一的	图书	的	传	放	进入

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

the	hands	of	a	child	,
这	双手	的	一个	孩子	,

《夏洛蒂·勃朗特传》是最早送到孩子手中的传记书籍之一。

[tuː; tə] [huːm] [dʒeɪn] [er] [ɪz] [ə'laʊd] ['oʊnli][ɪn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

to	whom	Jane	Eyre	is	allowed	only	in	passages	.
到	谁	简	艾尔	是	允许	仅有的	在	段落	.

简·爱只被允许出现在某些段落中。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [hɪr] [ɪn] [wʌt] ['nærəʊ] [bedz] “ [ðə; ði] [θriː] [ɑːr; ər][leɪd] ” —

We	are	young	when	we	first	hear	in	what	narrow	beds	“	the	three	are	laid	”	—
我们	是	年轻的	什么时候	我们	第一的	听到	在	什么	狭窄的	床	“	这	三	是	铺设	”	—

[ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] — [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn'sʌfrəbl]

the	two	sisters	and	the	brother	—	and	in	what	a	bed	of	living	insufferable
这	二	姐妹	和	这	兄弟	—	和	在	什么	一个	床	的	活的	令人难以忍受的

['memərɪz] [ðə; ði][wʌn] [left] [leɪ] [ə'loʊn] ,

memories	the	one	left	lay	alone	,
回忆	这	一	左边	躺	独自的	,

我们年幼时第一次听说“三人”——两姐妹和弟弟——躺在多么狭窄的床上，而剩下的那一个则独自躺在多么充满难以忍受的回忆的床上。

[riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [deθ] — [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [siːld] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli]

reviewing	the	hours	of	their	death	—	alone	in	the	sealed	house	that	was	only
复习	这	小时	的	他们的	死亡	—	独自的	在	这	密封	房子	那	曾是	仅有的

[les] [ˈnæroʊ] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz] .

less	narrow	than	their	graves	.
较少的	狭窄的	比	他们的	坟墓	.

回顾他们死亡的几个小时——独自一人待在封闭的房子里，这房子只比他们的坟墓略窄一些。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [meɪ] [set] [əˈpɑːrt] [ænd; ənd] [ˈdedɪkeɪt] [ə; eɪ] [ruːm] , [ðə; ði] [pʊr] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [striːt] ,

The	rich	may	set	apart	and	dedicate	a	room	,	the	poor	change	their	street	,
这	富有的	可能	放	除	和	奉献	一个	房间	,	这	贫穷的	改变	他们的	街道	,

富人可能会辟出一间房间作为专属空间，穷人则会改造他们居住的街道。

[bʌt; bət] [ˈʃɑːrlət] [ˈbɹɑn.ti] , [ɪn] [ðə; ði] [kloʊz] [kæpˈtɪvəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ˌmiːdiˈɑːkrəti] ,

but	Charlotte	Brontë	,	in	the	close	captivity	of	the	fortunes	of	mediocrity	,
但	夏洛特	勃朗特	,	在	这	关闭	囚禁	的	这	财富	的	平庸	,

但夏洛蒂·勃朗特却深陷平庸命运的牢笼之中，

[ˈrestɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsɪstɚz] ,

rested	in	the	chair	that	had	been	her	dying	sister's	,
休息	在	这	椅子	那	有	到过	她	垂死	姐妹	,

她坐在她临终的姐姐生前坐过的椅子上休息。

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ˈmelənkɑːli] [ˈbraɪdlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn]

and	held	her	melancholy	bridals	in	the	dining	room	that	had	been	the	scene
和	握住	她	忧郁	新娘	在	这	用餐	房间	那	有	到过	这	场景

[ʌv; əv] [ˈterəb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktənt] [deθ] .

of	terrible	and	reluctant	death	.
的	糟糕的	和	不情愿的	死亡	.

她在曾发生可怕而无奈的死亡事件的餐厅里，举行了她忧伤的婚礼。

[bʌt; bət] [ˈkloʊzər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs] [maɪnd] .

But	closer	than	the	conscious	house	was	the	conscious	mind	.
但	更近	比	这	有意识的	房子	曾是	这	有意识的	头脑	.

但比有意识的房屋更近的是有意识的心灵。

[lɔkt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrɪkət] [wɔːrdz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˌʌnriˈlæksɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈlæpsɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs]

Locked	with	intricate	wards	within	the	unrelaxing	and	unlapsing	thoughts	of	this
已锁定	和	错综复杂	病房	之内	这	令人不放松	和	不失效	想法	的	这

[ˈloʊnli] [ˈsɪstər] ,

lonely	sister	,
孤独	姐姐	,

被重重迷雾和挥之不去的思绪所束缚，这位孤独的姐姐心事重重，难以放松。

[dwelt] [ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] [ˌɪnkənˈsoʊləb(ə)l] .

dwelt	a	sorrow	inconsolable	.
居住	一个	悲哀	无法安慰	.

心中充满无法排解的悲伤。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [ˈfeloʊʃɪp] [ʌv; əv] [mænˈkaɪnd] [ðæt] [noʊ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðɪs]

It	is	well	for	the	perpetual	fellowship	of	mankind	that	no	child	should	read	this
它	是	出色地	为了	这	永久	奖学金	的	人类	那	不	孩子	应该	读	这

[laɪf] [ænd; ənd] [nɑːt] [teɪk] [ˌðerˈfrʌm] [ə; eɪ] [pərˈdjʊrəbl] [skɑːr] ,

life	and	not	take	therefrom	a	perdurable	scar	,
生活	和	不是	拿	由此	一个	持久的	瘢痕	,

为了人类的永续友谊，任何孩子读了这本书，都应该从中留下永久的伤痕。

[ˌɔːl'biːɪt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['frɪdʒɪd] [tɔːrdz] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] [bɪ'fɔːr]

albeit	her	heart	was	somewhat	frigid	towards	childhood	,	and	she	died	before
尽管	她	心	曾是	有些	寒冷	向	童年	,	和	她	死亡	前

[hɜːr; hər] ['mʌðərhʊd] [kʊd; kəd][biː; bi][bɔːrn] .

her	motherhood	could	be	born	.
她	母性	可以	是	出生	.

尽管她对童年有些冷漠，而且在成为母亲之前就去世了。

['mɪstrəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [proʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sentʃəri] , ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] [wʌz; wəz]

Mistress	of	some	of	the	best	prose	of	her	century	,	Charlotte	Brontë	was
情妇	的	一些	的	这	最好的	散文	的	她	世纪	,	夏洛特	勃朗特	曾是

['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['luː)is] ,

subject	to	a	Lewes	,
主题	到	一个	刘易斯	,

夏洛蒂·勃朗特是她那个世纪一些最优秀散文作品的作者，她曾是刘易斯学院的院长。

[ə; eɪ] ['tʃɔːrli] , [ə; eɪ] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] : [ðæt] [ɪz] ,

a	Chorley	,	a	Miss	Martineau	:	that	is	,
一个	乔利	,	一个	错过	马蒂诺	:	那	是	,

乔利，马蒂诺小姐：也就是说，

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [wʌt] [ɪn] [ɪ'tæliən] [ɪz] [kɔːld] - [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

she	suffered	what	in	Italian	is	called	soggezione	in	their	presence	.
她	遭受	什么	在	意大利语	是	称为	-	在	他们的	在场	.

她当着他们的面遭受了意大利语中所谓的“soggezione”。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [sɪks]['maɪnər] [kən'tempəreri] ['raɪtɝz] — [baɪ] - ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv]

When	she	had	met	six	minor	contemporary	writers	—	by	-	products	of
什么时候	她	有	遇见	六	次要的	当代的	作家	—	经过	-	产品	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [æt; ət] ['dɪnər] ,

literature	—	at	dinner	,
文学	—	在	晚餐	,

当她在一次晚餐上遇到六位当时名不见经传的作家——文学的副产品——时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .

she	had	a	headache	and	a	sleepless	night	.
她	有	一个	头痛	和	一个	失眠	夜晚	.

她头疼，一夜没睡。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ðæt] [ðiːz] [kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [pres] [ɑːr; ər]

She	writes	to	her	friend	that	these	contributors	to	the	quarterly	press	are
她	写	到	她	朋友	那	这些	贡献者	到	这	季刊	按	是

['greɪtli] [fɪrd] [ɪn] ['lɪtəreri] ['lʌndən] ,

greatly	feared	in	literary	London	,
非常	害怕	在	文学	伦敦	,

她写信告诉朋友，这些为季刊撰稿的人在伦敦文坛备受畏惧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['tremər] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	there	is	in	her	letter	a	sense	of	tremor	and	exhaustion	.
和	那里	是	在	她	信	一个	感觉	的	震颤	和	疲惫	.

她的信中流露出颤抖和疲惫之感。

[ænd; ənd] [wʌt] [naɪts] [dɪd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks] [ˌʌndər'goʊ]['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ?

And	what	nights	did	the	heads	of	the	critics	undergo	after	the	meeting	?
和	什么	夜晚	做过	这	头部	的	这	评论家	经历	后	这	会议	?

会议结束后，评论家们度过了怎样的夜晚?

['luː)is] , [huːz] [oʊn] [rəu'mænsiz][ɑːr; ər][ɔːl] [kən'doʊnd] , [ɔːl] [fə'givn] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] ,

Lewes	,	whose	own	romances	are	all	condoned	,	all	forgiven	by	time	and	oblivion	,
刘易斯	,	谁	自己的	浪漫故事	是	全部	默许	,	全部	已原谅	经过	时间	和	遗忘	,

刘易斯的那些风流韵事都被宽恕了，都被时间和遗忘所原谅了。

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] , [huː] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] ['stʌdi] [dʒeɪn] ['ɑːstɪn] ?

who	gave	her	lessons	,	who	told	her	to	study	Jane	Austen	?
WHO	给予	她	课程	,	WHO	讲述	她	到	学习	简	奥斯汀	?

谁给她上课，谁让她研究简·奥斯汀?

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	others	,
这	其他的	,

其他人，

[huːz] [rɪ'vjuːz] ['daʊtləs] [dɪd][ðer; ðər] [prə'pɔːrʃənət] [pɑːrt][ɪn] [stɪl] ['fɜːrðər] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd]

whose	reviews	doubtless	did	their	proportionate	part	in	still	further	hunting	and
谁	评论	毫无疑问	做过	他们的	成比例的	部分	在	仍然	更远	打猎	和

['hæriɪŋ] [ðə; ði]['taɪərd] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] ?

harrying	the	tired	English	of	their	day	?
骚扰	这	疲劳的	英语	的	他们的	天	?

毫无疑问，这些评论也对当时疲惫不堪的英国人造成了进一步的困扰和折磨?

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr'self] ['revərəntli] .

And	before	Harriet	Martineau	she	bore	herself	reverently	.
和	前	哈丽特	马蒂诺	她	钻孔	她自己	虔诚地	.

在哈丽雅特·马蒂诺面前，她表现得毕恭毕敬。

['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] ,

Harriet	Martineau	,
哈丽特	马蒂诺	,

哈里特·马蒂诺

[ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] ([wiː; wi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][wiː; wi] [hɪr] [hɜːr; hər]

albeit	a	woman	of	masculine	understanding	(	we	may	imagine	we	hear	her
尽管	一个	女士	的	男性	理解	(	我们	可能	想象	我们	听到	她

[kən'tɛmpɔˌɛriːz] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['taɪt(ə)l]) ,

contemporaries	give	her	the	title	)	,
同时代人	给	她	这	标题	)	,

尽管她是一位具有男性思维的女性（我们可以想象，我们听到她的同时代人这样称呼她），

[kʊd; kəd][nɑːt] [θred] [hɜːr; hər] [weɪ] ['seɪfli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['negətivz] ,

could	not	thread	her	way	safely	in	and	out	of	two	or	three	negatives	,
可以	不是	线	她	方式	安全	在	和	出去	的	二	或者	三	负面	,

她无法安全地穿梭于两三个底柜之间。

[bʌt; bət] [roʊt] — [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] : " [aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ]

but	wrote	—	about	this	very	Charlotte	Brontë	:	"	I	did	not	consider	the	book	a
但	写道	—	关于	这	非常	夏洛特	勃朗特	:	"	我	做过	不是	考虑	这	书	一个

[kɔːrs] [wʌn] ,

coarse	one	,
粗	一	,

但他却这样评价夏洛蒂·勃朗特："我并不认为这本书粗俗不堪，

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [treɪts] [wɪtʃ] ,

though	I	could	not	answer	for	it	that	there	were	no	traits	which	,
尽管	我	可以	不是	回答	为了	它	那	那里	是	不	特征	哪个	,

虽然我无法回答说不存在任何特征，

[ɑːn][ə; eɪ] ['sekənd] ['liːʒərli] ['riːdɪŋ] , [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [dɪs'laɪk] .

on	a	second	leisurely	reading	,	I	might	not	dislike	.
在	一个	第二	悠闲	阅读	,	我	可能	不是	不喜欢	.

第二次悠闲地读一遍，我可能不会讨厌它。

" ['mɪsɪz] . ['gæskl] [k'woʊts] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] .

"	Mrs	.	Gaskell	quotes	the	passage	with	no	consciousness	of	anything	amiss	.
"	太太	.	加斯克尔	引号	这	通道	和	不	意识	的	任何事物	错误	.

“盖斯凯尔夫人引用这段文字时，丝毫没有意识到有什么不妥之处。”

[æz; əz][fɔːr; fər] - ['vænɪʃt] ['les(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd]

As	for	Lewes's	vanished	lesson	upon	the	methods	of	Jane	Austen	,	it	served
作为	为了	-	消失了	课	之上	这	方法	的	简	奥斯汀	,	它	服务

[wʌn]['oʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pɜːrpəs] .

one	only	sufficient	purpose	.
一	仅有的	充足的	目的	.

至于刘易斯关于简·奥斯汀写作方法的课程已经消失，它只起到了一个足够的作用。

[ɪt'self] [ɪz][nɑːt]['kwoʊtɪd][baɪ] ['eniwʌn] [ə'laɪv] ,

Itself	is	not	quoted	by	anyone	alive	,
本身	是	不是	引	经过	任何人	活	,

这段话本身没有被任何在世的人引用过。

[bʌt; bət] ['ʃɑːrlət] ['brɑːntiːz] [rɪ'dʒɔɪndər] [ædz] [wʌn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['treʒəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	Charlotte	Brontë's	rejoinder	adds	one	to	our	little	treasury	of	her
但	夏洛特	勃朗特的	回复	添加	一	到	我们的	小的	财政部	的	她

[ɪn'kɑːmprəbl] ['peɪdʒɪz] .

incomparable	pages	.
无与伦比	页面	.

但夏洛蒂·勃朗特的回应为我们收藏的她无与伦比的文字宝库又增添了一篇。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['twenti] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['twenti] - [wʌn][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

If	they	were	twenty	,	they	are	twenty	-	one	by	the	addition	of	this	,
如果	他们	是	二十	,	他们	是	二十	-	一	经过	这	添加	的	这	,

如果他们原本是二十岁，那么加上这个，他们就是二十一岁了。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [nɪ'glektɪd] ['letər] [ænd; ənd] [seɪvd] [fɔːr; fər][juː 'es][baɪ]['mɪstər] . ['ʃɔrtɚz]

written	in	a	long	-	neglected	letter	and	saved	for	us	by	Mr	.	Shorter's
书面	在	一个	长的	-	被忽视的	信	和	已保存	为了	我们	经过	先生	.	更短的

['riːsɜːrtʃ] ,

research	,
研究	,

这封信写于一封长期无人问津的信件中，多亏肖特先生的研究才得以保存下来。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] : “ [wʌt] [siːz] ['kiːnli] , [spiːks] ['æptli] ,

for	I	believe	his	is	the	only	record	:	“	What	sees	keenly	,	speaks	aptly	,
为了	我	相信	他的	是	这	仅有的	记录	:	“	什么	看到	敏锐地	,	说话	恰当地	,

因为我相信这是唯一有记载的：“洞察力敏锐者，言辞恰当者。”

[muːvz] ['fleksəbli] , [ˌaɪ 'tiː]['suːts][hɜːr; hər][tuː; tə] ['stʌdi] ; [bʌt; bət] [wʌt] [θrɔbz] [fæst][ænd; ənd] [fʊl] ,

moves	flexibly	,	it	suits	her	to	study	;	but	what	throbs	fast	and	full	,
移动	灵活	,	它	西装	她	到	学习	;	但	什么	悸动	快速地	和	满的	,

她行动灵活，很适合学习；但那快速而饱满的脉搏，

[ðoʊ] ['hɪd(ə)n] , [wʌt] [blʌd] ['rʌʃɪz] [θruː] ,

though	hidden	,	what	blood	rushes	through	,
尽管	隐	,	什么	血	冲刺	通过	,

虽然隐藏着，但血液却在奔涌。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [siːt] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['sentiənt] ['tɑːrgɪt][ʌv; əv] [deθ] — [ðæt] [mɪs]

what	is	the	unseen	seat	of	life	and	the	sentient	target	of	death	—	that	Miss
什么	是	这	看不见	座位	的	生活	和	这	有感知能力的	目标	的	死亡	—	那	错过

['ɑːstɪn] [ig'nɔːz] .

Austen	ignores	.
奥斯汀	忽略	.

奥斯汀小姐忽略了生命的无形所在和死亡的有感知的目标。

” [wen] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][dʒeɪn] [er] ['fɔːltəd] [bɪ'fɔːr] [sɪks] ['ɔːθəz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

”	When	the	author	of	Jane	Eyre	faltered	before	six	authors	,	more	or	less	,
”	什么时候	这	作者	的	简	艾尔	犹豫不决	前	六	作者	,	更多的	或者	较少的	,

“当《简·爱》的作者在六位或多或少的作家面前失言时，

[æt; ət] ['dɪnər] [ɪn] ['lʌndən] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sekənd] - [klæs] ['ɪŋglɪʃ] [hu:]

at	dinner	in	London	,	was	it	the	writer	of	her	second	-	class	English	who
在	晚餐	在	伦敦	,	曾是	它	这	作家	的	她	第二	-	班级	英语	WHO

[wʌz; wəz] [ʃaɪ] ?

was	shy	?
曾是	害羞的	?

在伦敦的一次晚宴上，是那位英语水平二流的作家害羞了?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [hɪr] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ?

or	was	it	the	author	of	the	passages	here	to	follow	?
或者	曾是	它	这	作者	的	这	段落	这里	到	跟随	?

或者，他是接下来要介绍的段落的作者吗?

— [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wʌn][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ?

—	and	therefore	one	for	whom	the	national	tongue	was	much	the	better	?
—	和	所以	一	为了	谁	这	国家的	舌头	曾是	很多	这	更好的	?

——因此，对于他来说，国语要好得多?

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] .

There	can	be	little	doubt	.
那里	能	是	小的	怀疑	.

这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['ʃɑ:rlət] ['bɹɑn.ti] [hu:] [ju:st] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜ:rld] [lɔ:ŋ] [kə'rʌptɪd] [baɪ] “ [wʌn] [gʊd]

The	Charlotte	Brontë	who	used	the	English	of	a	world	long	corrupted	by	“	one	good
这	夏洛特	勃朗特	WHO	用过的	这	英语	的	一个	世界	长的	腐败的	经过	“	一	好的

['kʌstəm] ” — [ðə; ði] [gʊd] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['gɪbənz] [lə'tiniti] [groʊn] ['feɪtəli] ['pɑ:pjələr] — [kʊd; kəd][æt; ət]

custom	”	—	the	good	custom	of	Gibbon's	Latinity	grown	fatally	popular	—	could	at
风俗	”	—	这	好的	风俗	的	长臂猿	拉丁语	生长	致命的	受欢迎的	—	可以	在

['eni] [taɪm] [hoʊld] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'mʌŋst] [hɜ:r; hər] [rɪv'ju:əz] ;

any	time	hold	up	her	head	amongst	her	reviewers	;
任何	时间	抓住	向上	她	头	在	她	评论员	;

夏洛蒂·勃朗特使用的英语，来自一个早已被“一种良好习俗”（吉本的拉丁语，这种良好习俗已经变得极其流行）所腐蚀的世界，她随时都可以在评论家面前昂首挺胸；

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sensətɪv] [ɪn'tɪriər] ['sɑ:lətu:d][ɪn] [ðæt] [sə'saɪəti] .

for	her	there	was	no	sensitive	interior	solitude	in	that	society	.
为了	她	那里	曾是	不	敏感的	内部的	孤独	在	那	社会	.

在她看来，那个社会里没有敏感的内心独处空间。

[ʃi:; ʃi] [hu:] ['kaʊərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɑ:rlət] [hu:] [meɪd] ['rɑ:tʃɪstər] [rɪ'kɔ:l] “ [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [jet]

She	who	cowered	was	the	Charlotte	who	made	Rochester	recall	“	the	simple	yet
她	WHO	畏缩	曾是	这	夏洛特	WHO	制成	罗切斯特	记起	“	这	简单的	然而

[sə'geɪʃəs] [greɪs] ” [ʌv; əv]['dʒeɪnz][fɜ:rst] [smaɪl] ;

sagacious	grace	”	of	Jane's	first	smile	;
明智	优雅	”	的	简的	第一的	微笑	;

那个畏缩的夏洛特让罗切斯特回忆起简第一次微笑时“朴素而睿智的优雅”；

[ʃi:; ʃi] [hu:] [roʊt] : “ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [lʌv] ;

she	who	wrote	:	“	I	looked	at	my	love	;
她	WHO	写道	:	“	我	看起来	在	我的	爱	;

她写道：“我看着我的爱人；

[ˌaɪ 'ti:] ['ʃɪvəd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ][koʊld]['kreɪd(ə)l] ” ;

it	shivered	in	my	heart	like	a	suffering	child	in	a	cold	cradle	”	;
它	瑟瑟发抖	在	我的	心	喜欢	一个	痛苦	孩子	在	一个	寒冷的	摇篮	”	;

我的心像一个在冰冷摇篮里受苦的孩子一样颤抖；

[hu:] [roʊt] : “ [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] ['hevi] [lɪd] [deɪ] ['sloʊli] ['lɪftɪd] ,

who	wrote	:	“	To	see	what	a	heavy	lid	day	slowly	lifted	,
WHO	写道	:	“	到	看	什么	一个	重的	盖	天	缓慢地	抬起	,

谁写道：“看到沉重的盖子一天慢慢揭开，

[wʌt] [ə; eɪ][wɑːn] [glæns] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

what	a	wan	glance	she	flung	upon	the	hills	,
什么	一个	万	瞥一眼	她	扔	之上	这	丘陵	,

她向山峦投去一抹凄凉的目光。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['sʌnz] ['faɪər] [kwentʃt] [ɪn][læst] ['naɪts] [flʌdz] .

you	would	have	thought	the	sun's	fire	quenched	in	last	night's	floods	.
你	会	有	想法	这	太阳的	火	淬火	在	最后的	夜晚	洪水	.

你可能会觉得，昨晚的洪水已经浇灭了太阳的光芒。

" [ðɪs] [nuː] ['dʒiːniəs][wʌz; wəz]['sɑːlətəri][ænd; ənd][əˈfreɪd] ,

"	This	new	genius	was	solitary	and	afraid	,
"	这	新的	天才	曾是	孤	和	害怕的	,

这位新晋天才孤僻而胆怯，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz] .

and	touched	to	the	quick	by	the	eyes	and	voice	of	judges	.
和	感动	到	这	快的	经过	这	眼睛	和	嗓音	的	法官	.

被法官的目光和声音深深触动。

[ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrs] [staɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] " [kwɪk] .

In	her	worse	style	there	was	no	"	quick	.
在	她	更糟	风格	那里	曾是	不	"	快的	.

在她最糟糕的风格中，没有"快速"二字。

" ['lætn] - ['ɪŋglɪʃ] , ['weðər] ['skɑːlərli] [ɔːr] ['ʌnˈskɔləli] , [ɪz][ðə; ði] ['miːdieɪt] [tʌŋ] .

"	Latin	-	English	,	whether	scholarly	or	unscholarly	,	is	the	mediate	tongue	.
"	拉丁	-	英语	,	无论	学术性的	或者	不学术的	,	是	这	调解	舌头	.

"拉丁语-英语，无论是学术用语还是非学术用语，都是中间语言。"

[æn; ən] ['ʌnˈskɔləli] ['lætn] - ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [pruːf] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɜːrld] .

An	unscholarly	Latin	-	English	is	proof	against	the	world	.
一个	不学术的	拉丁	-	英语	是	证明	反对	这	世界	.

不学无术的拉丁语-英语是全世界的通病。

[ðə; ði] ['skɑːlərli] ['lætn] - ['ɪŋglɪʃ] [hweəˈfrʌm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zæstrəsli] [dɪ'raɪvd] [ɪz] , [ɪn][ɪts] [oʊn] ['noʊblɚ]

The	scholarly	Latin	-	English	wherefrom	it	is	disastrously	derived	is	,	in	its	own	nobler
这	学术性的	拉丁	-	英语	从哪里	它	是	灾难性的	衍生的	是	,	在	它是	自己的	更高贵

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

它灾难性地源自学术性的拉丁语-英语，而这种语言本身，就其更高尚的层面而言，

[ə; eɪ] [dɪˈfens] [əˈgenst] [mɔːr] ['ɔːgəst] [əˈsɔːlts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .

a	defence	against	more	august	assaults	than	those	of	criticism	.
一个	防御	反对	更多的	八月	袭击	比	那些	的	批评	.

抵御比批评更猛烈的攻击。

[ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd]['dʒɑːnsən][hoʊld] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prəˈfaʊndər] ['sɔrəuz] —

In	the	strength	of	it	did	Johnson	hold	parley	with	his	profounder	sorrows	—
在	这	力量	的	它	做过	约翰逊	抓住	谈判	和	他的	更深	悲伤	—

[hoʊld] ['pɑːrli] ([baɪ][hɪz; ɪz] [freɪz]) ,

hold	parley	(	by	his	phrase	)	,
抓住	谈判	(	经过	他的	短语	)	,

凭借这种力量，约翰逊得以与他内心深处的悲伤进行对话——用他自己的话说，就是进行对话。

[meɪk] [tɜːrmz] ([baɪ][hɪz; ɪz] [ˌdefɪ'nɪʃn]) , [gɪv] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt]

make	terms	(	by	his	definition	)	,	give	them	at	last	lodging	and	entertainment
制作	条款	(	经过	他的	定义	)	,	给	他们	在	最后的	住宿	和	娱乐

['æftər] ['sentəns] [ænd; ənd] ['triːti] .

after	sentence	and	treaty	.
后	句子	和	条约	.

（按照他的定义）制定条件，在判决和条约签订后，最终给予他们食宿和娱乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ə'genst] [rɪv'juːəz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]

And	the	meaner	office	of	protection	against	reviewers	and	the	world	was
和	这	更卑鄙	办公室	的	保护	反对	评论员	和	这	世界	曾是

['daʊtləs] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [miːn] [lə'tiniti] .

doubtless	done	by	the	meaner	Latinity	.
毫无疑问	完毕	经过	这	更卑鄙	拉丁语	.

而保护人们免受评论家和外界侵害的卑劣行径，无疑是由卑劣的拉丁人所完成的。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] “ [ðə; ði][tʃaɪld] [kən'træktɪd] [ə; eɪ][ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tɔɪz] ”

The	author	of	the	phrase	“	The	child	contracted	a	partiality	for	his	toys	”
这	作者	的	这	短语	“	这	孩子	合同	一个	偏袒	为了	他的	玩具	”

[hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [fɪr] ['eni] ['ɔːθəz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [æt; ət] ['dɪnər] .

had	no	need	to	fear	any	authors	she	might	meet	at	dinner	.
有	不	需要	到	害怕	任何	作者	她	可能	见面	在	晚餐	.

“孩子对自己的玩具产生了偏爱”这句话的作者，完全不必担心她在晚餐时遇到的任何作家。

[ə'genst] ['ʃɑːrlət] ['brɑːntiːz] [ˈsɔrəuz] [hɜːr; hər] [wɜːrs] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['nevər] [stændz][fɔːr; fər]

Against	Charlotte	Brontë's	sorrows	her	worse	manner	of	English	never	stands	for
反对	夏洛特	勃朗特的	悲伤	她	更糟	方式	的	英语	绝不	站立	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

与夏洛蒂·勃朗特的悲伤相比，她蹩脚的英语也丝毫不能显得微不足道。

[ðoʊz] [veɪn] [freɪzɪz] [fɔːl][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɛrd] [hɑːrt] .

Those	vain	phrases	fall	from	before	her	face	and	her	bared	heart	.
那些	徒劳	短语	落下	从	前	她	脸	和	她	裸露	心	.

那些空洞的言辞从她面前和她赤裸的心灵中消散。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːfs] .

To	the	heart	,	to	the	heart	she	took	the	shafts	of	her	griefs	.
到	这	心	,	到	这	心	她	采取	这	轴	的	她	悲伤	.

她将悲伤的箭矢射向内心深处。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ðem; ðəm] ['ðerfɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ðem; ðəm] , ['vaɪtəli] [ænd; ənd] ['mɔːrtəli] .

She	tells	them	therefore	as	she	suffered	them	,	vitally	and	mortally	.
她	讲述	他们	所以	作为	她	遭受	他们	,	至关重要	和	致命的	.

因此，她将自己所经历的一切，无论是生死攸关的还是致命的，都告诉了他们。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ə'proʊtʃt] .

“	A	great	change	approached	.
“	一个	伟大的	改变	接近	.

一场巨大的变革即将到来。

[ə'flɪkʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪz] [dred] ; [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn] , [griːf] .

Affliction	came	in	that	shape	which	to	anticipate	is	dread	;	to	look	back	on	,	grief	.
痛苦	来了	在	那	形状	哪个	到	预料	是	恐惧	;	到	看	后退	在	,	悲伤	.

苦难以那种令人恐惧的形式到来，预见它令人害怕，回顾它令人悲痛。

[maɪ] ['sɪstər] ['eməli] [fɜːrst] [dɪ'klaɪnd] .

My	sister	Emily	first	declined	.
我的	姐姐	艾米丽	第一的	拒绝	.

我妹妹艾米丽最先拒绝了。

['nevər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['liŋgə] ['oʊvər] ['eni] [tæsk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Never	in	all	her	life	had	she	lingered	over	any	task	that	lay	before	her	,
绝不	在	全部	她	生活	有	她	徘徊不去	超过	任何	任务	那	躺	前	她	,

她一生中从未在任何一项任务上犹豫不决。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['lɪŋgər] [naʊ] .

and	she	did	not	linger	now	.
和	她	做过	不是	萦绕	现在	.

她没有久留。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] [juː 'es] . ”

She	made	haste	to	leave	us	. ”
她	制成	匆忙	到	离开	我们	. ”

她匆匆离开了我们。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [wer] [ðə; ðɪ] [θriː] [wɜːr; wər][leɪd] — [ɪn] [wʌt] ['nærəʊ] , [dɑːrk] [d'welɪŋz] . ”

“	I	remembered	where	the	three	were	laid	—	in	what	narrow	,	dark	dwellings	. ”
“	我	记得	在哪里	这	三	是	铺设	—	在	什么	狭窄的	,	黑暗的	住宅	. ”

“我记得他们三个被埋葬在哪里——在多么狭窄、黑暗的住所里。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [pleɪs] ?

“	Do	you	know	this	place	?
“	做	你	知道	这	地方	?

你知道这个地方吗?

[noʊ] , [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [triːz] ,

No	,	you	never	saw	it	;	but	you	recognize	the	nature	of	these	trees	,
不	,	你	绝不	锯	它	;	但	你	认出	这	自然	的	这些	树木	,

不，你从未亲眼见过；但你了解这些树的特性。

[ðɪs] ['foʊliɪdʒ] — [ðə; ðɪ] ['saɪprəs] , [ðə; ðɪ] ['wɪloʊ] , [ðə; ðɪ] [juː] .

this	foliage	—	the	cypress	,	the	willow	,	the	yew	.
这	叶子	—	这	柏	,	这	柳	,	这	紫杉	.

这些树叶——柏树、柳树、紫杉。

[stoʊn] [krɔsiz] [laɪk] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɔːr][ɑːr; ər] [ðiːz] [dɪm] ['gɑːləndz] [ʌv; əv]

Stone	crosses	like	these	are	not	unfamiliar	to	you	,	nor	are	these	dim	garlands	of
石头	十字架	喜欢	这些	是	不是	陌生	到	你	,	也不	是	这些	暗淡	花环	的

[ˌevər'læstɪŋ] ['flaʊərz] .

everlasting	flowers	.
永恒	花朵	.

像这样的石十字架对你来说并不陌生，这些黯淡的永生花环对你来说也不陌生。

[hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] [pleɪs] . ”

Here	is	the	place	. ”
这里	是	这	地方	. ”

就是这里。”

“ [ðen] [ðə; ðɪ] ['wɑːtʃər] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ðɪ] ['peɪʃənts] ['pɪloʊ] ,

“	Then	the	watcher	approaches	the	patient's	pillow	,
“	然后	这	观察者	方法	这	患者	枕头	,

“然后观察者走近病人的枕头，

[ænd; ənd] [siːz] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['moʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [fitʃər] ,

and	sees	a	new	and	strange	moulding	of	the	familiar	features	,
和	看到	一个	新的	和	奇怪的	成型	的	这	熟悉的	特征	,

并看到熟悉的特征以一种新的、奇怪的方式呈现出来，

[fiːlz] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'sʌfrəbl] ['moʊmənt] [drɔːz] [naɪ] .

feels	at	once	that	the	insufferable	moment	draws	nigh	.
感觉	在	一次	那	这	令人难以忍受的	片刻	平局	夜	.

立刻感到那令人难以忍受的时刻即将到来。

” [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pæsɪdʒ] [kʌmz] [ə'nʌðər] ['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , “ [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ðæt] [soʊ]

”	In	the	same	passage	comes	another	single	word	of	genius	,	“	the	sound	that	so
”	在	这	相同的	通道	来	其他	单身的	单词	的	天才	,	“	这	声音	那	所以

[weɪsts] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] .

wastes	our	strength	.
废物	我们的	力量	.

在同一段文字中，还出现了一个天才般的词语：“如此浪费我们力量的声音。”

" [ænd; ənd] , [faɪn] [æz; əz] " [weɪsts] ,
" And , fine as " wastes ,
" 和 , 美好的 作为 " 废物 ,

"而且，作为'废物'，

" [ɪz][ðə; ði] " [rɔːŋd] " [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sentəns] — " [sʌm; səm] [rɔːŋd] [ænd; ənd] ['fetəd] [waɪld]
" is the " wronged " of another sentence — " some wronged and fettered wild
" 是 这 " 冤枉 " 的 其他 句子 — " 一些 冤枉 和 束缚 荒野
[biːst] [ɔːr][bɜːrd] .
beast or bird .
兽 或者 鸟 .

"是另一句话中的"受害的"——"一些受害和束缚的野兽或鸟类。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['gæðər] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ,
" It is easy to gather such words ,
" 它 是 简单的 到 收集 这样的 字 ,

收集这样的词语很容易，

[mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [best] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miŋgld] [peɪdʒ][æz; əz] [ðæt] [ɑːn] "
more difficult to separate the best from such a mingled page as that on "
更多的 难的 到 分离 这 最好的 从 这样的 一个 混合 页 作为 那 在 "
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] " :
Imagination " :
想像力 " :

从像"想象力"这一页这样内容混杂的页面中甄别出最好的部分就更加困难了：

" [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] ['riːz(ə)n] , [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ]
" A spirit , softer and better than human reason , had descended with
" 一个 精神 , 更柔和 和 更好的 比 人类 原因 , 有 下降 和
['kwaɪət] [flaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] " ;
quiet flight to the waste " ;
安静的 航班 到 这 浪费 " ;

"一种比人类理性更柔和、更美好的精神，悄无声息地降临到荒野。"

[ænd; ənd] " [maɪ] ['hʌŋgər] [hæz; həz] [ðɪs] [gʊd] ['eɪndʒl] [ə'piːzd] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [swiːt] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
and " My hunger has this good angel appeased with food sweet and strange
和 " 我的 饥饿 有 这 好的 天使 安抚 和 食物 甜的 和 奇怪的
" ;
" ;
" ;

"我的饥饿让这位善良的天使用甜蜜而奇特的食物安抚了我"；

[ænd; ənd] " [ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [wiːp] ,
and " This daughter of Heaven remembered me to - night ; she saw me weep ,
和 " 这 女儿 的 天堂 记得 我 到 - 夜晚 ; 她 锯 我 哭泣 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] ;
and she came with comfort ;
和 她 来了 和 舒适 ;

"这位天上的女儿今晚想起了我；她看见我哭泣，就来安慰我；

- [sliːp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [sliːp] ['swiːtli] — [aɪ] [gɪld] [ðaɪ] [driːmz] . - "
' Sleep , ' she said , ' sleep sweetly — I gild thy dreams . ' "
- 睡觉 , - 她 说 , - 睡觉 甜蜜地 — 我 镀金 你的 梦境 . - "

"睡吧，"她说，"睡吧，甜甜的——我会为你的梦镀上金。"

" [wʌz; wəz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ded] ?
" Was this feeling dead ?
" 曾是 这 感觉 死的 ?

"这是死亡的感觉吗？"

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['berid] .

I	do	not	know	,	but	it	was	buried	.
我	做	不是	知道	,	但	它	曾是	埋葬	.

我不知道，但它被埋起来了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [tuːm] [ˌʌn'kwaɪət] .

Sometimes	I	thought	the	tomb	unquiet	.
有时	我	想法	这	墓	不安	.

有时我觉得坟墓很不安宁。

" [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] " ['eləkwənt] " ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] [ʌn'lʌkɪli] [ðoʊz] [wer'ɪn] [wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði]

"	Perhaps	the	most	"	eloquent	"	pages	are	unluckily	those	wherein	we	miss	the
"	也许	这	最多	"	雄辩	"	页面	是	不幸的是	那些	其中	我们	错过	这

['frɪkʃ(ə)n] — ['frɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] ,

friction	—	friction	of	water	to	the	oar	,
摩擦	—	摩擦	的	水	到	这	桨	,

“或许最‘优美’的篇章，不幸的是，恰恰是我们错过了摩擦——水与桨之间的摩擦——的那些篇章。”

['frɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪnjən] — ['frɪkʃ(ə)n] [ðæt] ['sensəbli] [pruːvz] [ðə; ði][juːz] , [ðə; ði] ['bɔɪənsi] ,

friction	of	air	to	the	pinion	—	friction	that	sensibly	proves	the	use	,	the	buoyancy	,
摩擦	的	空气	到	这	小齿轮	—	摩擦	那	明智地	证明	这	使用	,	这	浮力	,

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .

the	act	of	language	.
这	行为	的	语言	.

空气与齿轮的摩擦——这种摩擦合理地证明了语言的用途、浮力和作用。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən] ['iːzi] ['eləkwəns] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] ['iːzi] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]

Sometimes	an	easy	eloquence	resembles	the	easy	labours	of	the	daughters	of
有时	一个	简单的	口才	类似	这	简单的	劳动	的	这	女儿们	的

['dæniːəs] .

Danaus	.
达那俄斯	.

有时，轻松的雄辩就像达那俄斯的女儿们轻松的劳作一样。

[tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [sɪv] [ɪz][æn; ən] ['iːzi] [ɑːrt] , ['ræpɪd][ænd; ənd] [rɪ'lækst] .

To	draw	water	in	a	sieve	is	an	easy	art	,	rapid	and	relaxed	.
到	画	水	在	一个	筛	是	一个	简单的	艺术	,	迅速的	和	轻松	.

用筛子舀水是一门简单、快捷、轻松的艺术。

[bʌt; bət][noʊ]['læksəti][ɪz]['evər] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [briːf] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]

But	no	laxity	is	ever	,	I	think	,	to	be	found	in	her	brief	passages	of
但	不	松弛	是	曾经	,	我	思考	,	到	是	成立	在	她	简短的	段落	的

['lændskeɪp] .

landscape	.
景观	.

但我认为，在她简短的风景描写中，丝毫找不到丝毫懈怠。

“ [ðə; ði] [kiːn] , [stɪl] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

“	The	keen	,	still	cold	of	the	morning	was	succeeded	,	later	in	the	day	,
“	这	敏锐的	,	仍然	寒冷的	的	这	早晨	曾是	成功了	,	之后	在	这	天	,

“清晨的凛冽寒意逐渐消退，到了傍晚时分，天气转暖了。”

[baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['briːðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [weɪsts] ;

by	a	sharp	breathing	from	the	Russian	wastes	;
经过	一个	锋利的	呼吸	从	这	俄语	废物	;

一声来自俄罗斯荒原的急促呼吸；

[ðə; ði][koʊld][zoʊn] [said] ['oʊvər][ðə; ði] ['tempərət] [zoʊn][ænd; ənd][froʊz][ˌaɪ 'tiː][fæst] . ”

the	cold	zone	sighed	over	the	temperate	zone	and	froze	it	fast	.	”
这	寒冷的	区	叹了口气	超过	这	温带	区	和	冻住了	它	快速地	.	”

寒冷地带笼罩着温带地带，迅速将其冻结。

“ [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [dɪs'trɔɪŋ] ['eɪndʒl][ʌv; əv] ['tempɪst] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrk] [wʊd]
“ Not till the destroying angel of tempest had achieved his perfect work would
“ 不是 直到 这 摧毁 天使 的 暴风雨 有 已达成 他的 完美的 工作 会
[hiː; hi][foʊld][ðə; ði] [wɪŋz] [huːz] [wɑːft; wæft][wʌz; wəz] ['θʌndər] ,
he fold the wings whose waft was thunder ,
他 折叠 这 翅膀 谁 飘动 曾是 雷 ,

“只有当毁灭风暴的天使完成他完美的工作后，他才会收起那扇扇动着雷霆之翼的翅膀。”

[ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv] [huːz] [pluːmz] [wʌz; wəz] [stɔːrm] . ”
the tremor of whose plumes was storm . ”
这 震颤 的 谁 羽流 曾是 风暴 . ”

它的羽流颤动便是风暴。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][nɑːt][kɑːm] : [ðə; ði]['ekwɪnɑːks¦iːkwɪnɑːks] [stɪl] ['strʌglz] [ɪn][ɪts] ['stɔrmz] .
“ The night is not calm : the equinox still struggles in its storms .
“ 这 夜晚 是 不是 冷静的 : 这 春分 仍然 斗争 在 它是 暴风雨 .

“夜色并不平静：春分仍在风暴中挣扎。”

[ðə; ði][waɪld] [reɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːr; ər] [ə'beɪt] :
The wild rains of the day are abated :
这 荒野 雨 的 这 天 是 减弱 :

白天的暴雨已经停了：

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪŋg(ə)l] [klaʊd] [ˌdisə'piəz] [ænd; ənd][roʊlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
the great single cloud disappears and rolls away from Heaven ,
这 伟大的 单身的 云 消失 和 卷 离开 从 天堂 ,

那朵巨大的云消失了，从天上滚落下去。

[nɑːt] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [siː] [ɔːl] ['sæfaɪər] , [bʌt; bət] [tɔːst] ['bɔɪənt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
not passing and leaving a sea all sapphire , but tossed buoyant before a
不是 通过 和 离开 一个 海 全部 蓝宝石 , 但 抛掷 浮力 前 一个
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

没有经过，也没有离开一片蓝宝石般的大海，而是在持续的……之前被抛来抛去，

[lɔːŋ] - ['saʊndɪŋ] , [haɪ] - ['rʌʃɪŋ] ['muːnlaɪt] ['tempɪst] . . .
long - sounding , high - rushing moonlight tempest . . .
长的 - 听起来 , 高的 - 匆忙 月光 暴风雨 . . .

悠长而急速的月光暴风雨……

[noʊ] [en'dɪmiən] [wɪl] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] [tuː; tə] - [naɪt] : [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['flɑːks] [ɑːn]
No Endymion will watch for his goddess to - night : there are no flocks on
不 恩底弥翁 将要 手表 为了 他的 女神 到 - 夜晚 : 那里 是 不 羊群 在
[ðə; ði] ['maʊntnz] .
the mountains .
这 山脉 .

今夜，不会有恩底弥翁守护他的女神：山上没有羊群。

” [siː] , [tuː] , [ðɪs] ['oʊʃ(ə)n] :
” See , too , this ocean :
” 看 , 也 , 这 海洋 :

“再看看这片海洋：

“ [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] [diːp] [ə'bʌv] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [weɪlz] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
“ The sway of the whole Great Deep above a herd of whales rushing through the
“ 这 摇摆 的 这 所有的 伟大的 深的 多于 一个 一群 的 鲸鱼 匆忙 通过 这
['lɪvɪd][ænd; ənd]['lɪkwɪd] ['θʌndər] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['froʊz(ə)n][zoʊn] .
livid and liquid thunder down from the frozen zone .
铁青 和 液体 雷 向下 从 这 冷冻 区 .

“整个深海都在摇摆，一群鲸鱼从冰冻地带奔腾而下，穿过汹涌澎湃的海水，发出雷鸣般的巨响。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒəneri] ['ʃɜːrli] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][maɪ'self]
" And this promise of the visionary Shirley : " I am to be walking by myself
" 和 这 承诺 的 这 有远见的 雪莉 : " 我 是 到 是 步行 经过 我
[ɑːn] [dek] ,
on deck ,
在 甲板 ,

"而富有远见的雪莉曾许下这样的承诺：'我将独自一人在甲板上行走，'"

['ræðər] [leɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl]
rather late of an August evening , watching and being watched by a full
相当 晚的 的 一个 八月 晚上 , 观看 和 存在 观看 经过 一个 满的
['hɑːrvɪst] [muːn] :
harvest moon :
收成 月亮 :

在一个八月深夜，一轮满月高悬，我凝视着它，也被它注视着：

['sʌmθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][raɪz] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðæt] [muːn]
something is to rise white on the surface of the sea , over which that moon
某物 是 到 上升 白色的 在 这 表面 的 这 海 , 超过 哪个 那 月亮
[maʊnts] ['saɪlənt] ,
mounts silent ,
安装 沉默的 ,

海面上将升起一片白色，月亮静静地悬于其上。

[ænd; ənd] [hæŋz] ['glɔːriəs] . . .
and hangs glorious . . .
和 悬挂 辉煌 . . .

它高高挂起，熠熠生辉……

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][kraɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] . . .
I think I hear it cry with an articulate voice . . .
我 思考 我 听到 它 哭 和 一个 能言善辩 嗓音 . . .

我仿佛听到它在用清晰的声音哭泣……

[aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [fer] [æz; əz]['æləbæstər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] [weɪv] .
I show you an image fair as alabaster emerging from the dim wave .
我 展示 你 一个 图像 公平的 作为 雪花石膏 新兴 从 这 暗淡 海浪 .

我向你们展示一幅如雪花石膏般洁白的景象，它从昏暗的波光中浮现出来。

" ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] [nuː] [wel] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [driːmz] .
" Charlotte Brontë knew well the experience of dreams .
" 夏洛特 勃朗特 知道 出色地 这 经验 的 梦境 .

"夏洛蒂·勃朗特对梦境的体验非常了解。"

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [driːm] [ʌv; əv] ['mɔːnəz] — [ðə; ði]['hjuːmən]
She seems to have undergone the inevitable dream of mourners — the human
她 似乎 到 有 经历 这 不可避免的 梦 的 哀悼者 — 这 人类
[driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbərɪnθ] ,
dream of the Labyrinth ,
梦 的 这 迷宫 ,

她似乎经历了哀悼者不可避免的梦境——人类梦见迷宫。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
shall I call it ?
将 我 称呼 它 ?

我该怎么称呼它呢?

[ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['spɪrɪtʃuəl] ['dʒɜːrni] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'kwestərd] [ded] ,
the uncertain spiritual journey in search of the waiting and sequestered dead ,
这 不确定 精神 旅行 在 搜索 的 这 等待 和 隔离 死的 ,

寻找等待已久的亡灵的充满不确定性的精神之旅

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['sʌbʤekt][ʌv; əv][ðə; ði] “ [jʊ'rɪdɪsi] ” [ʌv; əv] ['kɔvəntri] [pætmɔrz] [oʊdz] .

which	is	the	obscure	subject	of	the	“	Eurydice	”	of	Coventry	Patmore's	Odes	.
哪个	是	这	朦胧	主题	的	这	“	欧律狄刻	”	的	考文垂	帕特莫尔的	颂歌	.

这就是考文垂·帕特莫尔的《颂歌》中《欧律狄刻》的晦涩主题。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['leɪtli] [ded] , [ɪn]['eksaɪl] , [rɪ'moʊt] , [bɪ'treɪd] , ['fɔ:rən] , [ɪn'dɪfrənt] , [sæd] ,

There	is	the	lately	dead	,	in	exile	,	remote	,	betrayed	,	foreign	,	indifferent	,	sad	,
那里	是	这	最近	死的	,	在	流亡	,	偏僻的	,	背叛	,	外国的	,	冷漠	,	伤心	,

还有那些最近去世的人，流亡在外的人，远离尘嚣的人，被背叛的人，外国人，冷漠的人，悲伤的人。

[fər'seɪkən] [baɪ][sʌm; səm] [veɪg] ['mælɪs] [ɔ:r] [nɪ'glekt] , [sɔ:t] [baɪ] ['trʌbld] [lʌv] [ə'streɪ] .

forsaken	by	some	vague	malice	or	neglect	,	sought	by	troubled	love	astray	.
被遗弃的	经过	一些	模糊的	恶意	或者	忽视	,	寻求	经过	麻烦	爱	误入歧途	.

因某种模糊的恶意或疏忽而被遗弃，因迷失的爱情而苦苦寻觅。

[ɪn] ['ʃɑ:rlət] ['brɑ:ntɪ:z] [peɪdʒ][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɔ:'tʌmnəl] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] [dri:m] .

In	Charlotte	Brontë's	page	there	is	an	autumnal	and	tempestuous	dream	.
在	夏洛特	勃朗特的	页	那里	是	一个	秋季	和	暴风雨般的	梦	.

夏洛蒂·勃朗特的诗句中描绘了一个秋日里狂风暴雨般的梦境。

“ [ə; eɪ] ['neɪmləs] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][hju:] , [ðə; ði] [mi:n] , [ðə; ði] ['terər] ,

“	A	nameless	experience	that	had	the	hue	,	the	mien	,	the	terror	,
“	一个	无名	经验	那	有	这	色调	,	这	面容	,	这	恐怖	,

“一种无法名状的经历，它有着某种色调、某种气质、某种恐惧，

[ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [frʌm; frəm] [ɪ'tɜ:rnəti] . . .

the	very	tone	of	a	visitation	from	eternity	.	.	.
这	非常	语气	的	一个	探视	从	永恒	.	.	.

那语气仿佛来自永恒的造访……

['sʌfərɪŋ] [bru:d] [ɪn] ['tempərəl] [ɔ:r]['kælkjələb(ə)l] ['meʒər] [teɪsts] [nɑ:t][æz; əz] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] ['teɪstɪd] .

Suffering	brewed	in	temporal	or	calculable	measure	tastes	not	as	this	suffering	tasted	.
痛苦	酿造	在	颞	或者	可计算的	措施	口味	不是	作为	这	痛苦	尝过	.

以暂时的或可计算的方式产生的痛苦，尝起来和这种痛苦的滋味截然不同。

” ['faɪnəli] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ni:d] [tu:; tə] [saɪt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][dʒeɪn] [er] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ði]

”	Finally	,	is	there	any	need	to	cite	the	passage	of	Jane	Eyre	that	contains	the
”	最后	,	是	那里	任何	需要	到	引用	这	通道	的	简	艾尔	那	包含	这

[ə'vaʊəl] ,

avowal	,
承认	,

“最后，是否有必要引用《简·爱》中包含这段宣言的段落呢？”

[ðə; ði]['vɪdʒɪl][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ?

the	vigil	in	the	garden	?
这	守夜	在	这	花园	?

在花园里守夜?

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][wɜ:rdz][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .

Those	are	not	words	to	be	forgotten	.
那些	是	不是	字	到	是	被遗忘的	.

这些话不应该被遗忘。

[sʌm; səm] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [staɪl] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] [ænd; ənd]

Some	tell	you	that	a	fine	style	will	give	you	the	memory	of	a	scene	and
一些	告诉	你	那	一个	美好的	风格	将要	给	你	这	记忆	的	一个	场景	和

[nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [wɜ:rdz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɔθɝz] [mi:nz] .

not	of	the	recording	words	that	are	the	author's	means	.
不是	的	这	记录	字	那	是	这	作者的	方法	.

有人说，好的文风会让你记住某个场景，而不是作者用来记录的文字。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'gen] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [freɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] ['fɔ:rmoʊst] .

And	others	again	would	have	the	phrase	to	be	remembered	foremost	.
和	其他的	再次	会	有	这	短语	到	是	记得	首先	.

而另一些人则认为这句话应该首先被记住。

[hɪr] , [ðen] , [ɪn][dʒeɪn] [er] , [ɑ:r; ər][bəuθ] ['meməriz] ['i:kwəl] .

Here	,	then	,	in	Jane	Eyre	,	are	both	memories	equal	.
这里	,	然后	,	在	简	艾尔	,	是	两个都	回忆	平等的	.

因此，在《简·爱》中，这两种记忆是同等重要的。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [pər'si:vd] , [ðə; ði] [freɪz] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] ;

The	night	is	perceived	,	the	phrase	is	an	experience	;
这	夜晚	是	感知	,	这	短语	是	一个	经验	;

夜晚是一种感知，这个词本身就是一种体验；

[bəuθ][hæv; həv][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dɚz] [ɪ'revəkəb(ə)l] [pæst] .

both	have	their	place	in	the	reader's	irrevocable	past	.
两个都	有	他们的	地方	在	这	读者的	不可撤销的	过去的	.

两者都在读者不可磨灭的过去中占据着一席之地。

“ ['kʌstəm] [ˌɪntə'vi:nd] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [lʌvd] . ”

“	Custom	intervened	between	me	and	what	I	naturally	and	inevitably	loved	.	”
“	风俗	介入	之间	我	和	什么	我	自然	和	不可避免地	喜爱	.	”

“习俗阻隔了我与我自然而然、不可避免地热爱的事物。”

“ [dʒeɪn] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ? ”

“	Jane	,	do	you	hear	that	nightingale	singing	in	the	wood	?	”
“	简	,	做	你	听到	那	夜莺	歌唱	在	这	木头	?	”

“简，你听到树林里夜莺的歌声了吗？”

“ [ə; eɪ][wɑ:ft; wæft][ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] ['swi:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lɒ:rəl] [wɔ:k] ,

“	A	waft	of	wind	came	sweeping	down	the	laurel	walk	,
“	一个	飘动	的	风	来了	扫荡	向下	这	月桂树	走	,

一阵风吹过月桂树小径，

[ænd; ənd] ['trembld] [θru:] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] ; [ˌaɪ 'ti:] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tu:; tə]

and	trembled	through	the	boughs	of	the	chestnut	;	it	wandered	away	to
和	颤抖	通过	这	树枝	的	这	板栗	;	它	漫步	离开	到

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] . . .

an	infinite	distance	.	.	.
一个	无限	距离	.	.	.

它颤抖着穿过栗树枝杈，漫无目的地游荡到无尽的远方……

[ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['oʊnli] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ; [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [aɪ] [ə'gen]

The	nightingale's	voice	was	then	the	only	voice	of	the	hour	;	in	listening	I	again
这	夜莺的	嗓音	曾是	然后	这	仅有的	嗓音	的	这	小时	;	在	聆听	我	再次

[wept] .

wept	.
哭泣	.

夜莺的歌声是此时此刻唯一的声响；聆听着，我又一次潸然泪下。

” [ˌwer'æz] ['ʃɑ:rlət] ['bɹɑn.ti] [wɔ:kt] , [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd]

”	Whereas	Charlotte	Brontë	walked	,	with	exultation	and	enterprise	,	upon	the	road
”	然而	夏洛特	勃朗特	步行	,	和	大喜	和	企业	,	之上	这	路

[ʌv; əv] ['sɪmblz] ,

of	symbols	,
的	符号	,

“夏洛蒂·勃朗特满怀热情和进取心，走上了象征之路，

['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['vɪzɪtɪŋ] ['dʒiːniəs] , ['eməli] ['seldəm] [went] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðoʊz]

under	the	guidance	of	her	own	visiting	genius	,	Emily	seldom	went	out	upon	those
在下面	这	指导	的	她	自己的	访问	天才	,	艾米丽	很少	去	出去	之上	那些

[fɑːr] ['ævəˌnjʊs] .

far	avenues	.
远的	途径	.

在她那位来访的天才导师的指导下，艾米莉很少去那些偏僻的街道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] ['præktɪst] ['ɪmɪdʒəri] ['sperɪŋli] .

She	was	one	who	practised	imagery	sparingly	.
她	曾是	一	WHO	已实践	图像	少量地	.

她很少使用冥想练习。

[hɜːr; hər] [staɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] [proʊz] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [liːv] ['ɪmɪdʒəri]

Her	style	had	the	key	of	an	inner	prose	which	seems	to	leave	imagery
她	风格	有	这	钥匙	的	一个	内	散文	哪个	似乎	到	离开	图像

[bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪz] — [ðə; ði] [ə'pɛrəld] [ænd; ənd] [ə'reɪd] [ə'proʊtʃɪz] [ænd; ənd]

behind	in	the	way	of	approaches	—	the	apparelled	and	arrayed	approaches	and
在后面	在	这	方式	的	方法	—	这	穿着	和	排列	方法	和

['rɪtʃuəl][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

ritual	of	literature	—	and	so	to	go	further	and	to	be
仪式	的	文学	—	和	所以	到	去	更远	和	到	是

[əd'mɪtɪd] [ə'mʌŋ] ['sɪmp(ə)l] [ri'ælitiz] [ænd; ənd] [ˌænti,taɪp] .

admitted	among	simple	realities	and	antitypes	.
承认	之中	简单的	现实	和	抗体	.

她的风格具有内在散文的关键，这种散文似乎摒弃了文学中繁复的、精心布置的描写方式和仪式，从而能够更进一步，被接纳到简单的现实和反类型之中。

['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [goʊl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒəri] .

Charlotte	Brontë	also	knew	that	simple	goal	,	but	she	loved	her	imagery	.
夏洛特	勃朗特	还	知道	那	简单的	目标	,	但	她	喜爱	她	图像	.

夏洛蒂·勃朗特也知道这个简单的目标，但她热爱她的意象。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][dʒeɪn] [er] [ðæt] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['θɔːrnˌfiːld] [hɔːl] ,

In	the	passage	of	Jane	Eyre	that	tells	of	the	return	to	Thornfield	Hall	,
在	这	通道	的	简	艾尔	那	讲述	的	这	返回	到	桑菲尔德	大厅	,

在《简·爱》中描写回到桑菲尔德庄园的那段文字中，

[ɪn]['ruːɪnz][baɪ]['faɪər] ,

in	ruins	by	fire	,
在	废墟	经过	火	,

被大火烧毁

[ʃiː; ʃi] [bɪ'spiːks] [hɜːr; hər] ['riːdɚz] [roʊ'mæntɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪn] [truːθ] [ɪz][nɑːt]

she	bespeaks	her	reader's	romantic	attention	to	an	image	which	in	truth	is	not
她	表明	她	读者的	浪漫的	注意力	到	一个	图像	哪个	在	真相	是	不是

[ɔːl]['goʊldən] .

all	golden	.
全部	金的	.

她向读者表达了对一个实际上并非全然美好的形象的浪漫情怀。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['moʊmənts] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʌv; əv] [pjʊr] ['nærətɪv] ,

She	has	moments	,	on	the	other	hand	,	of	pure	narrative	,
她	有	时刻	,	在	这	其他	手	,	的	纯的	叙述	,

另一方面，她也有一些纯粹叙事性的作品。

[wer'ʌv] [iːtʃ] [wɜːrd][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiː] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][bʌt; bət] [naʊ] ,

whereof	each	word	is	such	a	key	as	I	spoke	of	but	now	,
其中	每个	单词	是	这样的	一个	钥匙	作为	我	辐	的	但	现在	,

其中每个词都是我刚才所说的关键，但是现在，

[ænd; ənd] [ʌn'lɔks] [æn; ən] ['ɪnər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnər] [pleɪn] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ri'ælitiz] .

and	unlocks	an	inner	and	an	inner	plain	door	of	spiritual	realities	.
和	解锁	一个	内	和	一个	内	清楚的	门	的	精神	现实	.

并开启通往精神现实的内在而朴素的大门。

[ðer; ðər][ɪz] , [pər'hæps] , [noʊ] ['ɔ:θər] [hu:] , ['sɪmpli] ['telɪŋ] [wʌt] ['hæpənd] , [telz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][soʊ]

There	is	,	perhaps	,	no	author	who	,	simply	telling	what	happened	,	tells	it	with	so
那里	是	,	也许	,	不	作者	WHO	,	简单地	讲述	什么	发生	,	讲述	它	和	所以

[greɪt] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] :

great	a	significance	:
伟大的	一个	意义	:

或许没有哪位作家能像他那样，仅仅叙述一件事，就赋予它如此深刻的意义：

“ [dʒeɪn] , [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?

“	Jane	,	did	you	hear	that	nightingale	singing	in	the	wood	?
“	简	,	做过	你	听到	那	夜莺	歌唱	在	这	木头	?

简，你听到树林里夜莺的歌声了吗?

” [ænd; ənd] “ [ʃi:; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es] .

”	and	“	She	made	haste	to	leave	us	.
”	和	“	她	制成	匆忙	到	离开	我们	.

“她匆匆离开了我们。”

” [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['kɔ:lɪŋ] [ɪz][tu:; tə] ['ɪmɪdʒɪz] , [ðoʊz] ['ævəˌnjʊs] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz]

”	But	her	characteristic	calling	is	to	images	,	those	avenues	and	temples
”	但	她	特征	呼叫	是	到	图片	,	那些	途径	和	寺庙

[ə'rækjələr] ,

oracular	,
神谕	,

但她最擅长的还是图像，那些神圣的大道和神庙，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪmblz] .

and	to	the	vision	of	symbols	.
和	到	这	想象	的	符号	.

以及对符号的理解。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪmɪdʒəri] [preɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstɪk] .

You	may	hear	the	poet	of	great	imagery	praised	as	a	great	mystic	.
你	可能	听到	这	诗人	的	伟大的	图像	赞扬	作为	一个	伟大的	神秘	.

你可能会听到有人称赞一位以意象著称的诗人是一位伟大的神秘主义者。

[ˌnevərðə'les] , [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstɪkl] ['poʊət] [meɪks] ['ɪmɪdʒɪz] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][du:][soʊ][ɪn]

Nevertheless	,	although	a	great	mystical	poet	makes	images	,	he	does	not	do	so	in
尽管如此	,	虽然	一个	伟大的	神秘	诗人	制作	图片	,	他	做	不是	做	所以	在

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['moʊmənts] .

his	greatest	moments	.
他的	最	时刻	.

然而，尽管伟大的神秘主义诗人会创造意象，但他并非在其最伟大的作品中这样做。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [fʊl] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

He	is	a	great	mystic	,	because	he	has	a	full	vision	of	the	mystery	of
他	是	一个	伟大的	神秘	,	因为	他	有	一个	满的	想象	的	这	神秘	的

[ri'ælitiz] ,

realities	,
现实	,

他是一位伟大的神秘主义者，因为他对现实的奥秘有着全面的理解。

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [klɪr] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪ'mɪlɪtu:d] .

not	because	he	has	a	clear	invention	of	similitudes	.
不是	因为	他	有	一个	清除	发明	的	相似性	.

并非因为他擅长创造相似之处。

[ʌv; əv] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [pʊr] [læst] ,

Of	**many**	**thousand**	**kisses**	**the**	**poor**	**last**	**,**
的	许多	千	吻	这	贫穷的	最后的	,

在成千上万个吻中，可怜的最后一个是……

[ænd; ənd]

and
和

和

[naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [koʊld] [greɪv]

Now	**with**	**his**	**love**	**,**	**now**	**in**	**the**	**colde**	**grave**
现在	和	他的	爱	,	现在	在	这	冷	严重

如今与挚爱相伴，如今长眠于冰冷的坟墓之中

[ɑːr; ər] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['jɑːndər] [saɪd] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒəri] .

are	**lines**	**on**	**the**	**yonder**	**side**	**of**	**imagery**	**.**
是	线条	在	这	远处	边	的	图像	.

是图像彼岸的线条。

[soʊ][ɪz] [ðɪs] [laɪn] ['ɔːlsoʊ] :

So	**is**	**this**	**line**	**also**	**:**
所以	是	这	线	还	:

所以这行也是：

[sæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sʌn] ,

Sad	**with**	**the**	**promise**	**of**	**a**	**different**	**sun**	**,**
伤心	和	这	承诺	的	一个	不同的	太阳	,

悲伤地期待着另一个太阳的到来

[ænd; ənd]

and
和

和

['pɪtiəs] ['pæʃ(ə)n] [kiːn] [æt; ət] ['hævɪŋ] [faʊnd] ,

Piteous	**passion**	**keen**	**at**	**having**	**found**	**,**
可怜的	热情	敏锐的	在	拥有	成立	,

悲恸的激情渴望找到，

['æftər] [ɪk'siːdɪŋ] [ɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] .

After	**exceeding**	**ill**	**,**	**a**	**little**	**good**	**.**
后	超过	患病的	,	一个	小的	好的	.

病入膏肓之后，稍有好转。

['ʃeɪkspɪr] , ['tʃɔːsər] [ænd; ənd] ['pætmɔr] [jiːld] [juː 'es] [ðiːz] [greɪt] [ɪg'zæmpəlz] .

Shakespeare	**,**	**Chaucer**	**and**	**Patmore**	**yield**	**us**	**these**	**great**	**examples**	**.**
莎士比亚	,	乔叟	和	帕特莫尔	屈服	我们	这些	伟大的	示例	.

莎士比亚、乔叟和帕特莫尔为我们提供了这些伟大的例子。

['ɪmɪdʒəri] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] , [æz; əz][ɪn] [ðiːz] [laɪnz] ,

Imagery	**is**	**for**	**the**	**time**	**when**	**,**	**as**	**in**	**these**	**lines**	**,**
图像	是	为了	这	时间	什么时候	,	作为	在	这些	线条	,

意象适用于这样的时代，正如这些诗句中所描述的那样：

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ([wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [pæs] , [æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [biːts] [ænd; ənd]

the	**shock**	**of**	**feeling**	**(**	**which**	**must**	**needs**	**pass**	**,**	**as**	**the**	**heart**	**beats**	**and**
这	震惊	的	感觉	(	哪个	必须	需求	经过	,	作为	这	心	节拍	和

['pɔːzɪz]) [ɪz] [gɔːn] [baɪ] :

pauses	**)**	**is**	**gone**	**by**	**:**
停顿	)	是	已消失	经过	:

那种震惊的感觉（必然会随着心脏的跳动和停顿而消退）已经过去了：

[ðaɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ded] [wɪŋd] ['ɪnəsns] [fɪld] ,

Thy	heart	with	dead	winged	innocence	filled	,
你的	心	和	死的	有翅膀的	无辜	已填	,

你的心中充满了死去的、无辜的灵魂，

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][nest][wɪð; wɪθ][bɜːrdz] ,

Even	as	a	nest	with	birds	,
甚至	作为	一个	巢	和	鸟类	,

即使作为鸟巢，

['æftər][ðə; ði][oʊld][wʌnz][baɪ][ðə; ði] [hɔːk] [ɑːr; ər] [kɪld] .

After	the	old	ones	by	the	hawk	are	killed	.
后	这	老的	一个	经过	这	鹰	是	被杀	.

在老鹰杀死它们之后。

[aɪ][saɪt] [ðiːz] [laɪnz][ʌv; əv] [pætmɔrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪmɪdʒəri] [ɪn][ə; eɪ]['poʊəm] [ðæt]

I	cite	these	lines	of	Patmore's	because	of	their	imagery	in	a	poem	that
我	引用	这些	线条	的	帕特莫尔的	因为	的	他们的	图像	在	一个	诗	那

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [ɪnsə'pɔːtəblɪ] [kloʊz][tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl][fækts] ;

without	them	would	be	insupportably	close	to	spiritual	facts	;
没有	他们	会	是	无法支持	关闭	到	精神	事实	;

我引用帕特莫尔的这些诗句，是因为它们的意象对于一首诗来说至关重要，如果没有这些意象，这首诗就会过于接近精神事实而难以接受；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [pruːv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] [hænd][æt; ət] [pleɪ] [ðə; ði]

and	because	it	seems	to	prove	with	what	a	yielding	hand	at	play	the
和	因为	它	似乎	到	证明	和	什么	一个	屈服	手	在	玩	这

['poʊət][ʌv; əv] [ri'ælitiz] [hoʊldz][hɪz; ɪz] ['sɪmblz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

poet	of	realities	holds	his	symbols	for	a	while	.
诗人	的	现实	持有	他的	符号	为了	一个	尽管	.

因为它似乎证明了现实诗人是如何以一种顺从的态度来运用他的象征符号的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] [ɪz][bəuθ][ə; eɪ]['meɪdʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪnər] ['mɪstɪk] , [ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] ['poʊəm]

A	great	writer	is	both	a	major	and	a	minor	mystic	,	in	the	self	-	same	poem
一个	伟大的	作家	是	两个都	一个	主要的	和	一个	次要的	神秘	,	在	这	自己	-	相同的	诗

;

;

;

在同一首诗中，一位伟大的作家既是主要的神秘主义者，又是次要的神秘主义者；

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstəri] ([wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['greɪtər] ['moʊmənt]) [ænd; ənd][ə'nɑːn]

now	suddenly	close	to	his	mystery	(	which	is	his	greater	moment	)	and	anon
现在	突然	关闭	到	他的	神秘	(	哪个	是	他的	更大的	片刻	)	和	匿名

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɪ'stɪriəs] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒəri] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

making	it	mysterious	with	imagery	(	which	is	the	moment	of	his	most	beautiful
制作	它	神秘	和	图像	(	哪个	是	这	片刻	的	他的	最多	美丽的

[laɪnz]) .

lines	)	.
线条	)	.

现在突然接近他的神秘（这是他最伟大的时刻），然后又用意象使它变得神秘（这是他最美诗句的时刻）。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt]['paːsiz] [dɪ'laɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['sevrəl] [kɔːrts] [ʌv; əv]['poʊətri] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	student	passes	delighted	through	the	several	courts	of	poetry	,	from	the
这	学生	通过	高兴极了	通过	这	一些	法院	的	诗	,	从	这

['aʊtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ,

outer	to	the	inner	,
外	到	这	内	,

学生兴高采烈地穿过诗歌的各个庭院，从外层到内层，

[frʌm; frəm] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌdekə'reɪʃn] [tuː; tə] [mɔːr]

from	riches	to	more	imaginative	riches	,	and	from	decoration	to	more
从	财富	到	更多的	富有想象力的	财富	,	和	从	装饰	到	更多的

[kəm'pleks] [ˌdekə'reɪʃn] ;

complex	decoration	;
复杂的	装饰	;

从简单的装饰到更具想象力的装饰，从简单的装饰到更复杂的装饰；

[ænd; ənd] [pri'pɛəz] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] ['ɑːpjələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] ['tʃeɪmbər] .

and	prepares	himself	for	the	greater	opulence	of	the	innermost	chamber	.
和	准备	他自己	为了	这	更大的	丰裕	的	这	最内层	房间	.

他为进入最内层的奢华房间做好准备。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði][læst] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi][faindz] [ðɪs] [mɪd] - [moʊst] ['sæŋktʃueri] [tuː; tə]

But	when	he	crosses	the	last	threshold	he	finds	this	mid	-	most	sanctuary	to
但	什么时候	他	十字架	这	最后的	临界点	他	发现	这	中	-	最多	避难所	到

[biː; bi][ə; eɪ] [hɪ'piθrəl] ['temp(ə)l] ,

be	a	hypaethral	temple	,
是	一个	幽地	寺庙	,

但当他跨过最后一个门槛时，却发现这处位于中心的圣所竟然是一座露天神庙。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['kʌstədi] [ænd; ənd] [ker] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][skaɪ] .

and	in	its	custody	and	care	a	simple	earth	and	a	space	of	sky	.
和	在	它是	保管	和	关心	一个	简单的	地球	和	一个	空间	的	天空	.

以及它守护和照料的，一片普通的土地和一片天空。

['eməli] ['bɹɑn.ti] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɪrli] [ʌn'pærəleld] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'leiz] ,

Emily	Brontë	seems	to	have	a	nearly	unparalleled	unconsciousness	of	the	delays	,
艾米丽	勃朗特	似乎	到	有	一个	几乎	无与伦比	无意识	的	这	延误	,

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] ,

the	charms	,
这	魅力	,

艾米莉·勃朗特似乎对延迟、魅力等问题有着近乎无与伦比的无意识，

[ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒəri] .

the	pauses	and	preparations	of	imagery	.
这	停顿	和	准备工作	的	图像	.

图像的停顿和准备。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [dʌz] [nɑːt] ['dæli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'renθəsɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] [ɪz]

Her	strength	does	not	dally	with	the	parenthesis	,	and	her	simplicity	is
她	力量	做	不是	玩弄	和	这	插入语	,	和	她	简单	是

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [raɪts] .

ignorant	of	those	rites	.
无知	的	那些	仪式	.

她的力量不屑于括号，而她的纯朴又对这些礼节一无所知。

[hɜːr; hər] ['lesər] [wɜːrk] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] [pleɪn] ['nærətɪv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['greɪtər] [wɜːrk][ɪz][noʊ]

Her	lesser	work	,	therefore	,	is	plain	narrative	,	and	her	greater	work	is	no
她	较少	工作	,	所以	,	是	清楚的	叙述	,	和	她	更大的	工作	是	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

因此，她较差的作品只是普通的叙事作品，而她较差的作品已经不复存在。

[ɑːn][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd] — [ðə; ði] ['deɪli] [saɪd] — [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒəri] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

On	the	hither	side	—	the	daily	side	—	of	imagery	she	is	still	a	strong	and
在	这	这里	边	—	这	日常的	边	—	的	图像	她	是	仍然	一个	强的	和

['sɑːləteri] ['raɪtər] ;

solitary	writer	;
孤	作家	;

在日常的意象层面，她仍然是一位坚强而孤独的作家；

[ɑːn][ðə; ði]['jɑːndər] [saɪd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪriəs]

on	the	yonder	side	she	has	written	some	of	the	most	mysterious
在	这	远处	边	她	有	书面	一些	的	这	最多	神秘

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ɔːl] [pleɪn] [proʊz] .

passages	in	all	plain	prose	.
段落	在	全部	清楚的	散文	.

在那边，她用朴实的散文写出了一些最神秘的篇章。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [də'rekt][ænd; ənd] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] [ɑːrt] ! “

And	with	what	direct	and	incommunicable	art	!	“
和	和	什么	直接的	和	无法沟通	艺术	!	“

多么直接而又难以言喻的艺术啊!

- [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ,

'	Let	me	alone	,	let	me	alone	,
-	让	我	独自的	,	让	我	独自的	,

“别管我，别管我。”

- [sed] ['kæθrɪn] . - [ɪf] [aɪv] [dʌn] [rɔːŋ] , [aɪm] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

'	said	Catherine	.	'	If	I've	done	wrong	,	I'm	dying	for	it	.
-	说	凯瑟琳	.	-	如果	我已经	完毕	错误的	,	我是	垂死	为了	它	.

“如果我做错了什么，”凯瑟琳说，“我愿为此付出生命的代价。”

[juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [tuː] . . .

You	left	me	too	.	.	.
你	左边	我	也	.	.	.

你也离开了我.....

[aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

I	forgive	you	.
我	原谅	你	.

我原谅你。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! -

Forgive	me	!	'
原谅	我	!	-

对不起！ '

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [fər'gɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [aɪz] [ænd; ənd] [fiːl] [ðoʊz] ['weɪstɪd] [hændz] ,

'	It	is	hard	to	forgive	,	and	to	look	at	those	eyes	and	feel	those	wasted	hands	,
-	它	是	难的	到	原谅	,	和	到	看	在	那些	眼睛	和	感觉	那些	浪费	双手	,

“很难原谅，看着那些眼睛，摸着那些残缺的手，

- [hiː; hi] ['ænsər] .

'	he	answered	.
-	他	回答	.

他回答道。

- [kɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd][dəunt][let][ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [aɪz] !

'	Kiss	me	again	,	and	don't	let	me	see	your	eyes	!
-	吻	我	再次	,	和	不	让	我	看	你的	眼睛	!

再吻我一次，但别让我看到你的眼睛!

[aɪ] [fər'gɪv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	forgive	what	you	have	done	to	me	.
我	原谅	什么	你	有	完毕	到	我	.

我原谅你对我所做的一切。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['mɜːrdərər] — [bʌt; bət] [jɔːrz] !
I love my murderer — but yours !
我 爱 我的 凶手 — 但 你的 !

我爱我的凶手——但你的凶手呢!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
How can I ?
如何 能 我 ?

我该怎么做?

- [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [hɪd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [baɪ] [iːtʃ]
' They were silent , their faces hid against each other , and washed by each
- 他们 是 沉默的 , 他们的 面孔 隐藏 反对 每个 其他 , 和 洗过 经过 每个
['ʌðɚz] [terz] . ”
other's tears . ”
其他的 眼泪 . ”

“他们沉默不语，脸贴着脸，泪水浸湿了彼此的脸庞。”

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [strɔːŋ] , ” [kraɪz] ['hɛθklɪf] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
“ So much the worse for me that I am strong , ” cries Heathcliff in the same
“ 所以 很多 这 更糟 为了 我 那 我 是 强的 , ” 哭泣 希思克利夫 在 这 相同的
[siːn] .
scene .
场景 .

“我越坚强，对我来说就越糟糕，”希斯克利夫在同一场景中喊道。

“ [duː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
“ Do I want to live ?
“ 做 我 想 到 居住 ?

“我还要活下去吗？”

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [wen] [juː; jʊ] — [oʊ] [gɑːd] ,
What kind of living will it be when you — Oh God ,
什么 种类 的 活的 将要 它 是 什么时候 你 — 哦 上帝 ,

当你——哦，上帝，那将会是怎样的生活?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ?
would you like to live with your soul in the grave ?
会 你 喜欢 到 居住 和 你的 灵魂 在 这 严重 ?

你愿意带着灵魂长眠于坟墓之中吗?

” ['ʃɑːrlət] ['brɑːntiːz] ['nəublist] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [oʊn] [spiːtʃ] [ɔːr][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv]
” Charlotte Brontë's noblest passages are her own speech or the speech of
” 夏洛特 勃朗特的 最高贵 段落 是 她 自己的 演讲 或者 这 演讲 的
[wʌn] [laɪk] [hɜːr'self] ['æktɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd]['drɑːməz][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt]
one like herself acting the central part in the dreams and dramas of emotion that
一 喜欢 她自己 表演 这 中央 部分 在 这 梦境 和 电视剧 的 情感 那
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] — [ðə; ði] [ˌʌnə'vajd] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]
she had kept from her girlhood — the unavowed custom of the ordinary
她 有 保留 从 她 少女时代 — 这 未公开的 风俗 的 这 普通的
[gɜːrl][baɪ][hɜːr; hər][soʊ] ['splendɪdli] [ə'vaʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [kəm'praɪzd] [ðə; ði][wɜːrld] .
girl by her so splendidly avowed in a confidence that comprised the world .
女孩 经过 她 所以 精彩地 公开承认 在 一个 信心 那 包括 这 世界 .

“夏洛蒂·勃朗特最崇高的篇章是她自己的独白，或是与她相似的人在她少女时代就保留下来的梦想和情感戏剧中扮演中心角色的独白——普通女孩不为人知的习俗，被她如此精彩地公开地表达出来，并构成了整个世界。

['eməli][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [kən'feʃnz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] .
Emily had no such confessions to publish .
艾米丽 有 不 这样的 忏悔 到 发布 .

艾米莉并没有什么这样的忏悔可以发表。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] — [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] [dʌz] [nɑːt] [bɪˈfɪt] [hɜːr; hər] [ˈsɪŋgjələr] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] ,

She	contrived	—	but	the	word	does	not	befit	her	singular	spirit	of	liberty	,
她	人为的	—	但	这	单词	做	不是	合适	她	单数	精神	的	自由	,

她精心策划——但这个词并不足以形容她独特的自由精神。

[ðæt] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [stelθ] — [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ; [æz; əz][hɜːr; hər]

that	knew	nothing	of	stealth	—	to	remove	herself	from	the	world	;	as	her
那	知道	没有什么	的	隐身	—	到	消除	她自己	从	这	世界	;	作为	她

[ˈpɜːrs(ə)n] [left] [noʊ] [pen] - [ˈpɔːrtrət] ,

person	left	no	pen	-	portrait	,
人	左边	不	笔	-	肖像	,

她对隐匿一无所知——她要从世上消失；因为她没有留下任何痕迹，

[soʊ][hɜːr; hər] “ [aɪ] ” [ɪz][nɑːt] [hɜːrd] [hɪr] .

so	her	“	I	”	is	not	heard	here	.
所以	她	“	我	”	是	不是	听到	这里	.

所以这里听不到她的“我”。

[ʃiː; ʃi] [lendz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ;

She	lends	her	voice	in	disguise	to	her	men	and	women	;
她	借贷	她	嗓音	在	伪装	到	她	男人	和	女性	;

她乔装打扮，为她的男男女女代言；

[ðə; ði][fɜːrst][ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [ˈroʊmæns][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði]

the	first	narrator	of	her	great	romance	is	a	young	man	,	the
这	第一的	旁白	的	她	伟大的	浪漫	是	一个	年轻的	男人	,	这

[ˈsekənd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈwʊmən] ;

second	a	servant	woman	;
第二	一个	仆人	女士	;

她这部伟大爱情故事的第一个叙述者是一位年轻男子，第二个叙述者是一位女仆；

[ðɪs] [wʌn] [ɔːr] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈæktər] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [ˈstɔːri] ,

this	one	or	that	among	the	actors	takes	up	the	story	,
这	一	或者	那	之中	这	演员	需要	向上	这	故事	,

演员中的某一位接替他/她来讲述这个故事。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [wɜːrdz] [saʊnd] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn] [ˈpɔːltri] [maʊðz] .

and	her	great	words	sound	at	times	in	paltry	mouths	.
和	她	伟大的	字	声音	在	时代	在	微不足道	嘴	.

而她那些伟大的话语，有时却出自庸俗之口。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [ˈriːdər] [siːmz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]

It	is	then	that	for	a	moment	her	reader	seems	about	to	come	into	her
它	是	然后	那	为了	一个	片刻	她	读者	似乎	关于	到	来	进入	她

[ɪˈmiːdiət] [ˈprez(ə)ns] ,

immediate	presence	,
即时	在场	,

就在那一刻，她的读者似乎要立刻出现在她面前。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][ˈfɪkʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [dɪˈnaɪz] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	by	a	fiction	she	denies	herself	to	him	.
但	经过	一个	小说	她	否认	她自己	到	他	.

但她却用虚构的故事拒绝了他。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈtrɪviəl] [gɜːrl] ([ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈtrɪviəl] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [bʊk] ,

To	a	somewhat	trivial	girl	(	or	a	girl	who	would	be	trivial	in	any	other	book	,
到	一个	有些	琐碎的	女孩	(	或者	一个	女孩	WHO	会	是	琐碎的	在	任何	其他	书	,

对于一个略显平庸的女孩（或者在任何其他书中都会显得平庸的女孩），

[bʌt; bət] ['emәli] ['bɹɑn.ti] [si:mz] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kri'eɪt] ['eniθɪŋ] [kən'sɪstəntli] ['mi:gər]) — [tu:; tə]

but	Emily	Brontë	seems	unable	to	create	anything	consistently	meagre	)	—	to
但	艾米丽	勃朗特	似乎	无法	到	创造	任何事物	始终	微薄	)	—	到

[ɹɪzə'belə] ['lɪntən] [ʃi:; ʃi] [kə'mits] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][moʊst]['memərəb(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

Isabella	Linton	she	commits	one	of	her	most	memorable	passages	,
伊莎贝拉	林顿	她	提交	一	的	她	最多	难忘	段落	,

但艾米莉·勃朗特似乎无法创作出任何始终如一的平庸之作——她对伊莎贝拉·林顿写下了她最令人难忘的一段文字。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [rer] ['ɪmɪdʒ] ,

and	one	which	has	the	rare	image	,
和	一	哪个	有	这	稀有的	图像	,

以及一张罕见的图片，

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['vɪʒənz] [ə'mɪd] ['terɪfaɪɪŋ] [fækts] : “ [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

one	of	a	terrifying	little	company	of	visions	amid	terrifying	facts	:	“	His	attention
一	的	一个	恐怖	小的	公司	的	愿景	之中	恐怖	事实	:	“	他的	注意力

[wʌz; wəz] [raʊzd] ,

was	roused	,
曾是	唤醒	,

在一系列令人毛骨悚然的幻象和令人毛骨悚然的事实之中，有这样一种令人毛骨悚然的景象：“他的注意力被唤起了，

[aɪ] [sɔ:] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪnd] [daʊn] [terz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] . . .

I	saw	,	for	his	eyes	rained	down	tears	among	the	ashes	.	.	.
我	锯	,	为了	他的	眼睛	下雨了	向下	眼泪	之中	这	灰烬	.	.	.

我看见，他的眼中泪水如雨般落入灰烬中……

[ðə; ði] ['klaʊdɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [hel] [flæʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ;

The	clouded	windows	of	hell	flashed	for	a	moment	towards	me	;
这	阴天	视窗	的	地狱	闪光灯	为了	一个	片刻	向	我	;

地狱的迷雾之窗在我眼前闪过一瞬；

[ðə; ði] [fi:nd] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [lʊkt] [aʊt] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪmd] [ænd; ənd] [draʊnd] .

the	fiend	which	usually	looked	out	was	so	dimmed	and	drowned	.
这	恶魔	哪个	通常	看起来	出去	曾是	所以	调暗	和	溺水	.

平时向外窥视的恶魔变得黯淡无光，仿佛溺水一般。

” [bʌt; bət][ɪn] ['hi:θˌklɪfs] [oʊn] [spi:tʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][veɪl][ɔ:r] ['sɜ:rkəmstæns] .

”	But	in	Heathcliff's	own	speech	there	is	no	veil	or	circumstance	.
”	但	在	希思克利夫的	自己的	演讲	那里	是	不	面纱	或者	环境	.

“但在希斯克利夫自己的言语中，没有任何掩饰或掩饰。”

“ [aɪm] [tu:] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪm][nɑ:t] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .

“	I'm	too	happy	;	and	yet	I'm	not	happy	enough	.
“	我是	也	快乐的	;	和	然而	我是	不是	快乐的	足够的	.

“我太高兴了；然而，我又不够高兴。”

[maɪ] [soʊlz] [blɪs] [kɪlz] [maɪ]['bɑ:di] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t]['sætɪsfaɪ][ɪt'self] . ”

My	soul's	bliss	kills	my	body	,	but	does	not	satisfy	itself	.	”
我的	灵魂的	极乐	杀戮	我的	身体	,	但	做	不是	满足	本身	.	”

我的灵魂的极乐会摧毁我的肉体，但它却无法满足自身。

“ [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][rɪ'maɪnd][maɪ'self][tu:; tə] [briːð] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][rɪ'maɪnd][maɪ] [hɑ:rt]

“	I	have	to	remind	myself	to	breathe	,	and	almost	to	remind	my	heart
“	我	有	到	提醒	我	到	呼吸	,	和	几乎	到	提醒	我的	心

[tu:; tə] [bi:t] . ”

to	beat	.	”
到	打	.	”

“我必须提醒自己呼吸，几乎是提醒自己心脏跳动。”

“ ['biːɪŋ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [tuː] [jaːdz] [ʌv; əv] [luːs] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ['bæriər]
“ Being alone , and conscious two yards of loose earth was the sole barrier
” 存在 独自的 , 和 有意识的 二 码 的 松动的 地球 曾是 这 唯一 障碍
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
between us ,
之间 我们 ,

“当时我们孤身一人，只有两码厚的松软泥土隔开了我们。”

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : - [aɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [ə'gen] .
I said to myself : ' I'll have her in my arms again .
我 说 到 我 : - 患病的 有 她 在 我的 武器 再次 .

我对自己说：“我还要再次把她拥入怀中。”

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][koʊld] , [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [nɔːrθ] [wɪnd] [ðæt] [tʃɪlz] [ˌem 'iː] ;
' If she be cold , I'll think it is this north wind that chills me ;
- 如果 她 是 寒冷的 , 患病的 思考 它 是 这 北 风 那 寒意 我 ;

“如果她觉得冷，我会以为是这北风让我感到寒冷；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['moʊʃnləs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sliːp] .
and if she be motionless , it is sleep .
和 如果 她 是 静止不动 , 它 是 睡觉 .

如果她一动不动，那就是睡着了。

” [wʌt] [ɑːrt] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌt] ['nɑːlɪdʒ] , [wʌt] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv]
” What art , moreover , what knowledge , what a fresh ear for the clash of
” 什么 艺术 , 而且 , 什么 知识 , 什么 一个 新鲜的 耳朵 为了 这 冲突 的
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ;
repetition ;
重复 ;

“此外，还有怎样的艺术，怎样的知识，怎样对重复的冲突有着多么敏锐的感知；

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪm] [ɪn] [ðæt] [freɪz] : “ [aɪ] [dremt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði][læst] [sliːp] [baɪ] [ðæt]
what a chime in that phrase : “ I dreamt I was sleeping the last sleep by that
什么 一个 钟声 在 那 短语 : “ 我 梦见 我 曾是 睡眠 这 最后的 睡觉 经过 那
['sliːpər] ,
sleeper ,
轨枕 ,

这句话多么富有韵味：“我梦见自己睡在那个沉睡者身旁，那是他最后的睡眠。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [stɑːpt] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃiːk] ['froʊz(ə)n] [ə'genst] [hɜːrz] .
with my heart stopped , and my cheek frozen against hers .
和 我的 心 停止 , 和 我的 脸颊 冷冻 反对 她的 .

我的心跳停止了，我的脸颊僵硬地贴着她的脸颊。

” ['eməli] ['bɹɑn.ti] [wʌz; wəz][noʊ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [bʊks] .
” Emily Brontë was no student of books .
” 艾米丽 勃朗特 曾是 不 学生 的 图书 .

“艾米莉·勃朗特不是一个爱读书的人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['ɔθɝz] ['leɪbər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
It was not from among the fruits of any other author's labour that she
它 曾是 不是 从 之中 这 水果 的 任何 其他 作者的 劳动 那 她
['gæðərd] [ðiːz] ['emɪnənt] [wɜːrdz] .
gathered these eminent words .
聚集 这些 杰出 字 .

她并非从其他任何作者的劳动成果中汲取了这些杰出的文字。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hiːθˌklɪfs]

But	I	think	I	have	found	the	suggestion	of	this	action	of	Heathcliff's
但	我	思考	我	有	成立	这	建议	的	这	行动	的	希思克利夫的

— [ðə; ði] [ˌdisin'təːmənt] .

—	the	disinterment	.
—	这	掘墓	.

但我认为我已经找到了希斯克利夫这一行为的暗示——掘墓。

[nɑːt][ɪn] ['eni] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] ['ledʒənd] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] , [dɪd]['eməli] ['bɹɑn.ti]

Not	in	any	inspiring	ancient	Irish	legend	,	as	has	been	suggested	,	did	Emily	Brontë
不是	在	任何	鼓舞人心	古老的	爱尔兰	传奇	,	作为	有	到过	建议	,	做过	艾米丽	勃朗特

[faɪnd][hɜːr; hər] ['ɪnsɪdənt] ;

find	her	incident	;
寻找	她	事件	;

正如有人所暗示的那样，艾米莉·勃朗特并没有从任何鼓舞人心的古老爱尔兰传说中找到她的遭遇；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ([bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][faɪnd] ,

she	found	it	(	but	she	made	,	and	did	not	find	,
她	成立	它	(	但	她	制成	,	和	做过	不是	寻找	,

她找到了（但她自己制造的，而不是找到的），

[ɪts] ['bjuːti]) [ɪn][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːstuːm] ['roʊmæns][ʌv; əv] ['bulwə] ['lɪtn] , [huːm] ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] ,

its	beauty	)	in	a	mere	costume	romance	of	Bulwer	Lytton	,	whom	Charlotte	Brontë	,
它是	美丽	)	在	一个	仅仅	戏服	浪漫	的	布尔沃	利顿	,	谁	夏洛特	勃朗特	,

它的美）仅仅是布尔沃-利顿的一部服装浪漫小说，夏洛蒂·勃朗特也曾写过它。

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [dɪd][nɑːt][əd'maɪər] .

as	we	know	,	did	not	admire	.
作为	我们	知道	,	做过	不是	钦佩	.

众所周知，他并不欣赏。

[ænd; ənd]['eməli] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ]

And	Emily	showed	no	sign	at	all	of	admiration	when	she	did	him	so	much
和	艾米丽	显示	不	符号	在	全部	的	钦佩	什么时候	她	做过	他	所以	很多

['ɑːnər] [æz; əz][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] - ['brɑːvoʊ] .

honour	as	to	borrow	the	action	of	his	studio	-	bravo	.
荣誉	作为	到	借	这	行动	的	他的	工作室	-	太棒了！	.

而艾米莉丝毫没有表现出钦佩之情，尽管她借用了他的即兴演奏动作，这对她来说是莫大的荣幸。

['hiːθˌklɪfs] [lʌv] [fɔːr; fər] ['kæθrɪnz] [pæst] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] [sə'praiziz] [ʌv; əv]

Heathcliff's	love	for	Catherine's	past	childhood	is	one	of	the	profound	surprises	of
希思克利夫的	爱	为了	凯瑟琳的	过去的	童年	是	一	的	这	深刻的	惊喜	的

[ðɪs] [ʌn'pærəleld] [bʊk] ;

this	unparalleled	book	;
这	无与伦比	书	;

希斯克利夫对凯瑟琳童年往事的喜爱，是这本无与伦比的书中令人深感惊喜之处之一；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [goʊst] — [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [wen] [ʃiː; ʃi]

it	is	to	call	her	childish	ghost	—	the	ghost	of	the	little	girl	—	when	she
它	是	到	称呼	她	幼稚	鬼	—	这	鬼	的	这	小的	女孩	—	什么时候	她

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['wʊmən] ['twenti] ['jɪrz] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'hjuːmən] ['lʌvər] ['əupənz]

has	been	a	dead	adult	woman	twenty	years	that	the	inhuman	lover	opens
有	到过	一个	死的	成人	女士	二十	年	那	这	不人道	情人	打开

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] .

the	window	of	the	house	on	the	Heights	.
这	窗户	的	这	房子	在	这	高度	.

当一个成年女性去世二十年后，那个冷酷无情的爱人却称她为孩童般的幽灵——小女孩的幽灵——打开了高地上那栋房子的窗户。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] .

Something	**is**	**this**	**that**	**the**	**reader**	**knew**	**not**	**how**	**to**	**look**	**for**	**.**
某物	是	这	那	这	读者	知道	不是	如何	到	看	为了	.

这是读者不知道该如何寻找的东西。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [noʊn] [tuː; tə]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['riːdɜ-z] [hoʊp] [ɪz][ðə; ði] [tem'pestʃuəs]

Another	**thing**	**known**	**to**	**genius**	**and**	**beyond**	**a**	**reader's**	**hope**	**is**	**the**	**tempestuous**
其他	事物	已知	到	天才	和	超过	一个	读者的	希望	是	这	暴风雨般的

['pjʊrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæʃnz] .

purity	**of**	**those**	**passions**	**.**
纯度	的	那些	激情	.

还有一种只有天才才能体会到，而读者却无法企及的特质，那就是那些激情的纯粹与狂暴。

[ðɪs] [waɪld]['kwɑːləti][ʌv; əv]['pjʊrəti][hæz; həz][ə; eɪ] ['kaʊntərpɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [briːf] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]

This	**wild**	**quality**	**of**	**purity**	**has**	**a**	**counterpart**	**in**	**the**	**brief**	**passages**	**of**
这	荒野	质量	的	纯度	有	一个	对应物	在	这	简短的	段落	的

['neɪtʃər] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌmərz] ,

nature	**that**	**make**	**the**	**summers**	**,**
自然	那	制作	这	夏天	,

这种纯净的野性特质，与构成夏季的短暂自然景象相呼应。

[ðə; ði]['wɔːtərz] , [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndi] [haɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɜːrdərəs] ['stɔːri] [siːm] [soʊ]

the	**waters**	**,**	**the**	**woods**	**,**	**and**	**the**	**windy**	**heights**	**of**	**that**	**murderous**	**story**	**seem**	**so**
这	水	,	这	树林	,	和	这	刮风	高度	的	那	杀人犯	故事	似乎	所以

[swiːt] .

sweet	**.**
甜的	.

那段充满杀戮的故事中的水、树林和刮风的高山，现在看来都如此美好。

[ðə; ði] “ [bek] ” [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] ['æftər] [reɪn] ,

The	**“**	**beck**	**”**	**that**	**was**	**audible**	**beyond**	**the**	**hills**	**after**	**rain**	**,**
这	“	贝克	”	那	曾是	可听见的	超过	这	丘陵	后	雨	,

雨后山丘那边能听到的“小溪”声

[ðə; ði] “ [hiːθ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['wʌðɜ-ɪŋ] [haɪts] ” [wer'ɑːn] , [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [ʌv; əv]

the	**“**	**heath**	**on**	**the**	**top**	**of**	**Wuthering**	**Heights**	**”**	**whereon**	**,**	**in**	**her**	**dream**	**of**
这	“	希思	在	这	顶部	的	呼啸山庄	高度	”	其中	,	在	她	梦	的

['hev(ə)n] ,

Heaven	**,**
天堂	,

在她梦见的天堂里，她曾见过“呼啸山庄顶上的荒原”。

['kæθrɪn] , [flʌŋ] [aʊt] [baɪ]['æŋgri]['eɪndʒəlz] , [ə'woʊk] ['sɔbiŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ;

Catherine	**,**	**flung**	**out**	**by**	**angry**	**angels**	**,**	**awoke**	**sobbing**	**for**	**joy**	**;**
凯瑟琳	,	扔	出去	经过	生气的	天使	,	醒来	啜泣	为了	喜悦	;

凯瑟琳被愤怒的天使扔了出去，醒来时喜极而泣；

[ðə; ði][bɜːrd] [huːz] ['fɛðɜ-z] [ʃiː; ʃi] — [dɪ'lɪriəs] ['kriːtʃər] — [plʌks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv]

the	**bird**	**whose**	**feathers**	**she**	**—**	**delirious**	**creature**	**—**	**plucks**	**from**	**the**	**pillow**	**of**
这	鸟	谁	羽毛	她	—	谵妄	生物	—	摘取	从	这	枕头	的

[hɜːr; hər] ['deθbed] (“ [ðɪs] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — [its] [ə; eɪ] - .

her	**deathbed**	**(**	**“**	**This**	**—**	**I**	**should**	**know**	**it**	**among**	**a**	**thousand**	**—**	**it's**	**a**	**lapwing's**	**.**
她	临终	(	“	这	—	我	应该	知道	它	之中	一个	千	—	它是	一个	-	.

她——一个神志不清的生物——从临终的枕头上拔下那只鸟的羽毛（“这——我一眼就能认出来——这是一只凤头麦鸡的羽毛。

['bɑːni] [bɜːrd] ; ['wiːlɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .

Bonny	**bird**	**;**	**wheeling**	**over**	**our**	**heads**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**moor**	**.**
邦妮	鸟	;	惠灵	超过	我们的	头部	在	这	中间	的	这	泊	.

美丽的鸟儿；在荒原中央，在我们头顶盘旋。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ɪts] [nest] ,

It	wanted	to	get	to	its	nest	,
它	通缉	到	得到	到	它是	巢	,

它想回到巢穴。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [swelz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [reɪn] ['kʌmɪŋ] ”) ;

for	the	clouds	had	touched	the	swells	and	it	felt	rain	coming	”	)	;
为了	这	云	有	感动	这	涌浪	和	它	毛毡	雨	未来	”	)	;

因为云层已经触碰到了波浪，感觉要下雨了”。

[ðə; ði] ['oʊnli] [tuː] [waɪt] [spɑːts] [ʌv; əv] [snoʊ] [left] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [mʊəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [brʊks] [brɪm] -

the	only	two	white	spots	of	snow	left	on	all	the	moors	,	and	the	brooks	brim	-
这	仅有的	二	白色的	地点	的	雪	左边	在	全部	这	沼泽地	,	和	这	布鲁克斯	帽檐	-

[fʊl] ;

full	;
满的	;

整个荒原上只剩下两处白色的积雪，溪水盈满；

[ðə; ði] [oʊld] ['æp(ə)l] - [triːz] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [stɑːks] [ænd; ənd] ['wɔːlflaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [briːf] ['sʌmər] ,

the	old	apple	-	trees	,	the	smell	of	stocks	and	wallflowers	in	the	brief	summer	,
这	老的	苹果	-	树木	,	这	闻	的	股票	和	壁花	在	这	简短的	夏天	,

老苹果树，短暂夏日里紫罗兰和紫罗兰的香气，

[ðə; ði] [fjuː] [fɜːr] - [triːz] [baɪ] ['kæθrɪnz] ['wɪndoʊ] - [baːz] ,

the	few	fir	-	trees	by	Catherine's	window	-	bars	,
这	很少	冷杉	-	树木	经过	凯瑟琳的	窗户	-	酒吧	,

凯瑟琳窗栏旁的几棵杉树，

[ðə; ði] ['ɜːrli] [muːn] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ɑːr; ər] ['lændskeips] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] .

the	early	moon	—	I	know	not	where	are	landscapes	more	exquisite	and	natural	.
这	早期的	月亮	—	我	知道	不是	在哪里	是	风景	更多的	精美的	和	自然的	.

初升的月亮——我不知道哪里还能找到比这更精致、更自然的景色。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [deθ] [wer] [ɪz] ['eni] ['freʃər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːn]

And	among	the	signs	of	death	where	is	any	fresher	than	the	window	seen
和	之中	这	标志	的	死亡	在哪里	是	任何	更清新	比	这	窗户	已见

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [biː; bi] ['swɪŋɪŋ] ['oʊpən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

from	the	garden	to	be	swinging	open	in	the	morning	,
从	这	花园	到	是	摇摆	打开	在	这	早晨	,

在所有死亡的迹象中，还有什么比清晨从花园看到的敞开的窗户更令人感到新鲜的呢?

[wen] ['hɛθklɪf] [leɪ] [wɪ'ðɪn] , [ded] [ænd; ənd] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [reɪn] ?

when	Heathcliff	lay	within	,	dead	and	drenched	with	rain	?
什么时候	希思克利夫	躺	之内	,	死的	和	湿透了	和	雨	?

希斯克利夫当时躺在里面，已经死了，浑身湿透?

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['ɪmɪdʒɪz] .

None	of	these	things	are	presented	by	images	.
没有任何	的	这些	事物	是	呈现	经过	图片	.

这些事物都没有用图像来呈现。

[nɔːr] [ɪz] [ðæt] ['sɪgnəl] ['pæsɪdʒ] [hweə'wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [kʌmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] .

Nor	is	that	signal	passage	wherewith	the	book	comes	to	a	close	.
也不	是	那	信号	通道	以及	这	书	来	到	一个	关闭	.

这也不是本书的结尾处的关键段落。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ə'gen] .

Be	it	permitted	to	cite	it	here	again	.
是	它	允许	到	引用	它	这里	再次	.

允许我再次引用吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pærəˌgɔnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

It	has	taken	its	place	,	it	is	among	the	paragons	of	our
它	有	已采取	它是	地方	,	它	是	之中	这	典范	的	我们的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

它已占据一席之地，跻身我们文学的典范之列。

['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [nɑːt] [læps] [ɔːr] ['derəgeɪt] [waɪl] [ðɪs] [proʊz] [stændz][fɔːr; fər] [ə'piːl] :

Our	language	will	not	lapse	or	derogate	while	this	prose	stands	for	appeal	:
我们的	语言	将要	不是	失效	或者	贬损	尽管	这	散文	站立	为了	上诉	:

只要这段文字还在诉求范围内，我们的语言就不会失效或贬损：

“ [aɪ] ['lɪŋgə] . . .

“	I	lingered	.	.	.
”	我	徘徊不去	.	.	.

我逗留了一会儿……

['ʌndər] [ðæt] [bɪ'naɪn] [skaɪ] ; [wɑːtʃt] [ðə; ði] [mɔθs] ['flʌtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hiːθ] [ænd; ənd] ['herbelˌ]

under	that	benign	sky	;	watched	the	moths	fluttering	among	the	heath	and	harebells
在下面	那	良性	天空	;	观看	这	蛾子	飘动	之中	这	希思	和	风铃草

,

,
,

在那片和煦的天空下，我观赏着飞蛾在石楠花和风铃草间翩翩起舞。

['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [wɪnd] ['briːðɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [græs] ,

listened	to	the	soft	wind	breathing	through	the	grass	,
听着	到	这	柔软的	风	呼吸	通过	这	草	,

聆听着微风拂过草地的轻柔呼吸声，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd]['evər] [ɪ'mædʒɪn][ˌʌn'kwaɪət] ['slʌmbəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sliːpɚz]

and	wondered	how	anyone	could	ever	imagine	unquiet	slumbers	for	the	sleepers
和	想知道	如何	任何人	可以	曾经	想象	不安	睡眠	为了	这	卧铺

[ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [ɜːrθ] .

in	that	quiet	earth	.
在	那	安静的	地球	.

我不禁纳闷，怎么会有人能想象到，在这片宁静的大地上，沉睡的生灵竟会拥有不安的睡眠。

” ['faɪnəli] , [ʌv; əv] ['eməli] ['brɑːntiːz] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] [hoʊldz]['oʊnli][æn; ən] ['ɑːbviəsli] [ˌʌn'skɪld]

”	Finally	,	of	Emily	Brontë's	face	the	world	holds	only	an	obviously	unskilled
”	最后	,	的	艾米丽	勃朗特的	脸	这	世界	持有	仅有的	一个	明显地	非熟练工

[rɪ'flekʃ(ə)n] ,

reflection	,
反射	,

最后，世人只能从艾米莉·勃朗特的脸上看到一幅明显拙劣的倒影。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['æspekt][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .

and	of	her	aspect	no	record	worth	having	.
和	的	她	方面	不	记录	值得	拥有	.

至于她的外貌，没有任何值得一提的记录。

[waɪld]['fjuːdʒətɪv] , [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə'weɪ] , [eg'zaild][baɪ][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]

Wild	fugitive	,	she	vanished	,	she	escaped	,	she	broke	away	,	exiled	by	the	neglect	of
荒野	逃犯	,	她	消失了	,	她	逃脱	,	她	打破	离开	,	放逐	经过	这	忽视	的

[hɜːr; hər] [kən'tɛmpɚˌɛriːz] ,

her	contemporaries	,
她	同时代人	,

她像个亡命之徒，消失不见，逃脱，挣脱束缚，被同时代的人忽视而流放。

['bænɪʃt] [baɪ][ðer; ðər] [ˌdɪsrɪ'spekt] ['aʊtˌlɔd] [baɪ][ðer; ðər] [kən'tempt] , [dɪs'mɪst] [baɪ][ðer; ðər]

banished	**by**	**their**	**disrespect**	**outlawed**	**by**	**their**	**contempt**	**,**	**dismissed**	**by**	**their**
被放逐	经过	他们的	不尊重	被禁止的	经过	他们的	鄙视	,	解雇	经过	他们的

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	**.**
漠不关心	.

因他们的不敬而被驱逐，因他们的蔑视而被取缔，因他们的冷漠而被抛弃。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][æz; əz] [maɪt] ['ræðər] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [ə'pɑ:n] [ði:z]

And	**such**	**an**	**one**	**was**	**she**	**as**	**might**	**rather**	**have**	**pronounced**	**upon**	**these**
和	这样的	一个	一	曾是	她	作为	可能	相当	有	发音	之上	这些

[ðə; ði] ['sentəns] [pæst] [baɪ][ˌkɔ:riə'leɪnəs] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [ɪk'spʌlʃn] ;

the	**sentence**	**passed**	**by**	**Coriolanus**	**under**	**sentence**	**of**	**expulsion**	**;**
这	句子	通过了	经过	科里奥兰纳斯	在下面	句子	的	驱逐	;

她就是这样一位人物，宁愿对这些人宣判科里奥兰纳斯所作出的驱逐令；

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði][wɜ:rld][frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'ti:] [aʊt]

she	**might**	**have**	**driven**	**the**	**world**	**from**	**before**	**her**	**face**	**and**	**cast**	**it**	**out**
她	可能	有	驱动	这	世界	从	前	她	脸	和	投掷	它	出去

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [æz; əz][hi:; hi] [kən'demd] [hɪz; ɪz]['roʊmənz] :

from	**her**	**presence**	**as**	**he**	**condemned**	**his**	**Romans**	**:**
从	她	在场	作为	他	谴责	他的	罗马书	:

她或许会像他谴责罗马人那样，将世界从眼前驱逐出去：

“ [aɪ] ['bænɪʃ] [ju:; jʊ] .

“	**I**	**banish**	**you**	**.**
“	我	放逐	你	.

我放逐你。

” ['tʃɑ:miən]

”	**CHARMIAN**
”	查米安

“查米安

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ˌkli:ə'pætrə] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət] [li:st] ['tʃɑ:miən] , ” [roʊt] [ki:ts] ,

“	**She**	**is**	**not**	**Cleopatra**	**,**	**but**	**she**	**is**	**at**	**least**	**Charmian**	**,**	**”**	**wrote**	**Keats**	**,**
“	她	是	不是	克利奥帕特拉	,	但	她	是	在	至少	查米安	,	”	写道	济慈	,

“她不是克利奥帕特拉，但她至少是查米安，”济慈写道。

['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dæmzl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['vænwərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pædʒənt] [ʌv; əv] ['leɪdiz] .

conscious	**that**	**his**	**damsel**	**was**	**not**	**in**	**the**	**vanward**	**of**	**the**	**pageant**	**of**	**ladies**	**.**
有意识的	那	他的	闺女	曾是	不是	在	这	范沃德	的	这	盛会	的	女士们	.

他意识到他的姑娘并没有走在女士们的队伍的最前面。

[wʌn] [meɪ] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [weɪz] [wer'ɪn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌkli:ə'pætrə] ,

One	**may**	**divine**	**that**	**he**	**counted**	**the**	**ways**	**wherein**	**she**	**was**	**not**	**Cleopatra**	**,**
一	可能	神圣的	那	他	计数	这	方式	其中	她	曾是	不是	克利奥帕特拉	,

人们或许会猜到，他仔细数了数她不是克利奥帕特拉的地方。

[ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [wer'baɪ] [ʃi:; ʃi] [fel] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['difəd] [frʌm; frəm] , [neɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

the	**touches**	**whereby**	**she**	**fell**	**short**	**of**	**and**	**differed**	**from**	**,**	**nay**	**,**	**in**	**which**	**she**
这	触摸	由此	她	跌倒	短的	的	和	不同	从	,	不	,	在	哪个	她

[mimikt] , [ðə; ði] [kwi:n] .

mimicked	**,**	**the**	**Queen**	**.**
模仿	,	这	女王	.

在某些方面，她未能达到女王的水平，与女王有所不同，甚至在某些方面，她模仿了女王。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst] ['boʊstɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

In	like	manner	many	of	us	have	for	some	years	past	boasted	of	our
在	喜欢	方式	许多	的	我们	有	为了	一些	年	过去的	吹嘘	的	我们的

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['bjuːti] ,

appreciation	of	the	inferior	beauty	,
欣赏	的	这	下	美丽	,

同样，过去几年里，我们中的许多人也一直标榜自己欣赏低劣的美。

[ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] , [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['dʒentlwʊmən] [ʌv; əv] [kə'rʌpt] [ɔːr] [kə'rʌptəbl] [hɑːrt] ; [kiːts]

the	substitute	,	the	waiting	gentlewoman	of	corrupt	or	corruptible	heart	;	Keats
这	代替	,	这	等待	淑女	的	腐败	或者	易腐烂的	心	;	济慈

[kən'fest] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [boʊst] .

confessed	,	but	did	not	boast	.
坦白	,	但	做过	不是	夸	.

这位替身，这位侍女，心怀腐败或易受腐蚀；济慈坦白，但并不自夸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [vɔːnt] [naʊ] , [æn; ən] [ˌemju'leɪʃn] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [huː] [ʃæl; ʃəl]

It	is	a	vaunt	now	,	an	emulation	,	who	shall	discover	her	beauty	,	who	shall
它	是	一个	夸	现在	,	一个	仿真	,	WHO	将	发现	她	美丽	,	WHO	将

[dɪ'sɜːrn] [hɜːr; hər] .

discern	her	.
辨别	她	.

如今，谁能发现她的美貌，谁能识破她的真容，都成了人们争相效仿的对象。

[ʃiː; ʃi][ɪz][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [smoʊk] “ [ɪ'fekts] , ” [ɪn][ðə; ði] “ ['lʊrɪd] ,

She	is	most	conspicuous	in	the	atmosphere	in	smoke	“	effects	,	”	in	the	“	lurid	,
她	是	最多	显眼的	在	这	气氛	在	抽烟	“	效果	,	”	在	这	“	骇人的	,

在烟雾“效果”和“诡异”的氛围中，她最为引人注目。

” [ðə; ði] “ ['mɪstəri] ” ; [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pər'fɜːrvɪd] [wɜːrdz] .

”	the	“	mystery	”	;	such	are	the	perfervid	words	.
”	这	“	神秘	”	;	这样的	是	这	发热	字	.

“神秘”；这些话语充满热情。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ɔː'θentɪk] [laɪt] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]

But	let	us	take	the	natural	and	authentic	light	as	our	symbol	of
但	让	我们	拿	这	自然的	和	真正的	光	作为	我们的	象征	的

[ˌkliːə'pætrə] ,

Cleopatra	,
克利奥帕特拉	,

但是，让我们以自然而真实的光线作为克利奥帕特拉的象征吧。

[hɜːr; hər] ['spraɪtli] [pɔːrt] , [hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət] [dʒest] , [hɜːr; hər] [bluː] [veɪn] , [hɜːr; hər] [və'raɪəti] , [hɜːr; hər]

her	sprightly	port	,	her	infinite	jest	,	her	bluest	vein	,	her	variety	,	her
她	轻快的	港口	,	她	无限	笑话	,	她	最蓝的	静脉	,	她	种类	,	她

[læf] .

laugh	.
笑	.

她活泼的港湾，她无穷的玩笑，她最蓝的血管，她的多样性，她的笑声。

“ [oʊ] ['iːstərn] [stɑːr] !

“	O	Eastern	star	!
”	哦	东	星星	!

“哦，东方之星！

” [men] [ɪn] ['sɪtiz] [lʊk] ['ʌpwərd] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ænɪmlz] ,

”	Men	in	cities	look	upward	not	much	more	than	animals	,
”	男人	在	城市	看	向上	不是	很多	更多的	比	动物	,

城市里的男人抬头看天空的次数，和动物差不多。

[ænd; ənd] [ðiːz] — [ɪkˈsept] [ðə; ði][dɔːg] [wen] [hiː; hi] [beɪz] [ðə; ði] [muːn] — [lʊk] [ˈskaɪwərd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl]

and	these	—	except	the	dog	when	he	bays	the	moon	—	look	skyward	not	at	all
和	这些	—	除了	这	狗	什么时候	他	海湾	这	月亮	—	看	向天空	不是	在	全部

.

:

.

除了那只对着月亮吠叫的狗之外，这些动物根本不会抬头看天空。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] ,

The	events	of	the	sky	do	not	come	and	go	for	the	citizens	,
这	活动	的	这	天空	做	不是	来	和	去	为了	这	公民	,

天象变化对民众而言并非来去无踪，

[duː][nɑːt] [ˈvɪzəbli] [əˈproʊtʃ] [ænd; ənd] [wɪðˈdrɔː] , [ˈθret(ə)n] [ænd; ənd][ˈpɑːrd(ə)n] ; [ðeɪ] [ˈmɪrli] [ˈhæpən]

do	not	visibly	approach	and	withdraw	,	threaten	and	pardon	;	they	merely	happen
做	不是	明显地	方法	和	提取	,	威胁	和	赦免	;	他们	仅仅	发生

.

:

.

不要明显地接近和撤退，不要明显地威胁和宽恕；它们只是自然而然地发生。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [soʊ] [ˌkɔndɪˈsendz] [æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][ˈlev(ə)l]

And	even	when	the	sun	so	condescends	as	to	face	them	at	the	level
和	甚至	什么时候	这	太阳	所以	居高临下	作为	到	脸	他们	在	这	等级

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [həˈraɪz(ə)n] ([seɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwestərn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪˌwɔːtər] [roʊd]) ,

of	their	own	horizon	(	say	from	the	western	end	of	the	Bayswater	Road	)	,
的	他们的	自己的	地平线	(	说	从	这	西	结尾	的	这	贝斯沃特	路	)	,

即使太阳纡尊降贵地从地平线的高度照射到他们身上（比如从贝斯沃特路西端看去），

[wen] [hiː; hi] [ˈsɝːtʃɪz] [aʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [nɪˈglektɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [deɪ] ,

when	he	searches	out	the	eyes	that	have	neglected	him	all	day	,
什么时候	他	搜索	出去	这	眼睛	那	有	被忽视的	他	全部	天	,

当他寻找那些一整天都忽略他的眼神时，

[faindz][ə; eɪ] [wei] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [ˈnæroʊɪŋ] [lɪdz] , [lʊks] [streɪt] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ʌnˈwelkəmɪŋ]

finds	a	way	between	their	narrowing	lids	,	looks	straight	into	their	unwelcoming
发现	一个	方式	之间	他们的	收窄	盖子	,	看起来	直的	进入	他们的	不友好

[ˈpjuːp(ə)lz] ,

pupils	,
学生	,

他找到他们紧闭的眼睑之间的缝隙，直视着他们冷漠的瞳孔。

[ɪkˈsplɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkerf(ə)l] [ˈrɪŋklz] , [ˈsɪŋgles][ænd; ənd] [ˈnʌmbərz] [ðə; ði] [dʌl] [her] , [ˈiːv(ə)n] , [aɪ] [seɪ] ,

explores	the	careful	wrinkles	,	singles	and	numbers	the	dull	hairs	,	even	,	I	say	,
探索	这	小心	皱纹	,	单打	和	数字	这	乏味的	头发	,	甚至	,	我	说	,

仔细观察皱纹，甚至连暗淡的毛发也一一数清，我说。

[tuː; tə] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsʌnset] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][dɪm] [ˈklaɪmət] , [ðə; ði] [ˈlʌndənər] [meɪks] [noʊ][rɪˈplaɪ] ;

to	sudden	sunset	in	our	dim	climate	,	the	Londoner	makes	no	reply	;
到	突然	日落	在	我们的	暗淡	气候	,	这	伦敦人	制作	不	回复	;

面对伦敦阴暗气候中突如其来的日落，伦敦人无言以对；

[hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [lʊk] [ˈɪntuː] [ˈpʌdlz] [ðæn; ðən][ˈɪntuː][ðə; ði] [puːlz] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈmʌŋ] [klaʊdz] .

he	would	rather	look	into	puddles	than	into	the	pools	of	light	among	clouds	.
他	会	相当	看	进入	水坑	比	进入	这	游泳池	的	光	之中	云	.

他宁愿凝视水坑，也不愿凝视云层间的光点。

[jet] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz][æz; əz] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [æz; əz][ɪz][ɪts] [ˈlændskeɪp] .

Yet	the	light	is	as	characteristic	of	a	country	as	is	its	landscape	.
然而	这	光	是	作为	特征	的	一个	国家	作为	是	它是	景观	.

然而，光线与风景一样，都是一个国家的标志性特征。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['træv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

So	that	I	would	travel	for	the	sake	of	a	character	of	early	morning	,
所以	那	我	会	旅行	为了	这	清酒	的	一个	特点	的	早期的	早晨	,

所以，我才会为了清晨的某个角色而旅行。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['nuːndeɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] , [ɔːr][æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv]

for	a	quality	of	noonday	,	or	a	tone	of	afternoon	,	or	an	accident	of
为了	一个	质量	的	午	,	或者	一个	语气	的	下午	,	或者	一个	事故	的

['muːnraiz] ,

moonrise	,
月升	,

正午的阳光，午后的宁静，或是月升的偶然，

[ɔːr][ə; eɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [dʌsk] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

or	a	colour	of	dusk	,	at	least	as	far	as	for	a	mountain	,
或者	一个	颜色	的	黄昏	,	在	至少	作为	远的	作为	为了	一个	山	,

或者说是黄昏的颜色，至少对一座山来说是这样。

[ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] , ['rɪvəz] , [ɔːr] [men] .

a	cathedral	,	rivers	,	or	men	.
一个	大教堂	,	河流	,	或者	男人	.

大教堂、河流或男人。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪts] .

The	light	is	more	important	than	what	it	illuminates	.
这	光	是	更多的	重要的	比	什么	它	照亮	.

光本身比它所照亮的事物更重要。

[wen] ['mɪstər] . ['tɑːmkɪnz] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] ['ɜːrliɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] — [kɔːlz][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

When	Mr	.	Tomkins	—	a	person	of	Dickens's	earliest	invention	—	calls	his	fellow	-
什么时候	先生	.	汤普金斯	—	一个	人	的	狄更斯的	最早	发明	—	呼叫	他的	同伴	-

['bɔːdəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

boarders	from	the	breakfast	-	table	to	the	window	,
寄宿生	从	这	早餐	-	桌子	到	这	窗户	,

当汤普金斯先生——狄更斯早期笔下的人物——把同住的房客们从餐桌旁叫到窗边时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʃoʊz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv]

and	with	emotion	shows	them	the	effect	of	sunshine	upon	the	left	side	of
和	和	情感	演出	他们	这	影响	的	阳光	之上	这	左边	边	的

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['tʃɪmni] - [pɑːt] ,

a	neighbouring	chimney	-	pot	,
一个	邻接	烟囱	-	锅	,

然后，他动情地向他们展示了阳光照射在邻近烟囱左侧的效果。

[hiː; hi][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['fɪgjər] [ðæt] [ðə; ði] ['hjuːmərist] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt]

he	is	far	from	cutting	the	grotesque	figure	that	the	humourist	intended	to	point
他	是	远的	从	切割	这	怪诞	数字	那	这	幽默家	故意的	到	观点

[aʊt] [tuː; tə]['bæntər] .

out	to	banter	.
出去	到	闲聊	.

他远没有达到幽默作家想要用来开玩笑的那种滑稽可笑的形象。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

I	am	not	sure	that	the	chimney	-	pot	with	the	pure	light	upon	it	was	not
我	是	不是	当然	那	这	烟囱	-	锅	和	这	纯的	光	之上	它	曾是	不是

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] [blæk] [griːk] [ɔːr][ə; eɪ] [hoʊl] [blæk] ['gɑːθɪk] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

more	beautiful	than	a	whole	black	Greek	or	a	whole	black	Gothic	building	in	the
更多的	美丽的	比	一个	所有的	黑色的	希腊语	或者	一个	所有的	黑色的	哥特	建筑	在	这

[ə'dʌltəreɪtɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəmeri] ['lʌndən] [deɪ] .

adulterated	light	of	a	customary	London	day	.
掺假的	光	的	一个	习惯	伦敦	天	.

我不确定在伦敦寻常的阴暗光线下，沐浴在纯净光线下的烟囱顶是否比一座黑色的希腊式或哥特式建筑更加美丽。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] ['meni] ['raɪtɜ-z] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['peɪntəz] ,

Nor	**is**	**the**	**pleasure**	**that**	**many**	**writers**	**,**	**and**	**a**	**certain**	**number**	**of**	**painters**	**,**
也不	是	这	乐趣	那	许多	作家	,	和	一个	肯定	数字	的	画家	,

许多作家和一些画家所追求的乐趣，也并非如此。

[tel] [juː 'es] [ðeɪ] [oʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əˌdʌltə'reɪʃn] ['eniθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ˌderə'geɪʃn]

tell	**us**	**they**	**owe**	**to**	**such**	**adulteration**	**anything**	**other**	**than**	**a**	**sign**	**of**	**derogation**
告诉	我们	他们	欠	到	这样的	掺假	任何事物	其他	比	一个	符号	的	减损

— [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

—	**in**	**a**	**word**	**,**
—	在	一个	单词	,

告诉我们，他们对这种掺假行为负有任何其他责任，除了贬损之外——总之，

[ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['sekənderi] [θɪŋ] .

a	**pleasure**	**in**	**the**	**secondary**	**thing**	**.**
一个	乐趣	在	这	次要	事物	.

在次要事物中获得乐趣。

[ɑːr; ər][wiː; wi][ðə; ði] ['betər] ['ɑːrtɪsts][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['prefrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] ?

Are	**we**	**the**	**better**	**artists**	**for**	**our**	**preference**	**of**	**the**	**waiting**	**-**	**woman**	**?**
是	我们	这	更好的	艺术家	为了	我们的	偏爱	的	这	等待	-	女士	?

我们偏爱侍女，就意味着我们才是更优秀的艺术家吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kleɪm] .

It	**is**	**a**	**strange**	**claim**	**.**
它	是	一个	奇怪的	宣称	.

这说法很奇怪。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] - ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['entərpraɪz] ,

The	**search**	**for**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**less**	**-**	**beautiful**	**is**	**a**	**modern**	**enterprise**	**,**
这	搜索	为了	这	美丽	的	这	较少的	-	美丽的	是	一个	现代的	企业	,

[ɪn'dʒiːniəs] [ɪn][ɪts]['maɪnər][præŋks] ,

ingenious	**in**	**its**	**minor**	**pranks**	**,**
巧妙	在	它是	次要的	恶作剧	,

探寻不那么美丽的事物之美是一种现代的追求，它巧妙地融入了一些小小的恶作剧之中。

['ɪnsələnt] [ɪn][ɪts] ['greɪtər] .

insolent	**in**	**its**	**greater**	**.**
傲慢的	在	它是	更大的	.

在其更大范围内傲慢无礼。

[ænd; ənd][ɪts] [tʃiːf] [ˌignəu'biləti][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɑːrd] , [dɪ'faɪld] , [dɪs'ɔːrdərd] , [dʌld] , [ænd; ənd]

And	**its**	**chief**	**ignobility**	**is**	**the**	**love**	**of**	**marred**	**,**	**defiled**	**,**	**disordered**	**,**	**dulled**	**,**	**and**
和	它是	首席	卑鄙无耻	是	这	爱	的	受损	,	被玷污的	,	混乱	,	迟钝	,	和

[ɪm'pɜːrfɪkt] [skaɪz] ,

imperfect	**skies**	**,**
不完善	天空	,

而它最大的可耻之处在于喜爱残缺、污秽、混乱、黯淡和不完美的天空。

[ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] ['sɪtiz] .

the	**skies**	**of**	**cities**	**.**
这	天空	的	城市	.

城市的天空。

[sʌm; səm] [wɪl] [tel] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'veɪld] [laɪt] [ɪz] [tuː] [klɪr] [ɔːr] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][ɑːrt] .

Some	**will**	**tell**	**us**	**that**	**the**	**unveiled**	**light**	**is**	**too**	**clear**	**or**	**sharp**	**for**	**art**	**.**
一些	将要	告诉	我们	那	这	揭幕	光	是	也	清除	或者	锋利的	为了	艺术	.

有些人会说，未经修饰的光线对于艺术来说太过清晰或刺眼。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ɑːrt] ;

So	**much**	**the**	**worse**	**for**	**art**	**;**
所以	很多	这	更糟	为了	艺术	;

对艺术来说真是太糟糕了;

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [pli:] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ɑ:rt][ɑ:r; ər] ['betər] [rɪ'spektɪd] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl][mɪst]

but **even** **on** **that** **plea** **the** **limitations** **of** **art** **are** **better** **respected** **by** **natural** **mist**

但 甚至 在 那 恳求 这 限制 的 艺术 是 更好的 受人尊敬 经过 自然的 薄雾

，

，

，

但即便如此，艺术的局限性也比不上自然迷雾的尊重。

['klaʊdi] [gluːm] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][reɪn] , ['nætʃ(ə)rəl] ['twaɪlaɪt] [bɪ'fɔːr] [naɪt] , [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl] ['twaɪlaɪt] —

cloudy **gloom** **of** **natural** **rain** **,** **natural** **twilight** **before** **night** **,** **or** **natural** **twilight** **—**

多云 愁云 的 自然的 雨 , 自然的 暮 前 夜晚 , 或者 自然的 暮 —

[kɔrəts] — [bɪ'fɔːr] [deɪ] ,

Corot's **—** **before** **day** **,**

柯罗的 — 前 天 ,

阴雨天的阴霾，夜幕降临前的自然暮光，或者——柯罗笔下的——白昼来临前的自然暮光，

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['dɪmnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌʌn'lʌvli] [taʊnz] .

than **by** **the** **artificial** **dimness** **of** **our** **unlovely** **towns** **.**

比 经过 这 人造的 昏暗 的 我们的 不可爱 城镇 .

而不是我们那些并不美丽的城镇里人为营造的昏暗氛围。

[ðoʊz] , [tuː] , [huː] [preɪz] [ðə; ði] “ ['mɪstəri] ” [ʌv; əv] [smoʊk] [ɑːr; ər] ['preɪzɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ]

Those **,** **too** **,** **who** **praise** **the** **“** **mystery** **”** **of** **smoke** **are** **praising** **rather** **a**

那些 , 也 , WHO 称赞 这 “ 神秘 ” 的 抽烟 是 赞扬 相当 一个

[ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪstəri] ;

mystification **than** **a** **mystery** **;**

神秘化 比 一个 神秘 ;

那些赞美烟雾“神秘性”的人，赞美的与其说是神秘性，不如说是神秘化；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

争议之心(Hearts of Controversy)
第4/4页

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfaʊndər] [ˈmɪstəriz] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	must	be	unaware	of	the	profounder	mysteries	of	light	.
和	必须	是	不知情	的	这	更深	谜团	的	光	.

他们一定对光的更深奥的奥秘一无所知。

[laɪt] [ɪz][ɔːl] [ˈmɪstəri] [wen] [juː; jʊ] [feɪs] [ðə; ði] [sʌn] ,

Light	is	all	mystery	when	you	face	the	sun	,
光	是	全部	神秘	什么时候	你	脸	这	太阳	,

面对太阳，光线充满了神秘感。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈætməsfɪr] [ˈkæriz] [ɪts] [ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] [ˈʃædoʊ] .

and	every	particle	of	the	innumerable	atmosphere	carries	its	infinitesimal	shadow	.
和	每一个	粒子	的	这	无数	气氛	携带	它是	无穷小	阴影	.

大气中无数粒子都带着它微小的影子。

[mɔːrˈoʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ˈnætʃ(ə)rəl] [veɪlz] .

it	is	only	in	some	parts	of	the	world	that	we	should	ask	for	even	natural
它	是	仅有的	在	一些	部分	的	这	世界	那	我们	应该	问	为了	甚至	自然的

veils	.
面纱	.

只有在世界上的某些地方，我们才应该要求使用天然面纱。

[ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][wiː; wi] [meɪ] , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [tuː] [ˈluːmɪnəs] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪz][nɑːt] [ˈtendər] .

In	California	we	may	,	not	because	the	light	is	too	luminous	,	but	because	it
在	加利福尼亚州	我们	可能	,	不是	因为	这	光	是	也	发光的	,	但	因为	它

is	not	tender	.
是	不是	投标	.

在加州，我们可能会这样，不是因为光线太强，而是因为光线不够柔和。

[klɪr] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈtendər] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] , [ˈtendər] [ænd; ənd][nɑːt] [klɪr] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ;

Clear	and	not	tender	in	California	,	tender	and	not	clear	in	England	;
清除	和	不是	投标	在	加利福尼亚州	,	投标	和	不是	清除	在	英格兰	;

在加利福尼亚州，清澈但不嫩；在英国，嫩而不清澈；

[laɪt] [ɪn] [ˈɪtəli] [ænd; ənd][ɪn] [griːs] [ɪz][bəuθ] [ˈtendər] [ænd; ənd] [klɪr] .

light	in	Italy	and	in	Greece	is	both	tender	and	clear	.
光	在	意大利	和	在	希腊	是	两个都	投标	和	清除	.

意大利和希腊的光线既柔和又明亮。

[wen] [wʌn] [kəmˈpleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [juːˈtɪlətiz] , [ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ['lɪsənər] [ɪz][ækpt][tuː; tə] [əˈgriː] ,

When	one	complains	of	the	ill	-	luck	of	modern	utilities	,	the	sympathetic	listener
什么时候	一	抱怨	的	这	患病的	-	运气	的	现代的	公用事业	,	这	交感神经	听众

is	apt	to	agree	,
是	易于	到	同意	,

当有人抱怨现代公共设施的种种不便时，善解人意的倾听者往往会表示赞同。

[bʌt; bət][tuː; tə] [əˈgriː] [ˈrɔːŋli] [baɪ] [diˈnaunsɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɑːdərn][tuː; tə]

but	to	agree	wrongly	by	denouncing	the	electric	light	as	something	modern	to
但	到	同意	错	经过	谴责	这	电的	光	作为	某物	现代的	到

[biː; bi] [diˈplɔːd] .

be	deplored	.
是	令人遗憾	.

但错误地认为电灯是现代事物，应该受到谴责。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈsentʃəri] .

But	the	electric	light	is	the	one	success	of	the	last	century	.
但	这	电的	光	是	这	一	成功	的	这	最后的	世纪	.

但电灯是上个世纪唯一一项成功的发明。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnevər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] — [ˈvɪlɪdʒəz] , [ˈeɪnʃənt] [striːts] [ʌv; əv]

It	is	never	out	of	harmony	with	natural	things	—	villages	,	ancient	streets	of
它	是	绝不	出去	的	和谐	和	自然的	事物	—	村庄	,	古老的	街道	的

[ˈsɪtiz] ,

cities	,
城市	,

它与自然事物——村庄、古老的城市街道——从来都不冲突。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [striːt] - [ˈlaɪtɪŋ] ,

where	it	makes	the	most	beautiful	of	all	street	-	lighting	,
在哪里	它	制作	这	最多	美丽的	的	全部	街道	-	灯光	,

它营造了所有路灯中最美的景象，

[swʌŋ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [ˈɑːpəzɪt] [haʊs] [ɪn][ˈdʒenəuə][ɔːr] [roʊm] .

swung	from	house	to	opposite	house	in	Genoa	or	Rome	.
摇摆	从	房子	到	对面的	房子	在	热那亚	或者	罗马	.

在热那亚或罗马，从一户人家荡到对面的一户人家。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃɑːk] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [dʌz] [ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈtrævələr] , [ˈentərɪŋ]

With	no	shock	,	except	a	shock	of	pleasure	,	does	the	judicious	traveller	,	entering
和	不	震惊	,	除了	一个	震惊	的	乐趣	,	做	这	明智的	游客	,	进入

[sʌm; səm] [smɔːl] [sʌb] - [ˈælpaɪn][ˈhæmlət] ,

some	small	sub	-	alpine	hamlet	,
一些	小的	子	-	高山	村庄	,

明智的旅行者进入某个亚高山小村庄时，除了惊喜之外，不会感到任何震惊。

[faɪnd][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] , [ˈferli] , [ˈsperɪŋli] [speɪst] , [slʌŋ] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [ˈoʊvər][ðə; ði]

find	the	electric	light	,	fairly	,	sparingly	spaced	,	slung	from	tree	to	tree	over	the
寻找	这	电的	光	,	相当	,	少量地	间隔	,	吊着	从	树	到	树	超过	这

[ˈlɪt(ə)l] [roʊd] ,

little	road	,
小的	路	,

找到那几盏电灯，它们稀疏地悬挂在小路两棵树之间，间距很小。

[ænd; ənd] [noʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][ˈfruːg(ə)l] [waɪn] - [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ˈsɑːlətəri][ænd; ənd] [klɪr] [ˈoʊvər]

and	note	it	again	in	the	frugal	wine	-	shop	,	and	solitary	and	clear	over
和	笔记	它	再次	在	这	节俭	葡萄酒	-	店铺	,	和	孤	和	清除	超过

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈpɔːrtl] .

the	church	portal	.
这	教会	门户网站	.

在简陋的葡萄酒商店里再次注意到它，在教堂大门上方孤独而清晰地注意到它。

[jet] , [fərˈsuːθ] , [ɪf] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈrestləs] [ˈhɑːbi] , [juː; jʊ]

Yet	,	forsooth	,	if	yielding	to	the	suggestions	of	your	restless	hobby	,	you
然而	,	真的	,	如果	屈服	到	这	建议	的	你的	不安	爱好	,	你

[dɪˈnaʊns] ,

denounce	,
声讨	,

然而，如果你屈服于你那永无止境的爱好所带来的诱惑，并因此而谴责，

[ɪn] ['eni] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪtəli] , [ðə; ði] ['hɪrər] , ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] “ [mʌmp]
in any company , the spoiling of your Italy , the hearer , calling up a “ mumping
在 任何 公司 , 这 破坏 的 你的 意大利 , 这 听者 , 呼叫 向上 一个 “ 腮腺炎
['vɪzəˌnɑːmi] ,
visnomy ,
视觉学 ,

在任何公司里，毁了你的意大利，听众，唤起了一种“嗡嗡作响的视觉”，

” [θɪŋks] [hiː; hi] ['ekoʊz] [jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪ] , “ [ɑː] , [jes] — [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ;
” thinks he echoes your complaint by his sigh , “ Ah , yes — the electric light ;
” 思考 他 回声 你的 抱怨 经过 他的 叹 , “ 啊 , 是的 — 这 电的 光 ;

他叹了口气，似乎在附和你的抱怨：“啊，是的——电灯；

[juː; jʊ] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] [naʊ] ; [soʊ]['mɑːdərn] , [soʊ] ['dɪsɪntʃɑːntɪŋ] .
you meet it everywhere now ; so modern , so disenchanting .
你 见面 它 到处 现在 ; 所以 现代的 , 所以 令人失望 .

现在到处都能看到它；如此现代，却又如此令人失望。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪn'tʃæntɪŋ] .
” It is , on the contrary , enchanting .
” 它 是 , 在 这 相反 , 妖娆 .

“恰恰相反，它令人着迷。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] ['laɪtnɪŋ] .
It is as natural as lightning .
它 是 作为 自然的 作为 闪电 .

这就像闪电一样自然。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [let] [ɔːl][ðə; ði] ['wɔtəːˌfɔls] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ælps] [biː; bi] “ ['hɑːnist] ,
By all means let all the waterfalls in all the Alps be “ harnessed ,
经过 全部 方法 让 全部 这 瀑布 在 全部 这 阿尔卑斯山 是 “ 已掌握 ,

务必“利用”阿尔卑斯山的所有瀑布，

” [æz; əz][ðə; ði] [ˌlæmən'teɪʃn] [rʌnz] , [ɪf] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪtuːd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
” as the lamentation runs , if their servitude gives us electric light .
” 作为 这 哀叹 跑步 , 如果 他们的 奴役 给予 我们 电的 光 .

正如哀歌所唱，如果他们的奴役能给我们带来电灯。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] ['kɪndlz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [læmp] .
For thus the power of the waterfall kindles a lovely lamp .
为了 因此 这 力量 的 这 瀑布 Kindle 一个 迷人的 灯 .

瀑布的力量由此点燃了一盏美丽的灯。

[ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [fɔːl] [ʌv; əv]
All this to be done by the simple force of gravitation — the powerful fall of
全部 这 到 是 完毕 经过 这 简单的 力量 的 引力 — 这 强大的 落下 的
['wɔːtər] .
water .
水 .

这一切的实现都归功于简单的重力——水的强大下落。

“ ['wʌndərf(ə)l] , [ɔːl] [ðæt] ['wɔːtər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] !
“ Wonderful , all that water coming down !
“ 精彩的 , 全部 那 水 未来 向下 !

“太棒了，这么多水倾泻而下！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['tʊrɪst] [æt; ət] [naɪ'ægrə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [sed] , “ [waɪ] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
” cried the tourist at Niagara , and the Irishman said , “ Why wouldn't it ?
” 哭 这 游客 在 尼亚加拉 , 和 这 爱尔兰人 说 , “ 为什么 不会 它 ?

“尼亚加拉瀑布的游客喊道，”爱尔兰人说，“为什么不呢？”

" [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊər] .

"	He	recognised	the	simplicity	of	that	power	.
"	他	已确认	这	简单	的	那	力量	.

他认识到了这种力量的简单性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] ['pæʃ(ə)n] — [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn]

It	is	a	second	-	rate	passion	—	that	for	the	waterfall	,	and	often	exacting	in
它	是	一个	第二	-	速度	热情	—	那	为了	这	瀑布	,	和	经常	严格	在

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [taʊn] .

regard	to	visitors	from	town	.
看待	到	访客	从	镇	.

对瀑布的热爱只是一种二流的爱好，而且对来自城镇的游客往往要求很高。

“ [aɪ] ['trʌdʒd] [ʌn'wɪlɪŋli] , ” [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , “ [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə]

“	I	trudged	unwillingly	,	”	says	Dr	.	Johnson	,	“	and	was	not	sorry	to
"	我	艰难跋涉	不情愿地	,	"	说道	博士	.	约翰逊	,	“	和	曾是	不是	对不起	到

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː][draɪ] .

find	it	dry	.
寻找	它	干燥	.

“我不情愿地跋涉过去，”约翰逊博士说，“但发现地面干燥，我并不感到遗憾。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ,

"	It	was	very	,
"	它	曾是	非常	,

“这非常，

['veri] ['sekənd] - [reɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [əd'maɪərər][ʌv; əv] ['siːnəri] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] [ɪn]

very	second	-	rate	of	an	American	admirer	of	scenery	to	name	a	waterfall	in
非常	第二	-	速度	的	一个	美国人	仰慕者	的	风景	到	姓名	一个	瀑布	在

[ðə; ði][jəu'semiti] ['væli] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə] - [deɪ]) [ðə; ði] “ ['braɪdl] [veɪl] .

the	Yosemite	Valley	(	and	it	bears	the	name	to	-	day	)	the	“	Bridal	Veil	.
这	优胜美地	谷	(	和	它	熊	这	姓名	到	-	天	)	这	“	新娘	面纱	.

一个二流的美国风景爱好者竟然将优胜美地山谷中的一处瀑布命名为“新娘面纱”（至今仍以此命名）。

" [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] ['predəsesər] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['ɔːdəbl] [ɪn]

"	His	Indian	predecessor	had	called	it	,	because	it	was	most	audible	in
"	他的	印度	前任	有	称为	它	,	因为	它	曾是	最多	可听见的	在

['menəsɪŋ] ['weðər] ,

menacing	weather	,
威胁	天气	,

“他的印度前任曾这样称呼它，因为在恶劣天气下这种声音最为清晰可闻。”

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪnd] .

“	The	Voice	of	the	Evil	Wind	.
"	这	嗓音	的	这	邪恶的	风	.

“邪风之声。”

" [ɪn][fækt] , [jʊr; jər] [kæ'skeɪd] [ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə] ['evri] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði][skaɪ] .

"	In	fact	,	your	cascade	is	dearer	to	every	sentimentalist	than	the	sky	.
"	在	事实	,	你的	级联	是	更贵	到	每一个	感伤主义者	比	这	天空	.

事实上，对于每一个多愁善感的人来说，你的瀑布比天空更珍贵。

['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - ['oʊvər] [pleɪs] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] ,

Standing	near	the	folding	-	over	place	of	Niagara	,	at	the	top	of	the	fall	,
常设	靠近	这	折叠式的	-	超过	地方	的	尼亚加拉	,	在	这	顶部	的	这	落下	,

站在尼亚加拉瀑布的折叠处附近，也就是瀑布的顶端，

[aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊm] ,

I	looked	across	the	perpetual	rainbow	of	the	foam	,
我	看起来	穿过	这	永久	彩虹	的	这	泡沫	,

我眺望着那永不停歇的彩虹般的泡沫，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɜ:rðər] [skaɪ] [ˌdi:'flaʊər] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rmləs] , ['edʒlis] , ['læŋgwɪd] ,

and	saw	the	whole	further	sky	deflowered	by	the	formless	,	edgeless	,	languid	,
和	锯	这	所有的	更远	天空	失贞	经过	这	无形	,	无边	,	慵懒的	,

并看到更远处的整个天空都被无形、无边、慵懒的，玷污了。

[əb'hɔ:rənt] [mɜ:rk] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] .

abhorrent	murk	of	smoke	from	the	nearest	town	.
令人憎恶的	黑暗	的	抽烟	从	这	最近的	镇	.

附近城镇飘来令人作呕的浓烟。

[mʌtʃ] ['ræðər] [wʊd] [aɪ] [si:] [ðæt] ['wɔ:tər] [pʊt] [tu:; tə] [ju:z] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [skaɪ] [soʊ] ['aʊtreɪdʒd] .

Much	rather	would	I	see	that	water	put	to	use	than	the	sky	so	outraged	.
很多	相当	会	我	看	那	水	放	到	使用	比	这	天空	所以	义愤填膺	.

我宁愿看到水资源得到有效利用，也不愿看到天空遭受如此大的破坏。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , ['oʊnli] [baɪ] ['pɪkɪŋ] [wʌnz] [wei] [bɪ'twi:n] ['sɪtiz] [kæn; kən] [wʌn] [wɔ:k] ['ʌndər] ,

As	it	is	,	only	by	picking	one's	way	between	cities	can	one	walk	under	,
作为	它	是	,	仅有的	经过	挑选	一个人的	方式	之间	城市	能	一	走	在下面	,

实际上，只有小心翼翼地穿梭于各个城市之间，才能从地下穿过。

[ɔ:r] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ɪn] , [ə; eɪ] [pjʊr] [skaɪ] .

or	as	it	were	in	,	a	pure	sky	.
或者	作为	它	是	在	,	一个	纯的	天空	.

或者说，仿佛置身于一片纯净的天空之中。

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɪn] ['venɪs] [ɪz] [θɪk] [ænd; ənd] ['oʊkərəs; 'oʊkriəs] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['kɛrz] ;

The	horizon	in	Venice	is	thick	and	ochreous	,	and	no	one	cares	;
这	地平线	在	威尼斯	是	厚的	和	赭色	,	和	不	一	关心	;

威尼斯的地平线浓重而呈赭色，却无人关心；

[ðə; ði] [skaɪ] [ʌv; əv] [mɪ'læn] [ɪz] [dɪ'faɪld] [ɔ:l] [raʊnd] .

the	sky	of	Milan	is	defiled	all	round	.
这	天空	的	米兰	是	被玷污的	全部	圆形的	.

米兰的天空四面八方都被玷污了。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ] [mʌst; məst] [tʃu:z] [ə; eɪ] [pæθ] [ə'lɜ:rtli] ; [ænd; ənd] [soʊ] [dʌz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['weri] ,

In	England	I	must	choose	a	path	alertly	;	and	so	does	now	and	then	a	wary	,
在	英格兰	我	必须	选择	一个	小路	警觉地	;	和	所以	做	现在	和	然后	一个	警惕	,

在英国，我必须谨慎地选择道路；有时，谨慎的人也会这样做。

['fɔ:rtʃənət] , [fə'stɪdiəs] [wɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [soʊ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zækt] , [ˌʌn'tʃɑ:rtɪd] [wei] , [bɪ'twi:n] [ðɪs] [smoʊk] [ænd; ənd] [ðæt] ,

fortunate	,	fastidious	wind	that	has	so	found	his	exact	,	uncharted	way	,	between	this	smoke	and	that	,
幸运	,	挑剔	风	那	有	所以	成立	他的	精确的	,	未知的	方式	,	之间	这	抽烟	和	那	,

幸运的、挑剔的风，找到了它那精准而未知的路径，穿梭于这缕烟雾与那缕烟雾之间。

[æz; əz] [tu:; tə] [klɪr] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [kli:n] ['mu:nraiz] , [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['hevəns] .

as	to	clear	me	a	clean	moonrise	,	and	heavenly	heavens	.
作为	到	清除	我	一个	干净的	月升	,	和	天上	天	.

仿佛要让我看到一轮清澈的明月升起，以及天堂般的天空。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] ['prɑ:fəsi] [tu:; tə] ['tʃɑ:miən] .

There	was	an	ominous	prophecy	to	Charmian	.
那里	曾是	一个	不祥的	预言	到	查米安	.

查米安听到了一个不祥的预言。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌaʊtˈlɪv] [ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ] [sɜːrv] .

“	You	shall	outlive	the	lady	whom	you	serve	.
”	你	将	活得更久	这	女士	谁	你	服务	.

“你将比你所侍奉的女士活得更久。”

” [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [aʊtˈlɪvd] [hɜːr; hər][ɪn] ['evri] ['sɪti] [ɪn] ['jʊrəp] ;

”	She	has	outlived	her	in	every	city	in	Europe	;
”	她	有	活得更久	她	在	每一个	城市	在	欧洲	;

“她在欧洲的每个城市都比她活得更久；

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [streɪt] [hɜːr; hər] [kraʊn] — [ðə; ði][læst] [sɜːrˈvɪləti] .

but	only	for	the	time	of	setting	straight	her	crown	—	the	last	servility	.
但	仅有的	为了	这	时间	的	环境	直的	她	王冠	—	这	最后的	奴性	.

但那只是在她为她戴上王冠的那一刻——最后的奴役。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][bʌt; bət][baɪ] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] .

She	could	not	live	but	by	comparison	with	the	Queen	.
她	可以	不是	居住	但	经过	比较	和	这	女王	.

若不与女王相比，她就无法生存。

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n]

THE	CENTURY	OF	MODERATION
这	世纪	的	适度

温和的世纪

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lɪtəreri] [rɪˈvoʊlt] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [riˈkʌrənsiz] [ʌv; əv] [ɪmˈperɪʃəbl] ['roʊmæns] —

After	a	long	literary	revolt	—	one	of	the	recurrences	of	imperishable	Romance	—
后	一个	长的	文学	反叛	—	一	的	这	复发	的	不朽的	浪漫	—

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɔːθəz] ,

against	the	eighteenth	-	century	authors	,
反对	这	第十八	-	世纪	作者	,

在经历了一场漫长的文学反抗——这是不朽的浪漫主义的又一次重现——反对十八世纪作家之后，

[ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [duː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [əˈbaʊt] ['raʊndli] .

a	reaction	was	due	,	and	it	has	come	about	roundly	.
一个	反应	曾是	到期的	,	和	它	有	来	关于	圆圆地	.

事态发展到如今，必然会有所反应。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['gaɪdɪd] [bæk] [tuː; tə][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] [ænd; ənd][ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

We	are	guided	back	to	admiration	of	the	measure	and	moderation	and
我们	是	引导	后退	到	钦佩	的	这	措施	和	适度	和

['ʃeɪplinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [eɪdʒ] .

shapeliness	of	the	Augustan	age	.
形状	的	这	奥古斯丁	年龄	.

我们重新开始欣赏奥古斯都时代的节制、适度和优美的体态。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kəmˈper] — [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [tʃek] —

And	indeed	it	is	well	enough	that	we	should	compare	—	not	necessarily	check	—
和	的确	它	是	出色地	足够的	那	我们	应该	比较	—	不是	一定	查看	—

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [vɜːrs] [baɪ][ðə; ði] [ˌmiːdiˈɑːkrəti] [ʌv; əv] [θɔːt]

some	of	our	habits	of	thought	and	verse	by	the	mediocrity	of	thought
一些	的	我们的	习惯	的	想法	和	诗	经过	这	平庸	的	想法

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] ['dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['poʊps] [best] [kənˈtɛmpɝˌɛriːz] .

and	perfect	propriety	of	diction	of	Pope's	best	contemporaries	.
和	完美的	礼	的	措辞	的	教皇的	最好的	同时代人	.

我们完全可以把我们的一些思维和诗歌习惯与蒲柏同时代最优秀诗人的平庸思想和完美措辞进行比较（不一定要进行检验）。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ɔːl] !

If	this	were	all	!
如果	这	是	全部	!

如果这就是全部就好了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]['dʒiːniəs] .

But	the	eighteenth	century	was	not	content	with	its	sure	and	certain	genius	.
但	这	第十八	世纪	曾是	不是	内容	和	它是	当然	和	肯定	天才	.

但十八世纪并不满足于其确凿无疑的天才。

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][əs'paiəd][tuː; tə][ə; eɪ] “ ['noʊb(ə)l][reɪdʒ] .

Suddenly	and	repeatedly	it	aspired	to	a	“	noble	rage	.
突然	和	反复	它	渴望	到	一个	“	高贵	愤怒	.

它突然间反复地渴望一种“高尚的愤怒”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [laɪt] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðæt] [wiː; wi]

”	It	is	not	to	the	wild	light	hearts	of	the	seventeenth	century	that	we
”	它	是	不是	到	这	荒野	光	心	的	这	第十七	世纪	那	我们

[mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər] [ɪk'striːm] [kən'siːts] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɪk'strævəgəns] ,

must	look	for	extreme	conceits	and	for	extravagance	,
必须	看	为了	极端	奇想	和	为了	奢侈	,

“我们不应该在十七世纪那些放荡不羁、轻浮不羁的人们身上寻找极端的自负和奢靡之风。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['leɪtər][eɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːltləs] , [tuː; tə][ðə; ði]['frɪdʒɪd] , [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd]

but	to	the	later	age	,	to	the	faultless	,	to	the	frigid	,	dissatisfied
但	到	这	之后	年龄	,	到	这	完美无瑕	,	到	这	寒冷	,	不满

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [prə'praɪəti] .

with	their	own	propriety	.
和	他们的	自己的	礼	.

但对于后世而言，对于完美无瑕之人，对于冷漠之人，对于他们自身的得体行为却感到不满。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [strɔːz] , [aɪ] [kən'fes] , [ɪn][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['poʊəts] ;

There	were	straws	,	I	confess	,	in	the	hair	of	the	older	poets	;
那里	是	吸管	,	我	承认	,	在	这	头发	的	这	老	诗人	;

我承认，老一辈诗人的头发里夹杂着稻草；

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [men] [stʌk] [strɔːz] [ɪn][ðer; ðər] ['perəˌwɪg] .

the	eighteenth	-	century	men	stuck	straws	in	their	periwigs	.
这	第十八	-	世纪	男人	卡住	吸管	在	他们的	假发	.

十八世纪的男人们会在假发里插上稻草。

[ðæt] [taɪm] — [sər'pæsɪŋ] [ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəri] [ðen] [dʒʌst][pæst][ɪn] “ [teɪst] ” —

That	time	—	surpassing	and	correcting	the	century	then	just	past	in	“	taste	”	—
那	时间	—	超越	和	纠正	这	世纪	然后	只是	过去的	在	“	品尝	”	—

[wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [leg][tuː; tə][noʊ][eɪdʒ] ,

was	resolved	to	make	a	low	leg	to	no	age	,
曾是	已解决	到	制作	一个	低的	腿	到	不	年龄	,

那个时代——在“品味”上超越并修正了刚刚过去的那个世纪——决心向不分年龄地迈出低步。

[æn'tiːk] [ɔːr]['mɑːdərn] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] — [neɪ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] ,

antique	or	modern	,	in	the	chapter	of	the	passions	—	nay	,	to	show	the	way	,
古董	或者	现代的	,	在	这	章	的	这	激情	—	不	,	到	展示	这	方式	,

[tuː; tə]['faɪər][ðə; ði][neiʃəns] .

to	fire	the	nations	.
到	火	这	国家	.

无论是古代的还是现代的，在激情篇章中——不，是为了指明方向，为了点燃万国。

['ædɪsən] [tɔːt] [hɪm'self] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] “ [tɔːt] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['bæt(ə)l] , ”

Addison	taught	himself	,	as	his	hero	“	taught	the	doubtful	battle	,	”
艾迪生	教授	他自己	,	作为	他的	英雄	“	教授	这	疑	战斗	,	”

艾迪生自学成才，就像他的英雄“教导人们如何战胜充满疑虑的战斗”一样。

“ [wer] [tuː; tə][reɪdʒ] .

“	where	to	rage	.
“	在哪里	到	愤怒	.

“去哪里发泄怒火。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['leɪtər] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['lɪtəreri] ['sentʃəri] ['dʒɑːnsən] [hɪm'self] ['sʌmənd]

"	And	in	the	later	years	of	the	same	literary	century	Johnson	himself	summoned
"	和	在	这	之后	年	的	这	相同的	文学	世纪	约翰逊	他自己	被召唤

[ðə; ði] [læpst] [ænd; ənd]['eɪliən][ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] ['fjʊri] .

the	lapsed	and	alien	and	reluctant	fury	.
这	失效	和	外星人	和	不情愿的	愤怒	.

“在同一文学世纪的后期，约翰逊本人唤起了那种逝去的、陌生的、不情愿的愤怒。

[teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] " ['mædɪd] " — " [ðə; ði] ['mædɪd] [lænd] " ;

Take	such	a	word	as	"	madded	"	—	"	the	madded	land	"	;
拿	这样的	一个	单词	作为	"	疯狂	"	—	"	这	疯狂	土地	"	;

以“疯狂的”一词为例——“疯狂的土地”;

[ðer; ðər] [ɪn'diːd] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l][reɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri]

there	indeed	is	a	word	created	for	the	noble	rage	,	as	the	eighteenth	century
那里	的确	是	一个	单词	创建	为了	这	高贵	愤怒	,	作为	这	第十八	世纪

[ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

understood	it	.
理解	它	.

的确有一个词专门用来形容十八世纪人们所理解的那种高尚的愤怒。

[lʊk] [juː; jʊ] , ['dʒɑːnsən] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [lɑːdʒ] [ðə; ði] ['fjʊri] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [brest] :

Look	you	,	Johnson	himself	could	lodge	the	fury	in	his	responsible	breast	:
看	你	,	约翰逊	他自己	可以	小屋	这	愤怒	在	他的	负责任的	胸部	:

你瞧，约翰逊本人也能把这股怒火倾注在他那颗负责任的心上:

[ænd; ənd] ['duːbiəs] ['taɪt(ə)l] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['mædɪd] [lænd] .

And	dubious	title	shakes	the	madded	land	.
和	可疑	标题	奶昔	这	疯狂	土地	.

而可疑的头衔震动了这片疯狂的土地。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] [sens] [huː] [dʌz] [nɑːt]

There	is	no	author	of	that	time	of	moderation	and	good	sense	who	does	not
那里	是	不	作者	的	那	时间	的	适度	和	好的	感觉	WHO	做	不是

[ðʌs] [mɔːr] [ɔːr] [les] [iːt] [ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] .

thus	more	or	less	eat	a	crocodile	.
因此	更多的	或者较少的		吃	一个	鳄鱼	.

在那个讲究节制和理智的时代，没有哪个作家不会或多或少地“吃掉”鳄鱼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæd]['poʊəts] ;

It	is	not	necessary	to	go	to	the	bad	poets	;
它	是	不是	必要的	到	去	到	这	坏的	诗人	;

没必要去看那些蹩脚的诗人的作品;

[wiː; wi] [niːd] [goʊ][noʊ] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] .

we	need	go	no	lower	than	the	good	.
我们	需要	去	不	降低	比	这	好的	.

我们无需降低标准，做到最好。

[ænd; ənd] ['gæspɪŋ] ['fjʊriz] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [blʌd] [ɪn] [veɪn] ,

And	gasping	Furies	thirst	for	blood	in	vain	,
和	喘息	复仇女神	口渴	为了	血	在	徒劳	,

而喘息的复仇女神们徒劳地渴望鲜血，

[sez] [poʊp] ['sɪriəsli] ([bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [bɜːr'lesk] ['nevər] [liːvz] [ðə; ði] ['riːdər]) .

says	Pope	seriously	(	but	the	sense	of	burlesque	never	leaves	the	reader	)	.
说道	教皇	严重地	(	但	这	感觉	的	滑稽剧	绝不	树叶	这	读者	)	.

波普一本正经地说（但读者始终能感受到其中的滑稽感）。

['ɔːlsoʊ]

Also
还

还

[ðer; ðər]['pɜːrp(ə)l] ['vendʒəns] - [ɪn] [gɔːr] [ri'taiəz] .

There	purple	vengeance	bath'd	in	gore	retires	.
那里	紫色的	复仇	-	在	血块	退休	.

在那里，沐浴在血泊中的紫色复仇女神隐退了。

[ɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌnsi,æd] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [poʊ'etɪk] [ænd; ənd] [nɑːt] [aɪ'rɑːnɪk]

In	the	only	passage	of	the	Dunciad	meant	to	be	poetic	and	not	ironic
在	这	仅有的	通道	的	这	邓西亚德	意思是	到	是	诗意的	和	不是	讽刺的是

[ænd; ənd] ['spaɪtf(ə)l] ,

and	spiteful	,
和	恶毒的	,

在《愚人颂》中唯一一段意在表达诗意而非讽刺和恶意的文字中，

[hiː; hi] [hæz; həz] “ [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [geɪlz] ” [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] .

he	has	“	the	panting	gales	”	of	a	garden	he	describes	.
他	有	“	这	喘息	狂风	”	的	一个	花园	他	描述	.

他形容他的花园“如同狂风呼啸”。

[mætʃ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːrdəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ [kən'siːts] ” [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [prɪ'siːdɪŋ] !

Match	me	such	an	absurdity	among	the	“	conceits	”	of	the	age	preceding	!
匹配	我	这样的	一个	荒谬	之中	这	“	奇想	”	的	这	年龄	前	!

请你找出前一个时代那些荒谬绝伦的“自负”之作！

[ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['ɔːθər] , [soʊ] [kɔːld] [baɪ] [haɪ] [ə'θɔːrəti] [bʌt; bət] [left] [ə'nɑːnɪməs] ,

A	noble	and	ingenious	author	,	so	called	by	high	authority	but	left	anonymous	,
一个	高贵	和	巧妙	作者	,	所以	称为	经过	高的	权威	但	左边	匿名的	,

一位高尚而才华横溢的作家，虽受权威人士如此评价，却未署名。

[pri'tendz] ([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [priː'tɛndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

pretends	(	it	is	always	pretending	with	these	people	,
假装	(	它	是	总是	假装	和	这些	人们	,

假装（这些人总是假装），

['nevər] [faɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ɔːr] [ə; eɪ] [fræŋk] [laɪ]) [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] ['vəːdʒil] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd]

never	fine	fiction	or	a	frank	lie	)	that	on	the	tomb	of	Virgil	he	had	had
绝不	美好的	小说	或者	一个	坦率	说谎	)	那	在	这	墓	的	维吉尔	他	有	有

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'siːst] ['poʊət] :

a	vision	of	that	deceased	poet	:
一个	想象	的	那	死者	诗人	:

（绝非虚构或彻头彻尾的谎言）他说，他在维吉尔的墓前看到了这位已故诗人的幻象：

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [beɪz] [maɪ] ['rævɪʃ] [aɪz]

Crowned	with	eternal	bays	my	ravished	eyes
加冕	和	永恒	海湾	我的	被蹂躏	眼睛

被永恒的海湾环绕，我那被迷醉的双眼

[bɪ'held] [ðə; ði] ['poʊəts] ['ɔːf(ə)l] [fɔːrm] [ə'raɪz] .

Beheld	the	poet's	awful	form	arise	.
观看	这	诗人的	可怕	形式	出现	.

目睹诗人可怕的身影浮现。

['vəːdʒil] [telz] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [wʌn] [ðæt] [ɪf] [poʊp] [wɪl] [bʌt; bət] [raɪt] [ə'pɑːn] [sʌm; səm]

Virgil	tells	the	noble	and	ingenious	one	that	if	Pope	will	but	write	upon	some
维吉尔	讲述	这	高贵	和	巧妙	一	那	如果	教皇	将要	但	写	之上	一些

['greɪvər] [θiːmz] ,

graver	themes	,
刻刀	主题	,

维吉尔告诉这位高贵而聪颖的人，如果蒲柏能够创作一些更严肃的主题，

['envi] [tuː; tə] [blæk] [kəu'saitəs][ʃæl; ʃəl][rɪ'taɪər]

Envy	to	black	Cocytus	shall	retire
嫉妒	到	黑色的	科库图斯	将	退休

对黑科库托斯的嫉妒终将消逝

[ænd; ənd] [haʊl] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriz] [ɪn] [tɔːr'mentɪŋ] ['faɪər] .

And	howl	with	furies	in	tormenting	fire	.
和	嗥	和	复仇女神	在	折磨	火	.

在烈焰中发出愤怒的嚎叫。

“ ['dʒiːniəs] , ” [sez] [ə'nʌðər] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['raɪtər] [ɪn] [proʊz] ,

“	Genius	,	”	says	another	authoritative	writer	in	prose	,
”	天才	,	”	说道	其他	权威性	作家	在	散文	,

另一位权威散文作家评价道：“天才。”

“ [ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] [soʊl] .

“	is	caused	by	a	furious	joy	and	pride	of	soul	.
”	是	导致	经过	一个	狂怒	喜悦	和	自豪	的	灵魂	.

“是由灵魂深处的喜悦和自豪引起的。”

” [ɪf] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [neɪmz] , [wiː; wi] [pæs] [ɪn] [rɪ'vjuː] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] ['poʊəts][wiː; wi][faɪnd] ,

”	If	,	leaving	the	great	names	,	we	pass	in	review	the	worse	poets	we	find	,
”	如果	,	离开	这	伟大的	姓名	,	我们	经过	在	审查	这	更糟	诗人	我们	寻找	,

“如果我们撇开那些伟大的诗人不谈，回顾那些较差的诗人，

[ɪn] ['poʊps] ['eseɪ] “ [ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn]['poʊətri] , ” [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] ,

in	Pope's	essay	“	On	the	Art	of	Sinking	in	Poetry	,	”	things	like	these	,
在	教皇的	散文	“	在	这	艺术	的	下沉	在	诗	,	”	事物	喜欢	这些	,

在蒲柏的散文《论诗歌沉沦的艺术》中，诸如此类的事情

['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪv] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] :

gathered	from	the	grave	writings	of	his	contemporaries	:
聚集	从	这	严重	著作	的	他的	同时代人	:

摘自他同时代人的墓志铭：

[ɪn] ['fleɪmɪŋ] [hiːps] [ðə; ðɪ]['reɪdʒɪŋ]['oʊʃ(ə)n][roʊlz] ,

In	flaming	heaps	the	raging	ocean	rolls	,
在	炽盛	堆积如山	这	愤怒	海洋	卷	,

汹涌的大海翻滚着，化作熊熊燃烧的巨浪。

[huːz] ['lɪvɪd] [weɪvz] [ɪn'vɑːlv] [dɪ'sperɪŋ] [soʊlz] ;

Whose	livid	waves	involve	despairing	souls	;
谁	铁青	波浪	涉及	绝望	灵魂	;

其汹涌澎湃的波涛中蕴藏着绝望的灵魂；

[ðə; ðɪ]['lɪkwɪd] ['bɜːrnɪŋ] ['dredf(ə)l] ['kʌlərz] [ʃoʊ] ,

The	liquid	burnings	dreadful	colours	shew	,
这	液体	燃烧	可怕	颜色	展示	,

液体燃烧时呈现出可怕的颜色，

[sʌm; səm] ['diːpli] [red] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['feɪntli] [bluː] .

Some	deeply	red	,	and	others	faintly	blue	.
一些	深	红色的	,	和	其他的	淡淡的	蓝色的	.

有些呈深红色，有些呈浅蓝色。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːr] - [hɔːrs] !

And	a	war	-	horse	!
和	一个	战争	-	马	!

还有一匹战马！

[hɪz; ɪz] [aɪ] - [bɔːlz] [bɜːrn] , [hiː; hi] ['wuːndz] [ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] [pleɪn] ,

His	eye	-	balls	burn	,	he	wounds	the	smoking	plain	,
他的	眼睛	-	球	烧伤	,	他	伤口	这	吸烟	清楚的	,

他的眼球灼痛，他划破了冒着烟的平原。

[ænd; ənd] [nɑːts] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['rɪbən] [dek] [hɪz; ɪz] [meɪn] .

And	knots	of	scarlet	ribbon	deck	his	mane	.
和	绳结	的	猩红	丝带	甲板	他的	鬃毛	.

他的鬃毛上装饰着一串串鲜红的丝带。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['di:mən] !
And a demon !
和 一个 恶魔 !

还有一个恶魔!

['prə'voʊkɪŋ] ['di:mənz] [ɔ:l] [rɪ'streɪnt] [rɪ'mu:v] .
Provoking demons all restraint remove .
挑衅 恶魔 全部 克制 消除 .

激怒恶魔，解除一切约束。

[hɪr] [ɪz] [mɔ:r] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] “ [prə'praɪəti] ” :
Here is more eighteenth - century “ propriety ” :
这里 是 更多的 第十八 - 世纪 “ 礼 ” :

以下是更多十八世纪的“礼仪”:

[ðə; ði] [hɪlz] [fər'get] [ðeə(r)] [fɪkst] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [fraɪt]
The hills forget they're fixed , and in their fright
这 丘陵 忘记 它们是 固定的 , 和 在 他们的 惊吓

山丘忘记了它们是固定的，在恐惧中

[kæst] [ɔ:f] [ðer; ðər] [weɪt] , [ænd; ənd] [i:z] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər] [flaɪt] .
Cast off their weight , and ease themselves for flight .
投掷 离开 他们的 重量 , 和 舒适 他们自己 为了 航班 .

卸下身上的重担，轻松起飞。

[ðə; ði] [wʊdz] , [wɪð; wɪθ] ['terər] [wɪŋd] , [aʊt] - [flaɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,
The woods , with terror winged , out - fly the wind ,
这 树林 , 和 恐怖 有翅膀的 , 出去 - 飞 这 风 ,

树林里，长着恐怖翅膀的鸟儿，比风飞得还快。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['hevi] , ['pæntɪŋ] [hɪlz] [bɪ'haɪnd] .
And leave the heavy , panting hills behind .
和 离开 这 重的 , 喘息 丘陵 在后面 .

把那些沉重、喘息的山丘抛在身后。

[ə'gen] , [frʌm; frəm][næt] ['li:z] [ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] :
Again , from Nat Lee's Alexander the Great :
再次 , 从 纳特 李氏 亚历山大 这 伟大的 :

同样，这句话出自纳特·李的《亚历山大大帝》:

[wen] ['glɔ:ri] , [laɪk] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['i:g(ə)l] , [stʊd]
When Glory , like the dazzling eagle , stood
什么时候 荣耀 , 喜欢 这 耀眼的 鹰 , 站立

当荣耀，如同耀眼的雄鹰，屹立不倒

[pɜ:rtʃt] [ɑ:n][maɪ] ['bi:vər] [ɪn][ðə; ði][grænɪk] [flʌd] ;
Perched on my beaver in the Granic flood ;
栖息 在 我的 海狸 在 这 格拉尼克 洪水 ;

我栖息在格兰尼克洪水中的海狸身上;

[wen] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz][self][maɪ]['stændərd] ['tremblɪŋ] [bɔ:r] ,
When Fortune's self my standard trembling bore ,
什么时候 命运的 自己 我的 标准 发抖 钻孔 ,

当命运本身成为我标准的颤抖无聊时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [feɪts] [stʊd] - [fraɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
And the pale Fates stood ' frighted on the shore .
和 这 苍白 命运 站立 - 害怕 在 这 支撑 .

苍白的命运女神们惊恐地站在岸边。

[ʌv; əv] [ði:z] [laɪnz] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['kʌplət] ,
Of these lines , with another couplet ,
的 这些 线条 , 和 其他 对联 ,

这些诗句，加上另一组对句，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔrbɝtən] [sed] [ðæt] [ðeɪ] “ [kən'teɪn] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] [sə'blaɪm] [bʌt; bət][ðə; ði]

Dr	.	Warburton	said	that	they	“	contain	not	only	the	most	sublime	but	the
博士	.	沃伯顿	说	那	他们	“	包含	不是	仅有的	这	最多	升华	但	这

[moʊst] [dʒuː'dɪʃəs] ['ɪmɪdʒəri] [ðæt] ['poʊətri][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ɔːr] [peɪnt] .

most	judicious	imagery	that	poetry	could	conceive	or	paint	.
最多	明智的	图像	那	诗	可以	构想	或者	画	.

沃伯顿博士说，它们“不仅包含了诗歌所能构想或描绘的最崇高的意象，而且包含了最恰当的意象。

” [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [laɪnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['trædʒədi] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'nɑːnɪməs] :

”	And	here	are	lines	from	a	tragedy	,	for	me	anonymous	:
”	和	这里	是	线条	从	一个	悲剧	,	为了	我	匿名的	:

“以下摘自一出悲剧，对我而言，作者不详：

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [fɪrs] [nɔːrθ] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n] [wɪŋz] ,

Should	the	fierce	North	,	upon	his	frozen	wings	,
应该	这	凶猛的	北	,	之上	他的	冷冻	翅膀	,

如果凛冽的北方，乘着冰冷的双翼，

[ber] [hɪm; ɪm][ə'lɔːft] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [klaʊdz] ,

Bear	him	aloft	above	the	wondering	clouds	,
熊	他	高空	多于	这	好奇	云	,

将他高高举过飘渺的云层之上，

[ænd; ənd] [siːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['plid] - ['goʊldən] ['tʃæriət] ,

And	seat	him	in	the	Pleiads	'	golden	chariot	,
和	座位	他	在	这	昴星团	-	金的	战车	,

让他坐上昴宿星团的金色战车，

[ðens] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['fjʊri] [dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['tɔːtʃəz] .

Thence	should	my	fury	drag	him	down	to	tortures	.
因此	应该	我的	愤怒	拖	他	向下	到	酷刑	.

届时，我的怒火将把他拖入酷刑之中。

[ə'gen] :

Again	:
再次	:

再次：

[kɪs] , [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃ] [ðaɪ] ['swɪmɪŋ] [aɪ] - [bɔːlz] [roʊl] ,

Kiss	,	while	I	watch	thy	swimming	eye	-	balls	roll	,
吻	,	尽管	我	手表	你的	游泳	眼睛	-	球	卷	,

吻你，同时我看着你那晃动的眼珠子转动，

[wɑːtʃ] [ðaɪ] [læst][gæsp] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðaɪ] ['sprɪŋɪŋ] [soʊl] .

Watch	thy	last	gasp	,	and	catch	thy	springing	soul	.
手表	你的	最后的	喘气	,	和	抓住	你的	弹簧	灵魂	.

看着你最后一口气，抓住你即将迸发的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [ænd; ənd]['truːli] ;

It	was	the	age	of	common	-	sense	,	we	are	told	,	and	truly	;
它	曾是	这	年龄	的	常见的	-	感觉	,	我们	是	讲述	,	和	真的	;

据说，那是一个讲究常识的时代，的确如此；

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , ['kɑːmən] - [sens] [hɪr]

but	of	common	-	sense	now	and	then	dissatisfied	,	common	-	sense	here
但	的	常见的	-	感觉	现在	和	然后	不满	,	常见的	-	感觉	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] [æm'bɪʃəs] ,

and	there	ambitious	,
和	那里	雄心勃勃	,

但有时出于常识，他并不满足；有时出于常识，他又雄心勃勃。

['kɑːmən] - [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ə'dʌlt; 'ædʌlt][kaɪnd] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [toʊn] .

common	-	sense	of	a	distinctively	adult	kind	taking	on	an	innocent	tone	.
常见的	-	感觉	的	一个	独特地	成人	种类	采取	在	一个	清白的	语气	.

成年人特有的常识，却带着一种天真的语气。

[aɪ][faɪnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['poʊps] [wɜːrd] " [skaɪ] " [wer] [ə; eɪ]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ]['poʊət] [wʊd]

I	find	this	little	affectation	in	Pope's	word	"	sky	"	where	a	simpler	poet	would
我	寻找	这	小的	做作	在	教皇的	单词	"	天空	"	在哪里	一个	更简单	诗人	会

[hæv; həv] " [skaɪz] " [ɔːr] " ['hevəns] .

have	"	skies	"	or	"	heavens	.
有	"	天空	"	或者	"	天	.

我发现蒲柏用"sky"这个词有点矫揉造作，而更朴实的诗人会用"skies"或"heavens"。

" [poʊp][hæz; həz] " [skaɪ] " [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːls] [er] [ʌv; əv]

"	Pope	has	"	sky	"	more	than	once	,	and	always	with	a	little	false	air	of
"	教皇	有	"	天空	"	更多的	比	一次	,	和	总是	和	一个	小的	错误的	空气	的

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

"教皇不止一次提到'天空'，而且总是带着一丝虚假的朴实感。"

[ænd; ənd][wʌn] ['ɪnstəns] [ə'kɜːrz] [ɪn] [ðæt] ['mæstərli] [ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəm] , [ðə; ði] " ['eləʤi]

And	one	instance	occurs	in	that	masterly	and	most	beautiful	poem	,	the	"	Elegy
和	一	实例	发生	在	那	精湛	和	最多	美丽的	诗	,	这	"	挽歌

[ɑːn][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi] " :

on	an	Unfortunate	Lady	"	:
在	一个	不幸	女士	"	:

而其中一个例子就出现在那首精妙绝伦、美轮美奂的诗歌《不幸女士的挽歌》中：

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [braɪt] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ?

Is	there	no	bright	reversion	in	the	sky	?
是	那里	不	明亮的	反转	在	这	天空	?

天空中难道没有明亮的逆温现象吗?

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [ɪz][ðə; ði] ['riːdɝz] [ɪm'plɪsɪt] ['ment(ə)l][ə'saɪd] ,

"	Yes	,	my	boy	,	we	may	hope	so	,	"	is	the	reader's	implicit	mental	aside	,
"	是的	,	我的	男生	,	我们	可能	希望	所以	,	"	是	这	读者的	隐式	精神的	旁边	,

"是的，孩子，但愿如此，"这是读者内心隐含的想法。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['hjuːmər] . [let] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] ,

if	the	reader	be	a	man	of	humour	.	Let	me	,	however	,
如果	这	读者	是	一个	男人	的	幽默	.	让	我	,	然而	,

如果读者是一位有幽默感的人。不过，请允许我.....

[sə'ʤest] [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tɔːrdz] [ðɪs] ['lʌvli] ['eləʤi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst] [eɪt] [laɪnz][hæv; həv]

suggest	no	disrespect	towards	this	lovely	elegy	,	of	which	the	last	eight	lines	have
建议	不	不尊重	向	这	迷人的	挽歌	,	的	哪个	这	最后的	八	线条	有

[æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['greɪtnəs] ,

an	inimitable	greatness	,
一个	无比	伟大	,

绝无不敬之意，这首优美的挽歌尤其如此，其最后八行更是气势恢宏，无与伦比。

[ə; eɪ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [ɛ'lɔɪsə] " [meɪks] [kən'vʌlsɪv]

a	tenderness	and	passion	which	the	"	Epistle	of	Eloisa	"	makes	convulsive
一个	压痛	和	热情	哪个	这	"	书信	的	埃洛伊萨	"	制作	痉挛

['muːvmənts] [tuː; tə] [ə'teɪn] [bʌt; bət] ['nevər] [ə'teinz] .

movements	to	attain	but	never	attains	.
移动	到	达到	但	绝不	达到	.

《以罗伊莎书信》竭力想要达到，却始终未能达到的那种温柔与激情。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] , [baɪ][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,

And	**yet**	**how**	**could**	**one**	**,**	**by**	**an**	**example**	**,**
和	然而	如何	可以	一	,	经过	一个	例子	,

然而，举例来说，一个人该如何.....

[pleɪs] [ðə; ði] ['splendɪd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn]['kloʊzər] — [ɪn] ['slaɪtər] [jet] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] —

place	**the**	**splendid**	**seventeenth**	**century**	**in**	**closer**	**—**	**in**	**slighter**	**yet**	**more**	**significant**	**—**
地方	这	灿烂	第十七	世纪	在	更近	—	在	略微	然而	更多的	重要的	—

[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ðæn; ðən] [ðʌs] ?

comparison	**with**	**the**	**eighteenth**	**than**	**thus**	**?**
比较	和	这	第十八	比	因此	?

如果将辉煌的十七世纪与十八世纪进行更紧密——尽管程度稍轻但意义更为重大——的比较，岂不更好?

[hɪr] [ɪz] [ben] ['dʒɑːnsən] :

Here	**is**	**Ben**	**Jonson**	**:**
这里	是	本	约翰逊	:

这是本·琼森:

[wʌt] ['bekəniŋ] [goʊst] , [bi'sprent] [wɪð; wɪθ]['eɪprəl] [duː] ,

What	**beckoning**	**ghost**	**,**	**besprent**	**with**	**April**	**dew**	**,**
什么	招手	鬼	,	贝斯普伦特	和	四月	露	,

是什么招魂的幽灵，沾满了四月的露珠?

[heilz] [ˌem 'iː][soʊ] ['sɑːləmli] [tuː; tə] ['jɑːndər] [juː] ?

Hails	**me**	**so**	**solemnly**	**to**	**yonder**	**yew**	**?**
冰雹	我	所以	庄严地	到	远处	紫杉	?

那边的紫杉树，竟如此庄严地向我致敬?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['poʊps] [ɪm'pruːvmənt] :

And	**this**	**is**	**Pope's**	**improvement**	**:**
和	这	是	教皇的	改进	:

这就是波普的改进之处:

[wʌt] ['bekəniŋ] [goʊst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃeɪd]

What	**beckoning**	**ghost**	**along**	**the**	**moonlight**	**shade**
什么	招手	鬼	沿着	这	月光	阴影

月光下，是什么幽灵在召唤着你?

[in'vaits] [maɪ] [steps] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['jɑːndər] [gleɪd] ?

Invites	**my**	**steps**	**,**	**and**	**points**	**to**	**yonder**	**glade**	**?**
邀请	我的	步骤	,	和	积分	到	远处	林间空地	?

它邀请我前行，并指向那边的林间空地?

[bʌt; bət] [poʊp] ['fɑːloʊz] [ðɪs] [ɪn'sɪpɪd] ['kʌplət] [wɪð; wɪθ] [tuː] [laɪnz] [æz; əz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][ænd; ənd]

But	**Pope**	**follows**	**this**	**insipid**	**couplet**	**with**	**two**	**lines**	**as**	**exquisitely**	**and**
但	教皇	跟随	这	平淡	对联	和	二	线条	作为	精美绝伦	和

['noʊbli]['mɔdjuleitid][æz; əz] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ɪn] [ðæt] ['næʃ(ə)nəl] ['miːtər] :

nobly	**modulated**	**as**	**anything**	**I**	**know**	**in**	**that**	**national**	**metre**	**:**
高贵地	调制	作为	任何事物	我	知道	在	那	国家的	仪表	:

但波普在这首平淡无奇的对句之后，紧接着写出了两行优美高贵的诗句，其韵律之精妙绝伦，堪称我所知的该民族韵律诗中的佼佼者:

- [tɪz] [ʃiː; ʃi] !

'	**Tis**	**she**	**!**
-	的	她	!

是她!

[bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] ['bliːdɪŋ] ['bʊzəm] [gɔːd] ,

but	**why**	**that**	**bleeding**	**bosom**	**gored**	**,**
但	为什么	那	出血	怀	刺伤	,

但为什么那鲜血淋漓的乳房会受伤呢?

[waɪ] ['dɪmli] [gliːmz] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] [sɔːrd] ?
Why dimly gleams the visionary sword ?
为什么 依稀 闪光 这 有远见的 剑 ?

为何那把充满远见的宝剑闪烁着微弱的光芒?

[ðæt] [ɪn'diːd] [ɪz] " ['mjuːzɪk] " [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] — [ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meləði] , [nɑːt]
That indeed is " music " in English verse — the counterpart of a great melody , not
那 的确 是 " 音乐 " 在 英语 诗 — 这 对应物 的 一个 伟大的 旋律 , 不是
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːn] .
of a tune .
的 一个 调 .

那确实是英语诗歌中的"音乐"——它相当于一首伟大的旋律，而不是一首曲调。

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [mætʃt] [ɪts][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['waɪldnəs] [ɪn]['poʊətri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk]
The eighteenth century matched its desire for wildness in poetry with a like
这 第十八 世纪 匹配 它是 欲望 为了 野性 在 诗 和 一个 喜欢
['kreɪvɪŋ] [ɪn] ['gaːdnz] .
craving in gardens .
渴望 在 花园 .

十八世纪的人们对诗歌中野性的渴望，与人们对花园中野性的追求相呼应。

[ðə; ði] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['gɑːrdn] , [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] ['ɪtəli] ,
The symmetrical and architectural garden , so magnificent in Italy ,
这 对称的 和 建筑 花园 , 所以 壮丽 在 意大利 ,

意大利那种对称而富有建筑美感的花园，真是太壮观了。

[ænd; ənd] ['steɪtli] [ðoʊ] [mɔːr] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [les] ['glɔːriəs] [ɪn] [fræns] , [wʌz; wəz] [skɔːnd] [baɪ]
and stately though more rigid and less glorious in France , was scorned by
和 庄严 尽管 更多的 死板的 和 较少的 辉煌 在 法国 , 曾是 被鄙视 经过
[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['poʊət] - ['gɑːdnəz] .
the eighteenth - century poet - gardeners .
这 第十八 - 世纪 诗人 - 园丁 .

虽然庄严，但在法国却显得更加僵硬，也不如以前那样辉煌，因此受到了十八世纪诗人园丁的鄙视。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [mʌst; məst][hæv; həv] "
Because it was " artificial , " and the eighteenth century must have "
因为 它 曾是 " 人造的 , " 和 这 第十八 世纪 必须 有 "
['neɪtʃər] " — [neɪ] ['pæʃ(ə)n] .
nature " — nay passion .
自然 " — 不 热情 .

因为它是"人造的"，而十八世纪必须有"自然"——不，是激情。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][plæn][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] ['poʊps] ['grɑːtoʊ] , [stʌk] [wɪð; wɪθ][spɑːr]
There seems to be some plan of passion in Pope's grotto , stuck with spar
那里 似乎 到 是 一些 计划 的 热情 在 教皇的 石窟 , 卡住 和 斯帕
[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ʃɛlz] .
and little shells .
和 小的 贝壳 .

教皇的洞穴里似乎藏着一些与激情有关的计划，到处都是石笋和小贝壳。

['truːli] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] " [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['eləʤi] " [wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ]
Truly the age of the " Rape of the Lock " and the " Elegy " was an age
真的 这 年龄 的 这 " 强奸 的 这 锁 " 和 这 " 挽歌 " 曾是 一个 年龄
[ʌv; əv] [greɪt] [wɪt][ænd; ənd] [greɪt] ['poʊətri] .
of great wit and great poetry .
的 伟大的 有 和 伟大的 诗 .

《夺发记》和《挽歌》的时代的确是一个充满智慧和伟大诗歌的时代。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈtruː] [tuː; tə] [ɪtˈself] .

Yet	it	was	untrue	to	itself	.
然而	它	曾是	不属实	到	本身	.

然而，它却违背了自身。

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈsentʃəri] [hæz; həz] [ˈtʃerɪʃt] [soʊ] [pərˈsɪstənt] [ə; eɪ] [self] - [ˈkɑːnʃəs] [ˌɪnkənˈgruːəti] .

I	think	no	other	century	has	cherished	so	persistent	a	self	-	conscious	incongruity	.
我	思考	不	其他	世纪	有	珍爱	所以	执着的	一个	自己	-	有意识的	不协调	.

我认为没有哪个世纪像今天这样，如此执着于这种自觉的不协调感。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈkʌpləts] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [kept]

As	the	century	of	good	sense	and	good	couplets	it	might	have	kept
作为	这	世纪	的	好的	感觉	和	好的	对句	它	可能	有	保留

[ˌʌnkɑːmprəˈmaɪzd] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [wiː; wi] [ˈɑːnər] .

uncompromised	the	dignity	we	honour	.
毫不妥协	这	尊严	我们	荣誉	.

如果说这是一个充满智慧和优美诗句的世纪，那么它或许能够保持我们所珍视的尊严不受损害。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌɪnəˈproʊpriət] [præŋks] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] .

But	such	inappropriate	pranks	have	come	to	pass	in	history	now	and	again	.
但	这样的	不当	恶作剧	有	来	到	经过	在	历史	现在	和	再次	.

但历史上也曾发生过这种不恰当的恶作剧。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] ['herifəd] , [ɪn] [ˈmeri] [ˈbɑrnzˌdeɪl] , “ [dɑːnst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [buːts] ” ;

The	Bishop	of	Hereford	,	in	merry	Barnsdale	,	“	danced	in	his	boots	”	;
这	主教	的	赫里福德	,	在	欢乐	巴恩斯代尔	,	“	跳舞	在	他的	靴子	”	;

赫里福德主教在欢乐的巴恩斯代尔“穿着靴子跳舞”;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəʊˈɜːst] [baɪ][ˈrɑːbɪn] [hʊd] .

but	he	was	coerced	by	Robin	Hood	.
但	他	曾是	胁迫	经过	罗宾	兜帽	.

但他却被罗宾汉胁迫了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神